叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 通行权——第二卷(the Right Of Way — Volume 02) 000001

2. 通行权——第二卷(the Right Of Way — Volume 02) 000002

3. 通行权——第二卷(the Right Of Way — Volume 02) 000003

4. 通行权——第二卷(the Right Of Way — Volume 02) 000004

5. 通行权——第二卷(the Right Of Way — Volume 02) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通行权——第二卷(The Right of Way — Volume 02)
第1/5页

[ðɪs]	['iːbʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði]	[raɪt]	[ʌv; əv]	[wei]
THE	**RIGHT**	**OF**	**WAY**
这	正确的	的	方式

通行权

[baɪ]	['gɪlbərt]	['pɑːkə]
By	**Gilbert**	**Parker**
经过	吉尔伯特	帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm]	[ˌtuː'tuː]	.
Volume	**2**	**.**
体积	2	.

第二卷。

[ˌaɪ'ɛks]	.
IX	**.**
第九章	.

九、

[oʊld]	['dɛts]	[fɔːr; fər]	[nuː]	[eks]	.	[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wei]	[aʊt]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.
OLD	**DEBTS**	**FOR**	**NEW**	**X**	**.**	**THE**	**WAY**	**IN**	**AND**	**THE**	**WAY**	**OUT**	**XI**	**.**
老的	债务	为了	新的	X	.	这	方式	在	和	这	方式	出去	十一	.

旧债换新债 X. 出路与进出 XI.

[ðə; ði]	['reɪzɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	.
THE	**RAISING**	**OF**	**THE**	**CURTAIN**	**XII**	**.**
这	提高	的	这	窗帘	十二	.

升起帷幕十二。

[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ʌv; əv]	['rɔzəli]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
THE	**COMING**	**OF**	**ROSALIE**	**XIII**	**.**
这	未来	的	罗莎莉	十三	.

罗莎莉十三世的到来。

[haʊ]	['tʃɑːrli]	[went]	[əd'ventʃə]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ˌɛksˌaɪ'viː]	.
HOW	**CHARLEY**	**WENT**	**ADVENTURING**	**,**	**AND**	**WHAT**	**HE**	**FOUND**	**XIV**	**.**
如何	查理	去	冒险	,	和	什么	他	成立	十四	.

查理的冒险经历以及他的发现 十四、

['rɔzəli]	,	['tʃɑːrli]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	-	['dʒɪltɪd]	['ɛks'viː]	.
ROSALIE	**,**	**CHARLEY**	**,**	**AND**	**THE**	**MAN**	**THE**	**WIDOW**	**PLOMONDON**	**JILTED**	**XV**	**.**
罗莎莉	,	查理	,	和	这	男人	这	寡妇	-	被抛弃	十五	.

罗莎莉、查理和那个被抛弃的寡妇普洛蒙登十五世。

[ðə; ði]	[mɑːrk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['peɪpər]	[ˌɛks'viː'aɪ]	.
THE	**MARK**	**IN**	**THE**	**PAPER**	**XVI**	**.**
这	标记	在	这	纸	十六	.

试卷上的标记 XVI。

['mædəm] ['doʊfæn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

MADAME	DAUPHIN	HAS	A	MISSION	XVII	.
夫人	多芬	有	一个	使命	十七	.

多芬夫人有一项使命 XVII。

[ðə; ði] ['teɪlər] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['fɔːreɪ] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

THE	TAILOR	MAKES	A	MIDNIGHT	FORAY	XVIII	.
这	裁缝	制作	一个	午夜	突袭	十八	.

裁缝午夜突袭十八。

[ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]

THE	STEALING	OF	THE	CROSS
这	偷窃	的	这	叉

偷窃十字架

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[oʊld] ['dɛts] [fɔːr; fər] [nuː]

OLD	DEBTS	FOR	NEW
老的	债务	为了	新的

旧债换新债

[dʒoʊ] - [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Jo	Portugtais	was	breaking	the	law	of	the	river	—	he	was	running	a	little
乔	-	曾是	打破	这	法律	的	这	河	—	他	曾是	跑步	一个	小的

[ræft] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [æt; ət] [naɪt] ,

raft	down	the	stream	at	night	,
筏	向下	这	溪流	在	夜晚	,

乔·波图格泰斯违反了河流的规则——他晚上驾着小木筏顺流而下。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['taɪɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd] ['kæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

instead	of	tying	up	at	sundown	and	camping	on	the	shore	,
反而	的	捆绑	向上	在	日落	和	野营	在	这	支撑	,

与其在日落时分系好船，在岸边露营，

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] ['snʌgli] ['oʊvər] ['kʊkɪŋ] - [pɑːt][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [kə'buːs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ræft] .

or	sitting	snugly	over	cooking	-	pot	by	the	little	wooden	caboose	on	his	raft	.
或者	坐着	舒适地	超过	烹饪	-	锅	经过	这	小的	木制的	车尾	在	他的	筏	.

或者舒舒服服地坐在木筏上的小木车厢旁，对着锅做饭。

[bʌt; bət] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

But	defiance	of	custom	and	tradition	was	a	habit	with	Jo	Portugais	.
但	蔑视	的	风俗	和	传统	曾是	一个	习惯	和	乔	葡萄牙语	.

但对于 Jo Portugais 来说，违背习俗和传统是家常便饭。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

He	had	lived	in	his	own	way	many	a	year	,
他	有	居住地	在	他的	自己的	方式	许多	一个	年	,

多年来，他一直按照自己的方式生活着。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] [tɪl] [ðə; ði][end] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

and	he	was	likely	to	do	so	till	the	end	,	though	he	was	a	young	man
和	他	曾是	可能	到	做	所以	直到	这	结尾	,	尽管	他	曾是	一个	年轻的	男人

[jet] .

yet	.
然而	.

尽管他还很年轻，但他很可能会一直这样做到最后。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [prə'fɛʃənz] , [ɔːr] ['ræðər] ['meni] [gɪfts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['præktɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

He	had	many	professions	,	or	rather	many	gifts	,	which	he	practised	as	it
他	有	许多	职业	,	或者	相当	许多	礼物	,	哪个	他	已实践	作为	它

[pliːzd] [hɪm; ɪm] .

pleased	him	.
高兴	他	.

他有很多职业，或者更确切地说，他有很多天赋，他可以根据自己的喜好从事这些职业。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['rɪvər] - ['draɪvər] , ['wʊdzmən] , ['hʌntər] , ['kɑːrpəntər] , [gaɪd] , [æz; əz] [wɪm] [ɔːr]

He	was	river	-	driver	,	woodsman	,	hunter	,	carpenter	,	guide	,	as	whim	or
他	曾是	河	-	司机	,	樵夫	,	猎人	,	木匠	,	指导	,	作为	一时兴起或者	

[ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

opportunity	came	to	him	.
机会	来了	到	他	.

他当过船夫、伐木工、猎人、木匠、向导，一切随缘，机会来了就干。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] ['tʃɑːrli] [stiːl] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɪshæp][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪvər] -

On	the	evening	when	Charley	Steele	met	with	his	mishap	he	was	a	river	-
在	这	晚上	什么时候	查理	斯蒂尔	遇见	和	他的	意外	他	曾是	一个	河	-

['draɪvər] — [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

driver	—	or	so	it	seemed	.
司机	—	或者	所以	它	似乎	.

查理·斯蒂尔遭遇不幸的那天晚上，他是一名河上司机——至少表面上看起来是这样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] ['nɔːr'wɛst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] ,

He	had	been	up	nor'west	a	hundred	and	fifty	miles	,
他	有	到过	向上	西北	一个	百	和	五十	英里	,

他当时已经向西北方向走了150英里，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] - [striːm] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ræft] - [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]

and	he	had	come	down	-	stream	alone	with	his	raft	-	which	in	the	usual
和	他	有	来	向下	-	溪流	独自的	和	他的	筏	-	哪个	在	这	通常

[kɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː] [men] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [θruː] [slaɪdz] ,

course	should	take	two	men	to	guide	it	—	through	slides	,
课程	应该	拿	二	男人	到	指导	它	—	通过	幻灯片	,

他独自一人划着木筏顺流而下——通常情况下，这艘木筏需要两个人才能操控——穿过了滑坡。

['oʊvər]['ræpɪdz] , [ænd; ənd][ɪn] [strɔːŋ] ['kɝːənts] .

over	rapids	,	and	in	strong	currents	.
超过	急流	,	和	在	强的	电流	.

在急流和强劲水流中航行。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði][koʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [smɔːl] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Defying	the	code	of	the	river	,	with	only	one	small	light	at	the	rear	of	his
反抗	这	代码	的	这	河	,	和	仅有的	一	小的	光	在	这	后部	的	他的

[ræft] ,

raft	,
筏	,

他违背了河流的规则，木筏尾部只亮着一盏小灯。

[hiː; hi] ['vɔiidʒd] [ðə; ði] [swɪft] ['kɜːrənt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ['ɑːpəzɪt]

he	voyaged	the	swift	current	towards	his	home	,	which	,	when	he	arrived	opposite
他	航行	这	迅速	当前的	向	他的	家	,	哪个	,	什么时候	他	到达的	对面的

[ðə; ði] [koʊt] [dɔriːˈɔn] ,

the	Cote	Dorion	,
这	科特	多里昂	,

他顺着湍急的水流向家乡驶去，当他抵达科特多里昂对面时，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [bɪ'loʊ] .

was	still	a	hundred	miles	below	.
曾是	仍然	一个	百	英里	以下	.

仍然在一百英里以下。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] - ['draɪvər] - [kæmps] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][men]

He	had	watched	the	lights	in	the	river	-	drivers	'	camps	,	had	seen	the	men
他	有	观看	这	灯	在	这	河	-	司机	-	营地	,	有	已见	这	男人

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][fairz] ,

beside	the	fires	,
旁	这	火灾	,

他曾注视过河上赶船工人的营地灯光，也曾看到过围坐在篝火旁的男人们。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɑːn] ,

and	had	drifted	on	,
和	有	漂移	在	,

然后就随波逐流了，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['sɔŋz] ['floʊtɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] ,

with	no	temptation	to	join	in	the	songs	floating	out	over	the	dark	water	,
和	不	诱惑	到	加入	在	这	歌曲	漂浮的	出去	超过	这	黑暗的	水	,

没有丝毫想要加入到飘荡在黑暗水面上的歌声中的冲动，

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌgz] [reɪzd] [tuː; tə] ['bɔɪstərəs] [lɪps] ,

to	share	the	contents	of	the	jugs	raised	to	boisterous	lips	,
到	分享	这	内容	的	这	水罐	提高	到	喧闹的	嘴唇	,

将罐子里的酒分享到喧闹的嘴唇边，

[ɔːr][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['griːsi] ['kʊkɪŋ] - [pɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌkjələnt] [boʊn] .

or	to	thrust	his	hand	into	the	greasy	cooking	-	pot	for	a	succulent	bone	.
或者	到	推力	他的	手	进入	这	腻	烹饪	-	锅	为了	一个	多肉植物	骨	.

或者把手伸进油腻的锅里，去寻找一块鲜嫩的骨头。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ˌʃɑːrlə'meɪnz] ['tævərn] .

He	drifted	on	until	he	came	opposite	Charlemagne's	tavern	.
他	漂移	在	直到	他	来了	对面的	查理曼大帝的	酒馆	.

他一路漂流，直到来到查理曼大帝酒馆对面。

[hɪr] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'ʃɔːr] .

Here	the	current	carried	him	inshore	.
这里	这	当前的	携带	他	近岸	.

水流把他带到了岸边。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [dɑːrk] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ,

He	saw	the	dim	light	,	he	saw	dark	figures	in	the	bar	-	room	,
他	锯	这	暗淡	光	,	他	锯	黑暗的	数据	在	这	酒吧	-	房间	,

他看到了昏暗的灯光，看到了酒吧里黑影。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][suːzən] ['ʃɑːləˌmeɪn] .

he	even	got	a	glimpse	of	Suzon	Charlemagne	.
他	甚至	得到	一个	一瞥	的	苏松	查理曼大帝	.

他甚至还瞥见了苏珊·查理曼一眼。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [lʊkt] [bæk] ,

He	dropped	the	house	behind	quickly	,	but	looked	back	,
他	掉落	这	房子	在后面	迅速地	,	但	看起来	后退	,

他迅速将房子抛在身后，但又回头看了一眼。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [swɪft] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [pæst]

leaning	on	the	oar	and	thinking	how	swift	was	the	rush	of	the	current	past
倾斜	在	这	桨	和	思维	如何	迅速	曾是	这	匆忙	的	这	当前的	过去的

[ðə; ði]['tævərn] .

the	tavern	.
这	酒馆	.

他倚着船桨，想着水流从酒馆边飞驰而过是多么迅猛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['tævərn] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

His	eyes	were	on	the	tavern	door	and	the	light	shining	through	it	.
他的	眼睛	是	在	这	酒馆	门	和	这	光	灼灼	通过	它	.

他的目光落在酒馆的门上，以及透过门缝照射进来的光线上。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

Suddenly	the	light	disappeared	,	and	the	door	vanished	into	darkness	.
突然	这	光	消失	,	和	这	门	消失了	进入	黑暗	.

突然，灯光消失了，门也消失在了黑暗中。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [splæʃ] .

He	heard	a	scuffle	,	and	then	a	heavy	splash	.
他	听到	一个	扭打	,	和	然后	一个	重的	溅	.

他听到一阵扭打声，然后是一声沉闷的水花声。

" [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] , " [sed] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	There's	trouble	there	,	"	said	Jo	Portugais	,	straining	his	eyes	through	the	night	,
"	有	麻烦	那里	,	"	说	乔	葡萄牙语	,	紧张	他的	眼睛	通过	这	夜晚	,

“那边有麻烦了，”乔·波图盖斯说着，在夜里眯着眼睛看着前方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [loʊ] [rɔːr] , ['dwindlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspərɪŋ] ,

for	a	kind	of	low	roar	,	dwindling	to	a	loud	whispering	,
为了	一个	种类	的	低的	吼	,	逐渐减少	到	一个	大声	耳语	,

先是低沉的咆哮，然后逐渐减弱成响亮的耳语。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [fiːt] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

and	then	a	noise	of	hurrying	feet	,	came	down	the	stream	,
和	然后	一个	噪音	的	匆忙	脚	,	来了	向下	这	溪流	,

然后，溪流上传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [dɑːrk] ['fɪgjərz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [baɪ] ['dɪfrənt]

and	he	could	dimly	see	dark	figures	running	away	into	the	night	by	different
和	他	可以	依稀	看	黑暗的	数据	跑步	离开	进入	这	夜晚	经过	不同的

[pæðz] .

paths	.
路径	.

他隐约看到一些黑影沿着不同的道路逃入夜色中。

" [sʌm; səm]['dɜːrti][wɜːrk] , ['veri] [ʃʊr] , " [sed] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ,

"	Some	dirty	work	,	very	sure	,	"	said	Jo	Portugais	,
"	一些	肮脏的	工作	,	非常	当然	,	"	说	乔	葡萄牙语	,

“肯定是一些肮脏的勾当，”乔·波图盖斯说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪŋksɪz] ,

and	his	eyes	travelled	back	over	the	dark	water	like	a	lynx's	,
和	他的	眼睛	旅行	后退	超过	这	黑暗的	水	喜欢	一个	猞猁的	,

他的目光像猞猁一样扫过漆黑的水面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [splæʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['preʃ(ə)ns] [pə'zest] [hɪm; ɪm]

for	the	splash	was	in	his	ear	,	and	a	sort	of	prescience	possessed	him
为了	这	溅	曾是	在	他的	耳朵	,	和	一个	种类	的	预知	拥有	他

.

:
.

因为水花声传入他的耳中，他仿佛有了预感。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][hɪz; ɪz][ræft] .

He	could	not	stop	his	raft	.
他	可以	不是	停止	他的	筏	.

他无法停下他的木筏。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] , [ɔːr][biː; bi] [swəːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [tuː; tə][biː; bi]

It	must	go	on	down	the	current	,	or	be	swerved	to	the	shore	,	to	be
它	必须	去	在	向下	这	当前的	,	或者	是	急转弯	到	这	支撑	,	到	是

[ˈfɑːsənd] .

fastened	.
系紧	.

它必须顺流而下，或者被引到岸边固定住。

" [gɑːd] [noʊz] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ˈʌgli] [saʊnd] , " [sed] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] ,

"	God	knows	,	it	had	an	ugly	sound	,	"	said	Jo	Portugais	,
"	上帝	知道	,	它	有	一个	丑陋的	声音	,	"	说	乔	葡萄牙语	,

“天知道，那声音难听死了，”乔·波图盖斯说道。

[ænd; ənd] [əˈgen] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .

and	again	strained	his	eyes	and	ears	.
和	再次	紧张	他的	眼睛	和	耳朵	.

他再次眯起眼睛，竖起耳朵。

[hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʊk] [əˈnʌðər] [ɔːr] ,

He	shifted	his	position	and	took	another	oar	,
他	转移	他的	位置	和	采取	其他	桨	,

他换了个姿势，又拿起一支桨。

[wer] [ðə; ði][ræft] - [ˈlæntərn] [maɪt] [nɑːt] [θroʊ] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

where	the	raft	-	lantern	might	not	throw	a	reflection	upon	the	water	.
在哪里	这	筏	-	灯笼	可能	不是	扔	一个	反射	之上	这	水	.

在某些地方，筏灯可能不会在水面上投下倒影。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃaɪn] [əˈgen] [θruː] [ðə; ði]['tævərn] ['dɔːrweɪ] , [ðen] [ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] [blɑːk]

He	saw	a	light	shine	again	through	the	tavern	doorway	,	then	a	dark	object	block
他	锯	一个	光	闪耀	再次	通过	这	酒馆	门口	,	然后	一个	黑暗的	目的	堵塞

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

他看到一道光再次透过酒馆门口照射进来，然后一个黑影挡住了光线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər][æz; əz] [ðoʊ] ['lɪsnɪŋ] .

and	a	head	thrust	forward	towards	the	river	as	though	listening	.
和	一个	头	推力	向前	向	这	河	作为	尽管	聆听	.

一只头向前探向河面，仿佛在倾听。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ['nɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

At	this	moment	he	fancied	he	saw	something	in	the	water	nearing	him	.
在	这	片刻	他	幻想	他	锯	某物	在	这	水	临近	他	.

这时，他似乎看到水里有什么东西正向他靠近。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [nek] .

He	stretched	his	neck	.
他	拉伸	他的	脖子	.

他伸了伸脖子。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

Yes	,	there	was	something	.
是的	,	那里	曾是	某物	.

是的，确实发生了一些事。

" [its] [ə; eɪ][mæn] .

"	It's	a	man	.
"	它是	一个	男人	.

“是个男人。”

[gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɜːrdər] ? " [sed] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

God	save	us	—	was	it	murder	?	"	said	Jo	Portugais	,	and	shuddered	.
上帝	节省	我们	—	曾是	它	谋杀	?	"	说	乔	葡萄牙语	,	和	颤抖	.

“上帝保佑我们——那是谋杀吗？”乔·波图盖斯说着，浑身颤抖起来。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɜːrdər] ?

"	Was	it	murder	?
"	曾是	它	谋杀	?

“这是谋杀吗？”

" [ðə; ði]['bɑːdi] [muːvd] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən][ðə; ði][ræft] .

"	The	body	moved	more	swiftly	than	the	raft	.
"	这	身体	已搬	更多的	迅速地	比	这	筏	.

尸体移动的速度比木筏还快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] [θrʌst] [ʌp] — [tuː] [hændz] .

There	was	a	hand	thrust	up	—	two	hands	.
那里	曾是	一个	手	推力	向上	—	二	双手	.

一只手伸了上来——两只手。

" ['hiːz] [ə'laɪv] ! " [sed] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [ænd; ənd] ,

"	He's	alive	!	"	said	Jo	Portugais	,	and	,
"	他是	活	!	"	说	乔	葡萄牙语	,	和	,

“他还活着！”乔·波图盖斯说道，而且，

['hɜːrɪdli] ['pʊlɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ə; eɪ] [roʊp] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɪmbər] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]

hurriedly	pulling	round	his	waist	a	rope	tied	to	a	timber	,	jumped	into	the	water
匆匆	拉	圆形的	他的	腰部	一个	绳索	系	到	一个	木材	,	跳了起来	进入	这	水

.

:

.

他匆忙地将系在木头上的绳子绕在腰间，跳进了水中。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ɑːn][ðə; ði][ræft] ,

Three	minutes	later	,	on	the	raft	,
三	分钟	之后	,	在	这	筏	,

三分钟后，在木筏上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l][mæn] .

he	was	examining	a	wound	in	the	head	of	an	insensible	man	.
他	曾是	检查	一个	伤口	在	这	头	的	一个	麻木不仁	男人	.

他正在检查一名昏迷男子的头部伤口。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

As	his	hand	wandered	over	the	body	towards	the	heart	,
作为	他的	手	漫步	超过	这	身体	向	这	心	,

他的手在尸体上游移，朝着心脏的方向摸去，

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['rætld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

it	touched	something	that	rattled	against	a	button	.
它	感动	某物	那	摇晃	反对	一个	按钮	.

它碰到了什么东西，那东西碰到了按钮，发出咔哒咔哒的响声。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

He	picked	it	up	mechanically	and	held	it	to	the	light	.
他	挑选	它	向上	机械地	和	握住	它	到	这	光	.

他机械地拿起它，对着光看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] - [glæs] .

It	was	an	eye	-	glass	.
它	曾是	一个	眼睛	-	玻璃	.

那是一副眼镜。

" [maɪ][gɑːd] ! " [sed] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .

" My God ! " said Jo Portugais , and peered into the man's face .

" 我的 上帝 ! " 说 乔 葡萄牙语 , 和 窥视 进入 这 男人的 脸 .

“我的天哪！”乔·波图盖斯说道，并仔细端详着那人的脸。

" [its] [hɪm; ɪm] .

" It's him .

" 它是 他 .

是他。

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ðə; ði][mæn][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] — " [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

" Then he remembered the last words the man had spoken to him — " Get out of my sight .

" 然后 他 记得 这 最后的 字 这 男人 有 说 到 他 — " 得到 出去 的 我的 视线 .

然后他想起了那人对他说的最后一句话——“滚出我的视线。”

[jʊə(r)] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [hel] !

You're as guilty as hell !

你是 作为 有罪的 作为 地狱 !

你罪孽深重！

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] [ˌnevərðə'les] .

" But his heart yearned towards the man nevertheless .

" 但 他的 心 渴望 向 这 男人 尽管如此 .

但他的心仍然渴望着那个人。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [aʊt]

THE WAY IN AND THE WAY OUT

这 方式 在 和 这 方式 出去

入口和出口

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['waɪdli] ['trævld] [mæn] .

In his own world of the parish of Chaudiere Jo Portugais was counted a widely travelled man .

在 他的 自己的 世界 的 这 教区 的 肖迪埃 乔 葡萄牙语 曾是 计数 一个 广泛 旅行 男人 .

在乔·波图盖斯（Jo Portugais）的家乡肖迪埃教区，他被认为是一位见多识广的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'ventʃə] ['friːli] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] ,

He had adventured freely on the great rivers and in the forests ,

他 有 冒险 自由 在 这 伟大的 河流 和 在 这 森林 ,

他曾自由自在地在大河和森林中探险，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [ʌp] [tɔːrdz] ['hʌdsənz] [beɪ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪn]['sev(ə)n] ['pærɪʃiz] .

and had journeyed up towards Hudson's Bay farther than any man in seven parishes .

和 有 旅程 向上 向 哈德逊的 湾 更远 比 任何 男人 在 七 教区 .

他比七个教区的任何人都走得更远，到达了哈德逊湾。

[dʒoʊz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [bəuθ] [daɪd] [ɪn] [wʌn] [jɪr] — [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['twenti] -

Jo's	father	and	mother	had	both	died	in	one	year	—	when	he	was	twenty	-
乔的	父亲	和	母亲	有	两个都	死亡	在	一	年	—	什么时候	他	曾是	二十	-

[faɪv] .

five	.
五	.

乔的父母在他二十五岁那年，一年之内双双去世。

[ðæt] [jɪr] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ['tʃɪrf(ə)l] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mə'roʊs]

That	year	had	turned	him	from	a	clean	-	shaven	cheerful	boy	into	a	morose
那	年	有	转向	他	从	一个	干净的	-	剃光	快乐	男生	进入	一个	忧郁

['bɪrdɪd] [mæn] [huː] [lʊkt] ['fɔːrti] ,

bearded	man	who	looked	forty	,
留着胡子的	男人	WHO	看起来	四十	,

那一年，他从一个刮了胡子、开朗活泼的男孩变成了一个愁眉苦脸、留着胡子、看起来四十岁左右的男人。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm] [ˌtʃoʊ'dɪər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

for	it	had	been	marked	by	his	disappearance	from	Chaudiere	and	his
为了	它	有	到过	标记	经过	他的	消失	从	肖迪埃	和	他的

[rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

return	at	the	end	of	it	,
返回	在	这	结尾	的	它	,

因为这段时期以他从肖迪埃的消失以及最后他的回归为标志。

[tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ded] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['daɪɪŋ] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

to	find	his	mother	dead	and	his	father	dying	broken	-	hearted	.
到	寻找	他的	母亲	死的	和	他的	父亲	垂死	破碎的	-	心地	.

他发现母亲已经去世，父亲也因伤心欲绝而奄奄一息。

[wʌt] [hæd; həd] ['drɪvn] [dʒoʊ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nuː] ;

What	had	driven	Jo	from	home	only	his	father	knew	;
什么	有	驱动	乔	从	家	仅有的	他的	父亲	知道	;

只有他父亲才知道是什么让乔离家出走；

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] ['oʊnli] [dʒoʊ] [hɪm'self] [nuː] , [ænd; ənd]

what	had	happened	to	him	during	that	year	only	Jo	himself	knew	,	and
什么	有	发生	到	他	期间	那	年	仅有的	乔	他自己	知道	,	和

[hiː; hi] [toʊld] [noʊ] [wʌn] ,

he	told	no	one	,
他	讲述	不	一	,

那一年里他身上发生了什么事，只有乔自己知道，而他没有告诉任何人。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] .

not	even	his	dying	father	.
不是	甚至	他的	垂死	父亲	.

甚至连他垂死的父亲也不例外。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [pɪrst] [ˌaɪ 'tiː] .

A	mystery	surrounded	him	,	and	no	one	pierced	it	.
一个	神秘	包围	他	,	和	不	一	穿孔	它	.

他身上笼罩着一层神秘的面纱，无人能够解开。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɑːrt] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] ['pærɪʃ] .

He	was	a	figure	apart	in	Chaudiere	parish	.
他	曾是	一个	数字	除	在	肖迪埃	教区	.

他在肖迪埃教区是个特立独行的人物。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['meməri] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , ['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

A	dreadful	memory	that	haunted	him	,	carried	him	out	of	the	village	,
一个	可怕	记忆	那	闹鬼的	他	,	携带	他	出去	的	这	村庄	,

一段可怕的回忆一直萦绕着他，最终将他带出了村庄。

[wɪtʃ] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , ['ɪntuː] - ['maʊnt(ə)n] , [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

which	clustered	round	the	parish	church	,	into	Vadrome	Mountain	,	three	miles	away	,
哪个	聚类	圆形的	这	教区	教会	,	进入	-	山	,	三	英里	离开	,

这些房屋围绕着教区教堂而建，一直延伸到三英里外的瓦德罗姆山上。

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

where	he	lived	apart	from	all	his	kind	.
在哪里	他	居住地	除	从	全部	他的	种类	.

他与同类隔绝地生活在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] - [glæs] [wʌn] ['ɜːrli] [dɑːn] ,

It	was	here	he	brought	the	man	with	the	eye	-	glass	one	early	dawn	,
它	曾是	这里	他	带来	这	男人	和	这	眼睛	-	玻璃	一	早期的	黎明	,

一天清晨，他把那个戴着眼镜的男人带到了这里。

['æftər] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

after	two	nights	and	two	days	on	the	river	,
后	二	夜晚	和	二	天	在	这	河	,

在河上漂流了两夜两天之后，

['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [kɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːgz] ,

pulling	him	up	the	long	hill	in	a	low	cart	with	his	strong	faithful	dogs	,
拉	他	向上	这	长的	爬坡道	在	一个	低的	大车	和	他的	强的	忠实	狗	,

他乘坐一辆低矮的马车，由他强壮忠诚的猎犬拉着，爬上长长的山坡。

['hɪtʃɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] ['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .

hitching	himself	with	them	and	toiling	upwards	through	the	dark	.
搭便车	他自己	和	他们	和	辛勤劳作	向上	通过	这	黑暗的	.

他搭上他们的车，在黑暗中艰难地向上攀登。

[ɪn][hɪz; ɪz] [θriː] - [rʊmd; ruːmd] [hʌt] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ber] - [skɪnz]

In	his	three	-	roomed	hut	he	laid	his	charge	down	upon	a	pile	of	bear	-	skins
在	他的	三	-	房间	小屋	他	铺设	他的	收费	向下	之上	一个	桩	的	熊	-	皮肤

,

,

,

在他那间三居室的小屋里，他把孩子放在一堆熊皮上。

[ænd; ənd] [tendid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lnəs] ,

and	tended	him	with	a	strange	gentleness	,
和	倾向于	他	和	一个	奇怪的	温柔	,

她用一种奇特的温柔照顾他，

['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

bathing	the	wound	in	the	head	and	binding	it	again	and	again	.
洗澡	这	伤口	在	这	头	和	结合	它	再次	和	再次	.

清洗头部伤口，并反复包扎。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevɪli] .

The	next	morning	the	sick	man	opened	his	eyes	heavily	.
这	下一个	早晨	这	生病的	男人	打开	他的	眼睛	重度	.

第二天早上，病人沉重地睁开了眼睛。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [mə'kænɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

He	then	began	fumbling	mechanically	on	his	breast	.
他	然后	开始	笨拙	机械地	在	他的	胸部	.

然后他开始机械地摸索自己的胸部。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l] .

At	last	his	fingers	found	his	monocle	.
在	最后的	他的	手指	成立	他的	单片眼镜	.

他的手指终于找到了单片眼镜。

[hiː; hi] ['fiːbli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['kwestʃənɪŋ]

He	feebly	put	it	to	his	eye	,	and	looked	at	Jo	in	a	strange	,	questioning
他	虚弱地	放	它	到	他的	眼睛	,	和	看起来	在	乔	在	一个	奇怪的	,	提问

, [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [wei] .

,	uncomprehending	way	.
,	难以理解	方式	.

他无力地把眼镜贴到眼睛上，用一种奇怪、疑惑、不解的眼神看着乔。

" [aɪ][beg] — [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːltɪŋli] , " [hæv; həv][aɪ]['evər] — [bɪn] ['ɪntroʊ] — "

"	I	beg	—	your	pardon	,	"	he	said	haltingly	,	"	have	I	ever	—	been	intro	—	"
"	我	求	—	你的	赦免	,	"	他	说	断断续续地	,	"	有	我	曾经	—	到过	引言	—	"

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,

Suddenly	his	eyes	closed	,
突然	他的	眼睛	关闭	,

“请您再说一遍，”他结结巴巴地说，“我是否曾经——”突然，他闭上了眼睛。

[ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

a	frown	gathered	on	his	forehead	.
一个	皱眉	聚集	在	他的	前额	.

他眉头紧锁。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] , [pə'θetɪk]

After	a	minute	his	eyes	opened	again	,	and	he	gazed	with	painful	,	pathetic
后	一个	分钟	他的	眼睛	打开	再次	,	和	他	凝视	和	痛苦	,	可怜的

['sɪriəsnəs] [æt; ət][dʒoʊ] .

seriousness	at	Jo	.
严肃	在	乔	.

过了一会儿，他再次睁开眼睛，痛苦而又可怜地凝视着乔。

[ðɪs] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['terər] ; [ðen] ['sloʊli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['paːsiz] ,

This	grew	to	a	kind	of	childish	terror	;	then	slowly	,	as	a	shadow	passes	,
这	生长	到	一个	种类	的	幼稚	恐怖	;	然后	缓慢地	,	作为	一个	阴影	通过	,

这逐渐演变成一种孩童般的恐惧；然后慢慢地，就像一道影子掠过，

[ðə; ði][pər'pleksəti] , [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['terər] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [kɑːm] ,

the	perplexity	,	anxiety	and	terror	cleared	away	,	and	left	his	forehead	calm	,
这	困惑	,	焦虑	和	恐怖	已清除	离开	,	和	左边	他的	前额	冷静的	,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'vekst] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .

his	eyes	unvexed	and	peaceful	.
他的	眼睛	不恼怒	和	和平	.

困惑、焦虑和恐惧都消失了，他的额头平静下来，眼神也变得平静祥和。

[ðə; ði]['mɑːnək(ə)l] [drɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	monocle	dropped	,	and	he	did	not	heed	it	.
这	单片眼镜	掉落	,	和	他	做过	不是	注意	它	.

单片眼镜掉了下来，但他没有在意。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredəbli] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'pendəns] :

At	length	he	said	wearily	,	and	with	an	incredibly	simple	dependence	:
在	长度	他	说	疲劳	,	和	和	一个	难以置信	简单的	依赖性	:

最后，他疲惫地说，语气却异常简单：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrsti] [naʊ] .

"	I	am	thirsty	now	.
"	我	是	渴	现在	.

我现在口渴了。

" [dʒoʊ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] , [dræŋk] , [dræŋk][tuː; tə]

"	Jo	lifted	a	wooden	bowl	to	his	lips	,	and	he	drank	,	drank	,	drank	to
"	乔	抬起	一个	木制的	碗	到	他的	嘴唇	,	和	他	喝	,	喝	,	喝	到

[rɪ'pliʃən] .

repletion	.
补充	.

乔举起一个木碗送到嘴边，痛饮起来，直到喝饱为止。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] ['pætɪd] [dʒoʊz] ['ʃoʊldər] .

When	he	had	finished	he	patted	Jo's	shoulder	.
什么时候	他	有	完成的	他	轻拍	乔的	肩膀	.

说完后，他拍了拍乔的肩膀。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['θɜːrsti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	always	thirsty	,	"	he	said	.
"	我	是	总是	渴	,	"	他	说	.

“我总是觉得口渴，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hʌŋgri] [tuː] .

"	I	shall	be	hungry	too	.
"	我	将	是	饥饿的	也	.

我也会饿的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em] .

I	always	am	.
我	总是	是	.

我一直都是。

" [dʒoʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] .

"	Jo	brought	him	some	milk	and	bread	in	a	bowl	.
"	乔	带来	他	一些	牛奶	和	面包	在	一个	碗	.

乔给他端来一碗牛奶和面包。

[wen] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ðə; ði]['bəulful][tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp]

When	the	sick	man	had	eaten	and	drunk	the	bowlful	to	the	last	drop
什么时候	这	生病的	男人	有	吃	和	醉	这	满碗	到	这	最后的	降低

[ænd; ənd] [krʌm] ,

and	crumb	,
和	屑	,

当病人把碗里的食物和水喝得一滴不剩时，

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent] , [bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

he	lay	back	with	a	sigh	of	content	,	but	trembling	from	weakness	and
他	躺	后退	和	一个	叹	的	内容	,	但	发抖	从	弱点	和

[ðə; ði] [streɪn] ,

the	strain	,
这	拉紧	,

他满足地叹了口气，向后躺去，但因虚弱和疲惫而颤抖。

[ðoʊ] [dʒoʊz][hænd][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fed] [laɪk]

though	Jo's	hand	had	been	under	his	head	,	and	he	had	been	fed	like
尽管	乔的	手	有	到过	在下面	他的	头	,	和	他	有	到过	美联储	喜欢

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

a	little	child	.
一个	小的	孩子	.

虽然乔的手一直放在他的头下，而且他像个小孩子一样被喂食。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [dʒoʊ][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

All	day	he	lay	and	watched	Jo	as	he	worked	,	as	he	came	and	went	.
全部	天	他	躺	和	观看	乔	作为	他	工作	,	作为	他	来了	和	去	.

他整天躺着，看着乔工作，看着乔来来往往。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [dʒoʊ] : " [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] .

Sometimes	**he**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**head**	**and**	**said**	**to**	**Jo**	**:**	**"**	**It**	**hurts**	**.**
有时	他	放	他的	手	到	他的	头	和	说	到	乔	:	"	它	疼痛	.

有时他会用手捂住头，对乔说："疼。"

" [ðen] [dʒoʊ] [wʊd] [kuːl] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sprɪŋ] ,

"	**Then**	**Jo**	**would**	**cool**	**the**	**wound**	**with**	**fresh**	**water**	**from**	**the**	**mountain**	**spring**	**,**
"	然后	乔	会	凉爽的	这	伤口	和	新鲜的	水	从	这	山	春天	,

然后乔会用山泉的清水为伤口降温。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [dræg] [daʊn] [ðə; ði] [boʊl] [tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] .

and	**he**	**would**	**drag**	**down**	**the**	**bowl**	**to**	**drink**	**from**	**it**	**greedily**	**.**
和	他	会	拖	向下	这	碗	到	喝	从	它	贪婪地	.

他会把碗拖下来，贪婪地喝里面的水。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər] [tuː; tə] [drɪŋk] .

It	**was**	**as**	**though**	**he**	**could**	**never**	**get**	**enough**	**water**	**to**	**drink**	**.**
它	曾是	作为	尽管	他	可以	绝不	得到	足够的	水	到	喝	.

他好像永远都喝不够水似的。

[soʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] [æt; ət] - ['maʊnt(ə)n] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

So	**the**	**first**	**day**	**in**	**the**	**hut**	**at**	**Vadrome**	**Mountain**	**passed**	**without**	**questioning**	**on**	**the**
所以	这	第一的	天	在	这	小屋	在	-	山	通过了	没有	提问	在	这

[pɑːrt] [ʌv; əv] ['iːðər] ['tʃɑːrli] [stiːl] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [hoʊst] .

part	**of**	**either**	**Charley**	**Steele**	**or**	**his**	**host**	**.**
部分	的	任何一个	查理	斯蒂尔	或者	他的	主持人	.

所以，查理·斯蒂尔和他的主人都没有对瓦德罗姆山小屋里的第一天提出任何疑问。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

With	**good**	**reason**	**.**
和	好的	原因	.

理由充分。

[dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [sɔː] [ðæt] ['meməri] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðæt] [ðə; ði] [pæst] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] .

Jo	**Portugais**	**saw**	**that**	**memory**	**was**	**gone**	**;**	**that**	**the**	**past**	**was**	**blotted**	**out**	**.**
乔	葡萄牙语	锯	那	记忆	曾是	已消失	;	那	这	过去的	曾是	印迹	出去	.

乔·波图盖斯发现记忆消失了；过去被抹去了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðæt] [fɜːrst] ['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['meməri] [tuː; tə] [ˌriːə'sɜːrt] [ɪt'self] ,

He	**had**	**watched**	**that**	**first**	**terrible**	**struggle**	**of**	**memory**	**to**	**reassert**	**itself**	**,**
他	有	观看	那	第一的	糟糕的	斗争	的	记忆	到	重申	本身	,

他曾目睹记忆最初那场可怕的挣扎，试图重新夺回它的力量。

[æz; əz] [ðə; ði] [aɪz] [mə'kænɪkli] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] ,

as	**the**	**eyes**	**mechanically**	**looked**	**out**	**upon**	**new**	**and**	**strange**	**surroundings**	**,**
作为	这	眼睛	机械地	看起来	出去	之上	新的	和	奇怪的	周围环境	,

当双眼机械地注视着陌生而陌生的环境时，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪt] ,

but	**it**	**was**	**only**	**the**	**automatic**	**habit**	**of**	**the**	**sight**	**,**
但	它	曾是	仅有的	这	自动的	习惯	的	这	视线	,

但这只是视觉上的自动习惯而已。

[ðə; ði] ['fʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [soʊl] [ɪn] [ɪts] [sel] - ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lætʃ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

the	**fumbling**	**of**	**the**	**blind**	**soul**	**in**	**its**	**cell**	**-**	**fumbling**	**for**	**the**	**latch**	**which**	**it**
这	笨拙	的	这	瞎的	灵魂	在	它是	细胞	-	笨拙	为了	这	闩锁	哪个	它

[kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] ,

could	**not**	**find**	**,**
可以	不是	寻找	,

盲目的灵魂在牢房里摸索——摸索着找不到的门闩。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən] .

for	the	door	which	would	not	open	.
为了	这	门	哪个	会	不是	打开	.

那扇打不开的门。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði][ræft] ,

The	first	day	on	the	raft	,
这	第一的	天	在	这	筏	,

在木筏上的第一天，

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [hæd; həd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [æt; ət]

as	Charley	had	opened	his	eyes	upon	the	world	again	after	that	awful	night	at
作为	查理	有	打开	他的	眼睛	之上	这	世界	再次	后	那	可怕	夜晚	在

[ðə; ði] [koʊt] [dɔriː'ɔn] ,

the	Cote	Dorion	,
这	科特	多里昂	,

在科特多里昂酒店度过那个可怕的夜晚之后，查理再次睁开双眼看向这个世界。

[dʒoʊ] . [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [seɪm] [blæŋk] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [lʊk] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Jo	.	had	seen	that	same	blank	uncomprehending	look	—	as	it	were	,
乔	.	有	已见	那	相同的	空白的	难以理解	看	—	作为	它	是	,

乔也见过那种茫然不解的表情——仿佛……

[ðə; ði][fɜːrst] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	first	look	of	a	mind	upon	the	world	.
这	第一的	看	的	一个	头脑	之上	这	世界	.

心灵对世界的第一印象。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [men] [spiːk] ,

This	time	he	saw	,	and	understood	what	he	saw	,	and	spoke	as	men	speak	,
这	时间	他	锯	,	和	理解	什么	他	锯	,	和	辐	作为	男人	说话	,

这一次他看到了，也理解了他所看到的，并且像男人一样说话了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] ['meməri] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	with	no	knowledge	or	memory	behind	it	—	only	the	involuntary	action	of
但	和	不	知识	或者	记忆	在后面	它	—	仅有的	这	非自愿	行动	的

['mʌs(ə)l] [ænd; ənd][maɪnd] [rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vænɪʃt] [pæst] .

muscle	and	mind	repeated	from	the	vanished	past	.
肌肉	和	头脑	重复	从	这	消失了	过去的	.

但背后没有任何知识或记忆——只是肌肉和思想的无意识动作，重复着逝去的过去。

['tʃɑːrli] [stiːl] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][pæst] ,

Charley	Steele	was	as	a	little	child	,	and	having	no	past	,
查理	斯蒂尔	曾是	作为	一个	小的	孩子	,	和	拥有	不	过去的	,

查理·斯蒂尔还是个小孩子，没有任何身世背景，

[ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['oʊnli][ɪts] ['lɪmɪtɪd] ['fɪzɪk(ə)l] [niːdz] [ænd; ənd] ['məuʃənz] ,

and	comprehending	in	the	present	only	its	limited	physical	needs	and	motions	,
和	理解	在	这	展示	仅有的	它是	有限的	身体的	需求	和	运动	,

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] ,

he	had	no	hope	,
他	有	不	希望	,

由于他目前只理解自身有限的生理需求和动作，因此他没有希望。

[noʊ]['fjuːtʃər] , [noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

no	future	,	no	understanding	.
不	未来	,	不	理解	.

没有未来，没有理解。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

In	three	days	he	was	upon	his	feet	,
在	三	天	他	曾是	之上	他的	脚	,

三天后他就能站起来了。

[ænd; ənd][ɪn] [fɔːr] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [dʒoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

and	in	four	he	walked	out	of	doors	and	followed	Jo	into	the	woods	,
和	在	四	他	步行	出去	的	门	和	随后	乔	进入	这	树林	,

四个小时后，他走出大门，跟着乔进了树林。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [fel] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] - [wɜːrk] .

and	watched	him	fell	a	tree	and	do	a	woodsman's	work	.
和	观看	他	跌倒	一个	树	和	做	一个	-	工作	.

然后看着他砍倒一棵树，做起了伐木工的工作。

[ɪn'dɔːrz] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɔːl][dʒoʊ][dɪd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pliːzd] , [kəm'pleɪs(ə)nt]

Indoors	he	regarded	all	Jo	did	with	eager	interest	and	a	pleased	,	complacent
室内	他	认为	全部	乔	做过	和	渴望的	兴趣	和	一个	高兴	,	自满

[lʊk] ,

look	,
看	,

在室内，他饶有兴致地观察着乔的一举一动，脸上带着满意和自满的神情。

[ænd; ənd] ['redɪli] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

and	readily	did	as	he	was	told	.
和	容易	做过	作为	他	曾是	讲述	.

他欣然照办。

[hiː; hi] ['seldəm] [spoʊk] — [nɑːt] [ə'bʌv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪmpli] [ænd; ənd]

He	seldom	spoke	—	not	above	three	or	four	times	a	day	,	and	then	simply	and
他	很少	辐	—	不是	多于	三	或者	四	时代	一个	天	,	和	然后	简单地	和

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

directly	,
直接地	,

他很少说话——一天不超过三四次，而且每次都简单直接。

[ænd; ənd]['oʊnli] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] .

and	only	concerning	his	wants	.
和	仅有的	有关	他的	想要	.

而且只关乎他自己的意愿。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][hiː; hi]['nevər] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

From	first	to	last	he	never	asked	a	question	,
从	第一的	到	最后的	他	绝不	问	一个	问题	,

从始至终，他从未问过任何问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][baɪ] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd] .

and	there	was	never	any	inquiry	by	look	or	word	.
和	那里	曾是	绝不	任何	询问	经过	看	或者	单词	.

而且从来没有人通过眼神或言语询问过她。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] ,

A	hundred	and	twenty	miles	lay	between	him	and	his	old	home	,
一个	百	和	二十	英里	躺	之间	他	和	他的	老的	家	,

他与老家之间隔着一百二十英里，

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kæθ'lin] [ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd][dʒiːn] [ʒɑːlɪkɜ-z] [sə'luːn] ,

between	him	and	Kathleen	and	Billy	and	Jean	Jolicoeur's	saloon	,
之间	他	和	凯瑟琳	和	比利	和	让	乔利科尔的	酒吧	,

他和凯瑟琳、比利以及让·乔利科尔的酒吧之间，

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [maɪlz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ˌɪntə'viːnd]

but	between	him	and	his	past	life	the	unending	miles	of	eternity	intervened
但	之间	他	和	他的	过去的	生活	这	无尽的	英里	的	永恒	介入

.

:
.

但横亘在他与前世之间的，是无尽的永恒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded]

He	was	removed	from	it	as	completely	as	though	he	were	dead
他	曾是	已移除	从	它	作为	完全地	作为	尽管	他	是	死的

[ænd; ənd] ['berid] .

and	buried	.
和	埋葬	.

他被彻底抹去了，就像他已经死去并埋葬了一样。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [went] [baɪ] .

A	month	went	by	.
一个	月	去	经过	.

一个月过去了。

['sʌmtaɪmz] [dʒoʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][fɜːrst] ,

Sometimes	Jo	went	down	to	the	village	below	,	and	then	,	at	first	,
有时	乔	去	向下	到	这	村庄	以下	,	和	然后	,	在	第一的	,

有时乔会下到下面的村子里去，起初，

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] ['tʃɑːrli] .

he	locked	the	door	of	the	house	behind	him	upon	Charley	.
他	已锁定	这	门	的	这	房子	在后面	他	之上	查理	.

他把查理留在屋里，然后锁上了房门。

[ə'genst] [ðɪs] ['tʃɑːrli] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [sed] [noʊ][wɜːrd] , [bʌt; bət] ['peɪʃntli] [ə'weitid]

Against	this	Charley	made	no	motion	and	said	no	word	,	but	patiently	awaited
反对	这	查理	制成	不	运动	和	说	不	单词	,	但	耐心	等待中

[dʒoʊz] [rɪ'tɜːrn] .

Jo's	return	.
乔的	返回	.

对此，查理没有做出任何动作，也没有说一句话，只是耐心地等待乔回来。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [æt; ət] [læst] , [dʒoʊ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

So	it	was	that	,	at	last	,	Jo	made	no	attempt	to	lock	the	door	,
所以	它	曾是	那	,	在	最后的	,	乔	制成	不	试图	到	锁	这	门	,

所以，最后乔并没有试图锁门。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

but	with	a	nod	or	a	good	-	bye	left	him	alone	.
但	和	一个	点头	或者	一个	好的	-	再见	左边	他	独自的	.

但她点点头或说了声再见，就让他一个人待着了。

[wen] ['tʃɑːrli] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃeɪk]

When	Charley	saw	him	returning	he	would	go	to	meet	him	,	and	shake
什么时候	查理	锯	他	返回	他	会	去	到	见面	他	,	和	摇

[hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

hands	with	him	,
双手	和	他	,

查理看到他回来时，就会上前迎接他，并与他握手。

[ænd; ənd] [seɪ] " [gʊd] - [deɪ] ,

and	say	"	Good	-	day	,
和	说	"	好的	-	天	,

然后说“你好，

" [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [get] ['sʌpər] [ɔːr][duː][ðə; ði]

"	and	then	would	come	in	with	him	and	help	him	get	supper	or	do	the
"	和	然后	会	来	在	和	他	和	帮助	他	得到	晚餐	或者	做	这

[wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

work	of	the	house	.
工作	的	这	房子	.

然后她会和他一起进去，帮他准备晚饭或做家务。

[sɪns] ['tʃɑːrli] [keɪm] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pæðz]

Since	Charley	came	no	one	had	visited	the	house	,	for	there	were	no	paths
自从	查理	来了	不	一	有	到访	这	房子	,	为了	那里	是	不	路径

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

beyond	it	,
超过	它	,

自从查理来过之后，就再也没有人来过这所房子，因为房子外面没有路了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - ['maʊnt(ə)n] , [seɪv] [baɪ] [tʃæns] .

and	no	one	came	to	the	Vadrome	Mountain	,	save	by	chance	.
和	不	一	来了	到	这	-	山	,	节省	经过	机会	.

除了偶然的机会，没有人会来到瓦德罗姆山。

[bʌt; bət]['æftər] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [kjʊr] [keɪm] .

But	after	two	months	had	gone	the	Cure	came	.
但	后	二	几个月	有	已消失	这	治愈	来了	.

但两个月后，治愈方法出现了。

[twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [kjʊr] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə]['vɪzɪt][dʒoʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Twice	a	year	the	Cure	made	it	a	point	to	visit	Jo	in	the	interests	of	his
两次	一个	年	这	治愈	制成	它	一个	观点	到	访问	乔	在	这	兴趣	的	他的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

每年两次，为了乔的灵魂，治疗乐队都会特意去看望他。

[ðoʊ] [ðə; ði]['vɪzɪts] [keɪm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][dʒoʊ]['nevər] [went] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

though	the	visits	came	to	little	,	for	Jo	never	went	to	confession	,	and
尽管	这	访问	来了	到	小的	,	为了	乔	绝不	去	到	忏悔	,	和

['seldəm] [tuː; tə] [mæs] .

seldom	to	mass	.
很少	到	大量的	.

虽然这些探访并没有什么效果，因为乔从不去忏悔，也很少去参加弥撒。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [kjʊr] [ə'raɪvd] [wen] [dʒoʊ][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

On	this	occasion	the	Cure	arrived	when	Jo	was	out	in	the	woods	.
在	这	场合	这	治愈	到达的	什么时候	乔	曾是	出去	在	这	树林	.

这次，当乔在树林里时，治疗乐队赶到了。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['tʃɑːrli] .

He	discovered	Charley	.
他	发现	查理	.

他发现了查理。

['tʃɑːrli] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['frendli] ['griːtɪŋ] ,

Charley	made	no	answer	to	his	astonished	and	friendly	greeting	,
查理	制成	不	回答	到	他的	惊讶	和	友好的	问候	,

查理对他惊讶而友好的问候没有做出回应。

[bʌt; bət] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] - [aɪd] [æŋ'zaɪəti] [tɪl] [ðə; ði] [kjʊr] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət]

but	watched	him	with	a	wide	-	eyed	anxiety	till	the	Cure	seated	himself	at
但	观看	他	和	一个	宽的	-	眼睛	焦虑	直到	这	治愈	坐着	他自己	在

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'weɪt] [dʒoʊz] ['kʌmɪŋ] .

the	door	to	await	Jo's	coming	.
这	门	到	等待	乔的	未来	.

但直到 Cure 坐在门口等待 Jo 到来时，他才睁大眼睛，焦虑地看着他。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['tʃɑːrli] ,

Presently	,	as	he	sat	there	,	Charley	,
目前	,	作为	他	卫星	那里	,	查理	,

此刻，查理正坐在那里，

[huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['stʌdiz] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	had	studied	his	face	as	a	child	studies	the	unfamiliar	face	of	a
WHO	有	研究	他的	脸	作为	一个	孩子	研究	这	陌生	脸	的	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

小时候仔细观察过自己脸的人，现在却在观察陌生人陌生的面孔。

[brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

brought	him	a	bowl	of	bread	and	milk	and	put	it	in	his	hands	.
带来	他	一个	碗	的	面包	和	牛奶	和	放	它	在	他的	双手	.

端来一碗面包和牛奶，放在他手里。

[ðə; ði] [kjʊr] [smaɪld] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [sed] : "

The	Cure	smiled	and	thanked	him	,	and	Charley	smiled	in	return	and	said	:	"
这	治愈	微笑	和	谢谢	他	,	和	查理	微笑	在	返回	和	说	:	"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] .

It	is	very	good	.
它	是	非常	好的	.

The Cure乐队笑着向他道谢，Charley也笑着回应道："这很好。"

" [æz; əz][ðə; ði] [kjʊr] [eɪt] , ['tʃɑːrli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

"	As	the	Cure	ate	,	Charley	watched	him	with	satisfaction	,	and	nodded
"	作为	这	治愈	吃	,	查理	观看	他	和	满意	,	和	点头

[æt; ət][hɪm; ɪm]['kaɪndli] .

at	him	kindly	.
在	他	亲切地	.

"当治愈者吃东西时，查理满意地看着他，并和蔼地点了点头。

[wen] [dʒoʊ] [keɪm] [hiː; hi][laɪd; liːd][tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] .

When	Jo	came	he	lied	to	the	Cure	.
什么时候	乔	来了	他	撒谎了	到	这	治愈	.

乔来的时候，他对乐队撒了谎。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['tʃɑːrli] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn]

He	said	he	had	found	Charley	wandering	in	the	woods	,	with	a	wound	in
他	说	他	有	成立	查理	漫游	在	这	树林	,	和	一个	伤口	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他说他发现查理在树林里徘徊，头部有伤。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	had	brought	him	home	with	him	and	cared	for	him	.
和	有	带来	他	家	和	他	和	关心	为了	他	.

他把孩子带回家照顾。

['fɔːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

Forty	miles	away	he	had	found	him	.
四十	英里	离开	他	有	成立	他	.

他在四十英里外找到了他。

[ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [pər'plekst] .

The	Cure	was	perplexed	.
这	治愈	曾是	困惑	.

The Cure乐队感到困惑。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?

What	was	there	to	do	?
什么	曾是	那里	到	做	?

还能怎么办呢?

[hiː; hi] [biˈliːvd] [wʌt] [dʒoʊ] [sed] .

He	believed	what	Jo	said	.
他	相信	什么	乔	说	.

他相信了乔说的话。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [dʒoʊ][hæd; həd]['nevər][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ,

So	far	as	he	knew	,	Jo	had	never	lied	to	him	before	,
所以	远的	作为	他	知道	,	乔	有	绝不	撒谎了	到	他	前	,

据他所知，乔以前从未对他撒过谎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [dʒoʊz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]

and	he	thought	he	understood	Jo's	interest	in	this	man	with	the	look	of
和	他	想法	他	理解	乔的	兴趣	在	这	男人	和	这	看	的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][noʊ] ['meməri] :

a	child	and	no	memory	:
一个	孩子	和	不	记忆	:

他觉得自己明白了乔为什么会对这个长相像孩子、失去记忆的男人感兴趣：

[dʒoʊz][laɪf][wʌz; wəz] ['terəbli] ['loʊnli] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ,

Jo's	life	was	terribly	lonely	;	he	had	no	one	to	care	for	,
乔的	生活	曾是	可怕	孤独	;	他	有	不	一	到	关心	为了	,

乔的生活非常孤独；他没有需要照顾的人。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hɪr] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] !

and	no	one	cared	for	him	;	here	was	what	might	comfort	him	!
和	不	一	关心	为了	他	;	这里	曾是	什么	可能	舒适	他	!

没有人关心他；这或许能让他感到安慰！

[θruː] [ðɪs] ['helpləs] [mæn] [maɪt] [kʌm] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][dʒoʊz] [oʊn] [gʊd] .

Through	this	helpless	man	might	come	a	way	to	Jo's	own	good	.
通过	这	无助	男人	可能	来	一个	方式	到	乔的	自己的	好的	.

或许，这个无助的男人会给乔带来转机。

[soʊ][hiː; hi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

So	he	argued	with	himself	.
所以	他	争论	和	他自己	.

于是他开始自言自语。

[wʌt] [tuː; tə][duː] ?

What	to	do	?
什么	到	做	?

该怎么办?

[tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [æt; ət] [kəˈbek] ?

Tell	the	story	to	the	world	by	writing	to	the	newspaper	at	Quebec	?
告诉	这	故事	到	这	世界	经过	写作	到	这	报纸	在	魁北克	?

写信给魁北克的报社，把这个故事告诉全世界?

[dʒoʊ] [puː] - [puːd] [ðɪs] .

Jo	pooh	-	poohed	this	.
乔	呸	-	嘲笑	这	.

乔对此嗤之以鼻。

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mænz] ['meməri] [keɪm] [bæk] ?

Wait	till	the	man's	memory	came	back	?
等待	直到	这	男人的	记忆	来了	后退	?

等他恢复记忆后再说?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [bæk] — [wʌt] [tʃæns] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv][ɪts]['evər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

Would	it	come	back	—	what	chance	was	there	of	its	ever	coming	back	?
会	它	来	后退	—	什么	机会	曾是	那里	的	它是	曾经	未来	后退	?

它会回来吗？它还有可能回来吗?

[dʒoʊ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] — [weɪt] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Jo	**said**	**that**	**they**	**ought**	**to**	**wait**	**and**	**see**	**—**	**wait**	**awhile**	**,**	**and**	**then**	**,**
乔	说	那	他们	应该	到	等待	和	看	—	等待	一会儿	,	和	然后	,

乔说他们应该等等看——等一段时间，然后，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] , [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

if	**his**	**memory**	**did**	**not**	**return**	**,**	**they**	**would**	**try**	**to**	**find**	**his**	**friends**	**,**
如果	他的	记忆	做过	不是	返回	,	他们	会	尝试	到	寻找	他的	朋友们	,

如果他始终无法恢复记忆，他们会想办法找到他的朋友。

[baɪ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [əˈbrɔːd] .

by	**publishing**	**his**	**story**	**abroad**	**.**
经过	出版	他的	故事	国外	.

通过在国外出版他的故事。

[ˌtʃoʊˈdɪər] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈeniwer] : [ˌaɪ ˈtiː] [nuː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Chaudiere	**was**	**far**	**from**	**anywhere**	**:**	**it**	**knew**	**little**	**of**	**the**	**world**	**,**
肖迪埃	曾是	远的	从	任何地方	:	它	知道	小的	的	这	世界	,

肖迪埃地处偏远，对外界知之甚少。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈprɑːbləm][fɔːr; fər]

and	**the**	**world**	**knew**	**naught**	**of**	**it**	**,**	**and**	**this**	**was**	**a**	**large**	**problem**	**for**
和	这	世界	知道	零	的	它	,	和	这	曾是	一个	大的	问题	为了

[ðə; ði] [kjʊr] .

the	**Cure**	**.**
这	治愈	.

而世人对此一无所知，这对治疗乐队来说是个大问题。

[pərˈhæps][dʒoʊ][wʌz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Perhaps	**Jo**	**was**	**right**	**,**	**he**	**thought**	**.**
也许	乔	曾是	正确的	,	他	想法	.

他心想，也许乔是对的。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] [æt; ət]

The	**man**	**was**	**being**	**well**	**cared**	**for**	**,**	**and**	**what**	**more**	**could**	**be**	**wished**	**at**
这	男人	曾是	存在	出色地	关心	为了	,	和	什么	更多的	可以	是	希望	在

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] ?

the	**moment**	**?**
这	片刻	?

这名男子得到了很好的照顾，此刻还能奢求什么呢?

[ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][mæn] ,

The	**Cure**	**was**	**a**	**simple**	**man**	**,**
这	治愈	曾是	一个	简单的	男人	,

The Cure是个很朴实的人，

[ænd; ənd] [wen] [dʒoʊ][ˈɜːrdʒd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][kʊd; kəd][get] [wel] [ˈeniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

and	**when**	**Jo**	**urged**	**that**	**if**	**the**	**sick**	**man**	**could**	**get**	**well**	**anywhere**	**in**	**the**	**world**
和	什么时候	乔	敦促	那	如果	这	生病的	男人	可以	得到	出色地	任何地方	在	这	世界

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] - [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn] [ˌtʃoʊˈdɪər] ,

it	**would**	**be**	**at**	**Vadrome**	**Mountain**	**in**	**Chaudiere**	**,**
它	会	是	在	-	山	在	肖迪埃	,

当乔力荐说，如果这个病人能在世界上的任何地方康复，那一定是在肖迪埃的瓦德罗姆山时，

[ðə; ði] [kjʊrz] [pəˈroʊkiəl] [praɪd] [wʌz; wəz] [raʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɔːl][dʒoʊ]

the	**Cure's**	**parochial**	**pride**	**was**	**roused**	**,**	**and**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**believe**	**all**	**Jo**
这	治疗方法	教区	自豪	曾是	唤醒	,	和	他	曾是	准备好	到	相信	全部	乔

[sed] .

said	**.**
说	.

治疗乐队的狭隘自尊心被激发了出来，他准备相信乔所说的一切。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] ['riːz(ə)n] [ɪn][dʒoʊz] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

He	also	saw	reason	in	Jo's	request	that	the	village	should	not	be	told	of	the
他	还	锯	原因	在	乔的	要求	那	这	村庄	应该	不是	是	讲述	的	这

[sɪk] ['mænz] ['prez(ə)ns] .

sick	man's	presence	.
生病的	男人的	在场	.

他也认为乔的要求有道理，即不应该将病人的存在告诉村民。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] , [ðə; ði] [kjʊr] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] ,

Before	he	left	,	the	Cure	knelt	down	and	prayed	,
前	他	左边	,	这	治愈	跪下	向下	和	祈祷	,

临走前，库尔跪下祈祷。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['mɔːrtəlz] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] .

"	for	the	good	of	this	poor	mortal's	soul	and	body	.
"	为了	这	好的	的	这	贫穷的	凡人的	灵魂	和	身体	.

“为了这个可怜凡人的灵魂和肉体。”

" [æz; əz][hiː; hi] [preɪd] , ['tʃɑːrli] [nelt] [daʊn] ['ɔːlsoʊ] ,

"	As	he	prayed	,	Charley	knelt	down	also	,
"	作为	他	祈祷	,	查理	跪下	向下	还	,

“祈祷时，查理也跪了下来。”

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] - [kɑːm] [ʌn'wʌndərɪŋ] [aɪz] - [fʊl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [em] . [lɔɪ'zɛl] ,

and	kept	his	eyes	-	calm	unwondering	eyes	-	full	fixed	on	the	good	M	.	Loisel	,
和	保留	他的	眼睛	-	冷静的	不疑惑	眼睛	-	满的	固定的	在	这	好的	M	.	洛伊塞尔	,

[huːz] [greɪ] [her] ,

whose	grey	hair	,
谁	灰色的	头发	,

他那双平静而毫无疑惑的眼睛，始终注视着善良的洛伊塞尔先生，洛伊塞尔先生的头发已经灰白了。

[θɪn] ['piːsf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][dɑːrk] [braʊn] [aɪz] [meɪd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]

thin	peaceful	face	,	and	dark	brown	eyes	made	a	noble	picture	of	patience
薄的	和平	脸	,	和	黑暗的	棕色的	眼睛	制成	一个	高贵	图片	的	耐心

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	devotion	.
和	虔诚	.

他那瘦削平和的脸庞，以及深棕色的眼睛，构成了一幅充满耐心和奉献精神的高贵形象。

[wen] [ðə; ði] [kjʊr] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn] [gʊd] - [baɪ] , " [gɑːd][biː; bi]

When	the	Cure	shook	him	by	the	hand	,	murmuring	in	good	-	bye	,	"	God	be
什么时候	这	治愈	摇晃	他	经过	这	手	,	淙淙	在	好的	-	再见	,	"	上帝	是

['greɪʃəs] [tuː; tə] [ðiː] ,

gracious	to	thee	,
亲切	到	你	,

当治疗者与他握手告别时，他低声说道：“愿上帝保佑你。”

[maɪ] [sʌn] , " ['tʃɑːrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] .

my	son	,	"	Charley	nodded	in	a	friendly	way	.
我的	儿子	,	"	查理	点头	在	一个	友好的	方式	.

“我的儿子，”查理友好地点了点头。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['fɪgjər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

He	watched	the	departing	figure	till	it	disappeared	over	the	crest	of	the	hill	.
他	观看	这	离开	数字	直到	它	消失	超过	这	波峰	的	这	爬坡道	.

他目送着离去的身影，直到它消失在山顶之上。

[ðɪs] [deɪ] [mɑːrkt] [æn; ən] ['epək] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ɑːn] - ['maʊnt(ə)n] .

This	day	marked	an	epoch	in	the	solitude	of	the	hut	on	Vadrome	Mountain	.
这	天	标记	一个	时代	在	这	孤独	的	这	小屋	在	-	山	.

这一天标志着瓦德罗姆山小屋的孤独生活进入了一个新纪元。

[dʒoʊ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Jo	had	an	inspiration	.
乔	有	一个	灵感	.

乔有了灵感。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['sekənd][set][ʌv; əv]['kɑːrpəntɚz][tuːlz] ,

He	got	a	second	set	of	carpenter's	tools	,
他	得到	一个	第二	放	的	木匠的	工具	,

他又买了一套木工工具。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	straightway	began	to	build	a	new	room	to	the	house	.
和	立刻	开始	到	建造	一个	新的	房间	到	这	房子	.

于是立即开始为房子建造新房间。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ekstrə][set][ʌv; əv] [tuːlz] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrd] .

He	gave	the	extra	set	of	tools	to	Charley	with	an	encouraging	word	.
他	给予	这	额外的	放	的	工具	到	查理	和	一个	鼓励	单词	.

他把多余的工具交给查理，并鼓励了他几句。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hɪr] ,

For	the	first	time	since	he	had	been	brought	here	,
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	到过	带来	这里	,

这是他被带到这里以来第一次，

['tʃɑːrliːz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

Charley's	face	took	on	a	look	of	interest	.
查理的	脸	采取	在	一个	看	的	兴趣	.

查理脸上露出了饶有兴致的表情。

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] [pər'spaɪr] , [ænd; ənd] ['kwɪkli]

In	half	-	an	-	hour	he	was	at	work	,	smiling	and	perspiring	,	and	quickly
在	一半	-	一个	-	小时	他	曾是	在	工作	,	微笑	和	出汗	,	和	迅速地

['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][krɑːft] .

learning	the	craft	.
学习	这	工艺	.

半小时后，他就开始工作了，脸上带着笑容，汗流浃背，很快就掌握了这门技艺。

[hiː; hi] ['seldəm] [spoʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [læft] [ə; eɪ] ['məːθful] , ['nætʃ(ə)rəl] ['bɔɪz] [læf]

He	seldom	spoke	,	but	he	sometimes	laughed	a	mirthful	,	natural	boy's	laugh
他	很少	辐	,	但	他	有时	笑了	一个	欢乐的	,	自然的	男孩们	笑

[ʌv; əv] [gʊd] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

of	good	spirits	and	contentment	.
的	好的	烈酒	和	满意	.

他很少说话，但有时会发出爽朗的、自然的、男孩特有的、充满快乐和满足的笑声。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [tuː] [mʌnθs] [went]

From	that	day	his	interest	in	things	increased	,	and	before	two	months	went
从	那	天	他的	兴趣	在	事物	增加	,	和	前	二	几个月	去

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

从那天起，他对事物的兴趣日益浓厚，不到两个月，

[waɪl] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ['ɔːtəm] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] .

while	yet	it	was	late	autumn	,	he	looked	in	perfect	health	.
尽管	然而	它	曾是	晚的	秋天	,	他	看起来	在	完美的	健康	.

虽然已是深秋，但他看起来身体非常健康。

[hiː; hi] [eɪt] ['mɑːdərətli] , [dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

He	ate	moderately	,	drank	a	great	deal	of	water	,
他	吃	中等程度	,	喝	一个	伟大的	交易	的	水	,

他饮食适量，饮水量很大。

[ænd; ənd] [slept] [hæf] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [iːtʃ] [deɪ] .

and	slept	half	the	circle	of	the	clock	each	day	.
和	睡着了	一半	这	圆圈	的	这	钟	每个	天	.

每天睡上半个时钟周期。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [sɪlk] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æp(ə)l]

His	skin	was	like	silk	;	the	colour	of	his	face	was	as	that	of	an	apple
他的	皮肤	曾是	喜欢	丝绸	;	这	颜色	的	他的	脸	曾是	作为	那	的	一个	苹果

;

;

他的皮肤像丝绸一样光滑；他的脸色像苹果一样红润；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['bjuːti] [stiːl] .

he	was	more	than	ever	Beauty	Steele	.
他	曾是	更多的	比	曾经	美丽	斯蒂尔	.

他比以往任何时候都更像Beauty Steele。

[ðə; ði] [kjʊr] [keɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] ['nevər] [held]

The	Cure	came	two	or	three	times	,	and	Charley	spoke	to	him	but	never	held
这	治愈	来了	二	或者	三	时代	,	和	查理	辐	到	他	但	绝不	握住

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

治疗乐队来了两三次，查理和他们说过话，但从未进行过深入的交谈。

[ænd; ənd] [noʊ] [wɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pæst] ['evər] [pæst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

and	no	word	concerning	the	past	ever	passed	his	tongue	,
和	不	单词	有关	这	过去的	曾经	通过了	他的	舌头	,

他从未提起过往的任何事。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]

nor	did	he	have	memory	of	what	was	said	to	him	from	one	day	to
也不	做过	他	有	记忆	的	什么	曾是	说	到	他	从	一	天	到

[ðə; ði] [nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

他也记不清前一天到后一天别人跟他说过什么。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [dʒoʊ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

A	hundred	ways	Jo	had	tried	to	rouse	his	memory	.
一个	百	方式	乔	有	尝试	到	唤醒	他的	记忆	.

乔尝试了一百种方法来唤起他的记忆。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [koʊt] [dɔriː'ɔn] [hæd; həd] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

But	the	words	Cote	Dorion	had	no	meaning	to	him	,
但	这	字	科特	多里昂	有	不	意义	到	他	,

但科特·多里昂这个名字对他来说毫无意义。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lisnd] ['blæŋkli] [tuː; tə] [ɔːl] [neɪmz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [wʌns] [soʊ] [fə'mɪliər] .

and	he	listened	blankly	to	all	names	and	phrases	once	so	familiar	.
和	他	听着	茫然地	到	全部	姓名	和	短语	一次	所以	熟悉的	.

他茫然地听着所有曾经无比熟悉的名字和短语。

[jet] [hiː; hi] [spoʊk] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['pæsɪv] , [ɪn'vɑːlənteri] [weɪ] .

Yet	he	spoke	French	and	English	in	a	slow	,	passive	,	involuntary	way	.
然而	他	辐	法语	和	英语	在	一个	慢的	,	被动的	,	非自愿	方式	.

然而，他说法语和英语时却语速缓慢、被动、不自觉。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪk] , [mə'kænɪk(ə)l] .

All	was	automatic	,	mechanical	.
全部	曾是	自动的	,	机械的	.

一切都是自动化的，机械化的。

[ðə; ði] [wiːks] [ə'gen] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [bɪ'keɪm] ['wɪntər] ,

The	weeks	again	wore	on	,	and	autumn	became	winter	,
这	周	再次	穿着	在	,	和	秋天	成为	冬天	,

时间又过去了几周，秋天变成了冬天。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [kjʊr] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

and	then	at	last	one	day	the	Cure	came	,	bringing	his	brother	,
和	然后	在	最后的	一	天	这	治愈	来了	,	带来	他的	兄弟	,

终于有一天，那位治愈者来了，还带来了他的兄弟。

[ə; eɪ] [greɪt] [pə'rizjən] ['sɜːrdʒən] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [fræns] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] .

a	great	Parisian	surgeon	lately	arrived	from	France	on	a	short	visit	.
一个	伟大的	巴黎人	外科医生	最近	到达的	从	法国	在	一个	短的	访问	.

一位杰出的巴黎外科医生最近从法国来访，进行短暂访问。

[ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [kiːn] ,

The	Cure	had	told	his	brother	the	story	,	and	had	been	met	by	a	keen	,
这	治愈	有	讲述	他的	兄弟	这	故事	,	和	有	到过	遇见	经过	一个	敏锐的	,

The Cure曾把这个故事告诉过他的兄弟，并得到了一个热切的回应。

[ə'stɑːnɪʃt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [mæn] [ɑːn] - ['maʊnt(ə)n] .

astonished	interest	in	the	unknown	man	on	Vadrome	-	Mountain	.
惊讶	兴趣	在	这	未知	男人	在	-	-	山	.

人们对瓦德罗姆山上那个身份不明的男子产生了浓厚的兴趣。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['preʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪn] [frʌm; frəm] ['æksɪdənt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [prə'duːst] [lɔːs] [ʌv; əv]

A	slight	pressure	on	the	brain	from	accident	had	before	now	produced	loss	of
一个	轻微	压力	在	这	脑	从	事故	有	前	现在	生产	损失	的

['meməri] — [ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [prə'feʃən(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] :

memory	—	the	great	man's	professional	curiosity	was	aroused	:
记忆	—	这	伟大的	男人的	专业的	好奇心	曾是	被唤醒	:

此前一次意外事故导致大脑轻微受压，造成记忆丧失——这激发了这位伟人的职业好奇心：

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [naɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒɪkl] [wɜːrk] ['redi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

he	saw	a	nice	piece	of	surgical	work	ready	to	his	hand	;
他	锯	一个	好的	片	的	外科	工作	准备好	到	他的	手	;

他看到一件漂亮的外科手术作品已经准备好交给他了；

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] - ['maʊnt(ə)n] .

he	asked	to	be	taken	to	Vadrome	Mountain	.
他	问	到	是	已采取	到	-	山	.

他要求被带到瓦德罗姆山。

[naʊ] [ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Now	the	Cure	had	lived	long	out	of	the	world	,
现在	这	治愈	有	居住地	长的	出去	的	这	世界	,

如今，The Cure乐队已经隐退多年了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɪft] - ['maɪndɪd] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əd'ventʃə]

and	was	not	in	touch	with	the	swift	-	minded	action	and	adventuring
和	曾是	不是	在	触碰	和	这	迅速	-	有思想	行动	和	冒险

['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

intellects	of	such	men	as	his	brother	,
知识分子	的	这样的	男人	作为	他的	兄弟	,

他并不具备像他哥哥那样思维敏捷、行动果断、富有冒险精神的头脑。

[mɑː'sel] [lɔɪ'zɛl] .

Marcel	Loisel	.
马塞尔	洛伊塞尔	.

马塞尔·洛伊塞尔。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['temptɪŋ] ['prɑːvɪdəns] , [ə; eɪ]['sɜːrdʒɪkl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ?

Was	it	not	tempting	Providence	,	a	surgical	operation	?
曾是	它	不是	诱人的	普罗维登斯	,	一个	外科	手术	?

难道这不是在考验天意吗？一场外科手术？

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə]['piːp(ə)l] ['getɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɑːktər] —

He	was	so	used	to	people	getting	ill	and	getting	well	without	a	doctor	—
他	曾是	所以	用过的	到	人们	获得	患病的	和	获得	出色地	没有	一个	医生	—

[ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌz; wəz] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] — [ɔːr] ['getɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn] [wʌt] [siːmd]

the	nearest	was	twenty	miles	distant	—	or	getting	ill	and	dying	in	what	seemed
这	最近的	曾是	二十	英里	遥远	—	或者	获得	患病的	和	垂死	在	什么	似乎

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌpriːɔː'deɪnd] [wei] ,

a	natural	and	preordained	way	,
一个	自然的	和	预定的	方式	,

他早已习惯了人们生病后无需医生就能康复——最近的医生也在二十英里之外——或者以一种看似自然而然、命中注定的方式生病和死亡。

[ðæt] [tuː; tə] [kʌt] ['oʊpən][ə; eɪ]['mænz] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

that	to	cut	open	a	man's	head	and	look	into	his	brain	,
那	到	切	打开	一个	男人的	头	和	看	进入	他的	脑	,

那就是切开一个人的头颅，查看他的大脑。

[ænd; ənd][duː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skʌl] , [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['sɪnfl] .

and	do	this	or	that	to	his	skull	,	seemed	almost	sinful	.
和	做	这	或者	那	到	他的	颅骨	,	似乎	几乎	罪恶的	.

对着他的头骨做这做那，似乎近乎一种罪过。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] [ɪn]

Was	it	not	better	to	wait	and	see	if	the	poor	man	would	not	recover	in
曾是	它	不是	更好的	到	等待	和	看	如果	这	贫穷的	男人	会	不是	恢复	在

['gɑːdz] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ?

God's	appointed	time	?
神的	任命	时间	?

难道不应该等等看，看看这个可怜的人是否会在上帝预定的时间康复吗？

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensətɪvli] ['iːgər] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrs] ['kwestʃənz] ,

In	answer	to	his	sensitively	eager	and	diverse	questions	,
在	回答	到	他的	敏感地	渴望的	和	各种各样的	问题	,

为了回答他那些充满热情、细致入微且种类繁多的问题，

[mɑː'sel] [lɔɪ'zɛl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [kjʊr] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] ,

Marcel	Loisel	replied	that	his	dear	Cure	was	merely	mediaeval	,
马塞尔	洛伊塞尔	回复	那	他的	亲爱的	治愈	曾是	仅仅	中世纪	,

马塞尔·洛伊塞尔回答说，他敬爱的神父只不过是中世纪的人罢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['paʊɝz] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

and	that	he	had	sacrificed	his	mental	powers	on	the	altar	of	a	simple
和	那	他	有	牺牲	他的	精神的	权力	在	这	坛	的	一个	简单的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

他为了单纯的信仰，牺牲了自己的智力。

[wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'muːv] ['maʊntnz] [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

which	might	remove	mountains	but	was	of	no	value	in	a	case	like	this	,
哪个	可能	消除	山脉	但	曾是	的	不	价值	在	一个	案件	喜欢	这	,

这或许能移山填海，但在这种情况下却毫无用处。

[wer] , ['klɪrli] , ['sɜːrdʒəri][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['prɑːvɪdəns] .

where	,	clearly	,	surgery	was	the	only	providence	.
在哪里	,	清楚地	,	外科手术	曾是	这	仅有的	普罗维登斯	.

显然，手术是唯一的救命稻草。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [kjʊr] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [keɪm] ['oʊvər] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]

At	this	the	Cure	got	to	his	feet	,	came	over	,	laid	his	hand	on	his	brother's
在	这	这	治愈	得到	到	他的	脚	,	来了	超过	,	铺设	他的	手	在	他的	兄弟

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

这时，库尔站起身，走过去，把手放在他哥哥的肩膀上。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] :

and	said	,	with	tears	in	his	eyes	:
和	说	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	:

他眼含热泪地说：

" [mɑː'sel] , [juː; jʊ] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] .

"	Marcel	,	you	shock	me	.
"	马塞尔	,	你	震惊	我	.

“马塞尔，你让我震惊了。”

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] !

Indeed	you	shock	me	!
的确	你	震惊	我	!

你真是让我大吃一惊！

" [ðen] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæsək] [kɔːrdz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] " [kʌm] [ðen] ,

"	Then	he	twisted	a	knot	in	his	cassock	cords	,	and	added	"	Come	then	,
"	然后	他	扭曲	一个	结	在	他的	衲	绳索	,	和	额外	"	来	然后	,

然后他把长袍的腰带打了个结，说道：“来吧，

[mɑː'sel] .

Marcel	.
马塞尔	.

马塞尔。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

We	will	go	to	him	.
我们	将要	去	到	他	.

我们将去找他。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [ə'raɪt] !

And	may	God	guide	us	aright	!
和	可能	上帝	指导	我们	好的	!

愿上帝指引我们走上正道！

" [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪ] - ['herd] [men] ['vɪzɪtɪd] - ['maʊnt(ə)n] ,

"	That	afternoon	the	two	grey	-	haired	men	visited	Vadrome	Mountain	,
"	那	下午	这	二	灰色的	-	头发	男人	到访	-	山	,

“那天下午，两位头发花白的老人参观了瓦德罗姆山，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] ['tʃɑːrli] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men]

and	there	they	found	Charley	at	work	in	the	little	room	that	the	two	men
和	那里	他们	成立	查理	在	工作	在	这	小的	房间	那	这	二	男人

[hæd; həd] [bɪlt] .

had	built	.
有	建造	.

他们发现查理正在那两人建造的小房间里工作。

['tʃɑːrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] [wen] [ðə; ði] [kjʊr] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [bʌt; bət] [ʃoʊd]

Charley	nodded	pleasantly	when	the	Cure	introduced	his	brother	,	but	showed
查理	点头	愉快	什么时候	这	治愈	介绍	他的	兄弟	,	但	显示

[noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [æt; ət][fɜːrst] .

no	further	interest	at	first	.
不	更远	兴趣	在	第一的	.

当乐队介绍查理的哥哥时，查理愉快地点了点头，但起初并没有表现出进一步的兴趣。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	went	on	working	at	the	cupboard	under	his	hand	.
他	去	在	在职的	在	这	橱柜	在下面	他的	手	.

他继续摆弄着手下的橱柜。

[hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz][ɔːf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌmpld] [wer] [ðə; ði] [wuːnd]

His	cap	was	off	and	his	hair	was	a	little	rumpled	where	the	wound
他的	帽	曾是	离开	和	他的	头发	曾是	一个	小的	皱巴巴的	在哪里	这	伤口

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

他的帽子脱了，伤口处的头发有些凌乱。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [æn; ən]

for	he	had	a	habit	of	rubbing	the	place	now	and	then	—	an
为了	他	有	一个	习惯	的	擦	这	地方	现在	和	然后	—	一个

[æb'stræktɪd] ,

abstracted	,
摘要	,

因为他有时不时摩擦那个地方的习惯——一种恍惚的、

['sensətɪv] ['moʊʃ(ə)n] — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] [noʊ][peɪn] .

sensitive	motion	—	although	he	seemed	to	suffer	no	pain	.
敏感的	运动	—	虽然	他	似乎	到	遭受	不	疼痛	.

动作灵敏——尽管他似乎没有感到疼痛。

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] ['tʃɑːrli] [wɜːrkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	surgeon's	eyes	fastened	on	the	place	,	and	as	Charley	worked	and	his
这	外科医生的	眼睛	系紧	在	这	地方	,	和	作为	查理	工作	和	他的

['brʌðər] [tɔːkt] ,

brother	talked	,
兄弟	谈话	,

外科医生的目光紧紧盯着那个地方，查理一边工作，一边听着他哥哥说话。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][skɑːr] , [ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

he	studied	the	man	,	the	scar	,	the	contour	of	the	head	.
他	研究	这	男人	,	这	瘢痕	,	这	轮廓	的	这	头	.

他仔细观察了这个人，他身上的疤痕，以及头部的轮廓。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði][skɑːr] ,

At	last	he	came	up	to	Charley	and	softly	placed	his	fingers	on	the	scar	,
在	最后的	他	来了	向上	到	查理	和	轻轻	放置	他的	手指	在	这	瘢痕	,

最后他走到查理面前，轻轻地把手指放在他的伤疤上。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] .

feeling	the	skull	.
感觉	这	颅骨	.

摸索头骨。

['tʃɑːrli] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

Charley	turned	quickly	.
查理	转向	迅速地	.

查理迅速转过身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

There	was	something	in	the	long	,
那里	曾是	某物	在	这	长的	,

漫长的岁月中蕴藏着某种东西，

['pɪrsɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒən] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] ['lɪmɪtləs] [speɪs] [tuː; tə]

piercing	look	of	the	surgeon	which	seemed	to	come	through	limitless	space	to
冲孔	看	的	这	外科医生	哪个	似乎	到	来	通过	无限	空间	到

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] ['meməri] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [sɪk] [maɪnd] .

the	sleeping	and	imprisoned	memory	of	Charley's	sick	mind	.
这	睡眠	和	被监禁	记忆	的	查理的	生病的	头脑	.

外科医生锐利的目光仿佛穿透了无垠的空间，直抵查理病态心灵中沉睡囚禁的记忆深处。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] , ['æŋkʃəs] , [hæf] - ['fɪrf(ə)l] [lʊk] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [bluː] [aɪz] .

A	confused	,	anxious	,	half	-	fearful	look	crept	into	the	wide	blue	eyes	.
一个	使困惑	,	焦虑的	,	一半	-	可怕	看	悄悄地爬	进入	这	宽的	蓝色的	眼睛	.

那双湛蓝的大眼睛里闪过一丝困惑、焦虑和恐惧的神色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['trʌbld] [goʊst] , ['flɪtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd]

It	was	like	a	troubled	ghost	,	flitting	along	the	boundaries	of	sight	and
它	曾是	喜欢	一个	麻烦	鬼	,	飞掠	沿着	这	边界	的	视线	和

[sens] ,

sense	,
感觉	,

它就像一个不安的幽灵，在视觉和感觉的边界徘徊。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] ['wʌndər] [bɪ'haɪnd] .

and	leaving	a	chill	and	a	horrified	wonder	behind	.
和	离开	一个	寒意	和	一个	惊恐万分	想知道	在后面	.

留下的只有不寒而栗和惊恐的惊奇。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [geɪzd] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [aɪ] [pæst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	surgeon	gazed	on	,	and	the	trouble	in	Charley's	eye	passed	to	his	face	,
这	外科医生	凝视	在	,	和	这	麻烦	在	查理的	眼睛	通过了	到	他的	脸	,

[steɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

stayed	an	instant	.
入住	一个	立即的	.

外科医生注视着，查理眼中的忧虑转移到了他的脸上，停留了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

Then	he	turned	away	to	Jo	Portugais	.
然后	他	转向	离开	到	乔	葡萄牙语	.

然后他转身走向了 Jo Portugais。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrsti] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	thirsty	now	,	"	he	said	,
"	我	是	渴	现在	,	"	他	说	,

“我现在渴了，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː][ɪn] [ðoʊz] ['kaʊntləs]

and	he	touched	his	lips	in	the	way	he	was	wont	to	do	in	those	countless
和	他	感动	他的	嘴唇	在	这	方式	他	曾是	惯于	到	做	在	那些	无数

['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ,

ages	ago	,
年龄	前	,

他像无数个世纪以前那样，轻轻抚摸了自己的嘴唇。

[wen] , ['mɪljənz] [ə'pɑːn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['piːp(ə)l] [sed] : " [ðer; ðər] [goʊz] ['tʃɑːrli] [stiːl] !

when	,	millions	upon	millions	of	miles	away	,	people	said	:	"	There	goes	Charley	Steele	!
什么时候	,	百万	之上	百万	的	英里	离开	,	人们	说	:	"	那里	去	查理	斯蒂尔	!

"

"
"

当时，远在数百万英里之外的人们说：“查理·斯蒂尔来了！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrsti] [naʊ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] ,

"	I	am	thirsty	now	,	"	and	that	touch	of	the	lip	with	the	tongue	,
"	我	是	渴	现在	,	"	和	那	触碰	的	这	唇	和	这	舌头	,

“我现在渴了，”说着，舌头轻轻触碰了一下嘴唇。

[wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒən] .

were	a	revelation	to	the	surgeon	.
是	一个	启示	到	这	外科医生	.

这对外科医生来说是一个重大发现。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kjʊr] .

A	half	-	hour	later	he	was	walking	homeward	with	the	Cure	.
一个	一半	-	小时	之后	他	曾是	步行	回家	和	这	治愈	.

半小时后，他和乐队成员一起往家走去。

[dʒoʊ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Jo	accompanied	them	for	a	distance	.
乔	伴随	他们	为了	一个	距离	.

乔陪着他们走了一段路。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['waɪdər][roʊd] - [pæðz] [ðæt] [bɪ'gæn][hæf] - [wei] [daʊn][ðə; ði]

As	they	emerged	into	the	wider	road	-	paths	that	began	half	-	way	down	the
作为	他们	出现	进入	这	更广泛	路	-	路径	那	开始	一半	-	方式	向下	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

当他们走到半山腰开始的更宽阔的道路上时，

[ðə; ði] [kjʊr] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [sed]

the	Cure	,	who	had	watched	his	brother's	face	for	a	long	time	in	silence	,	said
这	治愈	,	WHO	有	观看	他的	兄弟	脸	为了	一个	长的	时间	在	沉默	,	说

:

:

:

The Cure 默默地注视着他哥哥的脸很久之后，说道：

" [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [mɑː'sel] ?

"	What	is	in	your	mind	,	Marcel	?
"	什么	是	在	你的	头脑	,	马塞尔	?

“马塞尔，你在想什么？”

" [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] .

"	The	surgeon	turned	with	a	half	-	smile	.
"	这	外科医生	转向	和	一个	一半	-	微笑	.

外科医生转过身，脸上带着一丝微笑。

" [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] [naʊ] .

"	He	is	happy	now	.
"	他	是	快乐的	现在	.

他现在很开心。

[noʊ] ['meməri] , [noʊ] ['kɑːnʃəns] , [noʊ][peɪn] , [noʊ][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [noʊ] ['trʌb(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd]

No	memory	,	no	conscience	,	no	pain	,	no	responsibility	,	no	trouble	—	nothing	behind
不	记忆	,	不	良心	,	不	疼痛	,	不	责任	,	不	麻烦	—	没有什么	在后面

[ɔːr] [bɪ'fɔːr] .

or	before	.
或者	前	.

没有记忆，没有良心，没有痛苦，没有责任，没有麻烦——过去和过去都不存在。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ?

Is	it	good	to	bring	him	back	?
是	它	好的	到	带来	他	后退	?

把他带回来好吗?

" [ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['oʊvər] ,

"	The	Cure	had	thought	it	all	over	,
"	这	治愈	有	想法	它	全部	超过	,

“The Cure乐队已经仔细考虑过了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['hoʊlli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

and	he	had	wholly	changed	his	mind	since	that	first	talk	with	his	brother	.
和	他	有	完全	已更改	他的	头脑	自从	那	第一的	讲话	和	他的	兄弟	.

自从和哥哥第一次谈话后，他的想法就完全改变了。

" [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][maɪnd] , [mɑː'sel] !

"	To	save	a	mind	,	Marcel	!
"	到	节省	一个	头脑	,	马塞尔	!

“为了拯救一个人的思想，马塞尔！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðen] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][soʊl] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

"	Then	to	save	a	soul	?	"	suggested	the	surgeon	.
"	然后	到	节省	一个	灵魂	?	"	建议	这	外科医生	.

“那么，是为了拯救一个灵魂吗？”外科医生建议道。

" [wʊd] [hiː; hi] [θæŋk] [ˌem 'iː] ? "

"	Would	he	thank	me	?	"
"	会	他	感谢	我	?	"

他会感谢我吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] . "

"	It	is	our	duty	to	save	him	.	"
"	它	是	我们的	责任	到	节省	他	.	"

“救他是我们的责任。”

" ['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] , [eɪ] ?

"	Body	and	mind	and	soul	,	eh	?
"	身体	和	头脑	和	灵魂	,	嗯	?

“身、心、灵，是吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] ? "

And	if	I	look	after	the	body	and	the	mind	?	"
和	如果	我	看	后	这	身体	和	这	头脑	?	"

如果我照顾好身体和心灵呢?

" [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz][ɪn]['gɑːdz][hændz] , [mɑː'sel] . "

"	His	soul	is	in	God's	hands	,	Marcel	.	"
"	他的	灵魂	是	在	神的	双手	,	马塞尔	.	"

“他的灵魂已在上帝手中，马塞尔。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [θæŋk] [ˌem 'iː] ?

"	But	will	he	thank	me	?
"	但	将要	他	感谢	我	?

但他会感谢我吗?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wʌt] ['sɔrəuz] , [wʌt] ['trʌblz] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ?

How	can	you	tell	what	sorrows	,	what	troubles	,	he	has	had	?
如何	能	你	告诉	什么	悲伤	,	什么	麻烦	,	他	有	有	?

你怎么知道他经历过哪些悲伤和磨难?

[wʌt] ['strʌglz] , [temp'teiʃənz] , [sɪnz] ?

What	struggles	,	temptations	,	sins	?
什么	斗争	,	诱惑	,	罪孽	?

有哪些挣扎、诱惑和罪过?

[hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [naʊ] , [ʌv; əv]['eni][sɔːrt] ; [nɑːt][ə; eɪ][steɪn] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['mɔːrəl] . "

He	has	none	now	,	of	any	sort	;	not	a	stain	,	physical	or	moral	.	"
他	有	没有任何	现在	,	的	任何	种类	;	不是	一个	弄脏	,	身体的	或者	道德	.	"

他现在没有任何污点，无论是身体上的还是道德上的。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][laɪf] , [mɑː'sel] . "

"	That	is	not	life	,	Marcel	.	"
"	那	是	不是	生活	,	马塞尔	.	"

“那不是生活，马塞尔。”

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

"	Well	,	well	,	you	have	changed	.
"	出色地	,	出色地	,	你	有	已更改	.

“嗯，嗯，你变了。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [wʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] . "

This	morning	it	was	I	who	would	,	and	you	hesitated	.	"
这	早晨	它	曾是	我	WHO	会	,	和	你	犹豫了一下	.	"

今天早上是我主动提出来的，而你却犹豫了。

" [aɪ] [siː] ['dɪfrəntli] [naʊ] , [mɑː'sel] .

"	I	see	differently	now	,	Marcel	.
"	我	看	不同	现在	,	马塞尔	.

“我现在的看法不一样了，马塞尔。”

" [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [pʊt] [ə; eɪ][hænd] ['pleɪfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['ʃoʊldər] .

"	The	surgeon	put	a	hand	playfully	on	his	brother's	shoulder	.
"	这	外科医生	放	一个	手	嬉戏地	在	他的	兄弟	肩膀	.

外科医生开玩笑地把手放在他哥哥的肩膀上。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ['prɑːspər] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] ?

"	Did	you	think	,	my	dear	Prosper	,	that	I	should	hesitate	?
"	做过	你	思考	,	我的	亲爱的	繁荣	,	那	我	应该	犹豫	?

“亲爱的普罗斯珀，你以为我会犹豫吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ?

Am	I	a	sentimentalist	?
是	我	一个	感伤主义者	?

我是个多愁善感的人吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] ?

But	what	will	he	say	?
但	什么	将要	他	说	?

但他会说什么呢?

" [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [mɑː'sel] . "

"	We	need	not	think	of	that	,	Marcel	.	"
"	我们	需要	不是	思考	的	那	,	马塞尔	.	"

“我们不必考虑这个问题，马塞尔。”

" [bʌt; bət] [jet] [sə'poʊz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['meməri] [kʌm] [ə'gen] [sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] — ['iːv(ə)n] [kraɪm] ? "

"	But	yet	suppose	that	with	memory	come	again	sin	and	shame	—	even	crime	?	"
"	但	然而	认为	那	和	记忆	来	再次	罪	和	耻辱	—	甚至	犯罪	?	"

但是，如果记忆也带来了罪恶和羞耻，甚至是犯罪呢?

" [wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

"	We	will	pray	for	him	.	"
"	我们	将要	祈祷	为了	他	.	"

我们会为他祈祷。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ? "

"	But	if	he	isn't	a	Catholic	?	"
"	但	如果	他	不是	一个	天主教	?	"

但如果他不是天主教徒呢?

" [wʌn] [mʌst; məst] [preɪ] [fɔːr; fər] ['sɪnərz] , " [sed] [ðə; ði] [kɜːrb] , ['æftər] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

"	One	must	pray	for	sinners	,	"	said	the	Curb	,	after	a	silence	.
"	一	必须	祈祷	为了	罪人	,	"	说	这	抑制	,	后	一个	沉默	.

“人必须为罪人祈祷，”柯布沉默片刻后说道。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'fekʃənətli] .

This	time	the	surgeon	laid	a	hand	on	the	shoulder	of	his	brother	affectionately	.
这	时间	这	外科医生	铺设	一个	手	在	这	肩膀	的	他的	兄弟	亲切地	.

这一次，外科医生亲切地将手放在他哥哥的肩膀上。

" [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] , [dɪr] ['prɑːspər] , [juː; jʊ] ['ɔːlmoʊst] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [riˈækʃəneri] [ænd; ənd]

"	Upon	my	soul	,	dear	Prosper	,	you	almost	persuade	me	to	be	reactionary	and
"	之上	我的	灵魂	,	亲爱的	繁荣	,	你	几乎	说服	我	到	是	反动	和

[ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] .

mediaeval	.
中世纪	.

“亲爱的普罗斯佩尔，你几乎让我变得保守和中世纪了。”

" [ðə; ði] [kɜːrb] [tɜːrnd] [hæf] [ʌnˈiːzɪli] [tɔːrdz] [dʒoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	The	Curb	turned	half	uneasily	towards	Jo	,	who	was	following	at	a	little
"	这	抑制	转向	一半	不安地	向	乔	,	WHO	曾是	下列的	在	一个	小的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

“柯布有些不安地转向乔，乔跟在不远处。”

[ðɪs] [siːmd] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪr] .

This	seemed	hardly	the	sort	of	thing	for	him	to	hear	.
这	似乎	几乎	这	种类	的	事物	为了	他	到	听到	.

这似乎不太像是他会听到的话。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	had	better	return	now	,	Jo	,	"	he	said	.
"	你	有	更好的	返回	现在	,	乔	,	"	他	说	.

“你最好现在就回去，乔，”他说。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] , - - , " [dʒoʊ] ['ænsər] , [ðen] [lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

"	As	you	wish	,	M'sieu	'	,	"	Jo	answered	,	then	looked	inquiringly	at	the	surgeon	.
"	作为	你	希望	,	-	-	,	"	乔	回答	,	然后	看起来	询问地	在	这	外科医生	.

“如您所愿，先生，”乔回答道，然后疑惑地看着外科医生。

" [ɪn] [əˈbaʊt] [faɪv] [deɪz] , [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] .

"	In	about	five	days	,	Portugais	.
"	在	关于	五	天	,	葡萄牙语	.

大约五天后，葡萄牙语。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] ?

Have	you	a	steady	hand	and	a	quick	eye	?
有	你	一个	稳定的	手	和	一个	快的	眼睛	?

你手稳眼准吗?

" [dʒoʊ] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrb] ,

"	Jo	spread	out	his	hands	in	deprecation	,	and	turned	to	the	Curb	,
"	乔	传播	出去	他的	双手	在	弃用	,	和	转向	到	这	抑制	,

乔无奈地摊开双手，转身走向路边。

[æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ænsər] .

as	though	for	him	to	answer	.
作为	尽管	为了	他	到	回答	.

仿佛在等他回答。

" [dʒoʊ][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒən] [tuː] , [mɑː'sel] .

"	Jo	is	something	of	a	physician	and	surgeon	too	,	Marcel	.
"	乔	是	某物	的	一个	医生	和	外科医生	也	,	马塞尔	.

“乔也算是个内科医生和外科医生，马塞尔。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][gɪft] .

He	has	a	gift	.
他	有	一个	礼物	.

他很有天赋。

[hiː; hi][hæz; həz] [kjʊr] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɜːrb] [ænd; ənd] ['tiŋktʃəz] ,

He	has	cured	many	in	the	parish	with	his	herbs	and	tinctures	,
他	有	治愈	许多	在	这	教区	和	他的	草药	和	酊剂	,

他用草药和酊剂治好了教区里的许多人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][set] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz] [sək'sesfəli] .

and	he	has	set	legs	and	arms	successfully	.
和	他	有	放	腿	和	武器	成功地	.

他已经成功地为他安装了腿和胳膊。

" [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [aɪd] [dʒoʊ] ['hjuːmərəsli] , [bʌt; bət]['kaɪndli] .

"	The	surgeon	eyed	Jo	humorously	,	but	kindly	.
"	这	外科医生	眼睛	乔	幽默地	,	但	亲切地	.

外科医生带着几分戏谑但友善的目光打量着乔。

" [hiː; hi][ɪz] ['prɑːbəbli] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['dɑːktər][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	He	is	probably	as	good	a	doctor	as	some	of	us	.
"	他	是	大概	作为	好的	一个	医生	作为	一些	的	我们	.

“他可能和我们中的一些人一样医术精湛。”

['medɪs(ə)n][ɪz][ə; eɪ][gɪft] , ['sɜːrdʒəri][ɪz][ə; eɪ][gɪft][ænd; ənd][æn; ən][ɑːrt] .

Medicine	is	a	gift	,	surgery	is	a	gift	and	an	art	.
药品	是	一个	礼物	,	外科手术	是	一个	礼物	和	一个	艺术	.

医学是一份礼物，外科手术既是一份礼物，也是一门艺术。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

You	shall	hear	from	me	,	Portugais	.
你	将	听到	从	我	,	葡萄牙语	.

葡萄牙人，我会联系你的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ['kiːnli] [æt; ət][dʒoʊ] .

"	He	looked	again	keenly	at	Jo	.
"	他	看起来	再次	敏锐地	在	乔	.

他再次仔细地看了看乔。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] - [hɜːrb] [ænd; ənd] ['tiŋktʃəz] - ? "

"	You	have	not	given	him	'	herbs	and	tinctures	'	?	"
"	你	有	不是	给定	他	-	草药	和	酊剂	-	?	"

“你没有给他服用‘草药和酊剂’吗？”

" ['nʌθɪŋ] , - - . "

"	Nothing	,	M'sieu	'	.	"
"	没有什么	,	-	-	.	"

“没什么，先生。”

" ['veri] ['sensəb(ə)l] .

"	Very	sensible	.
"	非常	明智的	.

“非常明智。”

[gʊd] - [deɪ] , [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] . "

Good	-	day	,	Portugais	.	"
好的	-	天	,	葡萄牙语	.	"

葡萄牙人，你们好。

" [gʊd] - [deɪ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

"	Good	-	day	,	my	son	,	"	said	the	priest	,	and	raised	his	fingers	in	benediction	,
"	好的	-	天	,	我的	儿子	,	"	说	这	牧师	,	和	提高	他的	手指	在	祝福	,

“孩子，你好，”神父说着，举起手指祝福道。

[æz; əz] [dʒoʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .

as	Jo	turned	and	quickly	retraced	his	steps	.
作为	乔	转向	和	迅速地	重走	他的	步骤	.

乔转身迅速原路返回。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['eni] [hɜːrb] [ɔːr] ['tiŋktʃəz] ,

"	Why	did	you	ask	him	if	he	had	given	the	poor	man	any	herbs	or	tinctures	,
"	为什么	做过	你	问	他	如果	他	有	给定	这	贫穷的	男人	任何	草药	或者	酊剂	,

你为什么问他是否给过那个穷人任何草药或酊剂?

[mɑː'sel] ? " [sed] [ðə; ði] [priːst] .

Marcel	?	"	said	the	priest	.
马塞尔	?	"	说	这	牧师	.

“马塞尔？”神父问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [kwæk] ['tiŋktʃəz] [hæv; həv] ['wɪski] [ɪn] [ðem; ðəm] . "

"	Because	those	quack	tinctures	have	whiskey	in	them	.	"
"	因为	那些	嘎嘎	酊剂	有	威士忌酒	在	他们	.	"

“因为那些庸医的药水里含有威士忌。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" ['wɪski] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] [wʊd] [biː; bi] [bæd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	Whiskey	in	any	form	would	be	bad	for	him	,	"	the	surgeon	answered	evasively	.
"	威士忌酒	在	任何	形式	会	是	坏的	为了	他	,	"	这	外科医生	回答	闪烁其词	.

“任何形式的威士忌对他来说都是有害的，”外科医生含糊其辞地回答道。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] : " [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] — [hiː; hi] [wʌz; wəz]

But	to	himself	he	kept	saying	:	"	The	man	was	a	drunkard	—	he	was
但	到	他自己	他	保留	说	:	"	这	男人	曾是	一个	酒鬼	—	他	曾是

[ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

a	drunkard	.
一个	酒鬼	.

但他心里却不停地说：“这个人是个酒鬼——他是个酒鬼。”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	CHAPTER	XI
"	章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n]

THE	RAISING	OF	THE	CURTAIN
这	提高	的	这	窗帘

拉开帷幕

[em] . [mɑː'sel] [lɔɪ'zɛl] [dɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mæstərli] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

M	.	Marcel	Loisel	did	his	work	with	a	masterly	precision	,
M	.	马塞尔	洛伊塞尔	做过	他的	工作	和	一个	精湛	精确	,

马塞尔·洛伊塞尔先生以精湛的技艺完成了他的工作。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

with	the	aid	of	his	brother	and	Portugais	.
和	这	援助	的	他的	兄弟	和	葡萄牙语	.

在他的兄弟和葡萄牙人的帮助下。

[ðə; ði][mæn]['ʌndər][ðə; ði]['ɪnstrʊmənts] , [nɑːt]['hoʊlli][ɪn'sensəb(ə)l] , [groʊn] [wʌns][ɔːr][twaɪs] .

The	man	under	the	instruments	,	not	wholly	insensible	,	groaned	once	or	twice	.
这	男人	在下面	这	仪器	,	不是	完全	麻木不仁	,	呻吟	一次	或者	两次	.

被压在仪器下的人，虽然并非完全失去知觉，却呻吟了一两声。

[wʌns][ɔːr][twaɪs] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] ['hʌntɪd] [lʊk] ,

Once	or	twice	,	too	,	his	eyes	opened	with	a	dumb	hunted	look	,
一次	或者	两次	,	也	,	他的	眼睛	打开	和	一个	哑的	猎杀	看	,

他也曾一两次睁开眼睛，眼神茫然而惊恐。

[ðen] [kloʊzd][æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['wɪrinəs] .

then	closed	as	with	an	irresistible	weariness	.
然后	关闭	作为	和	一个	无法抗拒	疲劳	.

然后，带着一种难以抗拒的疲惫感，合上了门。

[wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['evri] [steɪn][ɔːr][saɪn][ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] [rɪ'muːvd] ,

When	the	work	was	over	,	and	every	stain	or	sign	of	surgery	removed	,
什么时候	这	工作	曾是	超过	,	和	每一个	弄脏	或者	符号	的	外科手术	已移除	,

手术结束后，所有污渍和手术痕迹都被清除干净。

[sliːp] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] — [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sætʃəreɪtɪŋ] [sliːp] ,

sleep	came	down	on	the	bed	—	a	deep	and	saturating	sleep	,
睡觉	来了	向下	在	这	床	—	一个	深的	和	饱和	睡觉	,

睡意袭来，沉沉地倒在床上——一种酣畅淋漓的睡眠。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [piːs] .

which	seemed	to	fill	the	room	with	peace	.
哪个	似乎	到	充满	这	房间	和	和平	.

房间里似乎充满了宁静祥和的气氛。

[fɔːr; fər]['aʊərz][ðə; ði]['sɜːrdʒən][sæt][bɪ'saɪd][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] ,

For	hours	the	surgeon	sat	beside	the	couch	,	now	and	again	feeling	the	pulse	,
为了	小时	这	外科医生	卫星	旁	这	长椅	,	现在	和	再次	感觉	这	脉冲	,

外科医生在沙发旁坐了几个小时，不时地摸摸病人的脉搏。

['wetɪŋ] [ðə; ði][hɑːt][lɪps] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːm] .

wetting	the	hot	lips	,	touching	the	forehead	with	his	palm	.
润湿	这	热的	嘴唇	,	接触	这	前额	和	他的	棕榈	.

他用手掌轻抚滚烫的嘴唇，然后用手掌触摸额头。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

At	last	,	with	a	look	of	satisfaction	,
在	最后的	,	和	一个	看	的	满意	,

最后，他脸上露出了满意的表情。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [wer] [dʒoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .

he	came	forward	to	where	Jo	and	the	Cure	sat	beside	the	fire	.
他	来了	向前	到	在哪里	乔	和	这	治愈	卫星	旁	这	火	.

他走到乔和治疗乐队成员们围坐在火堆旁的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	all	right	,	"	he	said	.
"	它	是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“没关系，”他说。

" [let] [hɪm; ɪm] [sliːp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] .

"	Let	him	sleep	as	long	as	he	will	.
"	让	他	睡觉	作为	长的	作为	他	将要	.

“让他睡到自然醒吧。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

"	He	turned	again	to	the	bed	.
"	他	转向	再次	到	这	床	.

他再次转身走向床边。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wish	I	could	stay	to	see	the	end	of	it	.
"	我	希望	我	可以	停留	到	看	这	结尾	的	它	.

“我真希望我能留下来看看结局。”

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [tʃæns] , ['prɑːspər] ?

Is	there	no	chance	,	Prosper	?
是	那里	不	机会	,	繁荣	?

难道就没有一线希望吗，普罗斯珀?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst] .

"	he	added	to	the	priest	.
"	他	额外	到	这	牧师	.

他对牧师补充道。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [mɑː'sel] .

"	Impossible	,	Marcel	.
"	不可能的	,	马塞尔	.

“不可能，马塞尔。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sliːp] .

You	must	have	sleep	.
你	必须	有	睡觉	.

你必须睡觉。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [maɪl] [draɪv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['sɪksti] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

You	have	a	seventy	-	mile	drive	before	you	to	-	morrow	,	and	sixty	the	next	day	.
你	有	一个	七十	-	英里	驾驶	前	你	到	-	明天	,	和	六十	这	下一个	天	.

你明天要开车行驶七十英里，后天要行驶六十英里。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔːrt] [naʊ] [baɪ] ['staːtiŋ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	can	only	reach	the	port	now	by	starting	at	daylight	to	-	morrow	.
你	能	仅有的	抵达	这	港口	现在	经过	开始	在	日光	到	-	明天	.

现在只有等到明天天亮才能到达港口。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɑː'sel] [lɔɪ'zɛl] , [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒən] ,

"	So	it	was	that	Marcel	Loisel	,	the	great	surgeon	,
"	所以	它	曾是	那	马塞尔	洛伊塞尔	,	这	伟大的	外科医生	,

“所以，伟大的外科医生马塞尔·洛伊塞尔就是这样……”

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [naɪf] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

was	compelled	to	leave	Chaudiere	before	he	knew	that	the	memory	of	the	man	who	had	been	under	his	knife	had	actually	returned	to	him	.
曾是	被迫	到	离开	肖迪埃	前	他	知道	那	这	记忆	的	这	男人	WHO	有	到过	在下面	他的	刀	有	实际上	返回	到	他	.

在他意识到自己已经恢复了对那个曾被他用刀割伤的人的记忆之前，他被迫离开了肖迪埃。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [daʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

He	had	,	however	,	no	doubt	in	his	own	mind	,
他	有	,	然而	,	不	怀疑	在	他的	自己的	头脑	,

然而，他自己却对此毫不怀疑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [hɑːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

and	he	was	confident	that	there	could	be	no	physical	harm	from	the	operation	.
和	他	曾是	自信的	那	那里	可以	是	不	身体的	伤害	从	这	手术	.

他确信手术不会造成任何身体伤害。

[sliːp] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .

Sleep	was	the	all	-	important	thing	.
睡觉	曾是	这	全部	-	重要的	事物	.

睡眠至关重要。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] — [ɪf] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv]

In	it	lay	the	strength	for	the	shock	of	the	awakening	—	if	awakening	of
在	它	躺	这	力量	为了	这	震惊	的	这	唤醒	—	如果	唤醒	的

['meməri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

memory	there	was	to	be	.
记忆	那里	曾是	到	是	.

其中蕴含着唤醒记忆的冲击力——如果记忆真的会唤醒的话。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [sed] ['mjuːziŋli] :

Before	he	left	he	stooped	over	Charley	and	said	musingly	:
前	他	左边	他	弯腰	超过	查理	和	说	若有所思地	:

他临走前俯身看着查理，若有所思地说：

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] , [maɪ] [frend] ?

"	I	wonder	what	you	will	wake	up	to	,	my	friend	?
"	我	想知道	什么	你	将要	唤醒	向上	到	,	我的	朋友	?

“朋友，我很好奇你醒来后会看到什么？”

" [ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgər] .

"	Then	he	touched	the	wound	with	a	light	caressing	finger	.
"	然后	他	感动	这	伤口	和	一个	光	爱抚	手指	.

然后他用手指轻轻抚摸着伤口。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [dʌn] , [wel] [dʌn] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['praʊdli] .

"	It	was	well	done	,	well	done	,	"	he	murmured	proudly	.
"	它	曾是	出色地	完毕	,	出色地	完毕	,	"	他	低声说道	自豪地	.

“做得好，做得好，”他骄傲地低声说道。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] ,

A	moment	afterwards	he	was	hurrying	down	the	hill	to	the	open	road	,
一个	片刻	然后	他	曾是	匆忙	向下	这	爬坡道	到	这	打开	路	,

片刻之后，他便匆匆跑下山坡，来到开阔的公路上。

[wer] [ə; eɪ][kæriˌoʊl] [ə'weitid] [ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

where	a	cariole	awaited	the	Cure	and	himself	.
在哪里	一个	卡里奥尔	等待中	这	治愈	和	他自己	.

那里有一辆马车在等待着他和这位治疗者。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['tʃɑːrli] [slept] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

For	a	day	and	a	half	Charley	slept	,	and	Jo	watched	him	with	an
为了	一个	天	和	一个	一半	查理	睡着了	,	和	乔	观看	他	和	一个

[ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtuːd] .

affectionate	solicitude	.
亲热	关怀	.

查理睡了一天半，乔满怀爱意地照看着他。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['æŋkʃəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Once	or	twice	,	becoming	anxious	,	because	of	the	heavy	breathing	and	the
一次	或者	两次	,	成为	焦虑的	,	因为	的	这	重的	呼吸	和	这

['moʊʃnləs] [sliːp] ,

motionless	sleep	,
静止不动	睡觉	,

一两次，因为呼吸急促和一动不动的睡眠而感到焦虑。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] ['oʊpən][ðə; ði] [tiːθ] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɔːθ] [bɪ'twiːn] .

he	had	forced	open	the	teeth	,	and	poured	a	little	broth	between	.
他	有	强制	打开	这	牙齿	,	和	倾倒	一个	小的	肉汤	之间	.

他撬开了牙齿，往牙齿缝隙里倒了一点肉汤。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] , [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] ,

Just	before	dawn	on	the	second	morning	,	worn	out	and	heavy	with	slumber	,
只是	前	黎明	在	这	第二	早晨	,	磨损	出去	和	重的	和	睡眠	,

第二天清晨，天还没亮，我疲惫不堪，睡意朦胧。

[dʒoʊ] [leɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] ['faɪər][ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] [ræpt] [hɪm; ɪm]

Jo	lay	down	by	the	piled	-	up	fire	and	dropped	into	a	sleep	that	wrapped	him
乔	躺	向下	经过	这	堆积	-	向上	火	和	掉落	进入	一个	睡觉	那	包装	他

[laɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

like	a	blanket	,
喜欢	一个	毯子	,

乔躺在堆起的篝火旁，很快就睡着了，睡意像毯子一样将他包裹起来。

['foʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] ['dɑːrknəs] .

folding	him	away	into	a	drenching	darkness	.
折叠式的	他	离开	进入	一个	浸透	黑暗	.

他将他卷入一片漆黑之中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] , ['trʌbld] ['oʊnli][baɪ][dʒoʊz] [diːp] ['briːðɪŋ] ,

For	a	time	there	was	a	deep	silence	,	troubled	only	by	Jo's	deep	breathing	,
为了	一个	时间	那里	曾是	一个	深的	沉默	,	麻烦	仅有的	经过	乔的	深的	呼吸	,

一阵寂静之后，只有乔深沉的呼吸声打破了这片沉寂。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪtˈself] [laɪk] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] .

which	seemed	itself	like	the	pulse	of	the	silence	.
哪个	似乎	本身	喜欢	这	脉冲	的	这	沉默	.

它本身似乎就是寂静的脉搏。

['tʃɑːrli] [əˈpɪrd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['briːðɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Charley	appeared	not	to	be	breathing	at	all	.
查理	出现	不是	到	是	呼吸	在	全部	.

查理似乎完全停止了呼吸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['siːmɪŋli] ['laɪfləs] .

He	was	lying	on	his	back	,	seemingly	lifeless	.
他	曾是	说谎	在	他的	后退	,	似乎	无生命	.

他仰面躺着，似乎已经没有了生命迹象。

['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [snʌg] ['saɪləns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] .

Suddenly	on	the	snug	silence	there	was	a	sharp	sound	.
突然	在	这	舒适	沉默	那里	曾是	一个	锋利的	声音	.

突然，宁静的家中传来一声尖锐的响声。

[ə; eɪ] [triː] [ˌaʊtˈsaɪd] [snæpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɔːst] .

A	tree	outside	snapped	with	the	frost	.
一个	树	外部	啪啪	和	这	霜	.

外面一棵树被霜冻折断了。

['tʃɑːrli] [əˈwoʊk] .

Charley	awoke	.
查理	醒来	.

查理醒了。

[ðə; ði]['bɑːdi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [əˈweɪk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][stɜːr] ,

The	body	seemed	not	to	awake	,	for	it	did	not	stir	,
这	身体	似乎	不是	到	醒	,	为了	它	做过	不是	搅拌	,

身体似乎没有苏醒，因为它一动不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd][ænd; ənd] [fʊl] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — [streɪt] [ʌp]

but	the	eyes	opened	wide	and	full	,	looking	straight	before	them	—	straight	up
但	这	眼睛	打开	宽的	和	满的	,	寻找	直的	前	他们	—	直的	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [smoʊk] - [steɪnd] ['ræftəz] ,

to	the	brown	smoke	-	stained	rafters	,
到	这	棕色的	抽烟	-	染色	椽子	,

但他们的眼睛睁得大大的，直直地望着前方——直直地望着被烟熏黑的棕色椽木。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] , ['æksɪz][ænd; ənd] [ber] - [træps] .

along	which	were	ranged	guns	and	fishing	-	tackle	,	axes	and	bear	-	traps	.
沿着	哪个	是	范围	枪支	和	钓鱼	-	处理	,	轴	和	熊	-	陷阱	.

沿途还有远程枪支、渔具、斧头和捕熊陷阱。

[fʊl] [klɪr] [bluː] [aɪz] , ['helθi] [ænd; ənd][ʌn'taiəd][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [freʃ] [frʌm; frəm][æn; ən][ɔːl] -

Full	clear	blue	eyes	,	healthy	and	untired	as	a	child's	fresh	from	an	all	-
满的	清除	蓝色的	眼睛	,	健康	和	不知疲倦	作为	一个	孩子的	新鲜的	从	一个	全部	-

['naɪts] [draʊz] ,

night's	drowse	,
夜晚	困倦	,

一双清澈明亮的蓝眼睛，健康明亮，如同刚从通宵睡醒的孩子一般，毫无疲惫之感。

[ðeɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] .

they	looked	and	looked	.
他们	看起来	和	看起来	.

他们仔细地看了又看。

[jet] , [æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði]['bɑːdi][dɪd][nɑːt][stɜːr] ; ['oʊnli][ðə; ði][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənɪŋ] ,

Yet	,	at	first	,	the	body	did	not	stir	;	only	the	mind	seemed	to	be	awakening	,
然而	,	在	第一的	,	这	身体	做过	不是	搅拌	;	仅有的	这	头脑	似乎	到	是	唤醒	,

然而，起初身体并无反应，只有意识似乎在逐渐苏醒。

[ðə; ði] [soʊl] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] .

the	soul	creeping	out	from	slumber	into	the	day	.
这	灵魂	爬行	出去	从	睡眠	进入	这	天	.

灵魂从沉睡中苏醒，步入白昼。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [geɪzd] , [ðer; ðər] [stoʊl] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ə; eɪ]

Presently	,	however	,	as	the	eyes	gazed	,	there	stole	into	them	a	wonder	,	a
目前	,	然而	,	作为	这	眼睛	凝视	,	那里	偷窃	进入	他们	一个	想知道	,	一个

['trʌb(ə)l] , [æn; ən][æŋ'zaɪəti] .

trouble	,	an	anxiety	.
麻烦	,	一个	焦虑	.

然而，此刻，当他们的目光交汇时，一种惊奇、一种不安、一种焦虑悄然涌上心头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['ræftəz][ænd; ənd][ðə; ði] [kruːd] ['wɛpənz] [ænd; ənd]

For	a	moment	they	strained	at	the	rafters	and	the	crude	weapons	and
为了	一个	片刻	他们	紧张	在	这	椽子	和	这	原油	武器	和

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ðer; ðər] ,

implements	there	,
实施	那里	,

他们费力地够着屋梁和那里简陋的武器工具，一时之间，

[ðen] [ðə; ði]['bɑːdi] [muːvd] , ['kwɪkli] , ['iːgərli] ,

then	the	body	moved	,	quickly	,	eagerly	,
然后	这	身体	已搬	,	迅速地	,	急切地	,

然后身体迅速而急切地动了起来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

and	turned	to	see	the	flickering	shadows	made	by	the	fire	and	the	simple
和	转向	到	看	这	闪烁	阴影	制成	经过	这	火	和	这	简单的

['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

order	of	the	room	.
命令	的	这	房间	.

他转过身，看到火光投下的摇曳影子和房间里简洁的秩序。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [deɪzd]

A	minute	more	,	and	Charley	was	sitting	on	the	side	of	his	couch	,	dazed
一个	分钟	更多的	,	和	查理	曾是	坐着	在	这	边	的	他的	长椅	,	茫然

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

and	staring	.
和	凝视	.

又过了一分钟，查理呆呆地坐在沙发边上，目光呆滞地望着前方。

[ðɪs] [hʌt] , [ðɪs] ['faɪər] ,

This	hut	,	this	fire	,
这	小屋	,	这	火	,

这间小屋，这堆篝火，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] - [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] :

the	figure	by	the	hearth	in	a	sound	sleep	-	his	hand	went	to	his	head	:
这	数字	经过	这	炉	在	一个	声音	睡觉	-	他的	手	去	到	他的	头	:

壁炉旁的人影睡得很沉——他的手抚上了头：

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ðer; ðər] !

it	felt	the	bandage	there	!
它	毛毡	这	绷带	那里	!

感觉到了绷带！

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] !

He	remembered	now	!
他	记得	现在	!

他现在想起来了！

[læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [koʊt] [dɔriː'ɔn] !

Last	night	at	the	Cote	Dorion	!
最后的	夜晚	在	这	科特	多里昂	!

昨晚在科特多里昂酒店！

[læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][suːzən] ['ʃɑːləˌmeɪn] [æt; ət][ðə; ði] [koʊt] [dɔriː'ɔn] ;

Last	night	he	had	talked	with	Suzon	Charlemagne	at	the	Cote	Dorion	;
最后的	夜晚	他	有	谈话	和	苏松	查理曼大帝	在	这	科特	多里昂	;

昨晚他在科特多里昂酒店与苏珊·查理曼交谈过；

[læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [drʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

last	night	he	had	drunk	harder	than	he	had	ever	drunk	in	his	life	,
最后的	夜晚	他	有	醉	更难	比	他	有	曾经	醉	在	他的	生活	,

昨晚他喝得比他这辈子任何时候都多。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'faɪd] , [tʃɑːf; tʃæf] , [ɪn'sʌltɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] - ['draɪvər] .

he	had	defied	,	chaffed	,	insulted	the	river	-	drivers	.
他	有	违抗	,	擦伤	,	受辱	这	河	-	司机	.

他曾违抗、激怒、侮辱过河上的船夫。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [keɪm] [bæk] : [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][suːzən][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] ;

The	whole	scene	came	back	:	the	faces	of	Suzon	and	her	father	;
这	所有的	场景	来了	后退	:	这	面孔	的	苏松	和	她	父亲	;

整个场景再次浮现：苏珊和她父亲的脸庞；

- ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

Suzon's	fingers	on	his	for	an	instant	;	the	glass	of	brandy	beside	him	;
-	手指	在	他的	为了	一个	立即的	;	这	玻璃	的	白兰地	旁	他	;

苏珊的手指与他的手指短暂地交缠在一起；他身旁放着一杯白兰地；

[ðə; ði] ['læntərnz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ; [ðə; ði] [hɪm] [hiː; hi] [sæŋ] ; [ðə; ði] ['sɜːrmən] [hiː; hi] [priːtʃt] — [hiː; hi]

the	lanterns	on	the	walls	;	the	hymn	he	sang	;	the	sermon	he	preached	—	he
这	灯笼	在	这	墙壁	;	这	圣歌	他	唱	;	这	讲道	他	布道	—	他

['ʃʌdəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

shuddered	a	little	;
颤抖	一个	小的	;

墙上的灯笼；他唱的赞美诗；他布道的讲道——他微微颤抖了一下；

[ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['nɔɪzɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['tʌmblər] [θroʊn] ; [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	rumble	of	angry	noises	round	him	;	the	tumbler	thrown	;	the	crash	of	the
这	隆隆	的	生气的	噪音	圆形的	他	;	这	不倒翁	抛掷	;	这	碰撞	的	这

['læntərn] ,

lantern	,
灯笼	,

他周围传来愤怒的喧闹声；玻璃杯被扔了出去；灯笼摔碎了。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] [laɪt] [left] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] !

and	only	one	light	left	in	the	place	!
和	仅有的	一	光	左边	在	这	地方	!

这个地方只剩下一盏灯了！

[ðen] [dʒeɪk] [hɑːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɑːnək(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪs'deɪnfl]

Then	Jake	Hough	and	his	heavy	hand	,	the	flying	monocle	,	and	his	disdainful
然后	杰克	霍夫	和	他的	重的	手	,	这	飞行	单片眼镜	,	和	他的	轻蔑的

,

,

,

然后是杰克·霍夫和他那粗暴的手法，飞舞的单片眼镜，以及他那轻蔑的神情，

[ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'plaɪ] ; [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - ['fɑːðər] ;

insulting	reply	;	the	sight	of	the	pistol	in	the	hand	of	Suzon's	father	;
侮辱	回复	;	这	视线	的	这	手枪	在	这	手	的	-	父亲	;

侮辱性的回答；苏珊父亲手中手枪的景象；

[ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrs] [plʌndʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

then	a	rush	,	a	darkness	,	and	his	own	fierce	plunge	towards	the	door	,
然后	一个	匆忙	,	一个	黑暗	,	和	他的	自己的	凶猛的	暴跌	向	这	门	,

然后是一阵急速、黑暗，以及他自己猛地冲向门口的举动。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['rɪvər] .

beyond	which	were	the	stars	and	the	cool	night	and	the	dark	river	.
超过	哪个	是	这	明星	和	这	凉爽的	夜晚	和	这	黑暗的	河	.

更远处是繁星、凉爽的夜空和幽暗的河流。

[kɜːrs] , [hændz] [ðæt] ['bætərd] [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [riːtʃt] ,

Curses	,	hands	that	battered	and	tore	at	him	,	the	doorway	reached	,
诅咒	,	双手	那	伤痕累累	和	撕裂	在	他	,	这	门口	达到	,

咒骂声，撕咬他的双手，门框伸了过去，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] — ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪstənt]

and	then	a	blow	on	the	head	and	—	falling	,	falling	,	falling	,	and	distant
和	然后	一个	吹	在	这	头	和	—	坠落	,	坠落	,	坠落	,	和	遥远

['nɔɪzɪz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['dɪstənt] ,

noises	growing	more	distant	,
噪音	生长	更多的	遥远	,

然后头部受到重击——倒下，倒下，倒下，远处传来越来越远的声音，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['swi:tli] — ['æbsəlu:t] ['saɪləns] .

and	suddenly	and	sweetly	—	absolute	silence	.
和	突然	和	甜蜜地	—	绝对	沉默	.

突然间，一片静谧，一片祥和。

[ə'gen] [hi:; hi] ['ʃʌdəd] .

Again	he	shuddered	.
再次	他	颤抖	.

他又打了个寒颤。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [kæθ'lin] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]

He	remembered	that	scene	in	his	office	yesterday	with	Kathleen	,	and	the	one
他	记得	那	场景	在	他的	办公室	昨天	和	凯瑟琳	,	和	这	一

['leɪtər][wɪð; wɪθ] ['bɪli] .

later	with	Billy	.
之后	和	比利	.

他想起了昨天在办公室里和凯瑟琳的那场戏，以及后来和比利的那场戏。

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [tʃɪl] [swept] [ɔ:l]['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [kri:p] ,

A	sensitive	chill	swept	all	over	him	,	making	his	flesh	creep	,
一个	敏感的	寒意	扫荡	全部	超过	他	,	制作	他的	肉	潜行者	,

一股强烈的寒意袭遍全身，令他浑身起鸡皮疙瘩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [sped] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [tʃɪn] [tu:; tə] [braʊ] .

and	a	flush	sped	over	his	face	from	chin	to	brow	.
和	一个	冲洗	加速	超过	他的	脸	从	下巴	到	眉头	.

一股红晕迅速从他的下巴蔓延到眉间。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][mʌst; məst] [pɪk] [ʌp] [ɔ:l] [ði:z] [θredz] [ə'gen] , [mʌst; məst] [meɪk] [θɪŋz] [raɪt]

To	-	day	he	must	pick	up	all	these	threads	again	,	must	make	things	right
到	-	天	他	必须	挑选	向上	全部	这些	线程	再次	,	必须	制作	事物	正确的

[fɔ:r; fər] ['bɪli] ,

for	Billy	,
为了	比利	,

今天他必须重新拾起所有这些线索，必须为比利拨乱反正。

[mʌst; məst] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd]['stoʊlən] , [mʌst; məst] [feɪs] [kæθ'lin] [ə'gen] [hi:; hi]

must	replace	the	money	he	had	stolen	,	must	face	Kathleen	again	he
必须	代替	这	钱	他	有	被盗	,	必须	脸	凯瑟琳	再次	他

['ʃʌdəd] .

shuddered	.
颤抖	.

他必须赔偿偷来的钱，必须再次面对凯瑟琳，他不禁打了个寒颤。

[wʌz; wəz][hi:; hi][æt; ət][ðə; ði] [koʊt] [dɔri:'ɔn] [stɪl] ?

Was	he	at	the	Cote	Dorion	still	?
曾是	他	在	这	科特	多里昂	仍然	?

他当时还在科特多里昂酒店吗?

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	looked	round	him	.
他	看起来	圆形的	他	.

他环顾四周。

[noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [koʊt] [dɔri:'ɔn] .

No	,	this	was	not	the	sort	of	house	to	be	found	at	the	Cote	Dorion	.
不	,	这	曾是	不是	这	种类	的	房子	到	是	成立	在	这	科特	多里昂	.

不，这并非科特多里昂地区常见的那种房子。

['klɪrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntər] .

Clearly	**this**	**was**	**the**	**hut**	**of**	**a**	**hunter**	**.**
清楚地	这	曾是	这	小屋	的	一个	猎人	.

显然，这是猎人的小屋。

['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fiʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [baɪ] [ðɪs] ['wʊdzmən] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪr] .

Probably	**he**	**had**	**been**	**fished**	**out**	**of**	**the**	**river**	**by**	**this**	**woodsman**	**and**	**brought**	**here**	**.**
大概	他	有	到过	钓鱼	出去	的	这	河	经过	这	樵夫	和	带来	这里	.

他很可能是被这个樵夫从河里捞出来带到这里来的。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**felt**	**his**	**head**	**.**
他	毛毡	他的	头	.

他摸了摸头。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] ['veri] [sɔːr] .

The	**wound**	**was**	**fresh**	**and**	**very**	**sore**	**.**
这	伤口	曾是	新鲜的	和	非常	疮	.

伤口很新鲜，非常疼痛。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər] [deθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [dɪs'deɪn] , [jet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .

He	**had**	**played**	**for**	**death**	**,**	**with**	**an**	**insulting**	**disdain**	**,**	**yet**	**here**	**he**	**was**	**alive**	**.**
他	有	玩	为了	死亡	,	和	一个	侮辱	蔑视	,	然而	这里	他	曾是	活	.

他曾带着蔑视死亡的心态去比赛，然而他现在却活着。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [ɔːr] [naɪft] — [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪvz] [hiː; hi] [sɔː] ['ʌn'ʃiːðd] — [ɔːr] [kɪkt] [ɔːr] ['pʌməld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] .

Certainly	**he**	**was**	**not**	**intended**	**to**	**be**	**drowned**	**or**	**knifed**	**—**	**he**	**remembered**	**the**	**knives**	**he**	**saw**	**unsheathed**	**—**	**or**	**kicked**	**or**	**pummelled**	**into**	**the**	**hereafter**	**.**
当然	他	曾是	不是	故意的	到	是	溺水	或者	刀伤	—	他	记得	这	刀具	他	锯	出鞘	—	或者	踢	或者	猛击	进入	这	此后	.

他当然不该被淹死或被刀刺死——他记得他看到的那些出鞘的刀——也不该被踢打或殴打到死后的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɔk, əu-] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] " ['æksɪdənt] " — [hiː; hi] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

It	**was**	**about**	**ten**	**o'clock**	**when**	**he**	**had**	**had**	**his**	**"**	**accident**	**"**	**—**	**he**	**affected**	**a**	**smile**	**,**
它	曾是	关于	十	点钟	什么时候	他	有	有	他的	"	事故	"	—	他	做作的	一个	微笑	,

他“出事”的时候大约是十点钟——他强颜欢笑道。

[jet] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][smaɪl] ['iːzəli] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [əˈbaʊt] [faɪv] ,

yet	**somehow**	**he**	**did**	**not**	**smile**	**easily**	**—**	**it**	**must**	**be**	**now**	**about**	**five**	**,**
然而	不知何故	他	做过	不是	微笑	容易地	—	它	必须	是	现在	关于	五	,

然而，他却始终难以露出笑容——现在应该已经五点左右了。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['kriːpɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɪr] - [skɪn][blaɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

for	**here**	**was**	**the**	**morning**	**creeping**	**in**	**behind**	**the**	**deer**	**-**	**skin**	**blind**	**at**	**the**	**window**	**.**
为了	这里	曾是	这	早晨	爬行	在	在后面	这	鹿	-	皮肤	瞎的	在	这	窗户	.

清晨的阳光悄悄地从窗边的鹿皮遮篷后透了进来。

[streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mɪshæp] ,

Strange	**that**	**he**	**felt**	**none**	**the**	**worse**	**for**	**his**	**mishap**	**,**
奇怪的	那	他	毛毡	没有任何	这	更糟	为了	他的	意外	,

奇怪的是，他似乎并没有因为自己的意外而感到难过。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ]

and	**his**	**tongue**	**was**	**as**	**clean**	**and**	**fresh**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**drinking**
和	他的	舌头	曾是	作为	干净的	和	新鲜的	作为	如果	他	有	到过	喝

[mɪlk] [læst] [naɪt] ,

milk	**last**	**night**	**,**
牛奶	最后的	夜晚	,

他的舌头干净清爽，就像昨晚喝过牛奶一样。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['brændi] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊt] [dɔriː'ɔn] .

and	**not**	**very**	**doubtful**	**brandy**	**at**	**the**	**Cote**	**Dorion**	**.**
和	不是	非常	疑	白兰地	在	这	科特	多里昂	.

科特多里昂的白兰地也相当不错。

[noʊ] ['fiːvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [noʊ] ['hedeɪk] , ['oʊnli] [ðə; ði] [sɔːr] [skʌl] ,

No	**fever**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**no**	**headache**	**,**	**only**	**the**	**sore**	**skull**	**,**
不	发烧	在	他的	双手	,	不	头痛	,	仅有的	这	疮	颅骨	,

他手不发烧，也不头疼，只是头骨疼痛。

[soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['taɪtli] ['bændɪdʒd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɜːrst] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

so	**well**	**and**	**tightly**	**bandaged**	**but**	**a**	**wonderful**	**thirst**	**,**	**and**	**an**	**intolerable**
所以	出色地	和	紧紧	包扎	但	一个	精彩的	口渴	,	和	一个	无法容忍

['hʌŋgər] .

hunger	**.**
饥饿	.

伤口包扎得很好很紧，但却感到无比口渴，饥饿难耐。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	**smiled**	**.**
他	微笑	.

他笑了。

[wen] [hæd; həd] [hiː; hi] ['evər] [bɪn] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] ?

When	**had**	**he**	**ever**	**been**	**hungry**	**for**	**breakfast**	**before**	**?**
什么时候	有	他	曾经	到过	饥饿的	为了	早餐	前	?

他以前什么时候想过要吃早餐?

[hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] ['æpɪtaɪt] :

Here	**he**	**was**	**with**	**a**	**fine**	**appetite**	**:**
这里	他	曾是	和	一个	美好的	食欲	:

他胃口很好:

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [koʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] [hiːpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [læst] ['naɪts]

it	**was**	**like**	**coals**	**of**	**fire**	**heaped**	**on**	**his**	**head**	**by**	**Nature**	**for**	**last**	**night's**
它	曾是	喜欢	煤炭	的	火	堆积如山	在	他的	头	经过	自然	为了	最后的	夜晚

['bɪznəs] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊt] [dɔriː'ɔn] .

business	**at**	**the**	**Cote**	**Dorion**	**.**
商业	在	这	科特	多里昂	.

就像大自然为了惩罚他昨晚在科特多里昂的所作所为，在他头上堆满了火炭。

[haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['penəltiz] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [wɪð; wɪθ] — [ˌɪndɪ'skreʃənz] .

How	**true**	**it**	**was**	**that**	**penalties**	**did**	**not**	**always**	**come**	**with**	**—**	**indiscretions**	**.**
如何	真的	它	曾是	那	处罚	做过	不是	总是	来	和	—	轻率行为	.

事实证明，惩罚并非总是伴随不当行为而来。

[jet] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [flʌʃt] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

Yet	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**	**he**	**flushed**	**again**	**to**	**the**	**forehead**	**,**
然而	,	全部	在	一次	,	他	酡	再次	到	这	前额	,

然而，他突然间又涨红了额头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] ,

for	a	curious	sense	of	shame	flashed	through	his	whole	being	,
为了	一个	好奇的	感觉	的	耻辱	闪光灯	通过	他的	所有的	存在	,

一股莫名的羞耻感瞬间闪过他的全身。

[ænd; ənd][wʌn] ['tʃɑːrli] [stiːl] — [ðə; ði] ['tʃɑːrli] [stiːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ,

and	one	Charley	Steele	—	the	Charley	Steele	of	this	morning	,	an	unknown	,
和	一	查理	斯蒂尔	—	这	查理	斯蒂尔	的	这	早晨	,	一个	未知	,

[ˌʌnəd'vɛntʃərɪŋ] ,

unadventuring	,
不爱冒险的	,

还有一位名叫查理·斯蒂尔的人——就是今天早上出现的这位查理·斯蒂尔，一个默默无闻、不爱冒险的人。

[ɒn'lʊkɪŋ] ['tʃɑːrli] [stiːl] — [wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'bæʃt] [aɪz] [ðə; ði] ['tʃɑːrli] [stiːl] [huː]

onlooking	Charley	Steele	—	was	viewing	with	abashed	eyes	the	Charley	Steele	who
旁观	查理	斯蒂尔	—	曾是	观看	和	羞愧	眼睛	这	查理	斯蒂尔	WHO

[hæd; həd] ['endɪd] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['despərət] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][læst]

had	ended	a	doubtful	career	in	the	coarse	and	desperate	proceedings	of	last
有	结束	一个	疑	职业	在	这	粗	和	绝望的	诉讼程序	的	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

旁观的查理·斯蒂尔——带着羞愧的眼神看着查理·斯蒂尔，他昨晚在粗暴而绝望的事件中结束了自己前途未卜的职业生涯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kən'fjuːʒ(ə)n][hiː; hi] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] .

With	a	nervous	confusion	he	sought	refuge	in	his	eye	-	glass	.
和	一个	紧张的	困惑	他	寻求	避难所	在	他的	眼睛	-	玻璃	.

他惊慌失措地躲进了眼镜里。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fʌmbld] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

His	fingers	fumbled	over	his	waistcoat	,	but	did	not	find	it	.
他的	手指	笨手笨脚	超过	他的	马甲	,	但	做过	不是	寻找	它	.

他的手指在背心上摸索了一番，但没找到。

[ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [ə'tæk] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	weapon	of	defence	and	attack	,	the	symbol	of	interrogation	and
这	武器	的	防御	和	攻击	,	这	象征	的	审讯	和

[ɪnˌkɑːmprɪˌhensə'bɪlətɪ] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

incomprehensibility	,	was	gone	.
难以理解	,	曾是	已消失	.

防御和攻击的武器，审问和难以理解的象征，消失了。

['bjuːtɪ] [stiːl] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [self] , [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪs'deɪn] , [nɔːr]

Beauty	Steele	was	under	the	eyes	of	another	self	,	and	neither	disdain	,	nor
美丽	斯蒂尔	曾是	在下面	这	眼睛	的	其他	自己	,	和	两者都不	蔑视	,	也不

[kən'tempt] ,

contempt	,
鄙视	,

比尤蒂·斯蒂尔在另一个自我的注视下，既没有轻蔑，也没有鄙夷。

[nɔːr][ðə; ði] ['pæsɪv] [ster] , [wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l] .

nor	the	passive	stare	,	were	available	.
也不	这	被动的	盯	,	是	可用的	.

被动的凝视也不可行。

[hiː; hi][gɑːt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][faɪnd]

He	got	suddenly	to	his	feet	,	and	started	forward	,	as	though	to	find
他	得到	突然	到	他的	脚	,	和	开始	向前	,	作为	尽管	到	寻找

['refjuːdʒ][frʌm; frəm] [hɪm'self] .

refuge	from	himself	.
避难所	从	他自己	.

他突然站起身来，向前走去，仿佛要逃离自己。

[ðə; ði] [ə'brʌpt] ['ækʃ(ə)n] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['blaɪndnəs] [kʌm]

The	abrupt	action	sent	the	blood	to	his	head	,	and	feeling	a	blindness	come
这	突然	行动	发送	这	血	到	他的	头	,	和	感觉	一个	失明	来

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

这突如其来的举动让他血液涌上头顶，眼前一阵眩晕。

[hiː; hi] [pʊt] [bəuθ] [hændz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['dɪzi]

he	put	both	hands	up	to	his	temples	,	and	sank	back	on	the	couch	,	dizzy
他	放	两个都	双手	向上	到	他的	寺庙	,	和	沉没	后退	在	这	长椅	,	晕眩的

[ænd; ənd] [feɪnt] .

and	faint	.
和	头晕的	.

他双手捂住太阳穴，头晕目眩，瘫倒在沙发上。

[hɪz; ɪz] ['məuʃənz] [weɪkt] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [huː] ['skræmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm]

His	motions	waked	Jo	Portugais	,	who	scrambled	from	the	floor	,	and	came
他的	运动	醒来	乔	葡萄牙语	,	WHO	打乱	从	这	地面	,	和	来了

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

他的动作惊醒了乔·波图盖斯，他从地上爬起来，朝他走来。

" - - , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] .

"	M'sieu	'	,	"	he	said	,	"	you	must	not	.
"	-	-	,	"	他	说	,	"	你	必须	不是	.

“先生，”他说，“您不能这样做。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [feɪnt] .

You	are	faint	.
你	是	头晕的	.

你感觉头晕。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hændz] [sə'pɔːtiŋ] [tuː; tə] ['tʃɑːrliːz] ['ʃəuldəz] .

"	He	dropped	his	hands	supportingly	to	Charley's	shoulders	.
"	他	掉落	他的	双手	支持	到	查理的	肩膀	.

他双手垂下，给予查理的肩膀以示支持。

['tʃɑːrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [jet] [lʊk] [ʌp] .

Charley	nodded	,	but	did	not	yet	look	up	.
查理	点头	,	但	做过	不是	然而	看	向上	.

查理点了点头，但还没有抬头。

[hɪz; ɪz] [hed] [θrɔbd] ['sɔːrli] .

His	head	throbbed	sorely	.
他的	头	悸动	非常	.

他头痛欲裂。

" ['wɔːtər] — [pliːz] !

"	Water	—	please	!
"	水	—	请	!

“请给我一杯水！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [dʒoʊ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər][æt; ət]
In an instant Jo was beside him again , with a bowl of fresh water at
在 一个 立即的 乔 曾是 旁 他 再次 , 和 一个 碗 的 新鲜的 水 在
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

乔立刻又回到他身边，端着一碗清水送到他嘴边。

[hiː; hi][dræŋk] , [dræŋk] , [dræŋk] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [boʊl] [wʌz; wəz] [dreɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp] .
He drank , drank , drank , until the great bowl was drained to the last drop .
他 喝 , 喝 , 喝 , 直到 这 伟大的 碗 曾是 排水 到 这 最后的 降低 .

他喝啊喝啊喝，直到大碗里的水一滴不剩。

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼! !

呼!

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] !
That was good !
那 曾是 好的 !

太棒了!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [dʒoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" he said , and looked up at Jo with a smile .
" 他 说 , 和 看起来 向上 在 乔 和 一个 微笑 .

“他说着，抬头看着乔，脸上带着微笑。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ; [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] —
" Thank you , my friend ; I haven't the honour of your acquaintance , but —
" 感谢 你 , 我的 朋友 ; 我 还没有 这 荣誉 的 你的 熟人 , 但 —

“谢谢你，我的朋友；我无缘结识你，但是——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第二卷(The Right of Way — Volume 02)
第2/5页

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][dʒoʊ] .

"	He	stopped	suddenly	and	stared	at	Jo	.
"	他	停止	突然	和	凝视	在	乔	.

他突然停了下来，盯着乔看。

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] , [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .

Inquiry	,	mystification	,	were	in	his	look	.
询问	,	神秘化	,	是	在	他的	看	.

他脸上带着疑问和困惑。

" [hæv; həv][aɪ]['evər] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Have	I	ever	seen	you	before	?	"	he	said	.
"	有	我	曾经	已见	你	前	?	"	他	说	.

“我以前见过你吗？”他问道。

" [huː] [noʊz] , - - !

"	Who	knows	,	M'sieu	'	!
"	WHO	知道	,	-	-	!

谁知道呢，先生！

" [sɪns] [dʒoʊ][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['tʃɑːrli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [nɪr] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd]

"	Since	Jo	had	stood	before	Charley	in	the	dock	near	six	years	ago	he	had
"	自从	乔	有	站立	前	查理	在	这	码头	靠近	六	年	前	他	有

['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

greatly	changed	.
非常	已更改	.

“自从六年前乔站在查理的被告席上以来，他已经发生了很大的变化。”

[ðə; ði][mɑːrks][ʌv; əv]['smɔːlpɑːks] , [ə; eɪ] ['hevi] [bɪrd] , [greɪ] [her] ,

The	marks	of	smallpox	,	a	heavy	beard	,	grey	hair	,
这	标记	的	天花	,	一个	重的	胡须	,	灰色的	头发	,

天花留下的痕迹、浓密的胡须、灰白的头发

[ænd; ənd]['sɑːlətəri] [laɪf] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['tʃɑːrliːz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	solitary	life	had	altered	him	beyond	Charley's	recognition	.
和	孤	生活	有	已修改	他	超过	查理的	认出	.

孤独的生活使他面目全非，连查理都认不出来了。

[dʒoʊ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [spiːk] .

Jo	could	hardly	speak	.
乔	可以	几乎	说话	.

乔几乎说不出话来。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['tʃɑːrli] [stiːl]

His	legs	were	trembling	under	him	,	for	now	he	knew	that	Charley	Steele
他的	腿	是	发抖	在下面	他	,	为了	现在	他	知道	那	查理	斯蒂尔

[wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

was	himself	again	.
曾是	他自己	再次	.

他的双腿颤抖着，因为他现在知道查理·斯蒂尔又变回了自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['kwaɪət][mæn] - [tʃaɪld][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]

He	was	no	longer	the	simple	,	quiet	man	-	child	of	three	days	ago	,	and
他	曾是	不	更长	这	简单的	,	安静的	男人	-	孩子	的	三	天	前	,	和

[ʌv; əv] [ðiːz] [mʌnθs] [pæst] ,

of	these	months	past	,
的	这些	几个月	过去的	,

他不再是三天前，以及过去几个月里那个单纯、安静的大男孩了。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ] ,

but	the	man	who	had	saved	him	from	hanging	,
但	这	男人	WHO	有	已保存	他	从	绞刑	,

但救他免于绞刑的那个人，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [ə; eɪ] [det] [hiː; hi] [der] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] .

to	whom	he	owed	a	debt	he	dare	not	acknowledge	.
到	谁	他	欠款	一个	债务	他	敢	不是	承认	.

他欠了某人一笔债，但他不敢承认。

[dʒoʊz] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] .

Jo's	brain	was	in	a	muddle	.
乔的	脑	曾是	在	一个	混乱	.

乔的脑子一片混乱。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsɪs][wʌz; wəz]['oʊvər] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,

Now	that	the	great	crisis	was	over	,	now	that	the	expected	thing	had	come	,
现在	那	这	伟大的	危机	曾是	超过	,	现在	那	这	预期的	事物	有	来	,

既然大危机已经过去，既然预期的事情已经发生，

[ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kjʊr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [tʌŋ] , [nɔːr] [streŋθ] , [nɔːr] [wɪt] .

and	face	to	face	with	the	cure	,	he	had	neither	tongue	,	nor	strength	,	nor	wit	.
和	脸	到	脸	和	这	治愈	,	他	有	两者都不	舌头	,	也不	力量	,	也不	有	.

面对治愈良方，他既无言以对，也无力反抗，更无智慧可言。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ,

His	words	stuck	in	his	throat	where	his	heart	was	,
他的	字	卡住	在	他的	喉	在哪里	他的	心	曾是	,

他的话语哽在了喉咙里，那里如同他的心脏所在。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and	for	a	minute	his	eyes	had	a	kind	of	mist	before	them	.
和	为了	一个	分钟	他的	眼睛	有	一个	种类	的	薄雾	前	他们	.

有一瞬间，他的眼前仿佛蒙上了一层雾气。

['miːnwaɪl] ['tʃɑːrliːz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['kjʊriəs] , [fɪkst] , [æb'stræktɪd] .

Meanwhile	Charley's	eyes	were	upon	him	,	curious	,	fixed	,	abstracted	.
同时	查理的	眼睛	是	之上	他	,	好奇的	,	固定的	,	摘要	.

与此同时，查理的目光落在了他身上，好奇、专注、心不在焉。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [haʊs] ? "

"	Is	this	your	house	?	"
"	是	这	你的	房子	?	"

这是你的房子吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - - . "

"	It	is	,	M'sieu	'	.	"
"	它	是	,	-	-	.	"

“是的，先生。”

" [juː; jʊ] [fiʃt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [baɪ] [ðə; ði] [koʊt] [dɔriː'ɔn] ?

"	You	fished	me	out	of	the	river	by	the	Cote	Dorion	?
"	你	钓鱼	我	出去	的	这	河	经过	这	科特	多里昂	?

“你把我从科特多里昂河边的河里捞出来了？”

" [hiː; hi] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [θrɔbd] [soʊ] ,

"	He	still	held	his	head	with	his	hands	,	for	it	throbbed	so	,
"	他	仍然	握住	他的	头	和	他的	双手	,	为了	它	悸动	所以	,

“他仍然用双手抱着头，因为头疼得厉害。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

but	his	eyes	were	intent	on	his	companion	.
但	他的	眼睛	是	意图	在	他的	伴侣	.

但他的目光却始终锁定在同伴身上。

" [jes] , - - .

"	Yes	,	M'sieu	'	.
"	是的	,	-	-	.

“是的，先生。”

" ['tʃɑːrliːz] [hænd] [mə'kænɪkli] ['fʌmbld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mɑːnək(ə)l] .

"	Charley's	hand	mechanically	fumbled	for	his	monocle	.
"	查理的	手	机械地	笨手笨脚	为了	他的	单片眼镜	.

查理的手机械地摸索着去拿他的单片眼镜。

[dʒoʊ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Jo	turned	quickly	to	the	wall	,
乔	转向	迅速地	到	这	墙	,

乔迅速转身面向墙壁，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɪts] [kɔːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [neɪl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðiːz] [lɔːŋ] [mʌnθs] ,

and	taking	it	by	its	cord	from	the	nail	where	it	had	been	for	these	long	months	,
和	采取	它	经过	它是	绳索	从	这	指甲	在哪里	它	有	到过	为了	这些	长的	几个月	,

然后揪着绳子把它从钉子上取下来，它已经在钉子上挂了好几个月了。

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

handed	it	over	.
递交	它	超过	.

交给了。

['tʃɑːrli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Charley	took	it	and	mechanically	put	it	in	his	eye	.
查理	采取	它	和	机械地	放	它	在	他的	眼睛	.

查理接过它，机械地把它放进了眼睛里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	my	friend	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	我的	朋友	,	"	他	说	.

“谢谢你，我的朋友，”他说。

" [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [æt; ət] [ɔːl] [sɪns] [juː; jʊ] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] ?

"	Have	I	been	conscious	at	all	since	you	rescued	me	last	night	?
"	有	我	到过	有意识的	在	全部	自从	你	获救	我	最后的	夜晚	?

“自从昨晚你救了我之后，我一直有意识吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , - - . "
" In a way , M'sieu ' . "
" 在 一个 方式 , - - . "

“某种程度上来说，先生。”

" [ɑː] , [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ][duː] [θæŋk]
" Ah , well , I can't remember , but it was very kind of you — I do thank
" 啊 , 出色地 , 我 不能 记住 , 但 它 曾是 非常 种类 的 你 — 我 做 感谢
[juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
you very much .
你 非常 很多 .

“啊，嗯，我不记得了，但你真是太好了——我非常感谢你。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
Do you think you could find me something to eat ?
做 你 思考 你 可以 寻找 我 某物 到 吃 ?

你能帮我找点吃的吗?

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['brekfəst] - [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər]
I beg your pardon — it isn't breakfast - time , of course , but I was never
我 求 你的 赦免 — 它 不是 早餐 - 时间 , 的 课程 , 但 我 曾是 绝不
[soʊ] ['hʌŋgri] [ɪn][maɪ][laɪf] ! "
so hungry in my life ! "
所以 饥饿的 在 我的 生活 ! "

对不起——当然现在还不是吃早饭的时间，但我这辈子都没这么饿过!

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - - — [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] .
" In a minute , M'sieu ' — in one minute .
" 在 一个 分钟 , - - — 在 一 分钟 .

“马上就好，先生——一分钟后。”

[bʌt; bət][laɪ] [daʊn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But lie down , you must lie down a little .
但 说谎 向下 , 你 必须 说谎 向下 一个 小的 .

但是，你得躺下，你得躺一会儿。

[juː; jʊ][gɑːt] [ʌp] [tuː] [kwɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [jʊr; jər] [hed] [θrɑːb] .
You got up too quick , and it makes your head throb .
你 得到 向上 也 快的 , 和 它 制作 你的 头 搏动 .

你起身太猛了，现在头疼得厉害。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "
You have had nothing to eat . "
你 有 有 没有什么 到 吃 . "

你什么都没吃。

" ['nʌθɪŋ] , [sɪns] ['jestərdeɪ] [nuːn] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðen] .
" Nothing , since yesterday noon , and very little then .
" 没有什么 , 自从 昨天 中午 , 和 非常 小的 然后 .

“从昨天中午到现在，什么事都没发生，而且当时也没什么事发生。”

[aɪ] ['dɪdnt] [iːt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [koʊt] [dɔriː'ɔn] , [aɪ] [rɪ'membər] .
I didn't eat anything at the Cote Dorion , I remember .
我 没有 吃 任何事物 在 这 科特 多里昂 , 我 记住 .

我记得，我在科特多里昂酒店什么也没吃。

" [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He lay back on the couch and closed his eyes .
" 他 躺 后退 在 这 长椅 和 关闭 他的 眼睛 .

他向后躺在沙发上，闭上了眼睛。

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ['prez(ə)ntli] [stɑːpt] ,

The	throbbing	in	his	head	presently	stopped	,
这	悸动	在	他的	头	目前	停止	,

他头部的剧烈疼痛渐渐停止了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [eɪt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,

and	he	felt	that	if	he	ate	something	he	could	go	to	sleep	again	,
和	他	毛毡	那	如果	他	吃	某物	他	可以	去	到	睡觉	再次	,

他觉得如果吃点东西就能再次入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['restfl] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — [ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [rest] ,

it	was	so	restful	in	this	place	—	a	whole	day's	sleep	and	rest	,
它	曾是	所以	宁静	在	这	地方	—	一个	所有的	天	睡觉	和	休息	,

这里真是太放松了——可以睡上一整天，好好休息。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['æftər] [læst] ['naɪts] ['rækɪt] !

how	good	it	would	be	after	last	night's	racketing	!
如何	好的	它	会	是	后	最后的	夜晚	敲诈勒索	!

昨晚的激烈争吵之后，今天该有多好啊！

[hɪr] [wʌz; wəz] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl] ['kʌmfərt] , [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['kɑːntent] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] !

Here	was	primitive	and	material	comfort	,	the	secret	of	content	,	if	you	liked	!
这里	曾是	原始	和	材料	舒适	,	这	秘密	的	内容	,	如果	你	喜欢	!

这里曾经是原始的物质舒适，如果你愿意的话，这就是满足的秘诀！

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pʊr] ['hʌntər] - ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][tuː; tə][drɪŋk] ,

Here	was	this	poor	hunter	-	fellow	,	with	enough	to	eat	and	to	drink	,
这里	曾是	这	贫穷的	猎人	-	同伴	,	和	足够的	到	吃	和	到	喝	,

这位可怜的猎人，虽然吃不饱喝足，

['ɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [baɪ] ['evri] ['deɪz] ['leɪbər] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][noʊ] [daʊt] ,

earning	it	every	day	by	every	day's	labour	,	and	,	like	Robinson	Crusoe	no	doubt	,
收入	它	每一个	天	经过	每一个	天	劳动	,	和	,	喜欢	罗宾逊	克鲁索	不	怀疑	,

靠着每天的辛勤劳动挣得这一切，毫无疑问，就像鲁滨逊·克鲁索一样。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'riːn] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'liːʒən] [rɪ'taɪərmənt] .

living	in	a	serene	self	-	sufficiency	and	an	elysian	retirement	.
活的	在	一个	安详	自己	-	充足性	和	一个	极乐世界	退休	.

过着宁静自给自足的生活，享受着理想的退休生活。

['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [hɪm; ɪm]

Probably	he	had	no	responsibilities	in	the	world	,	with	no	one	to	say	him
大概	他	有	不	职责	在	这	世界	,	和	不	一	到	说	他

[neɪ] ,

nay	,
不	,

或许他在世上没有任何责任，也没有人会反对他。

[hɪm'self] ['oʊnli][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] : [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ædɪkwət] [laɪf] .

himself	only	to	consider	in	all	the	universe	:	a	divine	conception	of	adequate	life	.
他自己	仅有的	到	考虑	在	全部	这	宇宙	:	一个	神圣的	概念	的	足够的	生活	.

他自己只考虑宇宙万物中：一种神圣的、关于充实生活的观念。

[jet] [hɪm'self] , ['tʃɑːrli] [stiːl] , [æn; ən]['aɪdlər] , [ə; eɪ]['weɪstər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['pɜːrpəs] [ɪn][laɪf] ,

Yet	himself	,	Charley	Steele	,	an	idler	,	a	waster	,	with	no	purpose	in	life	,
然而	他自己	,	查理	斯蒂尔	,	一个	惰轮	,	一个	废物	,	和	不	目的	在	生活	,

然而他自己，查理·斯蒂尔，却是一个游手好闲、碌碌无为、人生毫无目标的人。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bred] - ['nevər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

with	scarcely	the	necessity	to	earn	his	bread	-	never	,	at	any	rate	,
和	几乎	这	必要性	到	赚	他的	面包	-	绝不	,	在	任何	速度	,

他几乎不需要谋生——至少从来没有过。

[ʌn'tɪl] ['leɪtlɪ] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .

until	lately	—	was	the	slave	of	the	civilisation	to	which	he	belonged	.
直到	最近	—	曾是	这	奴隶	的	这	文明	到	哪个	他	属于	.

直到最近，他还是他所属文明的奴隶。

[wʌz; wəz][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wɜːrθ] [ðə; ði] [geɪm] ?

Was	civilisation	worth	the	game	?
曾是	文明	值得	这	游戏	?

文明值得我们玩这场游戏吗?

[hɪz; ɪz][hænd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

His	hand	involuntarily	went	to	his	head	.
他的	手	不由自主	去	到	他的	头	.

他的手不由自主地摸向了头。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

It	changed	the	course	of	his	thoughts	.
它	已更改	这	课程	的	他的	想法	.

它改变了他的想法。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [pʊt] ['bɪliːz] [kraɪm] [raɪt] ,

He	must	go	back	to	-	day	to	put	Billy's	crime	right	,
他	必须	去	后退	到	-	天	到	放	比利	犯罪	正确的	,

他今天必须回去纠正比利犯下的罪行。

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [trʌst] - ['mʌnɪz] ['bɪli] [hæd; həd]['teɪkən][baɪ]['fɔːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz]

to	replace	the	trust	-	moneys	Billy	had	taken	by	forging	his	brother	-	in	-	law's
到	代替	这	相信	-	钱	比利	有	已采取	经过	锻造	他的	兄弟	-	在	-	法律的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

为了弥补比利伪造他姐夫的名字而骗取的信托金。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][mʌst; məst][biː; bi][lɔːst] .

Not	a	moment	must	be	lost	.
不是	一个	片刻	必须	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['draɪvɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] , ['bændɪdʒd] [hed]

No	doubt	he	was	within	driving	distance	of	his	office	,	and	,	bandaged	head
不	怀疑	他	曾是	之内	驾驶	距离	的	他的	办公室	,	和	,	包扎	头

[ɔːr][noʊ] ['bændɪdʒd] [hed] ,

or	no	bandaged	head	,
或者	不	包扎	头	,

毫无疑问，他当时离办公室很近，开车就能到，而且，不管他头上有没有缠着绷带。

[læst] ['naɪts] [dɪs'greɪsfl] ['duːɪŋz] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

last	night's	disgraceful	doings	notwithstanding	,
最后的	夜晚	可耻	行为	虽然	,

尽管昨晚发生了令人不齿的事情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] — [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər]

it	was	his	duty	to	face	the	wondering	eyes	—	what	did	he	care	for
它	曾是	他的	责任	到	脸	这	好奇	眼睛	—	什么	做过	他	关心	为了

['wʌndərɪŋ] [aɪz] ?

wondering	eyes	?
好奇	眼睛	?

面对那些好奇的目光是他的职责——他才不在乎那些好奇的目光呢?

['hædnt] [hiː; hi] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [aɪz] ['wʌndər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ? — [feɪs] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði]

hadn't	**he**	**been**	**making**	**eyes**	**wonder**	**all**	**his**	**life**	**?**	**—**	**face**	**the**	**wondering**	**eyes**	**in**	**the**
之前没有	他	到过	制作	眼睛	想知道	全部	他的	生活	?	—	脸	这	好奇	眼睛	在	这

['lɪt(ə)l] ['sɪti] ,

little	**city**	**,**
小的	城市	,

他难道不是一生都在引人好奇吗？——面对这座小城里那些好奇的目光吧。

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['bɪznəs] [streɪt] .

and	**set**	**a**	**crooked**	**business**	**straight**	**.**
和	放	一个	歪	商业	直的	.

并纠正不正当的商业行为。

[fuːl] [ænd; ənd] ['skaʊndrəl] ['sɜːrt(ə)nli] ['bɪli] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kæθ'lin] !

Fool	**and**	**scoundrel**	**certainly**	**Billy**	**was**	**,**	**but**	**there**	**was**	**Kathleen**	**!**
傻子	和	恶棍	当然	比利	曾是	,	但	那里	曾是	凯瑟琳	!

比利当然是个傻瓜和恶棍，但他还有凯瑟琳！

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['taɪtnd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æŋkʃəs] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .

His	**lips**	**tightened**	**;**	**he**	**had**	**a**	**strange**	**anxious**	**flutter**	**of**	**the**	**heart**	**.**
他的	嘴唇	收紧	;	他	有	一个	奇怪的	焦虑的	扑	的	这	心	.

他嘴唇紧抿，心跳加速，焦虑不安。

[wen] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['flʌtəd] [laɪk] [ðɪs] ?

When	**had**	**his**	**heart**	**fluttered**	**like**	**this**	**?**
什么时候	有	他的	心	飘动	喜欢	这	?

他的心何时曾如此怦怦直跳?

[wen] [hæd; həd] [hiː; hi] ['evər] [bɪ'fɔːr] [kən'sɪdərd] [kæθ'liːnz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [kən'dʌkt] [soʊ] ['delɪkətli] ?

When	**had**	**he**	**ever**	**before**	**considered**	**Kathleen's**	**feelings**	**as**	**to**	**his**	**personal**	**conduct**	**so**	**delicately**	**?**
什么时候	有	他	曾经	前	经过考虑的	凯瑟琳的	情怀	作为	到	他的	个人的	执行	所以	轻柔地	?

他以前何时如此细致地考虑过凯瑟琳对他个人行为的感受?

[wel] , [sɪns] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [dɪd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['pɪti] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪm; ɪm] — [veɪg] ,

Well	**,**	**since**	**yesterday**	**he**	**did**	**feel**	**it**	**,**	**and**	**a**	**sudden**	**sense**	**of**	**pity**	**sprang**	**up**	**in**	**him**	**—**	**vague**	**,**
出色地	,	自从	昨天	他	做过	感觉	它	,	和	一个	突然	感觉	的	遗憾	弹簧	向上	在	他	—	模糊的	,

嗯，从昨天开始他就感觉到了，一种突如其来的怜悯之情涌上心头——模糊的，

[ʃeɪm'feɪst] ['pɪti] ,

shamefaced	**pity**	**,**
羞愧	遗憾	,

羞愧的怜悯，

[wɪtʃ] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌigə'tɪstɪkl] ['flɜːrɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['mɑːnək(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [traɪd] ['fjuːtəli] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [weɪ] .

which	**belied**	**the**	**sudden**	**egotistical**	**flourish**	**with**	**which**	**he**	**put**	**his**	**monocle**	**to**	**his**	**eye**	**and**	**tried**	**futilely**	**to**	**smile**	**in**	**the**	**old**	**way**	**.**
哪个	谎言	这	突然	自负	繁荣	和	哪个	他	放	他的	单片眼镜	到	他的	眼睛	和	尝试	徒劳地	到	微笑	在	这	老的	方式	.

这与他突然自负地举起单片眼镜，徒劳地试图用老方式微笑的样子形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

He	**had**	**lain**	**with**	**his**	**eyes**	**closed**	**.**
他	有	莱恩	和	他的	眼睛	关闭	.

他躺着，双眼紧闭。

[ðeɪ] ['oʊpənd] [naʊ] ,

They	opened	now	,
他们	打开	现在	,

他们现在开门了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [klɔːθ] [ɑːn][ə; eɪ]

and	he	saw	his	host	spreading	a	newspaper	as	a	kind	of	cloth	on	a
和	他	锯	他的	主持人	传播	一个	报纸	作为	一个	种类	的	布	在	一个

[smɔːl] [rʌf] ['teɪbl] ,

small	rough	table	,
小的	粗糙的	桌子	,

他看到主人把报纸铺在一张简陋的小桌子上，当作一块布来用。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] [fuːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] - [bred] , [miːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [suːp] .

and	putting	some	food	upon	it	-	bread	,	meat	,	and	a	bowl	of	soup	.
和	推杆	一些	食物	之上	它	-	面包	,	肉	,	和	一个	碗	的	汤	.

并在上面放些食物——面包、肉和一碗汤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [suːp] [ˌoʊvər'naɪt] - [hiː; hi] [sɔː] [dʒoʊ][lɪft]

It	was	thoughtful	of	this	man	to	make	his	soup	overnight	-	he	saw	Jo	lift
它	曾是	周到	的	这	男人	到	制作	他的	汤	过夜	-	他	锯	乔	举起

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kept] [hɑːt] .

it	from	beside	the	fire	where	it	had	been	kept	hot	.
它	从	旁	这	火	在哪里	它	有	到过	保留	热的	.

这个人很体贴，连夜熬好了汤——他看到乔从火边把汤端了起来，汤在那里一直保持着热气。

[ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] - [æn; ən] ['eksələnt] ['feloʊ] , [ðɪs] ['wʊdzmən] .

A	good	fellow	-	an	excellent	fellow	,	this	woodsman	.
一个	好的	同伴	-	一个	出色的	同伴	,	这	樵夫	.

这位樵夫真是个好人——一个非常棒的人。

[hɪz; ɪz] [hed] [dɪd][nɑːt][θrɑːb] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['sloʊli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] - [ðen]

His	head	did	not	throb	now	,	and	he	drew	himself	up	slowly	on	his	elbow	-	then
他的	头	做过	不是	搏动	现在	,	和	他	画	他自己	向上	缓慢地	在	他的	弯头	-	然后

,

,

,

他的头不再疼了，他慢慢地用手肘撑起身子——然后，

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

after	a	moment	,	lifted	himself	to	a	sitting	posture	.
后	一个	片刻	,	抬起	他自己	到	一个	坐着	姿势	.

片刻后，他坐了起来。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [frend] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	is	your	name	,	my	friend	?	"	he	said	.
"	什么	是	你的	姓名	,	我的	朋友	?	"	他	说	.

“朋友，你叫什么名字？”他问道。

" [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , - - , " [dʒoʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Jo	Portugais	,	M'sieu	'	,	"	Jo	answered	,	and	brought	a	candle	and	put	it
"	乔	葡萄牙语	,	-	-	,	"	乔	回答	,	和	带来	一个	蜡烛	和	放	它

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

“Jo Portugais, M'sieu',”Jo回答道，然后拿来一支蜡烛放在桌子上。

[ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tɪn] - [pleɪt] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['seɪvəri] [suːp] .

then	lifted	the	tin	-	plate	from	over	the	bowl	of	savoury	soup	.
然后	抬起	这	锡	-	盘子	从	超过	这	碗	的	咸味的	汤	.

然后他从盛着美味汤的碗上拿起锡盘。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['tʃɑːrli] [stiːl] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] .

Never	before	had	Charley	Steele	sat	down	to	such	a	breakfast	.
绝不	前	有	查理	斯蒂尔	卫星	向下	到	这样的	一个	早餐	.

查理·斯蒂尔以前从未享用过如此丰盛的早餐。

[ə; eɪ][roʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] ,

A	roll	and	a	cup	of	coffee	had	been	enough	,	and	often	too	much	,
一个	卷	和	一个	杯子	的	咖啡	有	到过	足够的	,	和	经常	也	很多	,

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

一个面包卷和一杯咖啡对他来说就足够了，而且往往太多了。

[jet] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [suːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] ,

Yet	now	he	could	not	wait	to	eat	the	soup	with	a	spoon	,
然而	现在	他	可以	不是	等待	到	吃	这	汤	和	一个	勺子	,

但现在他迫不及待地想用勺子喝汤了。

[bʌt; bət] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	lifted	the	bowl	and	took	a	long	draught	of	it	,
但	抬起	这	碗	和	采取	一个	长的	草稿	的	它	,

但他端起碗，痛快地喝了一大口。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent] .

and	set	it	down	with	a	sigh	of	content	.
和	放	它	向下	和	一个	叹	的	内容	.

然后满足地叹了口气，把它放下。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði] [suːp] — [lɑːrdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [oʊt] [bred] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Then	he	broke	bread	into	the	soup	—	large	pieces	of	black	oat	bread	—	until	the
然后	他	打破	面包	进入	这	汤	—	大的	件	的	黑色的	燕麦	面包	—	直到	这

[boʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['lʌʃəs] [pʌlp] .

bowl	was	a	mass	of	luscious	pulp	.
碗	曾是	一个	大量的	的	甜美	纸浆	.

然后他把面包掰碎放入汤里——大块的黑燕麦面包——直到碗里变成一团美味的浓汤。

[ðɪs] [hiː; hi] [eɪt] ['ɔːlmoʊst] ['rævənəsli] ,

This	he	ate	almost	ravenously	,
这	他	吃	几乎	贪婪地	,

他几乎是狼吞虎咽地吃完了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['ævɪdli] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [boʊl] .

his	eye	wandering	avidly	the	while	to	the	small	piece	of	meat	beside	the	bowl	.
他的	眼睛	漫游	热情地	这	尽管	到	这	小的	片	的	肉	旁	这	碗	.

他的目光不时贪婪地游移到碗边那一小块肉上。

[wʌt] [miːt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	meat	was	it	?
什么	肉	曾是	它	?

那是什么肉?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk]['venɪsn,'venɪzn] , [jet] ['sʌmər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər]['venɪsn,'venɪzn] .

It	looked	like	venison	,	yet	summer	was	not	the	time	for	venison	.
它	看起来	喜欢	鹿肉	,	然而	夏天	曾是	不是	这	时间	为了	鹿肉	.

它看起来像鹿肉，但夏天并不是吃鹿肉的季节。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] !

What	did	it	matter	!
什么	做过	它	事情	!

那又有什么关系呢!

[dʒoʊ][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [gest] ,

Jo	sat	on	a	bench	beside	the	fire	,	his	face	turned	towards	his	guest	,
乔	卫星	在	一个	长椅	旁	这	火	,	他的	脸	转向	向	他的	客人	,

乔坐在火堆旁的凳子上，脸转向他的客人。

['dredɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [nəːst] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

dreading	the	moment	when	the	man	he	had	nursed	and	cared	for	,
恐惧	这	片刻	什么时候	这	男人	他	有	护理	和	关心	为了	,

他害怕自己曾悉心照料的那个人离世的那一刻，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ]

with	whom	he	had	eaten	and	drunk	for	so	long	,	should	know	the	truth
和	谁	他	有	吃	和	醉	为了	所以	长的	,	应该	知道	这	真相

[ə'baʊt] [hɪm'self] .

about	himself	.
关于	他自己	.

他与那些与他一起吃喝了那么久的人，应该知道关于他自己的真相。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] ,

He	could	not	tell	him	all	there	was	to	tell	,
他	可以	不是	告诉	他	全部	那里	曾是	到	告诉	,

他无法把所有的事情都告诉他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] .

he	was	taking	another	means	of	letting	him	know	.
他	曾是	采取	其他	方法	的	出租	他	知道	.

他用另一种方式告诉他。

['tʃɑːrli] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Charley	did	not	speak	.
查理	做过	不是	说话	.

查理没有说话。

['hʌŋgər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋ] , [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][baɪ]

Hunger	was	a	new	sensation	,	a	delicious	thing	,	too	good	to	be	broken	by
饥饿	曾是	一个	新的	感觉	,	一个	可口的	事物	,	也	好的	到	是	破碎的	经过

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

饥饿是一种全新的感觉，一种美妙的东西，美好到无法用言语来打破。

[hiː; hi] [eɪt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði][læst] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd]

He	ate	till	he	had	cleared	away	the	last	crumbs	of	bread	and	meat	and
他	吃	直到	他	有	已清除	离开	这	最后的	面包屑	的	面包	和	肉	和

[drʌŋk] [ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv] [suːp] .

drunk	the	last	drop	of	soup	.
醉	这	最后的	降低	的	汤	.

他吃得干干净净，连面包屑和肉屑都没剩下，连汤也喝光了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊdzmən] [æz; əz] [ðoʊ] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [mɔːr] .

He	looked	at	the	woodsman	as	though	wondering	if	he	would	bring	more	.
他	看起来	在	这	樵夫	作为	尽管	好奇	如果	他	会	带来	更多的	.

他看着樵夫，似乎在想他是否会带来更多东西。

[dʒoʊ] ['evɪdəntli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

Jo	evidently	thought	he	had	had	enough	,	for	he	did	not	move	.
乔	显然	想法	他	有	有	足够的	,	为了	他	做过	不是	移动	.

乔显然觉得他已经受够了，因为他一动不动了。

['tʃɑːrliːz] [glæns] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][dʒoʊ] , [ænd; ənd] ['bizid] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fjuː] [krʌmz]

Charley's	glance	withdrew	from	Jo	,	and	busied	itself	with	the	few	crumbs
查理的	瞥一眼	退出	从	乔	,	和	忙碌	本身	和	这	很少	面包屑

[rɪ'meɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

remaining	upon	the	table	.
其余的	之上	这	桌子	.

查理的目光从乔身上移开，开始忙着清理桌上剩下的几块面包屑。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

He	saw	a	little	piece	of	bread	on	the	floor	.
他	锯	一个	小的	片	的	面包	在	这	地面	.

他看到地上有一小块面包。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] , ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	picked	it	up	and	ate	it	with	relish	,	laughing	to	himself	.
他	挑选	它	向上	和	吃	它	和	尽情享用	,	笑	到	他自己	.

他捡起来津津有味地吃了起来，一边吃一边自言自语地笑着。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get][tuː; tə] [taʊn] ?

"	How	long	will	it	take	us	to	get	to	town	?
"	如何	长的	将要	它	拿	我们	到	得到	到	镇	?

“我们到镇上需要多长时间？”

[kæn; kən][wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

Can	we	do	it	this	morning	?	"
能	我们	做	它	这	早晨	?	"

我们今天上午能做吗?

" [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - - , " [sed] [dʒoʊ] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɔːrs] ['wɪspər] .

"	Not	this	morning	,	M'sieu	'	,	"	said	Jo	,	in	a	sort	of	hoarse	whisper	.
"	不是	这	早晨	,	-	-	,	"	说	乔	,	在	一个	种类	的	嘶哑	耳语	.

“今天早上不行，先生，”乔用沙哑的低语说道。

" [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ?

"	How	many	hours	would	it	take	?
"	如何	许多	小时	会	它	拿	?

需要多少小时?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][læst] [krʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	He	was	gathering	the	last	crumbs	of	his	feast	with	his	hand	,
"	他	曾是	采集	这	最后的	面包屑	的	他的	盛宴	和	他的	手	,

他正用手收集着宴席上最后剩下的面包屑。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kæʒuəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [spred] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] .

and	looking	casually	down	at	the	newspaper	spread	as	a	table	-	cloth	.
和	寻找	随意地	向下	在	这	报纸	传播	作为	一个	桌子	-	布	.

然后漫不经心地低头看着摊开的报纸，就像看着桌布一样。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz][hænd] [stɑːpt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .

All	at	once	his	hand	stopped	,	his	eyes	became	fixed	on	a	spot	in	the	paper	.
全部	在	一次	他的	手	停止	,	他的	眼睛	成为	固定的	在	一个	点	在	这	纸	.

他的手突然停了下来，目光也紧紧盯着纸上的一个点。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['gʌtərəl] [kraɪ] , [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn] ['ægəni] .

He	gave	a	hoarse	,	guttural	cry	,	like	an	animal	in	agony	.
他	给予	一个	嘶哑	,	喉音	哭	,	喜欢	一个	动物	在	痛苦	.

他发出嘶哑、喉音很重的嚎叫，像一只痛苦的动物。

[hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'keɪm] [draɪ] , [hɪz; ɪz][hænd] [waɪpt] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

His	lips	became	dry	,	his	hand	wiped	a	blinding	mist	from	his	eyes	.
他的	嘴唇	成为	干燥	,	他的	手	擦拭	一个	失明	薄雾	从	他的	眼睛	.

他的嘴唇干裂了，他用手擦去眼前刺目的雾气。

[dʒoʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [ə'lɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Jo	watched	him	with	an	intense	alarm	and	a	horrified	curiosity	.
乔	观看	他	和	一个	激烈的	警报	和	一个	惊恐万分	好奇心	.

乔带着强烈的警觉和恐惧的好奇心看着他。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [beɪs] ['kaʊərd] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [toʊld] ['tʃɑːrli] [wʌt] [ðɪs] ['peɪpər] [kən'teɪnd] .

He	felt	a	base	coward	for	not	having	told	Charley	what	this	paper	contained	.
他	毛毡	一个	根据	懦夫	为了	不是	拥有	讲述	查理	什么	这	纸	包含	.

他觉得自己是个卑鄙的懦夫，没有告诉查理这份文件的内容。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðɪs] .

Never	had	he	seen	such	a	look	as	this	.
绝不	有	他	已见	这样的	一个	看	作为	这	.

他从未见过这样的眼神。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [biːdz] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [æz; əz] ['tʃɑːrli] [stiːl] ,

He	felt	his	beads	,	and	told	them	over	and	over	again	,	as	Charley	Steele	,
他	毛毡	他的	珠子	,	和	讲述	他们	超过	和	超过	再次	,	作为	查理	斯蒂尔	,

他摸了摸手中的念珠，一遍又一遍地念着，就像查理·斯蒂尔一样。

[ɪn][ə; eɪ][draɪ] , [krəʊkɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪspər] , [riːd] , [ɪn] ['letərz] [ðæt] [siːmd] ['mɑːnstrəs] ['sɪmblz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

in	a	dry	,	croaking	sort	of	whisper	,	read	,	in	letters	that	seemed	monstrous	symbols	of	fire	,
在	一个	干燥	,	呱呱叫	种类	的	耳语	,	读	,	在	信件	那	似乎	滔天	符号	的	火	,

用一种干涩、沙哑的低语，读着，那些字母看起来像是可怕的火焰符号，

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [hɪm'self] :

a	record	of	himself	:
一个	记录	的	他自己	:

他自己的记录：

" [tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kɔːrts] [[ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][bɪ'gæn]] ,

"	To	-	day	,	by	special	license	from	the	civil	and	ecclesiastical	courts	[	the	paragraph	in	the	paper	began	]	,
"	到	-	天	,	经过	特别的	执照	从	这	民用	和	教会的	法院	[	这	段落	在	这	纸	开始	]	,

“今天，经民事和教会法庭特别许可[报纸上的这段话开始]，

[wʌz; wəz] ['mærid] , [æt; ət][ˌes 'tiː] . [θiːəbɑːldz] [tʃɜːrtʃ] , ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] [stiːl] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɑːn] . ['dʒuːliːən]['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] ,

was	married	,	at	St	.	Theobald's	Church	,	Mrs	.	Charles	Steele	,	daughter	of	the	late	Hon	.	Julien	Wantage	,
曾是	已婚	,	在	英石	.	西奥博尔德的	教会	,	太太	.	查尔斯	斯蒂尔	,	女儿	的	这	晚的	尊敬的	.	朱利安	万塔吉	,

在圣西奥博尔德教堂，查尔斯·斯蒂尔夫人与已故朱利安·万塔格先生的女儿喜结连理。

[ænd; ənd] [niːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['juːstəs] ['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] , [ɛs'kwaɪər] . , [tuː; tə] ['kæptɪn] ['tɔməs] ['ferɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌfjuːzi'liə] —

and	niece	of	the	late	Eustace	Wantage	,	Esq	.	,	to	Captain	Thomas	Fairing	,	of	the	Royal	Fusileers	—
和	侄女	的	这	晚的	尤斯塔斯	万塔吉	,	先生	.	,	到	队长	托马斯	整流罩	,	的	这	皇家	燧发枪兵	—

已故尤斯塔斯·万塔格先生的侄女，嫁给了皇家燧发枪团的托马斯·费林上尉——

" ['tʃɑ:rli] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [deɪt] " [tenθ] [ʌv; əv]

"	Charley	snatched	at	the	top	of	the	paper	and	read	the	date	"	Tenth	of
"	查理	抢夺	在	这	顶部	的	这	纸	和	读	这	日期	"	第十	的

['februeri] , - - !

February	,	18	-	!
二月	,	-	-	!

查理一把抓住报纸的顶部，读出了日期："18-18年2月10日！"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:gəst] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [koʊt] [dɔri:'ɔn] , [ðə; ði] 5th ['ɔ:gəst] ,

"	It	was	August	when	he	was	at	the	Cote	Dorion	,	the	5th	August	,
"	它	曾是	八月	什么时候	他	曾是	在	这	科特	多里昂	,	这	5th	八月	,

"他当时在科特多里昂酒店，那是八月五日，

- - , [ænd; ənd] [ðɪs] ['peɪpər][wʌz; wəz] ['februeri] 10th , - - .

18	-	,	and	this	paper	was	February	10th	,	18	-	.
-	-	,	和	这	纸	曾是	二月	10th	,	-	-	.

18-，而这篇论文的日期是2月10日，18-。

[hi:; hi] [ri:d] [ɑ:n] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] - [oʊld]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜ:rv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [θrɑ:bɪŋ]

He	read	on	,	in	the	month	-	old	paper	,	with	every	nerve	in	his	body	throbbing
他	读	在	,	在	这	月	-	老的	纸	,	和	每一个	神经	在	他的	身体	悸动

[naʊ] :

now	:
现在	:

他继续阅读着这份一个月前的报纸，此刻他全身的神经都感到一阵阵刺痛：

[ə; eɪ] [fɪrs] ['bi:tɪŋ] [ðæt] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bɜ:rst][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz]

a	fierce	beating	that	seemed	as	if	it	must	burst	the	heart	and	the	veins
一个	凶猛的	殴打	那	似乎	作为	如果	它	必须	爆裂	这	心	和	这	静脉

:

:
:

剧烈的心跳，仿佛要将心脏和血管都震裂开来：

" — ['kæptɪn] ['tɔməs] ['ferɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌfju:zi'liə] ,

"	—	Captain	Thomas	Fairing	,	of	the	Royal	Fusileers	,
"	—	队长	托马斯	整流罩	,	的	这	皇家	燧发枪兵	,

——皇家燧发枪团的托马斯·费林上尉

[hu:z] [kə'rɪr] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] [hæz; həz] [bɪn] [mɑ:rkt] [baɪ][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

whose	career	in	our	midst	has	been	marked	by	an	honourable	sense	of	public
谁	职业	在	我们的	中间	有	到过	标记	经过	一个	光荣的	感觉	的	民众

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['du:ti] .

and	private	duty	.
和	私人的	责任	.

他在我们中间的职业生涯以令人尊敬的公共和私人责任感为标志。

['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [wɪl] [ju'naɪt][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn] [kən'grætjuleitɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] ,

Our	fellow	-	citizens	will	unite	with	us	in	congratulating	the	bride	,
我们的	同伴	-	公民	将要	团结	和	我们	在	祝贺	这	新娘	,

我们的同胞们将与我们一起祝贺新娘。

[hu:z] ['pri:viəs] [mis'fɔ:tʃənz] [hæv; həv]['oʊnli] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [held] .

whose	previous	misfortunes	have	only	increased	the	respect	in	which	she	is	held	.
谁	以前的	不幸	有	仅有的	增加	这	尊重	在	哪个	她	是	握住	.

她过去的种种不幸反而让她更加受人尊敬。

[ɪf] [ɔːl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [əb'skjʊr] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] ([ðoʊ] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz]

If	all	remember	the	obscure	death	of	her	first	husband	(	though	the	body	was
如果全部	记住	这	朦胧	死亡	的	她	第一的	丈夫	(	尽管	这	身体	曾是	

[nɑːt] [faʊnd] ,

not	found	,
不是	成立	,

如果大家都记得她第一任丈夫那场离奇的死亡（尽管尸体没有找到），

[ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ]) ,

there	has	never	been	a	doubt	of	his	death	)	,
那里	有	绝不	到过	一个	怀疑	的	他的	死亡	)	,

他的死讯从未受到质疑），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [em'bezəld] [trʌst] - ['mʌniz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	subsequent	discovery	that	he	had	embezzled	trust	-	moneys	to	the
和	这	随后的	发现	那	他	有	挪用公款	相信	-	钱	到	这

[ɪk'stent] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

extent	of	twenty	-	five	thousand	dollars	,
程度	的	二十	-	五	千	美元	,

随后发现他挪用了信托基金两万五千美元。

[ˌðer'baɪ] ['setɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌmɪs'spent] [laɪf] , ['destɪnd] [fɔːr; fər]

thereby	setting	the	final	seal	of	shame	upon	a	misspent	life	,	destined	for
从而	环境	这	最终的	海豹	的	耻辱	之上	一个	浪费	生活	,	注定	为了

['brɪliənt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['juːzɪz] ,

brilliant	and	powerful	uses	,
杰出的	和	强大的	用途	,

从而为虚度的一生盖上了耻辱的印记，而他的一生原本可以成就辉煌而伟大的事业。

[ɔːl] [hæv; həv] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

all	have	conspired	to	forget	the	association	of	our	beautiful	and
全部	有	密谋	到	忘记	这	协会	的	我们的	美丽的	和

[əd'maɪəd] ['taʊnzˌwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

admired	townswoman	with	his	career	.
钦佩	镇上的女居民	和	他的	职业	.

所有人都串通起来，想要忘记我们这位美丽而受人敬仰的镇上女士与他的事业之间的联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

It	is	painful	to	refer	to	these	circumstances	,
它	是	痛苦	到	参考	到	这些	情况	,

提及这些情况令人痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [mæn]

but	it	is	only	within	the	past	few	days	that	the	estate	of	the	misguided	man
但	它	是	仅有的	之内	这	过去的	很少	天	那	这	财产	的	这	错误的	男人

[hæz; həz] [bɪn] [wuːnd] [ʌp] ,

has	been	wound	up	,
有	到过	伤口	向上	,

但直到最近几天，这位误入歧途的人的遗产才被清算完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [em'bezəld] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnərz] ;

and	the	money	he	embezzled	restored	to	its	rightful	owners	;
和	这	钱	他	挪用公款	恢复	到	它是	正当的	所有者	;

他挪用的钱款已归还给其合法所有者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [ri'maːks] [naʊ] [ðæn; ðən] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

and	it	is	better	to	make	these	remarks	now	than	repeat	them	in	the
和	它	是	更好的	到	制作	这些	评论	现在	比	重复	他们	在	这

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

现在提出这些意见总比以后重复要好。

['oʊnli][tuː; tə] [ə'raʊz] ['peɪnf(ə)l] ['meməriz] [ɪn]['kwɔːrtərz] [wer] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [liːst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wuːnd]

only	to	arouse	painful	memories	in	quarters	where	we	should	least	desire	to	wound
仅有的	到	引起	痛苦	回忆	在	四分之一	在哪里	我们	应该	至少	欲望	到	伤口

.

:

.

只会唤起我们最不愿伤害的人们心中的痛苦回忆。

" [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] , ['blesɪd; blest][baɪ][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n] [noʊn] [ænd; ənd][əd'maɪəd][baɪ][ɔːl] ,

"	In	her	new	life	,	blessed	by	a	romantic	devotion	known	and	admired	by	all	,
"	在	她	新的	生活	,	蒙福	经过	一个	浪漫的	虔诚	已知	和	钦佩	经过	全部	,

“在她新生活中，她拥有了一段浪漫的爱情，这段爱情为所有人所知晓和钦佩，

['mɪsɪz] . ['ferɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [gʊd] [wɪʃɪz]

Mrs	.	Fairing	and	her	husband	will	be	followed	by	the	affectionate	good	wishes
太太	.	整流罩	和	她	丈夫	将要	是	随后	经过	这	亲热	好的	愿望

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] .

of	the	whole	community	.
的	这	所有的	社区	.

费林夫人和她的丈夫将收到整个社区的美好祝愿。

" [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊn] [ʃræŋk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ,

"	The	man	on	the	hearth	-	stone	shrank	back	at	the	sight	of	the	still	,
"	这	男人	在	这	炉	-	石头	缩小	后退	在	这	视线	的	这	仍然	,

“炉边石上的男人看到静止的炉火，不禁畏缩了一下。”

[waɪt] [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər] .

white	face	,	in	which	the	eyes	were	like	sparks	of	fire	.
白色的	脸	,	在	哪个	这	眼睛	是	喜欢	火花	的	火	.

脸色苍白，双眼如同火花般闪烁。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] ['ɔːfər] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː; tə]

His	impulse	had	been	to	go	over	and	offer	the	hand	of	sympathy	to
他的	冲动	有	到过	到	去	超过	和	提供	这	手	的	同情	到

[ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] ,

the	stricken	man	,
这	受打击的	男人	,

他本想走过去，向那位受伤的男子伸出慰问之手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][maɪnd] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] , [ɪn'veɪd]

but	his	simple	mind	grasped	the	fact	that	no	one	might	,	with	impunity	,	invade
但	他的	简单的	头脑	抓住	这	事实	那	不	一	可能	,	和	免责	,	入侵

[ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['kwaɪət] .

this	awful	quiet	.
这	可怕	安静的	.

但他单纯的头脑明白，任何人都不能肆无忌惮地打破这可怕的寂静。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][ɪn]['bɑːdi] ,

Charley	was	frozen	in	body	,
查理	曾是	冷冻	在	身体	,

查理的身体僵住了，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs] .

but	his	brain	was	awake	with	the	heat	of	"	a	burning	fiery	furnace	.
但	他的	脑	曾是	醒	和	这	热	的	"	一个	燃烧	火热	炉	.

但他的大脑却像“燃烧的火炉”一样炽热清醒。

" ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəs] [laɪf] - ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['saɪləns] — [noʊ] [saɪt] , [noʊ] ['si:ɪŋ]

"	Seven	months	of	unconscious	life	-	seven	months	of	silence	—	no	sight	,	no	seeing
"	七	几个月	的	无意识	生活	-	七	几个月	的	沉默	—	不	视线	,	不	看到

, [noʊ] ['noʊɪŋ] ; ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] ,

,	no	knowing	;	seven	months	of	oblivion	,
,	不	会心	;	七	几个月	的	遗忘	,

“七个月的无意识生活——七个月的沉默——没有视觉，没有感知，没有认知；七个月的遗忘，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] ['berid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ken] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [greɪv] [ʌv; əv]

in	which	the	world	had	buried	him	out	of	ken	in	an	unknown	grave	of
在	哪个	这	世界	有	埋葬	他	出去	的	肯	在	一个	未知	严重	的

['ɪnfəmi] !

infamy	!
骂名	!

世人将他埋葬在臭名昭著的无名坟墓中，无人知晓！

['sev(ə)n] [mʌnθs] — [ænd; ənd] [kæθ'lin] [wʌz; wəz] ['mærid] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

Seven	months	—	and	Kathleen	was	married	again	to	the	man	she	had
七	几个月	—	和	凯瑟琳	曾是	已婚	再次	到	这	男人	她	有

['ɔ:lweɪz] [lʌvd] .

always	loved	.
总是	喜爱	.

七个月后，凯瑟琳再次嫁给了她一直深爱的男人。

[tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd] [θi:f] .

To	the	world	he	himself	was	a	rogue	and	thief	.
到	这	世界	他	他自己	曾是	一个	流氓	和	贼	.

在世人眼中，他是个无赖和窃贼。

['bɪli] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] — ['bɪli] , [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] [bɪ'frendid] ,

Billy	had	remained	silent	—	Billy	,	whom	he	had	so	befriended	,
比利	有	剩余	沉默的	—	比利	,	谁	他	有	所以	结交朋友	,

比利一直保持沉默——比利，那个他曾与之结下深厚友谊的人，

[hæd; həd] [let] ['di:snt] [men] [hi:p] [skɔ:rn] [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

had	let	decent	men	heap	scorn	and	reproaches	on	his	memory	.
有	让	体面的	男人	堆	轻蔑	和	责备	在	他的	记忆	.

他任由正直的人们对他的记忆进行嘲讽和谴责。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [laɪnz] ['oʊvər] [ə'gen] ,

Here	was	what	the	world	thought	of	him	—	he	read	the	lines	over	again	,
这里	曾是	什么	这	世界	想法	的	他	—	他	读	这	线条	超过	再次	,

这就是世人对他的看法——他又读了一遍这些话，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['skɔ:rtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['stedi] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [treɪst] [ðə; ði] [laɪnz] ['sloʊli] :

his	eyes	scorching	,	but	his	finger	steady	,	as	it	traced	the	lines	slowly	:
他的	眼睛	灼热	,	但	他的	手指	稳定的	,	作为	它	追踪	这	线条	缓慢地	:

他双眼灼热，但手指却很稳，缓缓地描摹着线条：

" [ðə; ði] [əb'skjʊr] [deθ] . . . . . "

"	the	obscure	death	.	.	.	.	.	"
"	这	朦胧	死亡	.	.	.	.	.	"

“那场默默无闻的死亡……”

" [em'bezəld] - . . . . . "

"	embezzled	trustmoneys	.	.	.	.	.	"
"	挪用公款	-	.	.	.	.	.	"

“挪用信托资金……”

" [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [si:l] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [ˌmɪs'spent] [laɪf] !

"	the	final	seal	of	shame	upon	a	misspent	life	!
"	这	最终的	海豹	的	耻辱	之上	一个	浪费	生活	!

“这是对虚度一生的最终耻辱印记！”

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['epɪtɑːfs] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [stiːl] ; [ded] [ænd; ənd]

" These were the epitaphs on the tombstone of Charley Steele ; dead and

" 这些 是 这 墓志铭 在 这 墓碑 的 查理 斯蒂尔 ; 死的 和

['berid] ,

buried ,

埋葬 ,

这是查理·斯蒂尔墓碑上的墓志铭：已逝，已葬。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] , [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

out of sight , out of repute , soon to be out of mind and out of

出去 的 视线 , 出去 的 声誉 , 很快 到 是 出去 的 头脑 和 出去 的

['meməri] ,

memory ,

记忆 ,

眼不见，名声扫地，很快就会被人遗忘。

[seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] — [æn; ən][oʊld][ɪg'zæmp(ə)l] [reɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] - [bɪn]

save as a warning to others — an old example raked out of the dust - bin

节省 作为 一个 警告 到 其他的 — 一个 老的 例子 耙过的 出去 的 这 灰尘 - 垃圾桶

[ʌv; əv] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['skævɪndʒər] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] ,

of time by the scavengers of morality ,

的 时间 经过 这 拾荒者 的 道德 ,

除了作为对其他人的警示——一个被道德拾荒者从时间的垃圾堆里翻出来的古老例子之外，

[tuː; tə] [tɔːs] [æt; ət][ɔːl] [huː] [trɑːd][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['dæliəns] .

to toss at all who trod the paths of dalliance .

到 折腾 在 全部 WHO 践踏 这 路径 的 调戏 .

惩罚所有涉足风流韵事的人。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?

What was there to do ?

什么 曾是 那里 到 做 ?

还能怎么办呢?

[goʊ] [bæk] ?

Go back ?

去 后退 ?

回去?

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [nɑːk] [æt; ət] [kæθ'liːnz] [dɔːr] , [ə'nʌðər] ['iːnɑːk] ['ɑːdən] , [ænd; ənd] [seɪ] :

Go back and knock at Kathleen's door , another Enoch Arden , and say :

去 后退 和 敲 在 凯瑟琳的 门 , 其他 以诺 阿登 , 和 说 :

回去敲凯瑟琳（另一个伊诺克·阿登）的门，然后说：

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'gen] ?

" I have come to my own again ?

" 我 有 来 到 我的 自己的 再次 ?

我重新找回了自我?

" [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [tel] [tɑːm] ['ferɪŋ] [tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] ?

" Return and tell Tom Fairing to go his way and show his face no more ?

" 返回 和 告诉 汤姆 整流罩 到 去 他的 方式 和 展示 他的 脸 不 更多的 ?

“回去告诉汤姆·费林滚蛋，永远别再露面？”

[breɪk] [ʌp] [ðɪs] ['juːniən] , [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] [rɪ'dʒɔɪst] ?

Break up this union , this marriage of love in which these two rejoiced ?

休息 向上 这 联盟 , 这 婚姻 的 爱 在 哪个 这些 二 欣喜若狂 ?

拆散这段结合，这段两人曾为之欣喜的爱情婚姻?

['sʌmən] [kæθ'lin] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'liːg(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

Summon	**Kathleen**	**out**	**of**	**her**	**illegal**	**intercourse**	**with**	**the**	**man**	**who**	**had**	**been**
召唤	凯瑟琳	出去	的	她	非法的	交往	和	这	男人	WHO	有	到过

[truː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?

true	**to**	**her**	**all**	**these**	**years**	**?**
真的	到	她	全部	这些	年	?

把凯瑟琳从她与那个多年来一直忠于她的男人的非法性关系中解救出来?

[tuː; tə] [wʌt] [end] ?

To	**what**	**end**	**?**
到	什么	结尾	?

最终目的是什么?

[wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] ['evər] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] [naʊ] ?

What	**had**	**he**	**ever**	**done**	**for**	**her**	**that**	**he**	**might**	**destroy**	**her**	**now**	**?**
什么	有	他	曾经	完毕	为了	她	那	他	可能	破坏	她	现在	?

他究竟为她做过什么，以至于现在要毁了她?

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['spɑːrt(ə)n] ['trædʒədi] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

What	**sort**	**of**	**Spartan**	**tragedy**	**was**	**this**	**,**	**that**	**the**	**woman**	**who**	**had**	**been**	**the**
什么	种类	的	斯巴达	悲剧	曾是	这	,	那	这	女士	WHO	有	到过	这

['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

victim	**of**	**circumstances**	**,**
受害者	的	情况	,

这是怎样一场斯巴达式的悲剧啊，这位不幸成为环境受害者的女子.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sleɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taɪ] [hiː; hi] ['nevər] [felt] ,

who	**had**	**been**	**the**	**slave**	**to**	**a**	**tie**	**he**	**never**	**felt**	**,**
WHO	有	到过	这	奴隶	到	一个	领带	他	绝不	毛毡	,

他曾是自己从未感受到的束缚的奴隶，

[jet] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['aɪərn] - [baʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

yet	**which**	**had**	**been**	**as**	**iron**	**-**	**bound**	**to**	**her**	**,**
然而	哪个	有	到过	作为	铁	-	边界	到	她	,

然而，那份与她紧密相连的感情，

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mæŋgld] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [fɔːr; fər] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]

should	**now**	**be**	**brought**	**out**	**to**	**be**	**mangled**	**body**	**and**	**soul**	**for**	**no**	**fault**	**of**
应该	现在	是	带来	出去	到	是	残缺不全	身体	和	灵魂	为了	不	过错	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ?

her	**own**	**?**
她	自己的	?

现在难道要把她带出来，让她毫无过错地遭受身心摧残吗?

[wʌt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

What	**had**	**she**	**done**	**?**
什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

[wʌt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [dʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [her]

What	**had**	**she**	**ever**	**done**	**to**	**give**	**him**	**right**	**to**	**touch**	**so**	**much**	**as**	**a**	**hair**
什么	有	她	曾经	完毕	到	给	他	正确的	到	触碰	所以	很多	作为	一个	头发

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] ?

of	**her**	**head**	**?**
的	她	头	?

她究竟做错了什么，让他有权利碰她的一根头发?

[goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['bɪli] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [klɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ?

Go	**back**	**,**	**and**	**bring**	**Billy**	**to**	**justice**	**,**	**and**	**clear**	**his**	**own**	**name**	**?**
去	后退	,	和	带来	比利	到	正义	,	和	清除	他的	自己的	姓名	?

回去把比利绳之以法，还他自己清白?

[goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [send] [kæθ'liːnz] ['brʌðər] , [ðə; ði]['fɔːrdʒər] , [tuː; tə][dʒeɪl] ?

Go	back	,	and	send	Kathleen's	brother	,	the	forger	,	to	jail	?
去	后退	,	和	发送	凯瑟琳的	兄弟	,	这	锻工	,	到	监狱	?

回去把凯瑟琳的哥哥，那个伪造者，送进监狱?

[wʌt] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn] ['dʒʌstɪs] !

What	an	achievement	in	justice	!
什么	一个	成就	在	正义	!

这是正义的一大成就!

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['diːsnt] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Would	not	the	world	have	a	right	to	say	that	the	only	decent	thing	he	could
会	不是	这	世界	有	一个	正确的	到	说	那	这	仅有的	体面的	事物	他	可以

[duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n] ?

do	was	to	eliminate	himself	from	the	equation	?
做	曾是	到	排除	他自己	从	这	方程	?

难道世人没有权利说，他唯一体面的做法就是退出这场纷争吗?

[wʌt] ['prɑːfɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teknɪkli]

What	profit	for	him	in	the	great	summing	-	up	,	that	he	was	technically
什么	利润	为了	他	在	这	伟大的	求和	-	向上	,	那	他	曾是	技术上来说

['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ,

innocent	of	this	one	thing	,
清白的	的	这	一	事物	,

在总结陈词中，他承认自己在这件事上是无辜的，这对他有什么好处呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [hiː; hi] [broʊk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

and	that	to	establish	his	innocence	he	broke	a	woman's	heart	and
和	那	到	建立	他的	无辜	他	打破	一个	女性的	心	和

[dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [laɪf] ?

destroyed	a	boy's	life	?
损毁	一个	男孩们	生活	?

为了证明自己的清白，他伤透了一个女人的心，毁了一个男孩的一生?

[tuː; tə] [wʌt] [end] !

To	what	end	!
到	什么	结尾	!

究竟是为了什么!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

It	was	the	murderer	coming	back	as	a	ghost	to	avenge	himself	for	being
它	曾是	这	凶手	未来	后退	作为	一个	鬼	到	报仇	他自己	为了	存在

[hæŋd] .

hanged	.
绞刑	.

那是凶手化作鬼魂回来复仇，为自己被绞死的命运讨回公道。

[sə'poʊz] [hiː; hi] [went] [bæk] — [ðə; ði] ['dɛθs] - [hed] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] — [wʌt] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi]

Suppose	he	went	back	—	the	death's	-	head	at	the	feast	—	what	would	there	be
认为	他	去	后退	—	这	死亡人数	-	头	在	这	盛宴	—	什么	会	那里	是

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ['æftərwərdz] ;

for	himself	afterwards	;
为了	他自己	然后	;

假设他回去了——就像宴会上的骷髅头——他之后会有什么下场呢?

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?

for	any	one	for	whom	he	was	responsible	?
为了	任何	一	为了	谁	他	曾是	负责任的	?

对于他所负责的任何人?

['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] ?

Living	**at**	**that**	**price**	**?**
活的	在	那	价格	?

这样的生活成本是多少?

[tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

To	**die**	**and**	**end**	**it**	**all**	**,**
到	死	和	结尾	它	全部	,

死去，结束这一切。

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['peti] [laɪf] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt]

to	**disappear**	**from**	**this**	**petty**	**life**	**where**	**he**	**had**	**done**	**so**	**little**	**,**	**and**	**that**
到	消失	从	这	小气	生活	在哪里	他	有	完毕	所以	小的	,	和	那

['lɪt(ə)l] [ɪl] ?

little	**ill**	**?**
小的	患病的	?

从他碌碌无为、几乎没干过什么坏事的平凡生活中消失?

[tuː; tə][daɪ] ?

To	**die**	**?**
到	死	?

去死?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [diːp] , [ɪf] [əb'skjʊr] , ['feɪtəlɪzəm]['æftər][ɔːl] .

There	**was**	**in**	**him**	**some**	**deep**	**,**	**if**	**obscure**	**,**	**fatalism**	**after**	**all**	**.**
那里	曾是	在	他	一些	深的	,	如果	朦胧	,	宿命论	后	全部	.

他内心深处，或许隐藏着某种难以捉摸的宿命论。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ment] [tuː; tə][daɪ] [naʊ] ,

If	**he**	**had**	**been**	**meant**	**to**	**die**	**now**	**,**
如果	他	有	到过	意思是	到	死	现在	,

如果他注定要现在死去，

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] ['jestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði]

why	**had**	**he**	**not**	**gone**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**river**	**that**	**yesterday**	**at**	**the**
为什么	有	他	不是	已消失	到	这	底部	的	这	河	那	昨天	在	这

[koʊt] [dɔri:'ɔn] ?

Cote	**Dorion**	**?**
科特	多里昂	?

为什么他昨天没有去科特多里昂河底?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [seɪvd] [baɪ] [ðɪs] ['joʊkl] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

Why	**had**	**he**	**been**	**saved**	**by**	**this**	**yokel**	**at**	**the**	**fire**	**,**
为什么	有	他	到过	已保存	经过	这	乡巴佬	在	这	火	,

为什么这个乡巴佬会在火灾中救了他?

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪr] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [ə'blɪviən] [ɪn] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [hʌt] ,

and	**brought**	**here**	**to**	**lie**	**in**	**oblivion**	**in**	**this**	**mountain**	**hut**	**,**
和	带来	这里	到	说谎	在	遗忘	在	这	山	小屋	,

被带到这里，就为了让他永远躺在这座山间小屋里，被人遗忘。

[ræpt] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ?

wrapped	**in**	**silence**	**and**	**lost**	**to**	**the**	**world**	**?**
包装	在	沉默	和	丢失的	到	这	世界	?

沉浸在寂静中，与世隔绝?

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd]['sensɪz] [leɪn] ['fæloʊ] [ɔ:l] [ði:z] [mʌnθs] , [ə; eɪ] ['vækjuəs]

Why	had	his	brain	and	senses	lain	fallow	all	these	months	,	a	vacuous
为什么	有	他的	脑	和	感官	莱恩	休耕	全部	这些	几个月	,	一个	空虚的

[ˌvedʒə'teɪʃn] , [æn; ən] ['empti] ['kɑ:nʃəsnəs] ?

vegetation	,	an	empty	consciousness	?
植被	,	一个	空的	意识	?

为什么他的大脑和感官在这几个月里一直处于休眠状态，如同空洞的植物，意识一片空白?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [feɪt] ?

Was	it	fate	?
曾是	它	命运	?

这是命运吗?

[dɪd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [si:m] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] , [ɪn][ɪts] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['mu:vmənt] ,

Did	it	not	seem	probable	that	the	Great	Machine	had	,	in	its	automatic	movement	,
做过	它	不是	似乎	可能	那	这	伟大的	机器	有	,	在	它是	自动的	移动	,

难道伟大的机器在其自动运转中不很有可能已经.....

[tɔ:st] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['fɔ:lən] [ɑ:n]

tossed	him	up	again	on	the	shores	of	Time	because	he	had	not	fallen	on
抛掷	他	向上	再次	在	这	海岸	的	时间	因为	他	有	不是	倒下	在

[ðə; ði][træp] - [dɔ:r] [ˌpri:'destɪnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['eksɪt] ?

the	trap	-	door	predestined	for	his	eternal	exit	?
这	陷阱	-	门	命中注定	为了	他的	永恒	出口	?

因为他没有落入注定要让他永世消逝的陷阱门，所以才把他再次抛到时间的岸边?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][wʌz; wəz]['fju:t(ə)l] ,

It	was	clear	to	him	that	death	by	his	own	hand	was	futile	,
它	曾是	清除	到	他	那	死亡	经过	他的	自己的	手	曾是	徒劳	,

他很清楚，自杀是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][træp] - [dɔ:z] [set][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

and	that	if	there	were	trap	-	doors	set	for	him	alone	,
和	那	如果	那里	是	陷阱	-	门	放	为了	他	独自的	,

如果真的有专门为他设置的陷阱门，

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [wel] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][trɑ:d][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fel] [θru:] [ɪn][hɪz; ɪz]

it	were	well	to	wait	until	he	trod	upon	them	and	fell	through	in	his
它	是	出色地	到	等待	直到	他	践踏	之上	他们	和	跌倒	通过	在	他的

[ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃi:n] .

appointed	hour	in	the	movement	of	the	Great	Machine	.
任命	小时	在	这	移动	的	这	伟大的	机器	.

最好等到他在大机器运转的预定时刻踩到它们并坠落下去。

[wʌt] [tu:; tə][du:] — [wer] [tu:; tə][lɪv; laɪv] — [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ?

What	to	do	—	where	to	live	—	how	to	live	?
什么	到	做	—	在哪里	到	居住	—	如何	到	居住	?

怎么办? 住在哪里? 怎么生活?

[hi:; hi][gɑ:t] ['sloʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] [hæf] ['blaɪndli] .

He	got	slowly	to	his	feet	and	took	a	step	forward	half	blindly	.
他	得到	缓慢地	到	他的	脚	和	采取	一个	步	向前	一半	盲目地	.

他缓缓站起身，半盲地向前迈了一步。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [stɜ:rd] .

The	man	on	the	bench	stirred	.
这	男人	在	这	长椅	搅拌	.

长椅上的男人动了动。

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['mænz] ['ʃoʊldər] .

Crossing	the	room	he	dropped	a	hand	on	the	man's	shoulder	.
十字路口	这	房间	他	掉落	一个	手	在	这	男人的	肩膀	.

他穿过房间，将手搭在了那人的肩膀上。

" ['oʊpən][ðə; ði][blaɪnd] , [maɪ] [frend] .

"	Open	the	blind	,	my	friend	.
"	打开	这	瞎的	,	我的	朋友	.

朋友，打开窗帘吧。

" [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['kwɪkli] ,

"	Jo	Portugais	got	to	his	feet	quickly	,
"	乔	葡萄牙语	得到	到	他的	脚	迅速地	,

“Jo Portugais迅速站了起来，

[aɪz] [əˈvəːtid] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [lʊk] ['ɪntuː] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] — [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ænd; ənd]

eyes	averted	—	he	did	not	dare	look	into	Charley's	face	—	and	went	over	and
眼睛	避免了	—	他	做过	不是	敢	看	进入	查理的	脸	—	和	去	超过	和

[druː] [bæk] [ðə; ði] [dɪr] - [skɪn] [blaɪnd] .

drew	back	the	deer	-	skin	blind	.
画	后退	这	鹿	-	皮肤	瞎的	.

他别过脸去——他不敢直视查理的脸——然后走过去拉开了鹿皮遮篷。

[ðə; ði] [klɪr] , [krɪsp] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] ['glædli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	clear	,	crisp	sunlight	of	a	frosty	morning	broke	gladly	into	the	room	.
这	清除	,	脆	阳光	的	一个	霜冻	早晨	打破	乐意	进入	这	房间	.

清晨的阳光明媚而清爽，洒进房间，驱散了冬日的寒意。

['tʃɑːrli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ,

Charley	turned	and	blew	out	the	candle	on	the	table	where	he	had	eaten	,
查理	转向	和	吹	出去	这	蜡烛	在	这	桌子	在哪里	他	有	吃	,

查理转过身，吹灭了放在他吃饭的桌子上的蜡烛。

[ðen] [wɔːkt] ['fiːbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

then	walked	feebly	to	the	window	.
然后	步行	虚弱地	到	这	窗户	.

然后，他无力地走到窗边。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði] [hʌt] [lʊkt] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ,

Standing	on	the	crest	of	the	mountain	the	hut	looked	down	through	a	clearing	,
常设	在	这	波峰	的	这	山	这	小屋	看起来	向下	通过	一个	清理	,

小屋坐落在山顶，可以俯瞰下方的一片空地。

['flæŋkt] [baɪ] ['fɔːrɪst] [triːz] .

flanked	by	forest	trees	.
侧翼	经过	森林	树木	.

两侧是茂密的森林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [siːn] .

It	was	a	goodly	scene	.
它	曾是	一个	很好	场景	.

那真是一幅美好的景象。

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['frɔːstɪd] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] ['siːdəz] ;

The	green	and	frosted	foliage	of	the	pines	and	cedars	;
这	绿色的	和	磨砂	叶子	的	这	松树	和	雪松	;

松树和雪松的树叶绿意盎然，覆满霜花；

[ðə; ði] ['flaʊəri] ['treɪsəri] [ʌv; əv][frɔːst] ['hæŋɪŋ] [laɪk] ['kɔbˌwebz] ['evriwer] ; [ðə; ði] ['paudə] ['spɑːrk(ə)l][ɪn]

the	flowery	tracery	of	frost	hanging	like	cobwebs	everywhere	;	the	poudre	sparkle	in
这	如花	花饰	的	霜	绞刑	喜欢	蜘蛛网	到处	;	这	粉末	火花	在

[ðə; ði] [er] ;

the	air	;
这	空气	;

霜花如蛛网般垂挂在各处；空气中弥漫着霜花的光芒；

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['emərəld] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

the	hills	of	silver	and	emerald	sloping	down	to	the	valley	miles	away	,
这	丘陵	的	银	和	翠	倾斜的	向下	到	这	谷	英里	离开	,

银色和翠绿色的山丘绵延至数英里外的山谷，

[wer] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [oʊld] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ; [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tʃɪmniz] ,

where	the	village	clustered	about	the	great	old	parish	church	;	the	smoke	from	a	hundred	chimneys	,
在哪里	这	村庄	聚类	关于	这	伟大的	老的	教区	教会	;	这	抽烟	从	一个	百	烟囱	,

村庄围绕着古老的大教区教堂而建；上百个烟囱冒出缕缕青烟，

[ɪn] ['pɜːrp(ə)l] ['spaiərəlz] , ['raɪzɪŋ] [streɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndləs] [er] ; ['oʊvər] [ɔːl] [piːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .

in	purple	spirals	,	rising	straight	up	in	the	windless	air	;	over	all	peace	and	a	perfect	silence	.
在	紫色的	螺旋	,	上升	直的	向上	在	这	无风	空气	;	超过	全部	和平	和	一个	完美的	沉默	.

紫色的螺旋状，在无风的空气中笔直升起；笼罩着一片宁静祥和。

['tʃɑːrli] [mə'kænɪkli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hændz] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

Charley	mechanically	fixed	his	eye	-	glass	and	stood	with	hands	resting	on	the	window	-	sill	,
查理	机械地	固定的	他的	眼睛	-	玻璃	和	站立	和	双手	休息	在	这	窗户	-	窗台	,

查理机械地扶好眼镜，双手撑在窗台上站着。

['lʊkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

looking	,	looking	out	upon	a	new	world	.
寻找	,	寻找	出去	之上	一个	新的	世界	.

眺望，眺望着一个全新的世界。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

At	length	he	turned	.
在	长度	他	转向	.

他终于转过身来。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , - - ? " [sed] [dʒoʊ] ['hʌskɪli] .

"	Is	there	anything	I	can	do	for	you	,	M'sieu	'	?	"	said	Jo	huskily	.
"	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	,	-	-	?	"	说	乔	沙哑地	.

“我能为您做些什么吗，先生？”乔沙哑地问道。

['tʃɑːrli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [klɑːspt] [dʒoʊz] .

Charley	held	out	his	hand	and	clasped	Jo's	.
查理	握住	出去	他的	手	和	紧握	乔的	.

查理伸出手，握住了乔的手。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tell	me	about	all	these	months	,	"	he	said	.
"	告诉	我	关于	全部	这些	几个月	,	"	他	说	.

“跟我说说这几个月发生的事吧，”他说。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔzəli]

THE	COMING	OF	ROSALIE
这	未来	的	罗莎莉

罗莎莉的到来

['tʃɑːrli] [stiːl] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

Charley	Steele	saw	himself	as	he	had	been	through	the	eyes	of	another	.
查理	斯蒂尔	锯	他自己	作为	他	有	到过	通过	这	眼睛	的	其他	.

查理·斯蒂尔透过别人的眼睛看到了自己。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpəntə] [ʃed] ,

He	saw	the	work	that	he	had	done	in	the	carpentering	shed	,
他	锯	这	工作	那	他	有	完毕	在	这	木工	棚	,

他看到了自己在木工棚里完成的工作，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	no	memory	of	it	.
和	有	不	记忆	的	它	.

他对此事毫无记忆。

[ðə; ði] ['riːəl] ['tʃɑːrli] [stiːl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə'blɪviən] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [mʌnθs] .

The	real	Charley	Steele	had	been	enveloped	in	oblivion	for	seven	months	.
这	真实的	查理	斯蒂尔	有	到过	被包裹	在	遗忘	为了	七	几个月	.

真正的查理·斯蒂尔已被遗忘了七个月。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [maɪld] ['fæntəm] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hæd; həd] ['wɔndəd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn]

During	that	time	a	mild	phantom	of	himself	had	wandered	,	as	it	were	in
期间	那	时间	一个	温和的	幻影	的	他自己	有	漫步	,	作为	它	是	在

[ə; eɪ] [səmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] [driːm] ,

a	somnambulistic	dream	,
一个	梦游	梦	,

在那段时间里，他自己的一个淡淡的幻影仿佛在梦游般地游荡着。

[θruː] [ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] [laɪf] .

through	the	purlieus	of	life	.
通过	这	普利厄斯	的	生活	.

穿过人生的外围。

['oʊpən] - [aɪd] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊl] [ə'sliːp] , [ɔːl] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [leɪd] [ə'saɪd] , [ɔːl] [ə'kwaɪrd]

Open	-	eyed	,	but	with	the	soul	asleep	,	all	idiosyncrasy	laid	aside	,	all	acquired
打开	-	眼睛	,	但	和	这	灵魂	睡着了	,	全部	特质	铺设	旁边	,	全部	获得

[im'preʃəns] [ænd; ənd] ['influənsiz] ['vænɪʃt] ,

impressions	and	influences	vanished	,
印象	和	影响	消失了	,

睁着双眼，灵魂却沉睡不醒，所有个性都被抛诸脑后，所有后天习得的印象和影响都消失了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæn; ðən]

he	had	been	walking	in	the	world	with	no	more	complexity	of	mind	than
他	有	到过	步行	在	这	世界	和	不	更多的	复杂	的	头脑	比

[ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [tʃaɪld] ,

a	new	-	born	child	,
一个	新的	-	出生	孩子	,

他行走于世，心智却如同新生儿一般单纯。

['nʌθɪŋ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sens] .

nothing	intervening	between	the	sight	of	the	eyes	and	the	original	sense	.
没有什么	介入	之间	这	视线	的	这	眼睛	和	这	原来的	感觉	.

眼睛所看到的景象与原始感觉之间没有任何阻隔。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['riːəl] ['tʃɑːrli] [stiːl] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'gen] ,

Now	,	when	the	real	Charley	Steele	emerged	again	,
现在	,	什么时候	这	真实的	查理	斯蒂尔	出现	再次	,

现在，当真正的查理·斯蒂尔再次出现时，

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] [ʌn'roʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪljən] - [vɔɪst] [kri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

the	folds	of	mind	and	soul	unrolling	to	the	million	-	voiced	creation	and
这	折叠	的	头脑	和	灵魂	展开	到	这	百万	-	配音	创建	和

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [æn'tenə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veriəs] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

touched	by	the	antenna	of	a	various	civilisation	,
感动	经过	这	天线	的	一个	各种各样的	文明	,

心灵与灵魂的褶皱展开，汇成百万声音的创造，并被各种文明的触角所触及。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [əb'skjʊrəti] .

the	phantom	Charley	was	gone	once	more	into	obscurity	.
这	幻影	查理	曾是	已消失	一次	更多的	进入	朦胧	.

神秘的查理再次消失在了茫茫人海中。

[ðə; ði]['riːəl] ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [kʊd; kəd] [fiːl] [nɔːt] , [seɪv] ,

The	real	Charley	could	remember	naught	of	the	other	,	could	feel	naught	,	save	,
这	真实的	查理	可以	记住	零	的	这	其他	,	可以	感觉	零	,	节省	,

真正的查理对另一个人一无所知，也感受不到任何东西，除了……

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɪn'dʌstriəs] [deɪ] ,

as	in	the	stirring	industrious	day	,
作为	在	这	搅拌	勤劳	天	,

就像在那个充满活力、忙碌的日子里一样，

[wʌn] [ri'membəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [driːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

one	remembers	that	he	has	dreamed	a	strange	dream	the	night	before	,	and
一	记得	那	他	有	梦见	一个	奇怪的	梦	这	夜晚	前	,	和

['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

cannot	recall	it	,
不能	记起	它	,

他记得前一天晚上做了一个奇怪的梦，但却想不起梦的内容。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] .

though	the	overpowering	sense	of	it	remains	.
尽管	这	压倒性的	感觉	的	它	遗迹	.

尽管那种强烈的感受依然存在。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ædz]

He	saw	the	work	of	his	hands	,	the	things	he	had	made	with	adze
他	锯	这	工作	的	他的	双手	,	这	事物	他	有	制成	和	斧子

[ænd; ənd] [pleɪn] ,

and	plane	,
和	飞机	,

他看到了自己亲手制作的东西，就是他用斧子和刨子做成的东西。

[wɪð; wɪθ]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] ['hæmər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [fə'mɪliər] [seɪv] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	chisel	and	hammer	,	but	nothing	seemed	familiar	save	the	smell	of	the
和	凿	和	锤	,	但	没有什么	似乎	熟悉的	节省	这	闻	的	这

[gluː] [pɑːt] ,

glue	pot	,
胶水	锅	,

他拿着凿子和锤子，但除了胶水罐的味道，其他一切都显得那么陌生。

[wɪtʃ] [brɔːt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [ɪm'preʃ(ə)n] ['kjʊriəs] [ˌʌnfə'mɪliər] ['fiːlɪŋz] .

which	brought	back	in	a	cloudy	impression	curious	unfamiliar	feelings	.
哪个	带来	后退	在	一个	多云	印象	好奇的	陌生	情怀	.

这唤起了我朦胧的印象，一种好奇而陌生的感觉。

[saɪts] , [saʊndz] , ['məuʃənz] ,

Sights	,	sounds	,	motions	,
景点	,	声音	,	运动	,

视觉、听觉、运动，

[pæst] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluː] [krept]

passed	in	a	confused	way	through	his	mind	as	the	smell	of	the	glue	crept
通过了	在	一个	使困惑	方式	通过	他的	头脑	作为	这	闻	的	这	胶水	悄悄地爬

[θruː] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ;

through	his	nostrils	;
通过	他的	鼻孔	;

胶水的味道钻进他的鼻孔，他脑海中一片混乱；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] .

and	he	struggled	hard	to	remember	.
和	他	挣扎	难的	到	记住	.

他努力回忆。

[bʌt; bət][noʊ] — ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

But	no	—	seven	months	of	his	life	were	gone	for	ever	.
但	不	—	七	几个月	的	他的	生活	是	已消失	为了	曾经	.

但是，不——他生命中的七个月永远地逝去了。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][væst] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hæd; həd]

Yet	he	knew	and	felt	that	a	vast	change	had	gone	over	him	,	had
然而	他	知道	和	毛毡	那	一个	广阔的	改变	有	已消失	超过	他	,	有

[pæst] [θruː] [hɪm; ɪm] .

passed	through	him	.
通过了	通过	他	.

但他知道并感受到，他身上发生了巨大的变化，这种变化已经穿透了他的身体。

[waɪl] [ðə; ði][soʊl][hæd; həd][leɪn] ['fæloʊ] , [waɪl] [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

While	the	soul	had	lain	fallow	,	while	the	body	had	been	growing	back	to
尽管	这	灵魂	有	莱恩	休耕	,	尽管	这	身体	有	到过	生长	后退	到

['tʃaɪldlaɪk] [helθ] [ə'gen] ,

childlike	health	again	,
孩子气	健康	再次	,

当灵魂处于休眠状态时，当身体逐渐恢复到孩童般的健康状态时，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sɪk] ['sensɪz] [hɜːr; hər] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] ;

and	Nature	had	been	pouring	into	his	sick	senses	her	healing	balm	;
和	自然	有	到过	浇注	进入	他的	生病的	感官	她	康复	香脂	;

大自然一直在向他病弱的感官注入治愈的良药；

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪdɪkəmənts] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['leɪbər] [hæd; həd] [bɪn]

while	the	medicaments	of	peace	and	sleep	and	quiet	labour	had	been
尽管	这	药物	的	和平	和	睡觉	和	安静的	劳动	有	到过

['hævɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

having	their	way	with	him	,
拥有	他们的	方式	和	他	,

当安宁、睡眠和安静劳动带来的药物作用于他时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌriːˈɔːrgəˌnaɪzd] , [rɪ'nuːd] , [flʌʃt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrdʒɪd][sɪlt][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

he	had	been	reorganised	,	renewed	,	flushed	of	the	turgid	silt	of	dissipation	.
他	有	到过	重组	,	更新	,	酡	的	这	膨胀的	淤泥	的	耗散	.

他经过了重组，焕然一新，摆脱了颓废的污浊泥沙。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd] ['wiknəsɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][gɔːl][ænd; ənd] ['vɪnɪgər] [tuː; tə]

For	his	sins	and	weaknesses	there	had	been	no	gall	and	vinegar	to
为了	他的	罪孽	和	弱点	那里	有	到过	不	癯	和	醋	到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

对于他的罪孽和软弱，他没有苦毒和醋可喝。

[æz; əz] ['tʃɑ:rli] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] , [dʒoʊ] ['entərd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ]

As	Charley	stood	looking	round	the	workshop	,	Jo	entered	,	shaking	the	snow
作为	查理	站立	寻找	圆形的	这	车间	,	乔	进入	,	摇晃	这	雪

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪn] [fi:t] .

from	his	moccasined	feet	.
从	他的	莫卡辛	脚	.

查理站在车间里环顾四周，这时乔走了进来，抖落他鹿皮鞋上的雪。

" [ðə; ði] [kjʊr] , - - [lɔɪ'zɛl] , [hæz; həz] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	The	Cure	,	M'sieu	'	Loisel	,	has	come	,	"	he	said	.
"	这	治愈	,	-	-	洛伊塞尔	,	有	来	,	"	他	说	.

“治愈者，洛伊塞尔先生，来了，”他说。

['tʃɑ:rli] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['fɑ:loʊd] [dʒoʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

Charley	turned	,	and	,	without	a	word	,	followed	Jo	into	the	house	.
查理	转向	,	和	,	没有	一个	单词	,	随后	乔	进入	这	房子	.

查理转过身，一言不发地跟着乔进了屋。

[ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'ni:θ] ,

There	,	standing	at	the	window	and	looking	down	at	the	village	beneath	,
那里	,	常设	在	这	窗户	和	寻找	向下	在	这	村庄	下面	,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kjʊr] .

was	the	Cure	.
曾是	这	治愈	.

在那里，库尔站在窗边，俯瞰着下面的村庄。

[æz; əz] ['tʃɑ:rli] ['entərd] , [em] . [lɔɪ'zɛl] ['kɑ:rn] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

As	Charley	entered	,	M	.	Loisel	carne	forward	with	outstretched	hand	.
作为	查理	进入	,	M	.	洛伊塞尔	肉	向前	和	伸展	手	.

查理进来时，洛伊塞尔先生伸出手迎了上去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wel] [ə'gen] , [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	am	glad	to	see	you	well	again	,	Monsieur	,	"	he	said	,
"	我	是	高兴的	到	看	你	出色地	再次	,	先生	,	"	他	说	,

“先生，很高兴看到您康复了，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ku:l] [θɪn] [hænd] [held] ['tʃɑ:rli:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	his	cool	thin	hand	held	Charley's	for	a	moment	,
和	他的	凉爽的	薄的	手	握住	查理的	为了	一个	片刻	,

他那只冰冷纤细的手握住了查理的手片刻。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [bɪ'naɪnli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

as	he	looked	him	benignly	in	the	eye	.
作为	他	看起来	他	良性地	在	这	眼睛	.

他慈祥地看着他的眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˌhens'fɔ:rθ] [pər'su:] ,

With	a	kind	of	instinct	as	to	the	course	he	must	henceforth	pursue	,
和	一个	种类	的	本能	作为	到	这	课程	他	必须	今后	追求	,

['tʃɑ:rli] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] ,

Charley	replied	simply	,
查理	回复	简单地	,

查理凭着某种直觉，知道自己接下来该怎么做，便简单地回答道：

['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [æz; əz][hi:; hi] [met] [ðæt] [klɪr] ['sɑ:ljəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] — [sʌtʃ]

dropping	his	eye	-	glass	as	he	met	that	clear	soluble	look	of	the	priest	—	such
下降	他的	眼睛	-	玻璃	作为	他	遇见	那	清除	可溶	看	的	这	牧师	—	这样的

[ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] .

a	well	of	simplicity	he	had	never	before	seen	.
一个	出色地	的	简单	他	有	绝不	前	已见	.

当他与牧师那清澈如水的目光相遇时，眼镜掉在了地上——他从未见过如此纯粹的目光。

['oʊnli] ['neɪkɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [ðæt] ['neɪkɪd] [aɪ] , [ɪm'pɜːrfɪkt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪt] [wʌz; wəz] .

Only	**naked**	**eye**	**could**	**meet**	**that**	**naked**	**eye**	**,**	**imperfect**	**though**	**his**	**own**	**sight**	**was**	**.**
仅有的	裸	眼睛	可以	见面	那	裸	眼睛	,	不完善	尽管	他的	自己的	视线	曾是	.

只有肉眼才能与那双肉眼相遇，尽管他自己的视力并不完美。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [soʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ,

"	**It**	**is**	**good**	**of**	**you**	**to**	**feel**	**so**	**,**	**and**	**to**	**come**	**and**	**tell**	**me**	**so**	**,**
"	它	是	好的	的	你	到	感觉	所以	,	和	到	来	和	告诉	我	所以	,

“你能有这样的感受，并且来告诉我，这很好。”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	**he**	**answered**	**quietly**	**.**
"	他	回答	悄悄	.

他平静地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [noʊ] .

"	**I**	**have**	**been**	**a**	**great**	**trouble**	**,**	**I**	**know**	**.**
"	我	有	到过	一个	伟大的	麻烦	,	我	知道	.

我知道我给大家添了不少麻烦。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][poʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

"	**There**	**was**	**none**	**of**	**the**	**old**	**pose**	**in**	**his**	**manner**	**,**
"	那里	曾是	没有任何	的	这	老的	姿势	在	他的	方式	,

“他的举止中丝毫没有以前的架子。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['krɪptɪk] ['kwɑːləti][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

none	**of**	**the**	**old**	**cryptic**	**quality**	**in**	**his**	**words**	**.**
没有任何	的	这	老的	神秘的	质量	在	他的	字	.

他的话语中不再有以往那种晦涩难懂的色彩。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ,

"	**We**	**were**	**anxious**	**for**	**your**	**sake**	**—**	**and**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**your**	**friends**	**,**
"	我们	是	焦虑的	为了	你的	清酒	—	和	为了	这	清酒	的	你的	朋友们	,

“我们为你和你的朋友们感到焦虑，

[mə'sjɜːr] .

Monsieur	**.**
先生	.

先生。

" ['tʃɑːrli] [i'veidid] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	**Charley**	**evaded**	**the**	**suggestion**	**.**
"	查理	躲避	这	建议	.

查理回避了这一建议。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['iːzəli] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend]

"	**I**	**cannot**	**easily**	**repay**	**your**	**kindness**	**and**	**that**	**of**	**Jo**	**Portugais**	**,**	**my**	**good**	**friend**
"	我	不能	容易地	偿还	你的	仁慈	和	那	的	乔	葡萄牙语	,	我的	好的	朋友

[hɪr] ,

here	**,**
这里	,

“我无法轻易报答您以及我的好朋友Jo Portugais的恩情，

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	**he**	**rejoined**	**.**
"	他	重新加入	.

他重新说道。

" - - , " [rɪ'plaɪd] [dʒoʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ][lɔːg][ɑːn]
" M'sieu ' , " replied Jo , his face turned away , and his foot pushing a log on
" - - , " 回复 乔 , 他的 脸 转向 离开 , 和 他的 脚 推动 一个 日志 在
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

“先生，”乔回答道，脸转向一边，脚边蹬着火堆里的一根木柴。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" you have repaid it .
" 你 有 已偿还 它 .

你已经还清了。

" ['tʃɑːrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Charley shook his head .
" 查理 摇晃 他的 头 .

查理摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am in a conspiracy of kindness , " he said .
" 我 是 在 一个 阴谋 的 仁慈 , " 他 说 .

“我身处一场善意的阴谋之中，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" It is all a mystery to me .
" 它 是 全部 一个 神秘 到 我 .

这一切对我来说都是个谜。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [frʌm; frəm] [st'reɪndʒəz] , [wen] , [bɪ'saɪdz] [ɔːl] ,
For why should one expect such treatment from strangers , when , besides all ,
为了 为什么 应该 一 预计 这样的 治疗 从 陌生人 , 什么时候 , 除了 全部 ,

为什么人们会期望陌生人给予这样的待遇呢？尤其是在考虑到所有其他因素之后。

[wʌn][kæn; kən] ['nevər] [meɪk] ['eni] ['riːəl] [rɪ'tɜːrn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ]
one can never make any real return , not even to pay for board and lodging
一 能 绝不 制作 任何 真实的 返回 , 不是 甚至 到 支付 为了 木板 和 住宿
! "
! "
! "

这样做根本无法获得任何实际回报，甚至连支付食宿费用都不够！

" - [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][jiː; ji] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] , " - [sed] [ðə; ði] [kjʊr] ,
" ' I was a stranger and ye took me in , " ' said the Cure ,
" - 我 曾是 一个 陌生人 和 是的 采取 我 在 , " - 说 这 治愈 ,

“我曾是个陌生人，是你们收留了我，”牧师说道。

['smaɪlɪŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌsentɪ'mentəli] .
smiling by no means sentimentally .
微笑 经过 不 方法 感伤地 .

微笑并非出于感伤。

" [soʊ] [sed] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
" So said the Friend of the World .
" 所以 说 这 朋友 的 这 世界 .

世界之友如是说。

" ['tʃɑːrli] [lʊkt] [ðə; ði][kɜːrb] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" Charley looked the Curb steadily in the eyes .
" 查理 看起来 这 抑制 稳步 在 这 眼睛 .

查理直视着柯布的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['sɪmpli] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [sed] [ðiːz] [θɪŋz] ; [æz; əz] [ɪf] ,

He	was	thinking	how	simply	this	man	had	said	these	things	;	as	if	,
他	曾是	思维	如何	简单地	这	男人	有	说	这些	事物	;	作为	如果	,

他心想这个人说这些话是多么轻松自然，仿佛……

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['juːʒuəl] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ]

indeed	,	they	were	part	of	his	life	;	as	though	it	were	usual	speech	with
的确	,	他们	是	部分	的	他的	生活	;	作为	尽管	它	是	通常	演讲	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

事实上，这些话已经成为他生活的一部分；就好像那是他平常的谈话内容一样。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] , [nɑːt][æn; ən] [ə'kwaɪrd] ['læŋgwɪdʒ] .

a	something	that	belonged	,	not	an	acquired	language	.
一个	某物	那	属于	,	不是	一个	获得	语言	.

一种与生俱来的东西，而不是后天习得的语言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['mɑːnək(ə)l]

There	was	the	old	impulse	to	ask	a	question	,	and	he	put	the	monocle
那里	曾是	这	老的	冲动	到	问	一个	问题	,	和	他	放	这	单片眼镜

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

to	his	eye	,
到	他的	眼睛	,

他心中涌起一股想问问题的冲动，于是把单片眼镜举到眼前。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][dɪd][nɑːt]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] - [glæs] [fel] [ə'gen] .

but	his	lips	did	not	open	,	and	the	eye	-	glass	fell	again	.
但	他的	嘴唇	做过	不是	打开	,	和	这	眼睛	-	玻璃	跌倒	再次	.

但他的嘴唇没有张开，眼镜又掉在了地上。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] [neɪmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [ɪn]

He	had	seen	familiarity	with	sacred	names	and	things	in	the	uneducated	,	in
他	有	已见	熟悉	和	神圣	姓名	和	事物	在	这	未受过教育	,	在

[ɪk'saɪtɪd] [rɪ'vaɪvəlɪsts] ,

excited	revivalists	,
兴奋的	复兴主义者	,

他曾在一些未受过教育的人，以及一些热情高涨的复兴主义者身上，看到过对神圣名称和事物的熟悉。

[wɜːrkt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [kler'vɔɪənt] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri'eɪtər] ;

worked	up	to	a	state	clairvoyant	and	conversational	with	the	Creator	;
工作	向上	到	一个	状态	通灵者	和	对话	和	这	创作者	;

经过不懈努力，最终达到了能够与造物主对话的通灵状态；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] [spiːk] [æz; əz] [ðɪs] [mæn][dɪd] .

but	he	had	never	heard	an	educated	man	speak	as	this	man	did	.
但	他	有	绝不	听到	一个	受过教育	男人	说话	作为	这	男人	做过	.

但他从未听过一个受过良好教育的人像这个人一样说话。

[æt; ət][læst] ['tʃɑːrli] [sed] : " [jʊr; jər] ['brʌðər] — [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ðə; ði]

At	last	Charley	said	:	"	Your	brother	—	Portugais	tells	me	that	your	brother	,	the
在	最后的	查理	说	:	"	你的	兄弟	—	葡萄牙语	讲述	我	那	你的	兄弟	,	这

['sɜːrdʒən] , [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] .

surgeon	,	has	gone	away	.
外科医生	,	有	已消失	离开	.

最后查理说："你的兄弟——葡萄牙人告诉我，你的兄弟，那位外科医生，已经离开了。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [noʊ] [mɔːr] . "

I	should	have	liked	to	thank	him	—	if	no	more	.	"
我	应该	有	喜欢	到	感谢	他	—	如果	不	更多的	.	"

我本想感谢他——哪怕只有一点点。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [rɪ'kʌvəri] .

"	I	have	written	him	of	your	good	recovery	.
"	我	有	书面	他	的	你的	好的	恢复	.

“我已经写信告诉他你康复得很好。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd] , [aɪ] [noʊ] .

He	will	be	glad	,	I	know	.
他	将要	是	高兴的	,	我	知道	.

我知道他会很高兴的。

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] , [frʌm; frəm][wʌn][stænd] - [pɔɪnt] — [ə; eɪ]['hjuːmən][stænd] - [pɔɪnt] — [hæd; həd]

But	my	brother	,	from	one	stand	-	point	—	a	human	stand	-	point	—	had
但	我的	兄弟	,	从	一	站立	-	观点	—	一个	人类	站立	-	观点	—	有

['skruːpəlz] .

scruples	.
顾虑	.

但从一个人性的角度来看，我的哥哥是有顾忌的。

[ðiːz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃer] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [mə'sjɜːr] .

These	I	did	not	share	,	but	they	were	strong	in	him	,	Monsieur	.
这些	我	做过	不是	分享	,	但	他们	是	强的	在	他	,	先生	.

这些我没有经历过，但先生，他却有很深的这种经历。

[mɑː'sel] [æskt] [hɪm'self] — " [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [dʒoʊ] .

Marcel	asked	himself	—	"	He	stopped	suddenly	and	looked	towards	Jo	.
马塞尔	问	他自己	—	"	他	停止	突然	和	看起来	向	乔	.

马塞尔问自己——"他突然停了下来，看向乔。

['tʃɑːrli] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] : " [spiːk] ['pleɪnli] .

Charley	saw	the	look	,	and	said	quickly	:	"	Speak	plainly	.
查理	锯	这	看	,	和	说	迅速地	:	"	说话	显然	.

查理看到了那眼神，连忙说道："直说。"

[ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [ɪz][maɪ] [frend] .

Portugais	is	my	friend	.
葡萄牙语	是	我的	朋友	.

葡萄牙语是我的朋友。

" [dʒoʊ] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

"	Jo	turned	slowly	towards	him	,
"	乔	转向	缓慢地	向	他	,

乔缓缓转过身面向他，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

and	a	light	seemed	to	come	to	his	eyes	—	a	shining	something	that
和	一个	光	似乎	到	来	到	他的	眼睛	—	一个	灼灼	某物	那

[rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ][dɔːg] - [laɪk] ['fɑːndnəs] ,

resolved	itself	into	a	dog	-	like	fondness	,
已解决	本身	进入	一个	狗	-	喜欢	喜爱	,

他眼中似乎闪过一丝光芒——一种闪耀的东西，最终化作一种像狗一样的喜爱之情。

[æn; ən] ['ʌtər] [ə'biːdiəns] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'tens] ['grætɪtuːd] .

an	utter	obedience	,	a	strange	intense	gratitude	.
一个	说出	服从	,	一个	奇怪的	激烈的	感激	.

绝对的服从，一种奇异而强烈的感激之情。

" [mɑː'sel] [æskt] [hɪm'self] , " [ðə; ði] [kjʊr] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Marcel	asked	himself	,	"	the	Cure	continued	,
"	马塞尔	问	他自己	,	"	这	治愈	持续	,

“马塞尔问自己，”治疗乐队继续说道，“

" ['weðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] — [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd]
" whether you would thank him for bringing you back to — to life and
" 无论 你 会 感谢 他 为了 带来 你 后退 到 — 到 生活 和
['meməri] .
memory .
记忆 .

“你会感谢他让你重获新生和记忆吗？”

[aɪ] [fɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [aɪ] [fɪr] [soʊ] .
I fear he was trying to see what I should say — I fear so .
我 害怕 他 曾是 尝试 到 看 什么 我 应该 说 — 我 害怕 所以 .

我担心他是在试探我该说什么——我担心就是这样。

[mɑ:'sel] [sed] , - [sə'poʊz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɜ:rs] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ?
Marcel said , ' Suppose that he should curse me for it ?
马塞尔 说 , - 认为 那 他 应该 诅咒 我 为了 它 ?

马塞尔说：“假设他因此诅咒我呢？”

[hu:] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] — [tu:; tə] [wʌt] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][peɪn] ,
Who knows what he would be brought back to — to what suffering and pain ,
WHO 知道 什么 他 会 是 带来 后退 到 — 到 什么 痛苦 和 疼痛 ,
[pər'hæps] ? -
perhaps ? '
也许 ? -

谁知道他会回到怎样的世界——或许是怎样的苦难和痛苦?

[mɑ:'sel] [sed] [ðæt] . "
Marcel said that . "
马塞尔 说 那 . "

马塞尔说的。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'plaɪd] , [mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] ? "
" And you replied , Monsieur le Cure ? "
" 和 你 回复 , 先生 勒 治愈 ? "

“您回答说，神父先生？”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['neɪtʃər] [rɪ'kwaɪərd][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd]
" I replied that Nature required you to answer that question for yourself , and
" 我 回复 那 自然 必需的 你 到 回答 那 问题 为了 你自己 , 和
['weðər] ['bɪtərli] [ɔ:r] ['glædli] ,
whether bitterly or gladly ,
无论 苦涩地 或者 乐意 ,

我回答说，自然规律要求你自己去回答这个问题，无论你是痛苦地还是欣然地接受答案。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər]['du:ti][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'ti:][aʊt] .
it was your duty to take up your life and live it out .
它 曾是 你的 责任 到 拿 向上 你的 生活 和 居住 它 出去 .

你有责任好好生活，活出自己的人生。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ju:; jʊ] [ə'loʊn] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] .
Besides , it was not you alone that had to be considered .
除了 , 它 曾是 不是 你 独自的 那 有 到 是 经过考虑的 .

此外，需要考虑的不仅仅是你一个人。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t][lɪv; laɪv] [ə'loʊn][ɔ:r][daɪ] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
One does not live alone or die alone in this world .
一 做 不是 居住 独自的 或者 死 独自的 在 这 世界 .

在这个世界上，没有人会孤独地活着，也不会孤独地死去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][jʊr; jər] [frendz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] . "
There were your friends to consider . "
那里 是 你的 朋友们 到 考虑 . "

你还得考虑朋友的感受。

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [frendz] [hɪr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər]
" And because I had no friends here , you were compelled to think for
" 和 因为 我 有 不 朋友们 这里 , 你 是 被迫 到 思考 为了
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

“因为我在这里没有朋友，所以你不得不替我思考！”

" ['ænsər] ['tʃɑːrli] ['kɑːmli] .
" answered Charley calmly .
" 回答 查理 平静地 .

“查理平静地回答道。”

" [truːθ] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,
" Truth is , it was not a question of my friends ,
" 真相 是 , 它 曾是 不是 一个 问题 的 我的 朋友们 ,

“事实上，这与我的朋友无关。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['sev(ə)n] [mʌnθs] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,
for what I was during those seven months , or what I am now ,
为了 什么 我 曾是 期间 那些 七 几个月 , 或者 什么 我 是 现在 ,

无论是我在那七个月里的状态，还是我现在的状态，

[kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
can make no difference to them .
能 制作 不 不同之处 到 他们 .

对他们来说没有任何影响。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ['stedəli] ,
" He looked the Cure in the eyes steadily ,
" 他 看起来 这 治愈 在 这 眼睛 稳步 ,

他直视着The Cure的眼睛，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .
and as though he would convey his intentions without words .
和 作为 尽管 他 会 传达 他的 意图 没有 字 .

仿佛他无需言语就能传达自己的意图。

[ðə; ði][kɜːrb] [ˌʌndər'stʊd] .
The Curb understood .
这 抑制 理解 .

The Curb 明白了。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
The habit of listening to the revelations of the human heart had given
这 习惯 的 聆听 到 这 启示 的 这 人类 心 有 给定
[hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kler'vɔɪəns] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪmətɪv]
him something of that clairvoyance which can only be pursued by the primitive
他 某物 的 那 千里眼 哪个 能 仅有的 是 追击 经过 这 原始
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

倾听人心的习惯赋予了他某种预知未来的能力，而这种能力只有原始的思维才能拥有。

[ʌn'vekst] [baɪ] [kəm'pleksəti] .
unvexed by complexity .
不恼怒 经过 复杂 .

不为复杂所困扰。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ?
" It is , then , as though you had not come to life again ?
" 它 是 , 然后 , 作为 尽管 你 有 不是 来 到 生活 再次 ?

那么，就好像你从未复活过一样吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][pæst] , [məˈsjɜːr] ? "

It	is	as	though	you	had	no	past	,	Monsieur	?	"
它	是	作为	尽管	你	有	不	过去的	,	先生	?	"

先生，您好像没有过去似的?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] , [məˈsjɜːr] .

"	It	is	that	,	Monsieur	.
"	它	是	那	,	先生	.

正是如此，先生。

" [dʒoʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfrɔːsti] [snoʊ] [wɪˈðaʊt] .

"	Jo	suddenly	turned	and	left	the	room	,	for	he	heard	a	step	on	the	frosty	snow	without	.
"	乔	突然	转向	和	左边	这	房间	,	为了	他	听到	一个	步	在	这	霜冻	雪	没有	.

乔突然转身离开了房间，因为他听到外面有脚步声，踩在结霜的雪地上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [hɪr] , [məˈsjɜːr] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [kjʊr] .

"	You	will	remain	here	,	Monsieur	?	"	said	the	Cure	.
"	你	将要	保持	这里	,	先生	?	"	说	这	治愈	.

“先生，您会留在这里吗？”神父问道。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] .

"	I	cannot	tell	.
"	我	不能	告诉	.

我无法判断。

" [ðə; ðɪ] [kjʊr] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈbreɪvəri] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈduːti][tuː; tə][pərˈfɔːrm] .

"	The	Cure	had	the	bravery	of	simple	souls	with	a	duty	to	perform	.
"	这	治愈	有	这	勇敢	的	简单的	灵魂	和	一个	责任	到	履行	.

“The Cure乐队拥有普通人肩负的责任感和勇气。”

[hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ˈtʃɑːrli] .

He	fastened	his	eyes	on	Charley	.
他	系紧	他的	眼睛	在	查理	.

他的目光紧紧锁定在查理身上。

" [məˈsjɜːr] , [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] ?

"	Monsieur	,	is	there	any	reason	why	you	should	not	stay	here	?
"	先生	,	是	那里	任何	原因	为什么	你	应该	不是	停留	这里	?

先生，您有什么理由不留在这里吗?

[aɪ][æsk][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [mæn][tuː; tə][mæn] — [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] ,

I	ask	it	now	,	man	to	man	—	not	as	a	priest	of	my	people	,
我	问	它	现在	,	男人	到	男人	—	不是	作为	一个	牧师	的	我的	人们	,

我现在以男人的身份，而不是以我族人的祭司的身份，向你提出这个问题。

[bʌt; bət][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] .

but	as	man	to	man	.
但	作为	男人	到	男人	.

但要像男人对男人那样。

" ['tʃɑːrli] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Charley	did	not	answer	for	a	moment	.
"	查理	做过	不是	回答	为了	一个	片刻	.

查理沉默了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

He	was	wondering	how	he	should	put	his	reply	.
他	曾是	好奇	如何	他	应该	放	他的	回复	.

他正在思考该如何回复。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [dɪd][nɑːt]['weɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪz] .

But	his	look	did	not	waver	,	and	the	Cure	saw	the	honesty	of	the	gaze	.
但	他的	看	做过	不是	动摇	,	和	这	治愈	锯	这	诚实	的	这	目光	.

但他目光坚定不移，治疗乐队从中看到了眼神的真诚。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , [hæv; həv][aɪ] [kə'mɪtɪd] ['eni] [kraɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

At	length	he	replied	:	"	If	you	mean	,	have	I	committed	any	crime	which	the
在	长度	他	回复	:	"	如果	你	意思是	,	有	我	坚定的	任何	犯罪	哪个	这

[lɔː] [meɪ] ['pʌnɪʃ] ?

law	may	punish	?
法律	可能	惩治	?

他最后回答说："如果你的意思是，我是否犯了任何法律可以惩罚的罪行？"

— [aɪ] ['ænsər] [noʊ] , [mə'sjɜːr] .

—	I	answer	no	,	Monsieur	.
—	我	回答	不	,	先生	.

——我回答不，先生。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , [hæv; həv][aɪ] [rɔbd] [ɔːr] [kɪld] , [ɔːr] ['fɔrdʒd] — [ɔːr] [rɔːŋd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]

If	you	mean	,	have	I	robbed	or	killed	,	or	forged	—	or	wronged	a	woman	as
如果	你	意思是	,	有	我	被抢劫	或者	被杀	,	或者	锻造	—	或者	冤枉	一个	女士	作为

[men] [rɔːŋ] ['wɪmɪn] ?

men	wrong	women	?
男人	错误的	女性	?

如果你的意思是，我是否抢劫、杀人、伪造——或者像男人伤害女人那样伤害过女人？

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðiːz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mætər] [fɜːrst] .

These	,	I	take	it	,	are	the	things	that	matter	first	.
这些	,	我	拿	它	,	是	这	事物	那	事情	第一的	.

我想，这些才是最重要的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz]['bædli][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,

For	the	rest	,	you	can	think	of	me	as	badly	as	you	will	,
为了	这	休息	,	你	能	思考	的	我	作为	糟糕	作为	你	将要	,

至于其他的，你们想怎么讨厌我都行。

[ɔːr][æz; əz] [wel] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][duː] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['riːəli] [kən'sɜːrnz][ðə; ði]

or	as	well	,	for	what	I	do	henceforth	is	the	only	thing	that	really	concerns	the
或者	作为	出色地	,	为了	什么	我	做	今后	是	这	仅有的	事物	那	真的	担忧	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

或者说，因为我今后所做的一切，才是唯一真正与世界息息相关的事。

[mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] .

Monsieur	le	Cure	.
先生	勒	治愈	.

神父先生。

" [ðə; ði] [kjʊr] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] ['dʒestʃər] .

"	The	Cure	came	forward	and	put	out	his	hand	with	a	kindly	gesture	.
"	这	治愈	来了	向前	和	放	出去	他的	手	和	一个	亲切地	手势	.

"The Cure走上前来，友好地伸出手来。"

" [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Monsieur	,	you	have	suffered	,	"	he	said	.
"	先生	,	你	有	遭受	,	"	他	说	.

"先生，您受苦了，"他说。

" ['nevər] , ['nevər] [æt; ət] [ɔ:l] , [mə'sjɜ:r] .

"	Never	,	never	at	all	,	Monsieur	.
"	绝不	,	绝不	在	全部	,	先生	.

“绝不，绝对不可能，先生。”

['nevər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [drɑ:pt] [daʊn] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [slɪŋ] .

Never	for	a	moment	,	until	I	was	dropped	down	here	like	a	stone	from	a	sling	.
绝不	为了	一个	片刻	,	直到	我	曾是	掉落	向下	这里	喜欢	一个	石头	从	一个	吊索	.

从未有过片刻，直到我像石头一样从弹弓里被扔到这里。

[aɪ] [hæd; həd] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] ; [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ˌem 'i:] [ðer; ðər] — [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] . "

I	had	life	by	the	throat	;	now	it	has	me	there	—	that	is	all	.	"
我	有	生活	经过	这	喉	;	现在	它	有	我	那里	—	那	是	全部	.	"

我曾掌控自己的命运；现在命运反过来掌控了我——仅此而已。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [mə'sjɜ:r] ? " [æskt] [ðə; ði] [pri:st] , ['ɔ:lmoʊst] ['pli:dɪŋli] ,

"	You	are	not	a	Catholic	,	Monsieur	?	"	asked	the	priest	,	almost	pleadingly	,
"	你	是	不是	一个	天主教	,	先生	?	"	问	这	牧师	,	几乎	恳求地	,

“先生，您不是天主教徒吗？”神父近乎哀求地问道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	as	though	the	question	had	been	much	on	his	mind	.
和	作为	尽管	这	问题	有	到过	很多	在	他的	头脑	.

仿佛这个问题一直萦绕在他心头。

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] .

"	No	,	Monsieur	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

" [ðə; ði] [kjʊr] [meɪd] [noʊ] [rɪ'dʒɔɪndər] .

"	The	Cure	made	no	rejoinder	.
"	这	治愈	制成	不	回复	.

The Cure乐队没有做出回应。

[ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [wʌt] ['mætər] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ?

If	he	was	not	a	Catholic	,	what	matter	what	he	was	?
如果	他	曾是	不是	一个	天主教	,	什么	事情	什么	他	曾是	?

如果他不是天主教徒，那他信奉什么又有什么关系呢?

[ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [wɜ:r; wər] [hi:; hi] ['bu:dɪst] , ['peɪgən] , [ɔ:r] ['prɑ:tɪstənt] ,

If	he	was	not	a	Catholic	,	were	he	Buddhist	,	pagan	,	or	Protestant	,
如果	他	曾是	不是	一个	天主教	,	是	他	佛教徒	,	异教徒	,	或者	新教	,

如果他不是天主教徒，那么他是佛教徒、异教徒还是新教徒?

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ['pɜ:rsənəli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .

the	position	for	them	personally	was	the	same	.
这	位置	为了	他们	亲自	曾是	这	相同的	.

他们个人的立场是一样的。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	I	am	very	sorry	,	"	he	said	gently	.
"	我	是	非常	对不起	,	"	他	说	轻轻地	.

“我非常抱歉，”他轻声说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

"	I	might	have	helped	you	had	you	been	a	Catholic	.
"	我	可能	有	帮助	你	有	你	到过	一个	天主教	.

“如果你是天主教徒，我或许能帮到你。”

" [ðə; ði] [aɪ] - [glæs] [keɪm] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːstɪk] , ['kwestʃənɪŋ]
" The eye - glass came like lightning to the eye , and a caustic , questioning
" 这 眼睛 - 玻璃 来了 喜欢 闪电 到 这 眼睛 , 和 一个 腐蚀性物质 , 提问
[freɪz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] ,
phrase was on the tongue ,
短语 曾是 在 这 舌头 ,

“眼镜像闪电一样射入眼帘，一句尖刻的质问脱口而出。”

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [stɑːpt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] .
but Charley stopped himself in time .
但 查理 停止 他自己 在 时间 .

但查理及时止住了自己的冲动。

[fɔːr; fər] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] [els] , [ðɪs] [priːst] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [kə'læməti] ,
For , apart from all else , this priest had been his friend in calamity ,
为了 , 除 从 全部 别的 , 这 牧师 有 到过 他的 朋友 在 灾害 ,

因为，除此之外，这位牧师还是他在灾难中的朋友。

[hæd; həd] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌsensə'bɪlətɪ] .
had acted with a charming sensibility .
有 行动 和 一个 迷人 感性 .

他的举止展现出迷人的感性。

[ðə; ði] [aɪ] - [glæs] ['trʌbld] [ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] ['trʌbld] [hɪm; ɪm]
The eye - glass troubled the Cure , and the look on Charley's face troubled him
这 眼睛 - 玻璃 麻烦 这 治愈 , 和 这 看 在 查理的 脸 麻烦 他
[stɪl] [mɔːr] ,
still more ,
仍然 更多的 ,

那副眼镜让治疗者感到不安，而查理脸上的表情更让他不安。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [æz; əz] ['tʃɑːrli] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [kjʊrz] [oʊn] :
but it passed as Charley said , in a voice as simple as the Cure's own :
但 它 通过了 作为 查理 说 , 在 一个 嗓音 作为 简单的 作为 这 治疗方法 自己的 :

但正如查理所说，事情过去了，他的语气和治疗乐队成员自己的语气一样简单：

" [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [help] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] .
" You may still help me as you have already done .
" 你 可能 仍然 帮助 我 作为 你 有 已经 完毕 .

你仍然可以像以前一样帮助我。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] ,
I give you my word ,
我 给 你 我的 单词 ,

我向你保证，

[tuː] " — [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði]
too " — strange that he touched his lips with his tongue as he did in the
也 " — 奇怪的 那 他 感动 他的 嘴唇 和 他的 舌头 作为 他 做过 在 这
[oʊld] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒiːn] [ʒɑːlɪkɝz] [sə'luːn] — " [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ]
old days when his mind turned to Jean Jolicoeur's saloon — " that I will do nothing
老的 天 什么时候 他的 头脑 转向 到 让 乔利科尔的 酒吧 — " 那 我 将要 做 没有什么
[tuː; tə] [kɔːz] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hjuː'mænəti][ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['kaɪndnəs] .
to cause regret for your humanity and — and Christian kindness .
到 原因 后悔 为了 你的 人类 和 — 和 基督教 仁慈 .

“也”——奇怪的是，当他想起让·乔利科尔的沙龙时，他会像过去那样用舌头舔嘴唇——“我不会做任何让你的人性和——以及基督教的善良感到后悔的事情。

" [ə'gen] [ðə; ði] [tʌŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɪps] — [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər]

"	Again	the	tongue	touched	the	lips	—	a	wave	of	the	old	life	had	swept	over
"	再次	这	舌头	感动	这	嘴唇	—	一个	海浪	的	这	老的	生活	有	扫荡	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“舌头再次触碰到嘴唇——旧生活的浪潮席卷了他，

[ðə; ði] [oʊld] [θɜːrst] [hæd; həd] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

the	old	thirst	had	rushed	upon	him	.
这	老的	口渴	有	匆忙	之上	他	.

旧日的渴望再次袭来。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Perhaps	it	was	the	force	of	this	feeling	which	made	him	add	,	with	a
也许	它	曾是	这	力量	的	这	感觉	哪个	制成	他	添加	,	和	一个

['kjʊriəs] ['enərdʒi] ,

curious	energy	,
好奇的	活力	,

或许正是这种感觉的强烈冲击，让他带着一种奇特的活力补充道：

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] .

"	I	give	you	my	word	,	Monsieur	le	Cure	.
"	我	给	你	我的	单词	,	先生	勒	治愈	.

“我向你保证，神父先生。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [dʒoʊ] ['entərd] .

"	At	that	moment	the	door	opened	and	Jo	entered	.
"	在	那	片刻	这	门	打开	和	乔	进入	.

就在这时，门开了，乔走了进来。

" - - , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] , " [ə; eɪ] ['redʒɪstərd] ['pɑːrs(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	M'sieu	'	,	"	he	said	to	Charley	,	"	a	registered	parcel	has	come	for	you	.
"	-	-	,	"	他	说	到	查理	,	"	一个	挂号的	包裹	有	来	为了	你	.

“先生，”他对查理说，“有一个挂号包裹是寄给您的。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['poʊstˌmæstərz] ['dɔːtər] .

It	has	been	brought	by	the	postmaster's	daughter	.
它	有	到过	带来	经过	这	邮政局长的	女儿	.

这是邮局局长的女儿带来的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [jɔːr'self] .

She	will	give	it	to	no	one	but	yourself	.
她	将要	给	它	到	不	一	但	你自己	.

她只会把它给你，不会给任何人。

" ['tʃɑːrliːz] [feɪs] [peɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kjʊrz] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] [peɪl] .

"	Charley's	face	paled	,	and	the	Cure's	was	scarcely	less	pale	.
"	查理的	脸	苍白	,	和	这	治疗方法	曾是	几乎	较少的	苍白	.

查理的脸色苍白了，而治疗乐队的脸色也同样苍白。

[ɪn]

In
在

在

['tʃɑːrliːz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] ?

Charley's	mind	was	the	question	,	Who	had	discovered	his	presence	here	?
查理的	头脑	曾是	这	问题	,	WHO	有	发现	他的	在场	这里	?

查理心想：是谁发现了他在这里？

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] , [ðen] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?

Was	**he**	**not**	**,**	**then**	**,**	**to**	**escape**	**?**
曾是	他	不是	,	然后	,	到	逃脱	?

那么，他难道不是为了逃跑吗?

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm] ['pɑːrslz] [θruː] [ðə; ði]

Who	**should**	**send**	**him**	**parcels**	**through**	**the**
WHO	应该	发送	他	包裹	通过	这

谁应该通过以下方式给他寄包裹：

[poʊst] ?

post	**?**
邮政	?

邮政?

[ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [pər'tɜːrbd] .

The	**Cure**	**was**	**perturbed**	**.**
这	治愈	曾是	忐忑	.

The Cure乐队感到不安。

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðen] , [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

Was	**he**	**,**	**then**	**,**	**to**	**know**	**who**	**this**	**man**	**was**	**—**	**his**	**name**	**and**	**history**	**?**
曾是	他	,	然后	,	到	知道	WHO	这	男人	曾是	—	他的	姓名	和	历史	?

那么，他是否应该知道这个人是谁——他的姓名和经历?

[wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ?

Was	**the**	**story**	**of**	**his**	**life**	**now**	**to**	**be**	**told**	**?**
曾是	这	故事	的	他的	生活	现在	到	是	讲述	?

现在该讲述他的人生故事了吗?

['tʃɑːrli] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Charley	**broke**	**the**	**silence**	**.**
查理	打破	这	沉默	.

查理打破了沉默。

" [tel] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

"	**Tell**	**the**	**girl**	**to**	**come**	**in**	**.**
"	告诉	这	女孩	到	来	在	.

“叫那女孩进来。”

" ['ɪnstəntli] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['poʊstˌmæstərz] ['dɔːtər] ['entərd] .

"	**Instantly**	**afterwards**	**the**	**postmaster's**	**daughter**	**entered**	**.**
"	即刻	然后	这	邮政局长的	女儿	进入	.

“随后，邮局局长的女儿走了进来。”

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] , [æt; ət] [wʌns] ['delɪkət] [ænd; ənd]['roʊzi][wɪð; wɪθ] [helθ] ,

The	**look**	**of**	**the**	**girl's**	**face**	**,**	**at**	**once**	**delicate**	**and**	**rosy**	**with**	**health**	**,**
这	看	的	这	女孩们	脸	,	在	一次	精美的	和	红润	和	健康	,

女孩的脸庞，既娇嫩又因健康而泛着红晕，

['ɔːlmoʊst] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

almost	**put**	**the**	**question**	**of**	**the**	**letter**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**for**	**an**	**instant**	**.**
几乎	放	这	问题	的	这	信	出去	的	他的	头脑	为了	一个	立即的	.

他几乎有一瞬间把信的事抛在了脑后。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

Her	**dark**	**eyes**	**met**	**his**	**as**	**he**	**came**	**forward**	**with**	**outstretched**	**hand**	**.**
她	黑暗的	眼睛	遇见	他的	作为	他	来了	向前	和	伸展	手	.

他伸出手走上前来，她深邃的目光与他对视。

" [ðɪs] [ɪz] [ə'drest] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , - [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒoʊ]

"	This	is	addressed	,	as	you	will	see	,	'	To	the	Sick	Man	at	the	House	of	Jo
"	这	是	已解决	,	作为	你	将要	看	,	-	到	这	生病的	男人	在	这	房子	的	乔

[ˌpɔ:rtjʊ'geɪ] ,

Portugais	,
葡萄牙语	,

正如你将看到的，这是写给“乔·波图盖斯家中的病人”的信，

[æt; ət] - ['maʊnt(ə)n] . - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] , [mə'sjɜ:r] ?

at	Vadrome	Mountain	.	'	Are	you	that	person	,	Monsieur	?
在	-	山	.	-	是	你	那	人	,	先生	?

在瓦德罗姆山。先生，您就是那个人吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] , ['tʃɑ:rli:z] [aɪz] [skænd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['kwɪkli] .

As	she	handed	the	parcel	,	Charley's	eyes	scanned	her	face	quickly	.
作为	她	递交	这	包裹	,	查理的	眼睛	扫描	她	脸	迅速地	.

她递上包裹时，查莉的目光迅速扫过她的脸。

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæbɪtənt] [gɜ:rl] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] ['pɜ:rfɪkt] [frentʃ] ['æksent] , [ðɪs] [rɪ'faɪnd] ['mænər] ?

How	did	this	habitant	girl	come	by	this	perfect	French	accent	,	this	refined	manner	?
如何	做过	这	居民	女孩	来	经过	这	完美的	法语	口音	,	这	精制	方式	?

这位当地女孩是如何拥有如此完美的法语口音和如此优雅的举止的呢?

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] ; [hi:; hi] ['heɪstɪli] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .

He	did	not	know	the	handwriting	on	the	parcel	;	he	hastily	tore	it	open	.
他	做过	不是	知道	这	手写	在	这	包裹	;	他	草草	撕裂	它	打开	.

他不认识包裹上的字迹，便匆忙地把它撕开了。

[ˌɪn'saɪd] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['dʌz(ə)n] [smɔ:l] ['pækɪts] .

Inside	were	a	few	dozen	small	packets	.
里面	是	一个	很少	打	小的	数据包	.

里面有几十个小包装。

[hɪr] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] .

Here	also	was	a	sheet	of	paper	.
这里	还	曾是	一个	床单	的	纸	.

这里还有一张纸。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] .

He	opened	and	read	it	quickly	.
他	打开	和	读	它	迅速地	.

他打开信封，迅速读了一遍。

[ˌaɪ 'ti:] [sed] :

It	said	:
它	说	:

上面写着：

[mə'sjɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [jʊr; jər] ['meməri] [ænd; ənd][jʊr; jər]

Monsieur	,	I	am	not	sure	that	you	have	recovered	your	memory	and	your
先生	,	我	是	不是	当然	那	你	有	恢复	你的	记忆	和	你的

先生，我不确定您是否已经恢复了记忆，而且

[helθ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lsoʊ][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'i:]

health	,	and	I	am	also	not	sure	that	in	such	case	you	will	thank	me
健康	,	和	我	是	还	不是	当然	那	在	这样的	案件	你	将要	感谢	我

健康方面，我也不确定在这种情况下你会不会感谢我。

[fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk] .

for	my	work	.
为了	我的	工作	.

为了我的工作。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][æn; ən]['ɪndʒəri] , [preɪ] [ək'sept] [maɪ]

If	you	think	I	have	done	you	an	injury	,	pray	accept	my
如果	你	思考	我	有	完毕	你	一个	受伤	,	祈祷	接受	我的

如果你认为我伤害了你，请接受我的道歉。

[prə'faʊnd] [ə'pɑːləˌdʒiːz] .

profound	apologies	.
深刻的	致歉	.

深表歉意。

[mə'sjɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

Monsieur	,	you	have	been	a	drunkard	.
先生	,	你	有	到过	一个	酒鬼	.

先生，您一直是个酒鬼。

[ɪf] [juː; jʊ]

If	you
如果	你

如果你

[wʊd] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [naʊ] , [ðiːz] ['paudəz] , ['teɪkən][æt; ət] [ˌɑːpər'tuːn]

would	reverse	the	record	now	,	these	powders	,	taken	at	opportune
会	撤销	这	记录	现在	,	这些	粉末	,	已采取	在	适时的

现在，这些粉末，在合适的时机服用，将会扭转局面。

['moʊmənts] , [wɪl] [eɪd][juː; jʊ] .

moments	,	will	aid	you	.
时刻	,	将要	援助	你	.

片刻之后，会对你有所帮助。

[mə'sjɜːr] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] -

Monsieur	,	with	every	expression	of	my	good	-
先生	,	和	每一个	表达	的	我的	好的	-

先生，我每表达一次好意——

[wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [jʊr; jər]

will	,	and	the	hope	that	you	will	convey	to	me	without	reserve	your
将要	,	和	这	希望	那	你	将要	传达	到	我	没有	预订	你的

意愿，以及希望您能毫无保留地向我传达您的意愿。

['fiːlɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] ['delɪkət] ['mætər] , [aɪ] [ə'pend] [maɪ] [ə'dres] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd]

feelings	on	this	delicate	matter	,	I	append	my	address	in	Paris	,	and
情怀	在	这	精美的	事情	,	我	附加	我的	地址	在	巴黎	,	和

对于这一敏感问题，我深感忧虑。附上我在巴黎的地址。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

I	have	the	honour	to	subscribe	myself	,	with	high	consideration	,
我	有	这	荣誉	到	订阅	我	,	和	高的	考虑	,

我荣幸地以高度的敬意投稿。

[mə'sjɜːr] , [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

Monsieur	,	yours	faithfully	,
先生	,	你的	忠实	,

先生，您忠实的，

[mɑː'sel] [lɔɪ'zɛl] .

MARCEL	LOISEL	.
马塞尔	洛伊塞尔	.

马塞尔·洛伊塞尔。

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['verid] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

The	others	looked	at	him	with	varied	feelings	as	he	read	.
这	其他的	看起来	在	他	和	多种多样	情怀	作为	他	读	.

他朗读的时候，其他人用各种不同的眼神看着他。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ˌekspek'teɪʃn] , [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

Curiosity	,	inquiry	,	expectation	,	were	common	to	them	all	,	but	with
好奇心	,	询问	,	期待	,	是	常见的	到	他们	全部	,	但	和

[iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

each	was	a	different	personal	feeling	.
每个	曾是	一个	不同的	个人的	感觉	.

好奇心、求知欲和期待是他们共同的特质，但每个人心中又都有着不同的个人感受。

[ðə; ði] [kjʊrz] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] .

The	Cure's	has	been	described	.
这	治疗方法	有	到过	描述	.

The Cure乐队的风格已被描述过。

[dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] - [maɪnd][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðɪs] [ment] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]

Jo	Portugais	'	mind	was	asking	if	this	meant	that	the	man	who	had	come	into
乔	葡萄牙语	-	头脑	曾是	问	如果	这	意思是	那	这	男人	WHO	有	来	进入

[hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

his	life	must	now	go	out	of	it	;
他的	生活	必须	现在	去	出去	的	它	;

乔·波图盖斯心想，这是否意味着走进他生命中的那个人现在必须离开他的生命了？

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [mæn] ,

and	the	girl	was	asking	who	was	this	mysterious	man	,
和	这	女孩	曾是	问	WHO	曾是	这	神秘	男人	,

女孩问这个神秘男子是谁。

[laɪk] [nʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɔːr] [noʊn] .

like	none	she	had	ever	seen	or	known	.
喜欢	没有任何	她	有	曾经	已见	或者	已知	.

和她以前见过或认识的任何人都不同。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['tʃɑːrli] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Without	hesitation	Charley	handed	over	the	letter	to	the	Cure	,	who	took	it	with
没有	犹豫	查理	递交	超过	这	信	到	这	治愈	,	WHO	采取	它	和

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

查理毫不犹豫地把信交给了乐队成员，他们对此感到惊讶。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

read	it	with	amazement	,	and	handed	it	back	with	a	flush	on	his	face	.
读	它	和	惊愕	,	和	递交	它	后退	和	一个	冲洗	在	他的	脸	.

他惊奇地读完，脸涨得通红，把书还了回去。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Thank	you	,	"	said	Charley	to	the	girl	.
"	感谢	你	,	"	说	查理	到	这	女孩	.

“谢谢你，”查理对女孩说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðɪs] [weɪ] .

"	It	is	good	of	you	to	bring	it	all	this	way	.
"	它	是	好的	的	你	到	带来	它	全部	这	方式	.

“你大老远跑来送来，真是太好了。”

[meɪ] [aɪ][æsk] — "

May	I	ask	—	"
可能	我	问	—	"

请问——

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [mædəmwə'zel] ['rɔzəli] - , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] ['smaɪlɪŋ] .
" She is Mademoiselle Rosalie Evanturel , " said the Cure smiling .
" 她 是 小姐 罗莎莉 - , " 说 这 治愈 微笑 .

“她是罗莎莉·埃文图雷尔小姐，”治疗乐队笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrlz] ['mælərd] , " [sed] ['tʃɑːrli] ['sloʊli] .
" I am Charles Mallard , " said Charley slowly .
" 我 是 查尔斯 凫 , " 说 查理 缓慢地 .

“我是查尔斯·马拉德，”查理缓缓说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] , [mə'sjɜːr] ['mæləːrd] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I will go now , Monsieur Mallard , " the girl said , lifting her eyes to his face .
我 将要 去 现在 , 先生 凫 , " 这 女孩 说 , 举重 她 眼睛 到 他的 脸 .

“我这就走，马勒先生，”女孩说着，抬起头看着他的脸。

[hiː; hi] [boʊd] .
He bowed .
他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .
As she turned and went towards the door her eyes met his .
作为 她 转向 和 去 向 这 门 她 眼睛 遇见 他的 .

她转身走向门口时，目光与他的目光相遇了。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
She blushed .
她 脸红了 .

她脸红了。

" [weɪt] , [mædəmwə'zel] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] ['kaɪndli] .
" Wait , Mademoiselle ; I will go back with you , " said the Cure kindly .
" 等待 , 小姐 ; 我 将要 去 后退 和 你 , " 说 这 治愈 亲切地 .

“等等，小姐；我陪您一起回去，”神父和蔼地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He turned to Charley and held out his hand .
他 转向 到 查理 和 握住 出去 他的 手 .

他转向查理，伸出手。

" [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] — [tʃɑːrlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" God be with you , Monsieur — Charles , " he said .
" 上帝 是 和 你 , 先生 — 查尔斯 , " 他 说 .

“愿上帝保佑你，查尔斯先生，”他说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [suːn] .
" Come and see me soon .
" 来 和 看 我 很快 .

“尽快来见我。”

" [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,
" Remembering that his brother had written that the man was a drunkard ,
" 记住 那 他的 兄弟 有 书面 那 这 男人 曾是 一个 酒鬼 ,

“他想起哥哥曾写道，那个人是个酒鬼，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] .
his eyes had a look of pity .
他的 眼睛 有 一个 看 的 遗憾 .

他的眼神中带着怜悯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] [oʊn] ['siːkrət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

This	was	the	man's	own	secret	and	his	.
这	曾是	这	男人的	自己的	秘密	和	他的	.

这是他自己的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] ; [hiː; hi] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	way	to	the	man's	heart	;	he	would	use	it	.
它	曾是	一个	方式	到	这	男人的	心	;	他	会	使用	它	.

这是通往男人内心的一条路；他会利用这条路。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [bæk] .

As	the	two	went	out	of	the	door	,	the	girl	looked	back	.
作为	这	二	去	出去	的	这	门	,	这	女孩	看起来	后退	.

两人走出房门时，女孩回头看了一眼。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ;

Charley	was	putting	the	surgeon's	letter	into	the	fire	,	and	did	not	see	her	;
查理	曾是	推杆	这	外科医生的	信	进入	这	火	,	和	做过	不是	看	她	;

查理正把外科医生的信放进火里，没有看到她；

[jet] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] .

yet	she	blushed	again	.
然而	她	脸红了	再次	.

但她又脸红了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[haʊ] ['tʃɑːrli] [went] [əd'ventʃə] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd]

HOW	CHARLEY	WENT	ADVENTURING	AND	WHAT	HE	FOUND
如何	查理	去	冒险	和	什么	他	成立

查理的冒险之旅以及他的发现

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] .

A	week	passed	.
一个	星期	通过了	.

一周过去了。

['tʃɑːrliːz] [laɪf][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['sɜːrk(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['kʌmpəsɪŋ]

Charley's	life	was	running	in	a	tiny	circle	,	but	his	mind	was	compassing
查理的	生活	曾是	跑步	在	一个	微小的	圆圈	,	但	他的	头脑	曾是	罗盘

[lɑːrdʒ] [ˌrɛvə'luːʃənz] .

large	revolutions	.
大的	革命	.

查理的生活就像在一个小小的圆圈里循环，但他的思想却在进行着巨大的变革。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [kʌt] [diːp] .

The	events	of	the	last	few	days	had	cut	deep	.
这	活动	的	这	最后的	很少	天	有	切	深的	.

过去几天的事件令我深受打击。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

His	life	had	been	turned	upside	down	.
他的	生活	有	到过	转向	上行	向下	.

他的生活发生了翻天覆地的变化。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌpriːdɪspəˈzɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə] [tʃek] , [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪts] [tɜːrnd]

All	his	predispositions	had	been	suddenly	brought	to	check	,	his	habits	turned
全部	他的	倾向	有	到过	突然	带来	到	查看	,	他的	习惯	转向

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [flæŋk] [ænd; ənd] [ˈruːtɪd; raʊtɪd] ,

upon	the	flank	and	routed	,
之上	这	侧翼	和	路由	,

他所有的习性都突然被压制，他的习惯被彻底颠覆和击溃。

[hɪz; ɪz] [ˈment(ə)l] [ˈpɔstʃəz] [flʌŋ] [ˈɪntuː] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .

his	mental	postures	flung	into	confusion	.
他的	精神的	姿势	扔	进入	困惑	.

他的精神状态陷入了混乱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːrt] [laɪf] [əˈgen] ;

He	had	to	start	life	again	;
他	有	到	开始	生活	再次	;

他不得不重新开始生活；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpriːviəs] [ˈtrævə(ə)l] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɔːr] [ˈbɑːdi] .

but	it	could	not	be	in	the	way	of	any	previous	travel	of	mind	or	body	.
但	它	可以	不是	是	在	这	方式	的	任何	以前的	旅行	的	头脑	或者	身体	.

但这不可能妨碍之前任何精神或身体的旅程。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈkliːvɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [waɪd] ,

The	line	of	cleavage	was	sharp	and	wide	,
这	线	的	乳沟	曾是	锋利的	和	宽的	,

乳沟清晰而宽阔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [riːtʃɪŋ] [ˈɪnfluəns]

and	the	only	connection	with	the	past	was	in	the	long	-	reaching	influence
和	这	仅有的	联系	和	这	过去的	曾是	在	这	长的	-	到达	影响

[ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] [ˈhæbɪts] ,

of	evil	habits	,
的	邪恶的	习惯	,

与过去唯一的联系就是恶习的深远影响。

[wɪtʃ] [krept] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈkʌvəts] , [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

which	crept	from	their	coverts	,	now	and	again	,
哪个	悄悄地爬	从	他们的	隐蔽人员	,	现在	和	再次	,

它们时不时地从隐蔽处爬出来。

[tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊld] [self] [hæd; həd] [mɑːkt] [laɪf] — [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

to	mock	him	as	his	old	self	had	mocked	life	—	to	mock	him	and
到	嘲笑	他	作为	他的	老的	自己	有	嘲笑	生活	—	到	嘲笑	他	和

[tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] .

to	tempt	him	.
到	诱惑	他	.

像他过去嘲笑生活那样嘲笑他——嘲笑他，诱惑他。

[θruː] [ˈsev(ə)n] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈhelθi] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] , [waɪl] [breɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [wɜːr; wər]

Through	seven	months	of	healthy	life	for	his	body	,	while	brain	and	will	were
通过	七	几个月	的	健康	生活	为了	他的	身体	,	尽管	脑	和	将要	是

[ˈsliːpɪŋ] ,

sleeping	,
睡眠	,

在他身体健康地生活了七个月的同时，他的大脑和意志却处于沉睡状态。

[ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [hæd; həd] [meɪd] [lɔːŋ] [straɪdz] [tɔːrdz] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .

the	whole	man	had	made	long	strides	towards	recreation	.
这	所有的	男人	有	制成	长的	步幅	向	娱乐	.

整个人都朝着休闲娱乐的方向迈出了重要一步。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði][oʊld] ['wɪknəsɪz] , [raʊzd] [baɪ]

But	with	the	renewal	of	will	and	mind	the	old	weaknesses	,	roused	by
但	和	这	续期	的	将要	和	头脑	这	老的	弱点	,	唤醒	经过

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

但是随着意志和思想的更新，旧的弱点会被记忆唤醒，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ˌɪntər'mɪtəntli] , [æz; əz]['wɔ:tər]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

began	to	emerge	intermittently	,	as	water	rises	from	a	spring	.
开始	到	出现	间歇性地	,	作为	水	上升	从	一个	春天	.

随着泉水涌出，开始断断续续地冒出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['hæbɪt]

There	was	something	terrible	in	this	repetition	of	sensation	—	the	law	of	habit
那里	曾是	某物	糟糕的	在	这	重复	的	感觉	—	这	法律	的	习惯

['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [laɪk] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv] ['meməri] ,

answering	to	the	machine	-	like	throbbing	of	memory	,
回答	到	这	机器	-	喜欢	悸动	的	记忆	,

这种感觉的重复中蕴含着某种可怕的东西——习惯的法则回应着记忆机器般的悸动。

[æz; əz] , [ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] ['tɜ:rnɪŋ] , ['tɜ:rnɪŋ] , [ɪts] ['pɪktʃərz] [pæs] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [æt; ət] [fɪkst]

as	,	a	kaleidoscope	turning	,	turning	,	its	pictures	pass	a	certain	point	at	fixed
作为	,	一个	万花筒	转弯	,	转弯	,	它是	图片	经过	一个	肯定	观点	在	固定的

['ɪntərvlz] — [æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [rɪ'kɜ:rəns] .

intervals	—	an	automatic	recurrence	.
间隔	—	一个	自动的	复发	.

就像万花筒旋转着，它的图案以固定的时间间隔经过某个点——一种自动的重复。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [taɪmz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

He	found	himself	at	times	touching	his	lips	with	his	tongue	,
他	成立	他自己	在	时代	接触	他的	嘴唇	和	他的	舌头	,

他发现自己有时会用舌头舔嘴唇。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ækt] [keɪm] [ðə; ði][draɪ] [θroʊt] , [ðə; ði][hɑ:t] [aɪ] ,

and	with	this	act	came	the	dry	throat	,	the	hot	eye	,
和	和	这	行为	来了	这	干燥	喉	,	这	热的	眼睛	,

随之而来的是喉咙干涩、眼睛发烫。

[ðə; ði] ['restləs] [hænd] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ðæt] [ɪ'lu:did] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

the	restless	hand	feeling	for	a	glass	that	eluded	his	fingers	.
这	不安	手	感觉	为了	一个	玻璃	那	躲避	他的	手指	.

那只不安分的手摸索着，想要找到一个杯子，却始终没能抓住。

[twaɪs] [ɪn][wʌn] [wi:k] [dɪd] [ðɪs] ['fi:vər] [sɜ:rdʒ] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Twice	in	one	week	did	this	fever	surge	up	in	him	,
两次	在	一	星期	做过	这	发烧	涌	向上	在	他	,

一周内他两次出现高烧，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen] ,

and	it	caught	him	in	those	moments	when	,
和	它	捕捉	他	在	那些	时刻	什么时候	,

而就在那一刻，它抓住了他，

[ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ə'dæpt][ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

exhausted	by	the	struggle	of	his	mind	to	adapt	itself	to	the	new	conditions	,
筋疲力尽的	经过	这	斗争	的	他的	头脑	到	适应	本身	到	这	新的	状况	,

他因努力适应新环境而精疲力竭。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] ['delɪkətli] [sə'septəb(ə)l] .

his	senses	were	delicately	susceptible	.
他的	感官	是	轻柔地	易受影响的	.

他的感官非常敏锐。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ʒɑːlɪkɜ-z] [sə'luːn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] .

Visions	of	Jolicoeur's	saloon	came	to	his	mind's	eye	.
愿景	的	乔利科尔的	酒吧	来了	到	他的	心灵的	眼睛	.

乔利科尔的酒吧景象浮现在他的脑海中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['seprətnəs] , [ə; eɪ] [nuː] - [dɪ'veləpt] ['duːəl] [sens] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self]

With	a	singular	separateness	,	a	new	-	developed	dual	sense	,	he	saw	himself
和	一个	单数	分离	,	一个	新的	-	发达	双重的	感觉	,	他	锯	他自己

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [hiːt] ,

standing	in	the	summer	heat	,
常设	在	这	夏天	热	,

带着一种独特的疏离感，一种新形成的双重意识，他看到自己站在夏日的酷暑中，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [dɑːrk] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ,

looking	over	to	the	cool	dark	doorway	of	the	saloon	,
寻找	超过	到	这	凉爽的	黑暗的	门口	的	这	酒吧	,

目光投向酒吧阴冷昏暗的门口，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ə'gen] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] - [drɔːn] [bɪr] .

and	he	caught	again	the	smell	of	the	fresh	-	drawn	beer	.
和	他	捕捉	再次	这	闻	的	这	新鲜的	-	绘制	啤酒	.

他又闻到了新鲜啤酒的香味。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm'self] [duː] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm'self]

He	was	conscious	of	watching	himself	do	this	and	that	,	of	seeing	himself
他	曾是	有意识的	的	观看	他自己	做	这	和	那	,	的	看到	他自己

[muːv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

move	here	and	there	.
移动	这里	和	那里	.

他有意识地观察着自己的一举一动，看着自己在这里移动，在那里移动。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ['tʃɑːrli] [stiːl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] — [hiː; hi] ,

He	began	to	look	upon	Charley	Steele	as	a	man	he	had	known	—	he	,
他	开始	到	看	之上	查理	斯蒂尔	作为	一个	男人	他	有	已知	—	他	,

他开始把查理·斯蒂尔看作是自己认识的人——他，

[tʃɑːrlz] ['mælərd] , [hæd; həd] [noʊn] — [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [wʌt] ['tʃɑːrli]

Charles	Mallard	,	had	known	—	while	he	had	to	suffer	for	what	Charley
查尔斯	凫	,	有	已知	—	尽管	他	有	到	遭受	为了	什么	查理

[stiːl] [hæd; həd] [dʌn] .

Steele	had	done	.
斯蒂尔	有	完毕	.

查尔斯·马拉德早就知道——尽管他不得不为查理·斯蒂尔所做的事付出代价。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ,

Then	,	all	at	once	,	as	he	was	thinking	and	dreaming	and	seeing	,
然后	,	全部	在	一次	,	作为	他	曾是	思维	和	做梦	和	看到	,

然后，就在他思考、做梦和看到的时候，突然间，

[ðer; ðər] [wʊd] [siːz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld] ['æpɪtaɪt] ,

there	would	seize	upon	him	the	old	appetite	,
那里	会	抢占	之上	他	这	老的	食欲	,

他会再次燃起旧日的食欲。

[koʊ'ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:ʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][baɪ][ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm][æt; ət][ɪts]

coincident	**with**	**the**	**seizure**	**of**	**his**	**brain**	**by**	**the**	**old**	**sense**	**of**	**cynicism**	**at**	**its**
巧合	和	这	发作	的	他的	脑	经过	这	老的	感觉	的	玩世不恭	在	它是

[wɜ:rst] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rst][æz; əz][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][dʒeɪk] [hɑ:k] [wen] [ðə; ði]

worst	**—**	**such**	**a**	**worst**	**as**	**had**	**made**	**him**	**insult**	**Jake**	**Hough**	**when**	**the**
最差	—	这样的	一个	最差	作为	有	制成	他	侮辱	杰克	霍夫	什么时候	这

[rʌf] ['kʌntrimən] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] [ðæt] [waɪld] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [koʊt]

rough	**countryman**	**was**	**ready**	**to**	**take**	**his**	**part**	**that**	**wild**	**night**	**at**	**the**	**Cote**
粗糙的	同胞	曾是	准备好	到	拿	他的	部分	那	荒野	夜晚	在	这	科特

[dɔri:'ɔn] .

Dorion	**.**
多里昂	.

与此同时，他那根深蒂固的愤世嫉俗之心再次占据了他的大脑——这种愤世嫉俗之心甚至让他在那疯狂的夜晚，在科特多里昂酒店，当粗犷的乡下人杰克·霍夫准备出手时，他竟然出言侮辱了杰克·霍夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第二卷(The Right of Way — Volume 02)
第3/5页

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːnflɪkt] — ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['terər] — [fɔːr; fər] [æz; əz] [jet] [hiː; hi]

At	such	moments	life	became	a	conflict	—	almost	a	terror	—	for	as	yet	he
在	这样的	时刻	生活	成为	一个	冲突	—	几乎	一个	恐怖	—	为了	作为	然而	他

[hæd; həd] [nɑːt] [swʌŋ] ['ɪntuː] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

had	not	swung	into	line	with	the	new	order	of	things	.
有	不是	摇摆	进入	线	和	这	新的	命令	的	事物	.

在这样的时刻，生活变成了一场冲突——几乎是一种恐惧——因为他还没有适应新的秩序。

[ɪn] [truːθ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

In	truth	,	there	was	no	order	of	things	;
在	真相	,	那里	曾是	不	命令	的	事物	;

事实上，事情根本没有秩序可言；

[fɔːr; fər] [wʌn] [laɪf] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ,

for	one	life	was	behind	him	and	the	new	one	was	not	yet	decided	upon	,
为了	一	生活	曾是	在后面	他	和	这	新的	一	曾是	不是	然而	决定	之上	,

因为他过去的生活已经结束，而新的生活尚未决定。

[seɪv] [ðæt] [hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] — [hɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,

save	that	here	he	would	stay	—	here	out	of	the	world	,	out	of	the	game	,
节省	那	这里	他	会	停留	—	这里	出去	的	这	世界	,	出去	的	这	游戏	,

但他会留在这里——远离尘世喧嚣，远离游戏规则。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [kʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] [kʌt] [ɔːf] ,

far	from	old	associations	,	cut	off	,	and	to	be	for	ever	cut	off	,
远的	从	老的	协会	,	切	离开	,	和	到	是	为了	曾经	切	离开	,

远离旧日的人际关系，断绝联系，并且永远断绝联系。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [ɔːr] [siːn] [ɔːr] [felt] [ɔːr] [lʌvd] ! . . .

from	all	that	he	had	ever	known	or	seen	or	felt	or	loved	!	.	.	.
从	全部	那	他	有	曾经	已知	或者	已见	或者	毛毡	或者	喜爱	!	.	.	.

他所知道、所见过、所感受过、所爱过的一切！.....

[lʌvd] !

Loved	!
喜爱	!

太棒了！

[wen] [dɪd] [hiː; hi] ['evər] [lʌv] ?

When	did	he	ever	love	?
什么时候	做过	他	曾经	爱	?

他何时爱过?

[ɪf] [lʌv] [wʌz; wəz] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'selfɪʃnəs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [gɪv] ['greɪtər]

If	love	was	synonymous	with	unselfishness	,	with	the	desire	to	give	greater
如果	爱	曾是	同义词	和	无私	,	和	这	欲望	到	给	更大的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [get] ,

than	the	desire	to	get	,
比	这	欲望	到	得到	,

如果爱等同于无私，等同于付出大于索取，

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [lʌv] .

then	he	had	never	known	love	.
然后	他	有	绝不	已知	爱	.

那时他从未体会过爱情。

[hiː; hi] [ˈriəlaizd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [kæθˈlin] [ˈoʊnli] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [əˈkrɔːs]

He	realised	now	that	he	had	given	Kathleen	only	what	might	be	given	across
他	意识到	现在	那	他	有	给定	凯瑟琳	仅有的	什么	可能	是	给定	穿过

[ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] — [ðə; ði] [ˈsenʃuəs] [ˈtrɪbjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtemprəmənt] ,

a	dinner	-	table	—	the	sensuous	tribute	of	a	temperament	,
一个	晚餐	-	桌子	—	这	感性的	贡	的	一个	气质	,

他现在意识到，他给予凯瑟琳的，不过是餐桌上可以给予的那种东西——一种感官上的、体现自身性情的馈赠。

[ˈpæʃənət] [wɪˈðaʊt] [truː] [ˈpæʃ(ə)n] [ɔːr] [feɪθ] [ɔːr] [ˈfrendʃɪp] .

passionate	without	true	passion	or	faith	or	friendship	.
热情的	没有	真的	热情	或者	信仰	或者	友谊	.

热情却缺乏真正的热情、信仰或友谊。

[kæθˈlin] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈhævɪŋ] ;

Kathleen	had	known	that	he	gave	her	nothing	worth	the	having	;
凯瑟琳	有	已知	那	他	给予	她	没有什么	值得	这	拥有	;

凯瑟琳早就知道他没给她任何值得拥有的东西；

[fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm] [ˈmiːgər] [sens] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː]

for	in	some	meagre	sense	she	knew	what	love	was	,	and	had	given	it
为了	在	一些	微薄	感觉	她	知道	什么	爱	曾是	,	和	有	给定	它

[ˈmiːgəli] ,

meagrely	,
微不足道	,

因为在某种微弱的意义上，她懂得什么是爱，也曾微弱地给予过爱。

[ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] , [tuː; tə] [əˈnʌðər] [mæn] , [prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈletər]

after	her	nature	,	to	another	man	,	preserving	meanwhile	the	letter
后	她	自然	,	到	其他	男人	,	保存	同时	这	信

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

of	the	law	,
的	这	法律	,

她顺从了自己的本性，嫁给了另一个男人，同时又恪守法律条文。

[rɪˈspektɪŋ] [ðæt] [boːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] .

respecting	that	bond	which	he	had	shamed	by	his	excesses	.
尊重	那	纽带	哪个	他	有	羞愧	经过	他的	过剩	.

他尊重那份他曾因自己的过激行为而玷污的情谊。

[kæθˈlin] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [ˈteɪbl] — [noʊ] , [ˈprɑːbəbli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

Kathleen	was	now	sitting	at	another	man's	table	—	no	,	probably	at	his	own
凯瑟琳	曾是	现在	坐着	在	其他	男人的	桌子	—	不	,	大概	在	他的	自己的

[ˈteɪbl] — [hɪz; ɪz] ,

table	—	his	,
桌子	—	他的	,

凯瑟琳现在坐在另一个男人的桌子旁——不，很可能是在他自己的桌子旁——他的桌子旁。

[ˈtʃɑːrli] [stiːlz] [oʊn] [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] — [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ]

Charley	Steele's	own	table	in	his	own	house	—	the	house	he	had	given	her	by
查理	斯蒂尔的	自己的	桌子	在	他的	自己的	房子	—	这	房子	他	有	给定	她	经过

[diːd] [ʌv; əv] [gɪft] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [daɪd] .

deed	of	gift	the	day	he	died	.
契据	的	礼物	这	天	他	死亡	.

查理·斯蒂尔在他自己的房子里摆放着自己的桌子——这栋房子是他去世当天通过赠与契约送给她的。

[tɑːm] [ˈferɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ,

Tom	Fairing	was	sitting	where	he	used	to	sit	,
汤姆	整流罩	曾是	坐着	在哪里	他	用过的	到	坐	,

汤姆·费林坐在他以前常坐的地方。

['tɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] — [nɑːt][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] — ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [kæθ'liːnz] [feɪs]

talking	across	the	table	—	not	as	he	used	to	talk	—	looking	into	Kathleen's	face
说	穿过	这	桌子	—	不是	作为	他	用过的	到	讲话	—	寻找	进入	凯瑟琳的	脸

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] .

as	he	had	never	looked	.
作为	他	有	绝不	看起来	.

他隔着桌子和凯瑟琳说话——不像以前那样说话——他看着凯瑟琳的脸，眼神是他从未有过的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɑːrk] ['meməri] .

He	was	no	more	to	them	than	a	dark	memory	.
他	曾是	不	更多的	到	他们	比	一个	黑暗的	记忆	.

对他们来说，他只不过是一段黑暗的回忆。

" [wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [mɔːr] ?

"	Well	,	why	should	I	be	more	?
"	出色地	,	为什么	应该	我	是	更多的	?

“那么，我为什么要更多呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [ɪf] [nɑːt] ['berid] .

"	I	am	dead	,	if	not	buried	.
"	我	是	死的	,	如果	不是	埋葬	.

“我就算没被埋葬，也已经死了。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

They	think	me	down	among	the	fishes	.
他们	思考	我	向下	之中	这	鱼	.

他们把我当成鱼儿一样看待。

[maɪ] [geɪm] [ɪz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] ['oʊldər][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [laɪf] ['betər] ,

My	game	is	done	;	and	when	she	gets	older	and	understands	life	better	,
我的	游戏	是	完毕	;	和	什么时候	她	获得	老	和	明白	生活	更好的	,

我的游戏结束了；等她长大，对生活有了更深的理解之后，

[kæθ'lin] [wɪl] [seɪ] , - [pʊr] ['tʃɑːrli] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] ! -

Kathleen	will	say	,	'	Poor	Charley	—	he	might	have	been	anything	!	'
凯瑟琳	将要	说	,	-	贫穷的	查理	—	他	可能	有	到过	任何事物	!	-

凯瑟琳会说：“可怜的查理——他本来可以成为任何你想成为的人！”

[ʃiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ,

She'll	be	sure	to	say	that	some	day	,
壳	是	当然	到	说	那	一些	天	,

她总有一天会这么说的。

[fɔːr; fər]['hæbɪt][ænd; ənd] ['meməri] [goʊ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ə'gen]

for	habit	and	memory	go	round	in	a	circle	and	pass	the	same	point	again
为了	习惯	和	记忆	去	圆形的	在	一个	圆圈	和	经过	这	相同的	观点	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

为了养成习惯和记忆，人们会绕圈子，一遍又一遍地经过同一个点。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] — " [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

For	me	—	they	take	me	by	the	throat	—	"	He	put	his	hand	up	as	if	to
为了	我	—	他们	拿	我	经过	这	喉	—	"	他	放	他的	手	向上	作为	如果	到

[friː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][grɪp] ,

free	his	throat	from	a	grip	,
自由的	他的	喉	从	一个	紧握	,

“对我来说——他们掐住了我的喉咙——”他举起手，仿佛要挣脱喉咙上的束缚，

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tʌʧt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz][hændz] [gruː] ['restləs] .

his	tongue	touched	his	lips	,	his	hands	grew	restless	.
他的	舌头	感动	他的	嘴唇	,	他的	双手	生长	不安	.

他的舌头触碰到了嘴唇，他的双手开始躁动不安。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]['eɪgjuː] , [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [θɜːrst] .

"	It	comes	back	on	me	like	a	fit	of	ague	,	this	miserable	thirst	.
"	它	来	后退	在	我	喜欢	一个	合身	的	疟疾	,	这	悲惨的	口渴	.

“这种痛苦的口渴感像疟疾一样再次袭来。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ʒɑːlɪkɝz] [sə'luːn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [hɑːrd] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

If	I	were	within	sight	of	Jolicoeur's	saloon	,	I	should	be	drinking	hard	this	minute	.
如果	我	是	之内	视线	的	乔利科尔的	酒吧	,	我	应该	是	喝	难的	这	分钟	.

:
.

如果我现在就在乔利科尔酒吧附近，我应该正在痛饮一番。

[bʌt; bət][aɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] — " [hɪz; ɪz][hænd] [felt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

But	I'm	here	,	and	—	"	His	hand	felt	his	pocket	,
但	我是	这里	,	和	—	"	他的	手	毛毡	他的	口袋	,

但我现在在这里，而且——”他的手摸了摸口袋，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['paudəz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] .

and	he	took	out	the	powders	the	great	surgeon	had	sent	him	.
和	他	采取	出去	这	粉末	这	伟大的	外科医生	有	发送	他	.

他取出了那位伟大的外科医生送给他的药粉。

" [hiː; hi] [nuː] — [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ?

"	He	knew	—	how	did	he	know	that	I	was	a	drunkard	?
"	他	知道	—	如何	做过	他	知道	那	我	曾是	一个	酒鬼	?

“他怎么知道我是个酒鬼？”

[dʌz] [ə; eɪ][mæn] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] ?

Does	a	man	carry	in	his	face	the	tale	he	would	not	tell	?
做	一个	男人	携带	在	他的	脸	这	故事	他	会	不是	告诉	?

一个人的脸上是否写满了不愿说出口的故事?

[dʒoʊ] [sez] [aɪ] ['dɪdnt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [dɪ'lɪriəm] ,

Jo	says	I	didn't	talk	of	the	past	,	that	I	never	had	delirium	,
乔	说道	我	没有	讲话	的	这	过去的	,	那	我	绝不	有	谵妄	,

乔说我没有谈及过去，也没有出现谵妄症状。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [sə'ʤest] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

that	I	never	said	a	word	to	suggest	who	I	was	,	or	where	I	came	from	.
那	我	绝不	说	一个	单词	到	建议	WHO	我	曾是	,	或者	在哪里	我	来了	从	.

我从未说过一个字来暗示我是谁，或者我来自哪里。

[ðen] [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['dɑːktər] — [mæn] [noʊ] ?

Then	how	did	the	doctor	—	man	know	?
然后	如何	做过	这	医生	—	男人	知道	?

那么，这位医生——或者说，这位男士——是怎么知道的呢?

[aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [pər'tɪkjələr] ['hæbɪt] ['kæriz] [ɪts] [oʊn] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ekspɜːrt] [noʊz] [ðə; ði]

I	suppose	every	particular	habit	carries	its	own	signal	,	and	the	expert	knows	the
我	认为	每一个	特别的	习惯	携带	它是自己的		信号	,	和	这	专家	知道	这

['saɪfərz] .

ciphers	.
密码	.

我认为每一种特定的习惯都有其自身的信号，而专家则知道这些信号背后的密码。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['paudəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] ,

"	He	opened	the	paper	containing	the	powders	,	and	looked	round	for	water	,
"	他	打开	这	纸	包含	这	粉末	,	和	看起来	圆形的	为了	水	,

[ðen] [pɔːzd] ,

then	paused	,
然后	暂停	,

他打开装有粉末的纸，四处寻找水，然后停了下来。

['foʊldɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə'gen] .

folded	the	paper	up	,	and	put	it	in	his	pocket	again	.
折叠	这	纸	向上	,	和	放	它	在	他的	口袋	再次	.

把纸折好，又放回口袋里。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	went	over	to	the	window	and	looked	out	.
他	去	超过	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

他走到窗边，向外望去。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [set] [skwer] .

His	shoulders	set	square	.
他的	肩膀	放	正方形	.

他双肩挺直。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [spek] [ɑːn] [maɪ] [tʌŋ] !

"	No	,	no	,	no	,	not	a	speck	on	my	tongue	!
"	不	,	不	,	不	,	不是	一个	斑点	在	我的	舌头	!

“不，不，不，我的舌头上一点儿也没有！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [wɪl] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] .

"	What	I	can't	do	of	my	own	will	is	not	worth	doing	.
"	什么	我	不能	做	的	我的	自己的	将要	是	不是	值得	正在做	.

“我自愿做不到的事，就不值得去做。”

[its] [tuː] ['fuːlɪʃ] , [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['æpɪtaɪt] .

It's	too	foolish	,	to	yield	to	the	shadow	of	an	old	appetite	.
它是	也	愚蠢	,	到	屈服	到	这	阴影	的	一个	老的	食欲	.

屈服于旧日欲望的阴影，实在太愚蠢了。

[aɪ] [pleɪ] [ðɪs] [geɪm] [ə'loʊn] — [hɪr] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

I	play	this	game	alone	—	here	in	Chaudiere	.
我	玩	这	游戏	独自的	—	这里	在	肖迪埃	.

我独自一人玩这个游戏——就在肖迪埃。

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] .

"	He	looked	out	and	down	.
"	他	看起来	出去	和	向下	.

他向外向下望去。

[ðə; ði] [swiːt] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]

The	sweet	sun	of	early	spring	was	shining	hard	,	and	the	snow	was
这	甜的	太阳	的	早期的	春天	曾是	灼灼	难的	,	和	这	雪	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pæk] ,

beginning	to	pack	,
开始	到	盒	,

早春的阳光灿烂，积雪开始结块。

[tuː; tə] [hæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

to	hang	like	a	blanket	on	the	branches	,
到	悬挂	喜欢	一个	毯子	在	这	分支	,

像毯子一样挂在树枝上，

[tuː; tə][laɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] ['kʌvərlət] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] .

to	lie	like	a	soft	coverlet	over	all	the	forest	and	the	fields	.
到	说谎	喜欢	一个	柔软的	床单	超过	全部	这	森林	和	这	字段	.

像柔软的毯子一样覆盖着整片森林和田野。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər][wɜːr; wər] ['sæplɪŋz] [stʌk] [ʌp][tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ðə; ði][aɪs]

Far	away	on	the	frozen	river	were	saplings	stuck	up	to	show	where	the	ice
远的	离开	在	这	冷冻	河	是	树苗	卡住	向上	到	展示	在哪里	这	冰

[wʌz; wəz] [seɪf] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [poʊlz] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] — [ænd; ənd] [kæriˌoʊl]

was	safe	—	a	long	line	of	poles	from	shore	to	shore	—	and	carioles
曾是	安全的	—	一个	长的	线	的	杆子	从	支撑	到	支撑	—	和	卡里奥尔斯

[wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

were	hurrying	across	to	the	village	.
是	匆忙	穿过	到	这	村庄	.

在冰封的河面上远处，插着树苗，用来指示哪里冰面安全——一长串的杆子从岸边延伸到岸边——鹬鸟正匆匆飞向村庄。

['biːɪŋ] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Being	market	-	day	,	the	place	was	alive	with	the	cheerful	commerce	of	the
存在	市场	-	天	,	这	地方	曾是	活	和	这	快乐	商业	的	这

['hæbɪtənt] .

habitant	.
居民	.

正值集市日，这里充满了居民们欢快的交易气息。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .

The	bell	of	the	parish	church	was	ringing	.
这	钟	的	这	教区	教会	曾是	铃声	.

教区教堂的钟声响了起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ʌp] ['dɪstəntli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] .

The	sound	of	it	came	up	distantly	and	peacefully	.
这	声音	的	它	来了	向上	遥远地	和	和平地	.

它的声音从远处平静地传来。

['tʃɑːrli] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [fɪld] [ə; eɪ] ['dɪpər]

Charley	drew	a	long	breath	,	turned	away	to	a	pail	of	water	,	filled	a	dipper
查理	画	一个	长的	气息	,	转向	离开	到	一个	桶	的	水	,	已填	一个	杓

[hæf] [fʊl] ,

half	full	,
一半	满的	,

查理长长地吸了一口气，转身走向一桶水，用勺子舀了半桶水。

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] ['gæspɪŋli] .

and	drank	it	off	gaspingly	.
和	喝	它	离开	喘息着	.

然后他气喘吁吁地一口气喝了下去。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

Then	he	returned	to	the	window	with	a	look	of	relief	.
然后	他	返回	到	这	窗户	和	一个	看	的	宽慰	.

然后他带着如释重负的表情回到窗边。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	does	it	,	"	he	said	.
"	那	做	它	,	"	他	说	.

“这样就行了，”他说。

" [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [gɔ:n] [ə'gen] — [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] .

"	The	horrible	thing	is	gone	again	—	out	of	my	brain	and	out	of	my	throat	.
"	这	可怕	事物	是	已消失	再次	—	出去	的	我的	脑	和	出去	的	我的	喉	.

“那可怕的东西又消失了——从我的脑海里，从我的喉咙里。”

" [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [dʒoʊ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

"	As	he	stood	there	,	Jo	came	up	the	hill	with	a	bundle	in	his	arms	.
"	作为	他	站立	那里	,	乔	来了	向上	这	爬坡道	和	一个	捆	在	他的	武器	.

“他站在那里时，乔抱着一个包裹从山上走了上来。”

['tʃɑ:rli] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hæf] ['wɪmzɪkli] , [hæf] ['kjʊriəsli] .

Charley	watched	him	for	a	moment	,	half	whimsically	,	half	curiously	.
查理	观看	他	为了	一个	片刻	,	一半	异想天开地	,	一半	奇怪的是	.

查理看了他一会儿，半是出于好奇，半是出于好奇。

[jet]
Yet
然而

然而

[hi:; hi] [said] [wʌns] [tu:] [æz; əz] [ˌpɔ:rtjʊ'geɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

he	sighed	once	too	as	Portugais	opened	the	door	and	came	into	the	room	.
他	叹了口气	一次	也	作为	葡萄牙语	打开	这	门	和	来了	进入	这	房间	.

当葡萄牙人打开门走进房间时，他也叹了口气。

" [wel] [dʌn] , [dʒoʊ] ! " [sed] [hi:; hi] .

"	Well	done	,	Jo	!	"	said	he	.
"	出色地	完毕	,	乔	!	"	说	他	.

“干得好，乔！”他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] - [ɪm] ? "

"	You	have	'	em	?	"
"	你	有	-	呃	?	"

“你有吗？”

" [jes] , - - .

"	Yes	,	M'sieu	'	.
"	是的	,	-	-	.

“是的，先生。”

[ə; eɪ] [gʊd] [su:t] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪl] [fɪt] .

A	good	suit	,	and	I	believe	they'll	fit	.
一个	好的	套装	,	和	我	相信	他们会	合身	.

一套不错的西装，我相信他们会很合身。

[oʊld]['tru:dəl] [sez] [its] [ðə; ði] [best] [su:t] ['hi:z] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

Old	Trudel	says	it's	the	best	suit	he's	made	in	a	year	.
老的	特鲁德尔	说道	它是	这	最好的	套装	他是	制成	在	一个	年	.

老特鲁德尔说这是他一年来做的最好的一套西装。

[aɪm] [ə'freɪd] ['hi:l] [nɑ:t] [meɪk] ['meni] [mɔ:r] ['su:ts] , [oʊld]['tru:dəl] .

I'm	afraid	he'll	not	make	many	more	suits	,	old	Trudel	.
我是	害怕的	地狱	不是	制作	许多	更多的	西装	,	老的	特鲁德尔	.

恐怕老特鲁德尔以后做不了多少套西装了。

" ['hi:z] ['veri] [bæd] .

"	He's	very	bad	.
"	他是	非常	坏的	.

“他非常糟糕。”

[wen] [hiː; hi] [goʊz] ['ðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] ['teɪlər] — [ɑː] , [oʊld] ['truːdəl] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,

When	he	goes	there'll	be	no	tailor	—	ah	,	old	Trudel	will	be	missed	for	sure	,
什么时候	他	去	将会	是	不	裁缝	—	啊	,	老的	特鲁德尔	将要	是	错过	为了	当然	,

-

M'sieu	'	!
-	-	!

他走了以后就没有裁缝了——啊，老特鲁德尔肯定会被人怀念的，先生！

" [dʒoʊ] [spred] [ðə; ði] [kloʊðz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ə; eɪ] [koʊt] , ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] ['traʊzərz]

"	Jo	spread	the	clothes	out	on	the	table	—	a	coat	,	waistcoat	,	and	trousers
"	乔	传播	这	衣服	出去	在	这	桌子	—	一个	外套	,	马甲	,	和	裤子

[ʌv; əv] [fʊl] [klɔːθ] ,

of	fulled	cloth	,
的	已填满	布	,

乔把衣服摊在桌子上——一件外套、一件背心和一条用缩绒布做的裤子，

[greɪ] [ænd; ənd] ['bʌlki] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [luːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪlərz] ['aɪərn] .

grey	and	bulky	,	and	smelling	of	the	loom	and	the	tailor's	iron	.
灰色的	和	笨重	,	和	闻起来	的	这	织布机	和	这	裁缝	铁	.

灰色且笨重，散发着织布机和裁缝熨斗的气味。

['tʃɑːrli] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪdlɪ] , [ðen] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːn]

Charley	looked	at	them	interestedly	,	then	glanced	at	the	clothes	he	had	on
查理	看起来	在	他们	饶有兴趣地	,	然后	瞥了一眼	在	这	衣服	他	有	在

,

,
,

查理饶有兴致地看着他们，然后瞥了一眼自己身上的衣服。

[ðə; ði] [suːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [læst] [jɪr] — [greɪv] - [kloʊðz] .

the	suit	that	had	belonged	to	him	last	year	—	grave	-	clothes	.
这	套装	那	有	属于	到	他	最后的	年	—	严重	-	衣服	.

去年属于他的那套西装——丧服。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] ['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] .

He	drew	himself	up	as	though	rousing	from	a	dream	.
他	画	他自己	向上	作为	尽管	振奋人心的	从	一个	梦	.

他挺直了身子，仿佛从梦中醒来。

" [kʌm] , [dʒoʊ] , [klɪr] [aʊt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [nuː] ['hæbɪtənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , "

"	Come	,	Jo	,	clear	out	,	and	you	shall	have	your	new	habitant	in	a	minute	,	"
"	来	,	乔	,	清除	出去	,	和	你	将	有	你的	新的	居民	在	一个	分钟	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“来吧，乔，赶紧出来，你马上就能迎来你的新房客了，”他说。

[ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

Portugais	left	the	room	,	and	when	he	came	back	,
葡萄牙语	左边	这	房间	,	和	什么时候	他	来了	后退	,

葡萄牙人离开了房间，当他回来时，

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [suːt] [ʌv; əv] [greɪ] [fʊl] [klɔːθ] .

Charley	was	dressed	in	the	suit	of	grey	fulled	cloth	.
查理	曾是	穿着	在	这	套装	的	灰色的	已填满	布	.

查理身穿灰色缩绒布西装。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [luːs] , [bʌt; bət] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

It	was	loose	,	but	comfortable	,
它	曾是	松动的	,	但	舒服的	,

虽然宽松，但穿着很舒服。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [feɪs] — [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [naʊ] —

and	save	for	the	refined	face	—	on	which	a	beard	was	growing	now	—
和	节省	为了	这	精制	脸	—	在	哪个	一个	胡须	曾是	生长	现在	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] - [glæs] ,

and	the	eye	-	glass	,
和	这	眼睛	-	玻璃	,

除了那张轮廓分明的脸——现在脸上长出了胡须——和那副眼镜之外，

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɑːrmər] .

he	might	easily	have	passed	for	a	farmer	.
他	可能	容易地	有	通过了	为了	一个	农民	.

他看起来完全像个农民。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][dɔːg] - [skɪn] [fɜːr][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌflər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

When	he	put	on	the	dog	-	skin	fur	cap	and	a	small	muffler	round	his	neck	,
什么时候	他	放	在	这	狗	-	皮肤	毛皮	帽	和	一个	小的	围巾	圆形的	他的	脖子	,

当他戴上狗皮毛帽，脖子上围上小围巾时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæbɪtənt] [kəm'pliːt] .

it	was	the	costume	of	the	habitant	complete	.
它	曾是	这	戏服	的	这	居民	完全的	.

这是当地居民的完整服饰。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'gaɪz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['mælərd] ,

Yet	it	was	no	disguise	,	for	it	was	part	of	the	life	that	Charles	Mallard	,
然而	它	曾是	不	伪装	,	为了	它	曾是	部分	的	这	生活	那	查尔斯	凫	,

但这并非伪装，因为这是查尔斯·马拉德生活的一部分。

[wʌns] ['tʃɑːrli] [stiːl] , [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ˌhens'fɔːrθ] .

once	Charley	Steele	,	should	lead	henceforth	.
一次	查理	斯蒂尔	,	应该	带领	今后	.

查理·斯蒂尔将接任领导职位。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	turned	to	the	door	and	opened	it	.
他	转向	到	这	门	和	打开	它	.

他转身走向门口，打开了门。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	bye	,	Portugais	,	"	he	said	.
"	好的	-	再见	,	葡萄牙语	,	"	他	说	.

“再见，葡萄牙人，”他说。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

Jo	was	startled	.
乔	曾是	惊慌	.

乔吓了一跳。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , - - ? "

"	Where	are	you	going	,	M'sieu	'	?	"
"	在哪里	是	你	去	,	-	-	?	"

“先生，您要去哪里？”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "

"	To	the	village	.	"
"	到	这	村庄	.	"

“去村子里。”

" [wʌt] [tuː; tə][duː] , - - ? "

"	What	to	do	,	M'sieu	'	?	"
"	什么	到	做	,	-	-	?	"

“先生，该怎么办呢？”

" [huː] [noʊz] ? "
" Who knows ? "
" WHO 知道 ? "

谁知道呢?

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ?
" You will come back ?
" 你 将要 来 后退 ?

你会回来吗?

" [dʒoʊ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" Jo asked anxiously .
" 乔 问 焦虑地 .

乔焦急地问道。

" [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] , [dʒoʊ] .
" Before sundown , Jo .
" 前 日落 , 乔 .

“日落之前，乔。”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [lɔːŋ] [wɔːk] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪm'self]
" This was the first long walk he had taken since he had become himself
" 这 曾是 这 第一的 长的 走 他 有 已采取 自从 他 有 变得 他自己
[ə'gen] .
again .
再次 .

这是他恢复正常后第一次进行长途散步。

[ðə; ði] [swiːt] , [koʊld] [er] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The sweet , cold air , with a bracing wind in his face ,
这 甜的 , 寒冷的 空气 , 和 一个 支撑 风 在 他的 脸 ,

清甜的冷空气，迎面吹来一阵凛冽的风。

[geɪv] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] [bʌt; bət] [naʊ] [streɪnd] [ænd; ənd] ['fiːvərd] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ]
gave peace to the nerves but now strained and fevered in the fight with
给予 和平 到 这 神经 但 现在 紧张 和 发烧 在 这 斗争 和
['æpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 .

它舒缓了神经，但现在却因与食欲的斗争而感到紧张和发烧。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌndʒənt] [smel] [ʌv; əv]
His mind cleared , and he drank in the sunny air and the pungent smell of
他的 头脑 已清除 , 和 他 喝 在 这 阳光明媚 空气 和 这 泼辣 闻 的
[ðə; ði] ['bɔːlsəm] .
the balsams .
这 香脂 .

他头脑清醒了，贪婪地呼吸着阳光明媚的空气，闻着香脂的浓郁香气。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɔkəsɪnz] , [hiː; hi]['iːv(ə)n][ræn][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [gloʊ]
His feet light with moccasins , he even ran a distance , enjoying the glow
他的 脚 光 和 鹿皮鞋 , 他 甚至 跑 一个 距离 , 享受 这 辉光
[frʌm; frəm][ə; eɪ][fæst] - ['biːtɪŋ] [pʌls] .
from a fast - beating pulse .
从 一个 快速地 - 殴打 脉冲 .

他穿着鹿皮鞋，脚步轻盈，甚至跑了一段距离，享受着快速跳动的脉搏带来的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , ['piːp(ə)l] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn] [kæriˌoʊl] [ænd; ənd] [sleɪ] .

As	he	came	into	the	high	-	road	,	people	passed	him	in	carioles	and	sleighs	.
作为	他	来了	进入	这	高的	-	路	,	人们	通过了	他	在	卡里奥尔斯	和	雪橇	.

当他来到大路上时，人们乘坐马车和雪橇从他身边经过。

[sʌm; səm] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

Some	eyed	him	curiously	.
一些	眼睛	他	奇怪的是	.

有些人好奇地打量着他。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][duː] ?

What	did	he	mean	to	do	?
什么	做过	他	意思是	到	做	?

他究竟想做什么?

[wʌt] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd][hiː; hi][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?

What	object	had	he	in	coming	to	the	village	?
什么	目的	有	他	在	未来	到	这	村庄	?

他来到这个村庄的目的是什么?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt] ?

What	did	he	expect	?
什么	做过	他	预计	?

他究竟期待什么?

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['slækənd] .

As	he	entered	the	village	his	pace	slackened	.
作为	他	进入	这	村庄	他的	步伐	松弛	.

进入村庄后，他的步伐慢了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [noʊ]['ɑːbdʒekt] .

He	had	no	destination	,	no	object	.
他	有	不	目的地	,	不	目的	.

他没有目的地，也没有目标。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

He	was	simply	aware	that	his	new	life	was	beginning	.
他	曾是	简单地	意识到的	那	他的	新的	生活	曾是	开始	.

他只是意识到自己的新生活即将开始。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] , " ['nɑːrsɪs] ['doʊfæn] , ['noʊtəri] .

He	passed	a	little	house	on	which	was	a	sign	,	"	Narcisse	Dauphin	,	Notary	.
他	通过了	一个	小的	房子	在	哪个	曾是	一个	符号	,	"	水仙花	多芬	,	公证人	.

他经过一栋小房子，房子上挂着一块牌子，上面写着：“纳西斯·多芬，公证人”。

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] .

"	It	gave	him	a	curious	feeling	.
"	它	给予	他	一个	好奇的	感觉	.

“这让他感到一种奇特的感觉。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

It	was	the	old	life	before	him	.
它	曾是	这	老的	生活	前	他	.

摆在他面前的是他过去的生活。

" [tʃɑːrlz] ['mælərd] , ['noʊtəri] ? " — [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Charles	Mallard	,	Notary	?	"	—	No	,	that	was	not	for	him	.
"	查尔斯	凫	,	公证人	?	"	—	不	,	那	曾是	不是	为了	他	.

“查尔斯·马拉德，公证员？”——不，那不是找他。

['evriθɪŋ] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

Everything	that	reminded	him	of	the	past	,	that	brought	him	in	touch	with	it
一切	那	提醒	他	的	这	过去的	,	那	带来	他	在	触碰	和	它

,

,

,

一切能让他想起过去、让他与过去产生联系的事物，

[mʌst; məst][bi:; bi][set][ə'saɪd] .

must	be	set	aside	.
必须	是	放	旁边	.

必须放在一边。

[hi:; hi] [mu:vd] [ɑ:n] .

He	moved	on	.
他	已搬	在	.

他继续前进了。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kjʊr] ?

Should	he	go	to	the	Cure	?
应该	他	去	到	这	治愈	?

他应该去接受治疗吗?

[noʊ] ; [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [tə'deɪ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

No	;	one	thing	at	a	time	,	and	today	he	wanted	his	thoughts	for	himself	.
不	;	一	事物	在	一个	时间	,	和	今天	他	通缉	他的	想法	为了	他自己	.

不，他要一次只做一件事，今天他只想独自思考。

[mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

More	people	passed	him	,	and	spoke	of	him	to	each	other	,
更多的	人们	通过了	他	,	和	辐	的	他	到	每个	其他	,

更多人从他身边经过，彼此议论纷纷。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔ:rs] [ˌkjʊri'ɑ:səti] — [ðə; ði]['hæbɪtənt][hæz; həz] ['mænərz] .

though	there	was	no	coarse	curiosity	—	the	habitant	has	manners	.
尽管	那里	曾是	不	粗	好奇心	—	这	居民	有	礼仪	.

虽然没有粗俗的好奇心——这位居民很有礼貌。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [pæst] [ə; eɪ] [loʊ] [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] [dɔ:r] .

Presently	he	passed	a	low	shop	with	a	divided	door	.
目前	他	通过了	一个	低的	店铺	和	一个	分割	门	.

他路过一家低矮的店铺，店铺的门是分开的。

[ðə; ði] ['loʊər] [hæf][wʌz; wəz][kloʊzd] , [ðə; ði] ['ʌpər] ['oʊpən] ,

The	lower	half	was	closed	,	the	upper	open	,
这	降低	一半	曾是	关闭	,	这	上	打开	,

下半部分封闭，上半部分敞开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [wer] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] [bə:nd]

and	the	winter	sun	was	shining	full	into	the	room	,	where	a	bright	fire	burned
和	这	冬天	太阳	曾是	灼灼	满的	进入	这	房间	,	在哪里	一个	明亮的	火	烧伤

.

:

.

冬日的阳光洒满房间，房间里燃着熊熊的炉火。

['tʃɑ:rli] [lʊkt] [ʌp] .

Charley	looked	up	.
查理	看起来	向上	.

查理抬起头。

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] , [ɪn] ['stræglɪŋ] ['letərz] : " ['luːɪs] ['truːdəl] , ['teɪlər] .

Over	the	door	was	painted	,	in	straggling	letters	:	"	Louis	Trudel	,	Tailor	.
超过	这	门	曾是	绘	,	在	零散的	信件	:	"	路易斯	特鲁德尔	,	裁缝	.

门上方用潦草的字迹写着："路易·特鲁德尔，裁缝。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .

"	He	looked	inside	.
"	他	看起来	里面	.

他向里看了看。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] , [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

There	,	on	a	low	table	,	bent	over	his	work	,	with	a	needle	in	his	hand	,
那里	,	在	一个	低的	桌子	,	弯曲	超过	他的	工作	,	和	一个	针	在	他的	手	,

他坐在矮桌旁，弯腰工作，手里拿着一根针。

[sæt] ['luːɪs] ['truːdəl][ðə; ði] ['teɪlər] .

sat	Louis	Trudel	the	tailor	.
卫星	路易斯	特鲁德尔	这	裁缝	.

裁缝路易·特鲁德尔坐在那里。

['hɪrɪŋ] ['futsteps] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

Hearing	footsteps	,	feeling	a	shadow	,	he	looked	up	.
听力	脚步声	,	感觉	一个	阴影	,	他	看起来	向上	.

听到脚步声，感觉到阴影，他抬起头来。

['tʃɑːrli] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] , ['jeloʊ] [feɪs] ;

Charley	started	at	the	look	of	the	shrunken	,	yellow	face	;
查理	开始	在	这	看	的	这	缩小	,	黄色的	脸	;

查理被那张萎缩发黄的脸吓了一跳；

[fɔːr; fər] [ɪf] ['evər] [deθ] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [siːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['hægərd] ['pɑːrtʃmənt] .

for	if	ever	death	had	set	his	seal	,	it	was	on	that	haggard	parchment	.
为了	如果	曾经	死亡	有	放	他的	海豹	,	它	曾是	在	那	枯槁	羊皮纸	.

如果说死亡曾经留下过印记，那一定是在那张破旧的羊皮纸上。

[ðə; ði] ['teɪlərz] ['jeloʊ] [aɪz] [ræn][frʌm; frəm] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

The	tailor's	yellow	eyes	ran	from	Charley's	face	to	his	clothes	.
这	裁缝	黄色的	眼睛	跑	从	查理的	脸	到	他的	衣服	.

裁缝的黄色眼睛从查理的脸上移到他的衣服上。

" [aɪ] [nuː] [ðeid] [fɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] .

"	I	knew	they'd	fit	,	"	he	said	,	with	a	snarl	.
"	我	知道	他们会	合身	,	"	他	说	,	和	一个	咆哮	.

"我就知道它们会合身，"他咆哮道。

" [droʊv] [ˌem 'iː][hɑːrd] , [tuː] !

"	Drove	me	hard	,	too	!
"	驾驶	我	难的	,	也	!

"我也被逼得很辛苦！"

" ['tʃɑːrli] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Charley	had	an	inspiration	.
"	查理	有	一个	灵感	.

查理有了灵感。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['entərd] .

He	opened	the	halfdoor	,	and	entered	.
他	打开	这	-	,	和	进入	.

他打开半扇门，走了进去。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][help] ? " [hiː; hi][sed] , ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪlərz] , ['stedi] [ænd; ənd]

"	Do	you	want	help	?	"	he	said	,	fixing	his	eyes	on	the	tailor's	,	steady	and
"	做	你	想	帮助	?	"	他	说	,	定影	他的	眼睛	在	这	裁缝	,	稳定的	和

[pər'sɪstənt] .

persistent	.
执着的	.

“你需要帮忙吗？”他目光坚定而执拗地盯着裁缝问道。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] — [aɪ][kɑːnt] [get][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l] [rɪ'plaɪ] ,

"	What's	the	good	of	wanting	—	I	can't	get	it	,	"	was	the	irritable	reply	,
"	是什么	这	好的	的	想要	—	我	不能	得到	它	,	"	曾是	这	易怒的	回复	,

“想要又有什么用——反正也得不到，”他恼怒地回答道。

[æz; əz][hiː; hi][ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst][hɪz; ɪz][legz] .

as	he	uncrossed	his	legs	.
作为	他	未交叉	他的	腿	.

他放下了交叠的双腿。

['tʃɑːrli] [tʊk] [ðə; ði]['aɪərn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Charley	took	the	iron	out	of	his	hand	.
查理	采取	这	铁	出去	的	他的	手	.

查理从他手里拿走了熨斗。

" [aɪl] [pres] , [ɪf] [juːl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	press	,	if	you'll	show	me	how	,	"	he	said	.
"	患病的	按	,	如果	你会	展示	我	如何	,	"	他	说	.

“如果你能告诉我怎么做，我就按，”他说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['fɪdlɪŋ] [ten] - ['mɪnɪts] - [help] [laɪk] [ðæt] . "

"	I	don't	want	a	fiddling	ten	-	minutes	'	help	like	that	.	"
"	我	不	想	一个	拉琴	十	-	分钟	-	帮助	喜欢	那	.	"

“我不需要那种敷衍了事、只花十分钟的帮助。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['fɪdlɪŋ] .

"	It	isn't	fiddling	.
"	它	不是	拉琴	.

“这不是胡闹。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [duː] . "

I'm	going	to	stay	,	if	you	think	I'll	do	.	"
我是	去	到	停留	,	如果	你	思考	患病的	做	.	"

如果你觉得我能留下，那我就留下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] - ['evri] [deɪ] ?

"	You	are	going	to	stop	-	every	day	?
"	你	是	去	到	停止	-	每一个	天	?

“你打算每天都停下来吗？”

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	old	man's	voice	quavered	a	little	.
"	这	老的	男人的	嗓音	颤抖	一个	小的	.

老人的声音有些颤抖。

" [prɪ'saɪsli] [ðæt] .

"	Precisely	that	.
"	恰恰	那	.

正是如此。

" ['tʃɑːrli] ['wɛtɪd] [ə; eɪ] [siːm] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['teiləz] [duː] .

"	Charley	wetted	a	seam	with	water	as	he	had	often	seen	tailors	do	.
"	查理	湿润	一个	接缝	和	水	作为	他	有	经常	已见	裁缝	做	.

查理像裁缝经常做的那样，用水润湿了布料的接缝。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][hɑːt]['aɪərn][ɑːn][ðə; ði] [siːm] , [ænd; ənd] [snɪft] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	dropped	the	hot	iron	on	the	seam	,	and	sniffed	with	satisfaction	.
他	掉落	这	热的	铁	在	这	接缝	,	和	嗅了嗅	和	满意	.

他把烧红的熨斗扔在接缝处，满意地吸了吸鼻子。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['teɪlər] .

"	Who	are	you	?	"	said	the	tailor	.
"	WHO	是	你	?	"	说	这	裁缝	.

“你是谁？”裁缝问道。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɒnts] [wɜːrk] .

"	A	man	who	wants	work	.
"	一个	男人	WHO	想要	工作	.

一个想找工作的人。

[ðə; ði] [kjʊr] [noʊz] .

The	Cure	knows	.
这	治愈	知道	.

The Cure乐队知道。

[its] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [steɪ] ?

Shall	I	stay	?
将	我	停留	?

我该留下吗?

" [ðə; ði] ['teɪlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	The	tailor	nodded	,	and	sat	down	with	a	colour	in	his	face	.
"	这	裁缝	点头	,	和	卫星	向下	和	一个	颜色	在	他的	脸	.

裁缝点了点头，脸色涨红地坐了下来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['rɔzəli] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - ['dʒɪltɪd]

ROSALIE	,	CHARLEY	,	AND	THE	MAN	THE	WIDOW	PLOMONDON	JILTED
罗莎莉	,	查理	,	和	这	男人	这	寡妇	-	被抛弃

罗莎莉、查理和那个男人，寡妇普洛蒙登被抛弃了

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] "

From	the	moment	there	came	to	the	post	-	office	the	letter	addressed	to	"
从	这	片刻	那里	来了	到	这	邮政	-	办公室	这	信	已解决	到	"

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [æt; ət] - ['maʊnt(ə)n] ,

The	Sick	Man	at	the	House	of	Jo	Portugais	at	Vadrome	Mountain	,
这	生病的	男人	在	这	房子	的	乔	葡萄牙语	在	-	山	,

从邮局收到寄给“瓦德罗姆山乔·波图盖斯家病人”的信件的那一刻起，

" ['rɔzəli] - [driːmd] [driːmz] .

"	Rosalie	Evanturel	dreamed	dreams	.
"	罗莎莉	-	梦见	梦境	.

罗莎莉·埃文图雷尔做着梦。

['mɪstəri] , [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][laɪf] , [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Mystery	,	so	fascinating	a	thing	in	all	the	experiences	of	life	,	took	hold	of	her
神秘	,	所以	迷人	一个	事物	在	全部	这	经历	的	生活	,	采取	抓住	的	她

.

:

.

神秘，这种在人生所有经历中都如此迷人的事物，深深地吸引了她。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] ['bændɪdʒd] [hed] ,

The	strange	man	in	the	lonely	hut	on	the	hill	,	the	bandaged	head	,
这	奇怪的	男人	在	这	孤独	小屋	在	这	爬坡道	,	这	包扎	头	,

山坡上孤零零的小屋里住着一个奇怪的男人，他的头缠着绷带。

[ðə; ði] [kiːn] , ['pɪrsɪŋ] [bluː] [aɪz] , [ðə; ði]['mɑːnək(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] [mæskt] ['bætəri] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

the	keen	,	piercing	blue	eyes	,	the	monocle	,	like	a	masked	battery	of	the	mind	,
这	敏锐的	,	冲孔	蓝色的	眼睛	,	这	单片眼镜	,	喜欢	一个	戴面具	电池	的	这	头脑	,

那双锐利、锐利的蓝眼睛，那副单片眼镜，就像一块戴着面具的思维电池。

['levld] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ɔːl] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

levelled	at	her	—	all	appealed	to	that	life	she	lived	apart	from	the	people
平整	在	她	—	全部	上诉	到	那	生活	她	居住地	除	从	这	人们

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['deɪli] ['kɑːmɜːrs] .

with	whom	she	had	daily	commerce	.
和	谁	她	有	日常的	商业	.

针对她的种种指责——都指向她与日常交往的人们疏离的生活方式。

[hɜːr; hər][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [driːmz] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , ['præktɪk(ə)l]

Her	world	was	a	world	of	books	and	dreams	,	and	simple	,	practical
她	世界	曾是	一个	世界	的	图书	和	梦境	,	和	简单的	,	实际的

['duːtiz] [ʌv; əv][laɪf] .

duties	of	life	.
职责	的	生活	.

她的世界是一个充满书籍、梦想和简单、实际生活职责的世界。

[moʊst] [bʊks] [wɜːr; wər]['roʊmæns][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Most	books	were	romance	to	her	,
最多	图书	是	浪漫	到	她	,

她觉得大多数书都是言情小说。

[fɔːr; fər][moʊst][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] .

for	most	were	of	a	life	to	which	she	had	not	been	educated	.
为了	最多	是	的	一个	生活	到	哪个	她	有	不是	到过	受过教育	.

因为他们中的大多数人过着她从未接受过相关教育的生活。

['iːv(ə)n][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pjʊrli] ['prɑːtɪstənt] [bʊks] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri] ['entərpraɪz] ,

Even	one	or	two	purely	Protestant	books	of	missionary	enterprise	,
甚至	一	或者	二	纯粹	新教	图书	的	传教士	企业	,

甚至还有一两本纯粹的新教传教书籍，

[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ɪn][hɜːr; hər] [ded] ['mʌðɚz] [ruːm] ,

found	in	a	box	in	her	dead	mother's	room	,
成立	在	一个	盒子	在	她	死的	母亲的	房间	,

在她已故母亲房间的一个盒子里发现的。

[hæd; həd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] [ədˈventʃər] .

had	had	all	the	charms	of	poetry	and	adventure	.
有	有	全部	这	魅力	的	诗	和	冒险	.

曾拥有诗歌和冒险的所有魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] , ['ðerfɔːr] [ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

It	was	all	new	,	therefore	all	delightful	,
它	曾是	全部	新的	,	所以	全部	愉快	,

一切都是新的，因此都令人愉悦。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] ['sentɪmənts] [ʃɑ:kt] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t] ['mɪrli] [ʌn'tru:] ,

even	when	the	Protestant	sentiments	shocked	her	as	being	not	merely	untrue	,
甚至	什么时候	这	新教	情感	震惊	她	作为	存在	不是	仅仅	不属实	,

即使新教徒的观点令她震惊，认为它们不仅是错误的，

[bʌt; bət] ['hɜ:rtɪŋ] [ðæt] [es'θetɪk] [sens] ['nevər] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt]

but	hurting	that	aesthetic	sense	never	remote	from	the	mind	of	the	devout
但	受伤	那	审美的	感觉	绝不	偏僻的	从	这	头脑	的	这	虔诚的

['kæθlɪk] .

Catholic	.
天主教	.

但伤害审美趣味，在虔诚的天主教徒心中却从未真正消失。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [blʌʃt] [wen] [mə'sjɜ:r] [hæd; həd][fɜ:rst] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ɑ:n]

She	had	blushed	when	monsieur	had	first	looked	at	her	,	in	the	hut	on
她	有	脸红了	什么时候	先生	有	第一的	看起来	在	她	,	在	这	小屋	在

- ['maʊnt(ə)n] ,

Vadrome	Mountain	,
-	山	,

在瓦德罗姆山的小屋里，当先生第一次看向她时，她脸红了。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [sɔ:ft] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] — [haʊ]

not	because	there	was	any	soft	sentiment	about	him	in	her	heart	—	how
不是	因为	那里	曾是	任何	柔软的	情绪	关于	他	在	她	心	—	如何

[kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [si:n] !

could	there	be	for	a	man	she	had	but	just	seen	!
可以	那里	是	为了	一个	男人	她	有	但	只是	已见	!

并不是因为她对他有任何好感——她怎么可能对一个只见过一眼的男人有好感呢！

— [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] , [hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət] [haɪ]

—	but	because	her	feelings	,	her	imagination	,	were	all	at	high
—	但	因为	她	情怀	,	她	想像力	,	是	全部	在	高的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][mæn] [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] .

temperature	;	because	the	man	compelled	attention	.
温度	;	因为	这	男人	被迫	注意力	.

——但因为她的感情和想象力都非常旺盛；因为这个男人吸引了她的注意力。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sens] ,

The	feeling	sprang	from	a	deep	sensibility	,	a	natural	sense	,
这	感觉	弹簧	从	一个	深的	感性	,	一个	自然的	感觉	,

这种感觉源于一种深切的感性，一种自然的感觉。

[nɑ:t] [jet] [meɪd] [ɪn'kredʒələs] [baɪ][ðə; ði]['aiərəniz][ʌv; əv][laɪf] .

not	yet	made	incredulous	by	the	ironies	of	life	.
不是	然而	制成	难以置信	经过	这	讽刺	的	生活	.

尚未被生活中的种种讽刺弄得难以置信。

[ði:z] [hæd; həd] ['nevər] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ,

These	had	never	presented	themselves	to	her	in	a	country	,	in	a	parish	,
这些	有	绝不	呈现	他们自己	到	她	在	一个	国家	,	在	一个	教区	,

这些事情她以前从未在任何一个国家、任何一个教区遇到过。

[wer] ['pi:p(ə)l] [sed] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , " ['sɛst, 'seɪ][lə]

where	people	said	of	fortune	and	misfortune	,	happiness	and	sorrow	,	"	C'est	le
在哪里	人们	说	的	财富	和	不幸	,	幸福	和	悲哀	,	"	是	勒

[bɔ:n] [dju:] !

bon	Dieu	!
邦	上帝	!

人们谈到财富和不幸、幸福和悲伤时说：“C'est le bon Dieu!

" — ['ɔːlweɪz] " ['sɛst, 'seɪ][lə][bɔːn] [djuː] !

"	—	always	"	C'est	le	bon	Dieu	!
"	—	总是	"	是	勒	邦	上帝	!

”——总是“C'est le bon Dieu!

" [ɪn][sʌm; səm] [sens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breɪnz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,

"	In	some	sense	it	was	a	pity	that	she	had	brains	above	the	ordinary	,
"	在	一些	感觉	它	曾是	一个	遗憾	那	她	有	大脑	多于	这	普通的	,

从某种意义上说，她拥有远超常人的才智反而是一种遗憾。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [naɪs] [teɪsts] .

that	she	had	had	a	good	education	and	nice	tastes	.
那	她	有	有	一个	好的	教育	和	好的	口味	.

她受过良好的教育，并且有不错的品味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][ˌaɪdiə'lɪstɪk][maɪnd] ,

It	was	the	cultivation	of	the	primitive	and	idealistic	mind	,
它	曾是	这	栽培	的	这	原始	和	理想主义	头脑	,

这是对原始理想主义思想的培养。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]['ræʃ(ə)nəlaɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæltru'ɪstɪk] , [baɪ] ['nɑːlɪdʒ]

which	could	not	rationalise	a	sense	of	romance	,	of	the	altruistic	,	by	knowledge
哪个	可以	不是	合理化	一个	感觉	的	浪漫	,	的	这	利他主义	,	经过	知识

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

无法用对生活的了解来解释浪漫情怀和利他主义。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['kaʊntər] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [keɪm]

As	she	sat	behind	the	post	-	office	counter	she	read	all	sorts	of	books	that	came
作为	她	卫星	在后面	这	邮政	-	办公室	柜台	她	读	全部	排序	的	图书	那	来了

[hɜːr; hər] [wei] .

her	way	.
她	方式	.

她坐在邮局柜台后面，阅读各种各样的书籍。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd]

When	she	learned	English	so	as	to	read	it	almost	as	easily	as	she	read
什么时候	她	学习	英语	所以	作为	到	读	它	几乎	作为	容易地	作为	她	读

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

当她学会英语后，阅读英语的难度几乎和阅读法语一样轻松了。

[hɜːr; hər] ['gretɪst] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər] ['ʃeɪkspɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv]

her	greatest	joy	was	to	pore	over	Shakespeare	,	with	a	heart	full	of
她	最	喜悦	曾是	到	孔隙	超过	莎士比亚	,	和	一个	心	满的	的

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

她最大的乐趣就是满怀惊奇地研读莎士比亚的作品。

[ænd; ənd] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] — [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] .

and	,	very	often	,	eyes	full	of	tears	—	so	near	to	the	eyes	of	her	race	.
和	,	非常	经常	,	眼睛	满的	的	眼泪	—	所以	靠近	到	这	眼睛	的	她	种族	.

而且，她常常泪眼婆娑——与她同胞的眼睛如此相似。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌtʃoʊ'dɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [foʊk] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['hoʊmz] ['veri]

Her	imagination	inhabited	Chaudiere	with	a	different	folk	,	living	in	homes	very
她	想像力	有人居住的	肖迪埃	和	一个	不同的	民间	,	活的	在	房屋	非常

[ˌʌn'laɪk] [ðiːz] [waɪd] ,

unlike	these	wide	,
与此不同	这些	宽的	,

在她的想象中，肖迪埃居住着一群截然不同的人，他们住在与这些宽敞的房屋截然不同的房子里。

['swiːpɪŋ] - [ruːft] ['strʌktʃər] , [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [kliːn] - [skrʌbd] [steps] , [tɔːl]

sweeping	-	roofed	structures	,	with	double	windows	and	clean	-	scrubbed	steps	,	tall
扫荡	-	有顶棚	结构	,	和	双倍的	视窗	和	干净的	-	擦洗过	步骤	,	高的

[dɔːz] , [ænd; ənd] [waɪd] , [ʌn'kʌvərd] [stuːps] .

doors	,	and	wide	,	uncovered	stoops	.
门	,	和	宽的	,	裸露	门廊	.

屋顶宽敞的建筑，配有双层窗户、干净的台阶、高大的门和宽阔的无遮挡门廊。

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] — ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [braɪt] ['driːmiŋ] — [wɜːr; wər][nɑːt] ['kwɑːrəlsəm] , [ɔːr] ['tʃaɪldɪʃ] , [ɔːr]

Her	people	—	people	of	bright	dreaming	—	were	not	quarrelsome	,	or	childish	,	or
她	人们	—	人们	的	明亮的	做梦	—	是	不是	爱争吵的	,	或者	幼稚	,	或者

['mɪrli] [trə'dɪʃən(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] ['hæbɪtənt] .

merely	traditional	,	like	the	habitants	.
仅仅	传统的	,	喜欢	这	居民	.

她的人民——充满美好梦想的人民——不像其他居民那样好争吵、幼稚或墨守成规。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , ['duːɪŋ] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

They	were	picturesque	and	able	and	simple	,	doing	good	things	in	disguise	,
他们	是	如画	和	有能力的	和	简单的	,	正在做	好的	事物	在	伪装	,

['sʌkər] [dɪ'stres] ,

succouring	distress	,
救助	痛苦	,

他们相貌英俊，能力出众，为人淳朴，默默行善，救助困苦之人。

['jiːldɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

yielding	their	lives	without	thought	for	a	cause	,	or	a	woman	,	and	loving
屈服	他们的	生活	没有	想法	为了	一个	原因	,	或者	一个	女士	,	和	爱

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] .

with	an	undying	love	.
和	一个	不朽	爱	.

他们不计前嫌，为了一个事业或一个女人献出生命，并以永不磨灭的爱去爱。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Charley	was	of	these	people	—	from	the	first	instant	she	saw	him	.
查理	曾是	的	这些	人们	—	从	这	第一的	立即的	她	锯	他	.

从她第一眼见到查莉起，她就知道他属于这类人。

[ðə; ði] [kjʊr] , [ðə; ði][ævə'kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

The	Cure	,	the	Avocat	,	and	the	Seigneur	were	also	of	them	,	but
这	治愈	,	这	律师	,	和	这	领主	是	还	的	他们	,	但

['plæsɪdli] , [ˌʌnɪm'pɔːrtəntli] .

placidly	,	unimportantly	.
平静地	,	无关紧要	.

牧师、律师和领主也是他们中的一员，但他们平静而无关紧要。

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn][æt; ət][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] - [haʊs] " [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['dɪstəns] .

"	The	Sick	Man	at	Jo	Portugais	'	House	"	came	out	of	a	mysterious	distance	.
"	这	生病的	男人	在	乔	葡萄牙语	-	房子	"	来了	出去	的	一个	神秘	距离	.

《乔·波图盖斯家里的病人》仿佛来自遥远的神秘之地。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ,

Something	in	his	eyes	said	,	"	I	have	seen	,	I	have	known	,
某物	在	他的	眼睛	说	,	"	我	有	已见	,	我	有	已知	,

他眼神中流露出的某种东西仿佛在说：“我已见过，我已知晓。”

" [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] ['friːli] ,

"	told	her	that	when	he	spoke	she	would	answer	freely	,
"	讲述	她	那	什么时候	他	辐	她	会	回答	自由	,

“告诉她，当他说话时，她可以畅所欲言地回答。”

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɪnzfoʊk] [ɪn] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [weɪ] .

that	they	were	kinsfolk	in	some	hidden	way	.
那	他们	是	亲属	在	一些	隐	方式	.

他们之间存在某种隐秘的亲缘关系。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [fræŋk] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

Her	nature	was	open	and	frank	;	she	lived	upon	the	house	-	tops	,	as	it	were	,
她	自然	曾是	打开	和	坦率	;	她	居住地	之上	这	房子	-	最高额	,	作为	它	是	,

她性格开朗坦率，仿佛生活在屋顶上一样。

['goʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [wɪð; wɪθ] ['neɪbərli] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

going	in	and	out	of	the	lives	of	the	people	of	Chaudiere	with	neighbourly	sympathy	and	understanding	.
去	在	和	出去	的	这	生活	的	这	人们	的	肖迪埃	和	邻里	同情	和	理解	.

以邻里般的同情和理解，走进肖迪埃人民的生活，走进他们的生活。

[jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ,

Yet	she	knew	that	she	was	not	of	them	,	and	they	knew	that	,
然而	她	知道	那	她	曾是	不是	的	他们	,	和	他们	知道	那	,

但她知道自己不属于他们，他们也知道这一点。

[pʊr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] [floʊd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [noʊ'bɪlәti] [ʌv; əv] [fræns] .

poor	as	she	was	,	in	her	veins	flowed	the	blood	of	the	old	nobility	of	France	.
贫穷的	作为	她	曾是	,	在	她	静脉	流动	这	血	的	这	老的	贵族	的	法国	.

她虽然贫穷，但她的血管里流淌着法国古老贵族的血统。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [kjʊr] [kʊd; kəd] [vaʊtʃ] .

For	this	the	Cure	could	vouch	.
为了	这	这	治愈	可以	担保	.

对此，The Cure乐队可以作证。

[hɜːr; hər] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] ['duːti] [wɪð; wɪθ] ['nætʃrəlnəs] .

Her	official	position	made	her	the	servant	of	the	public	,	and	she	did	her	duty	with	naturalness	.
她	官方的	位置	制成	她	这	仆人	的	这	民众	,	和	她	做过	她	责任	和	自然	.

她的公职身份使她成为公众的公仆，她也自然而然地履行了自己的职责。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] [æt; ət] [kə'bek] ,

She	had	been	a	figure	in	the	parish	ever	since	the	day	she	returned	from	the	convent	at	Quebec	,
她	有	到过	一个	数字	在	这	教区	曾经	自从	这	天	她	返回	从	这	修道院	在	魁北克	,

自从她从魁北克修道院回来那天起，她就一直是教区的一位重要人物。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ded] ['mʌðɝz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	took	her	dead	mother's	place	in	the	home	and	the	parish	.
和	采取	她	死的	母亲的	地方	在	这	家	和	这	教区	.

她接替了已故母亲在家中和教区中的位置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] ['tempər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪrləs] [noʊt][ɪn][hɜːr; hər]

She	had	a	quick	temper	,	but	there	was	not	a	cheerless	note	in	her
她	有	一个	快的	脾气	,	但	那里	曾是	不是	一个	冷冷清清	笔记	在	她

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

她脾气急躁，但天性中却没有一丝阴郁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʌt; bət] [nuː] [hɜːr; hər]

and	there	was	scarce	a	dog	or	a	horse	in	the	parish	but	knew	her
和	那里	曾是	稀少	一个	狗	或者	一个	马	在	这	教区	但	知道	她

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

教区里几乎没有哪只狗或马不认识她。

[ænd; ənd] [riˈspɔndid] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	responded	to	it	.
和	回应	到	它	.

并作出了回应。

['skwirəlz] [eɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [teɪmd] [tuː] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

Squirrels	ate	out	of	her	hand	,	she	had	even	tamed	two	partridges	,
松鼠	吃	出去	的	她	手	,	她	有	甚至	驯服	二	鹧鸪	,

松鼠会从她手里吃东西，她甚至还驯服了两只鹧鸪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] [ber] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][kʌb]

and	she	kept	in	her	little	garden	a	bear	she	had	brought	up	from	a	cub
和	她	保留	在	她	小的	花园	一个	熊	她	有	带来	向上	从	一个	幼兽

.

:
.

她在自己的小花园里养了一只她从小养大的熊。

[hɜːr; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['krɪpld] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kwɪk]

Her	devotion	to	her	crippled	father	was	in	keeping	with	her	quick
她	虔诚	到	她	残疾的	父亲	曾是	在	保持	和	她	快的

[rɪˈspɑːns] [tuː; tə] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] — ['oʊnli]['mɑːdɪfaɪd][baɪ] ['wɪlfl]

response	to	every	incident	of	sorrow	or	joy	in	the	parish	—	only	modified	by	wilful
回复	到	每一个	事件	的	悲哀	或者	喜悦	在	这	教区	—	仅有的	修改的	经过	故意

['predʒudisiz] ['skersli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'selfɪʃnəs] .

prejudices	scarcely	in	keeping	with	her	unselfishness	.
偏见	几乎	在	保持	和	她	无私	.

她对残疾父亲的奉献精神与她对教区内每件悲伤或喜悦事件的迅速反应相一致——只是受到一些与她无私的本性不太相符的故意偏见的影响。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [flɪn] , [ðə; ði] - ['aɪrɪʃ] [kʊk] , [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : " ['ʃʊr] ,

As	Mrs	.	Flynn	,	the	Seigneur's	Irish	cook	,	said	of	her	:	"	Shure	,
作为	太太	.	弗林	,	这	-	爱尔兰	厨师	,	说	的	她	:	"	舒尔	,

正如领主的爱尔兰厨娘弗林太太评价她时所说："当然，

[ʃiːz] [nɑːt] [meɪd] [ɔːl][ˌeɪ ˈviː][wɑːn] [piːs] , [ðə; ði]['dɑːrlɪn] - !

she's	not	made	all	av	wan	piece	,	the	darlin	'	!
她是	不是	制成	全部	av	万	片	,	这	亲爱的	-	!

她并没有把所有东西都做完，亲爱的！

[ʃiːl] [wer] [laɪk] [sɪlk] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər] ['ɛvriˌbɑːdiːz] ['wɑːʃɪn] - .

She'll	wear	like	silk	,	but	she's	not	linen	for	everybody's	washin	'	.
壳	穿	喜欢	丝绸	,	但	她是	不是	亚麻布	为了	每个人的	洗涤	-	.

她穿起来像丝绸一样柔软，但她不是亚麻布，不能随便洗。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [flɪn] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , [æz; əz][wʌz; wəz] [kən'siːdid] [baɪ][ɔːl][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər]

"	And	Mrs	.	Flynn	knew	a	thing	or	two	,	as	was	conceded	by	all	in	Chaudiere
"	和	太太	.	弗林	知道	一个	事物	或者	二	,	作为	曾是	承认	经过	全部	在	肖迪埃

.

:

.

“弗林夫人也知道一些内情，这一点肖迪埃镇的所有人都承认。”

[noʊ] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [flɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði]

No	gossip	was	Mrs	.	Flynn	,	but	she	knew	well	what	was	going	on	in	the
不	闲话	曾是	太太	.	弗林	,	但	她	知道	出色地	什么	曾是	去	在	在	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

弗林太太从不嚼舌根，但她对教区里发生的事情却了如指掌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strɔːŋ] [vjuːz] [əˈpɑːn][ɔːl]['sʌbdʒekts] ,

and	she	had	strong	views	upon	all	subjects	,
和	她	有	强的	浏览	之上	全部	主题	,

她对所有事情都有自己的看法。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

and	a	special	interest	in	the	welfare	of	two	people	in	Chaudiere	.
和	一个	特别的	兴趣	在	这	福利	的	二	人们	在	肖迪埃	.

并且特别关心肖迪埃两位居民的福祉。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] , [huː] , [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] ,

One	of	these	was	the	Seigneur	,	who	,	when	her	husband	died	,
一	的	这些	曾是	这	领主	,	WHO	,	什么时候	她	丈夫	死亡	,

其中一位是领主，当她的丈夫去世后，

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [wɪt] [ænd; ənd] ['neɪbərlinəs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

leaving	behind	him	a	name	for	wit	and	neighbourliness	,	and	nothing	else	,
离开	在后面	他	一个	姓名	为了	有	和	邻里关系	,	和	没有什么	别的	,

他身后留下的只有机智和友善的名声，仅此而已。

[prəˈpoʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [kʊk] .

proposed	that	she	should	come	to	be	his	cook	.
建议的	那	她	应该	来	到	是	他的	厨师	.

他提议让她来给他做饭。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['proʊtest] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] " [fɪt][fɔːr; fər] ['tedi] [wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

In	spite	of	her	protest	that	what	was	"	fit	for	Teddy	was	not	fit	for	a
在	尽管如此	的	她	反对	那	什么	曾是	"	合身	为了	泰迪	曾是	不是	合身	为了	一个

[ʌv; əv]['kwɑːləti] ,

gintleman	of	quality	,
金特尔曼	的	质量	,

尽管她抗议说“适合泰迪的东西并不适合一位有品位的绅士”，

" [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , ['nevər] [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

"	the	Seigneur	had	had	his	way	,	never	repenting	of	his	choice	.
"	这	领主	有	有	他的	方式	,	绝不	忏悔	的	他的	选择	.

领主如愿以偿，从未后悔自己的选择。

['mɪsɪz] . [flɪnz] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['oʊnli] [gʊd] [pɔɪnt] .

Mrs	.	Flynn's	cooking	was	not	her	only	good	point	.
太太	.	弗林的	烹饪	曾是	不是	她	仅有的	好的	观点	.

弗林太太的优点可不止是厨艺好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['rɛrəst] [sens] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃər] — [laɪf]

She	had	the	rarest	sense	and	an	unfailing	spring	of	good	-	nature	—	life
她	有	这	最稀有	感觉	和	一个	永不失败	春天	的	好的	-	自然	—	生活

['bʌbld] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

bubbled	round	her	.
冒泡	圆形的	她	.

她拥有极其敏锐的洞察力和永不枯竭的善良天性——生活围绕着她蓬勃展开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['krɪpld] [em] . - [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr]

It	was	she	that	had	suggested	the	crippled	M	.	Evanturel	to	the	Seigneur
它	曾是	她	那	有	建议	这	残疾的	M	.	-	到	这	领主

[wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['poʊstmæstər] [bɪ'keɪm] ['veɪkənt] ,

when	the	office	of	postmaster	became	vacant	,
什么时候	这	办公室	的	邮政局长	成为	空缺	,

当邮政局长一职空缺时，是她向领主推荐了残疾的埃文图雷尔先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [hæd; həd]['æktɪd][ɑːn][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ˌhens'fɔːrθ] ['teɪkɪŋ]

and	the	Seigneur	had	acted	on	her	suggestion	,	henceforth	taking
和	这	领主	有	行动	在	她	建议	,	今后	采取

['greɪtər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['rɔzəli] .

greater	interest	in	Rosalie	.
更大的	兴趣	在	罗莎莉	.

领主采纳了她的建议，从此对罗莎莉更加关心起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [flɪn] [huː] [geɪv] ['rɔzəli] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['tʃɑːrliːz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət]

It	was	Mrs	.	Flynn	who	gave	Rosalie	information	concerning	Charley's	arrival	at
它	曾是	太太	.	弗林	WHO	给予	罗莎莉	信息	有关	查理的	到达	在

[ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['truːdəl][ðə; ði]['teɪlər] .

the	shop	of	Louis	Trudel	the	tailor	.
这	店铺	的	路易斯	特鲁德尔	这	裁缝	.

是弗林太太告诉罗莎莉，查理已经到达裁缝路易·特鲁德尔的店里了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['tʃɑːrli] [keɪm] , ['mɪsɪz] . [flɪn] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt]

The	morning	after	Charley	came	,	Mrs	.	Flynn	had	called	for	a	waistcoat
这	早晨	后	查理	来了	,	太太	.	弗林	有	称为	为了	一个	马甲

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ,

of	the	Seigneur	,
的	这	领主	,

查理到来的第二天早上，弗林太太向领主要了一件背心。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [kə'bek] .

who	was	expected	home	from	a	visit	to	Quebec	.
WHO	曾是	预期的	家	从	一个	访问	到	魁北克	.

他原本应该结束魁北克之行回家。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['tʃɑːrli] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['presɪŋ] [siːmz] ,

She	found	Charley	standing	at	a	table	pressing	seams	,
她	成立	查理	常设	在	一个	桌子	紧迫	接缝	,

她发现查理正站在桌旁熨烫布料的缝线。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] .

and	her	quick	eye	took	him	in	with	knowledge	and	instinct	.
和	她	快的	眼睛	采取	他	在	和	知识	和	本能	.

她眼疾手快，凭借着洞察力和直觉，一眼就认出了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [seɪv] ['rɔzəli] , [huː] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [daɪ'vɜːrt][oʊld] ['luːɪs] ,

She	was	the	one	person	,	save	Rosalie	,	who	could	always	divert	old	Louis	,
她	曾是	这	一	人	,	节省	罗莎莉	,	WHO	可以	总是	转移	老的	路易斯	,

除了罗莎莉之外，她是唯一一个总能让老路易转移注意力的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz]['saʊər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

and	this	morning	she	puckered	his	sour	face	with	amusement	by	the	story	of
和	这	早晨	她	皱巴巴的	他的	酸的	脸	和	娱乐	经过	这	故事	的

[ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [ænd; ənd] [dʒɜˈmeɪn] ['bɔɪli] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['treɪnər] ,

the	courtship	of	the	widow	Plomondon	and	Germain	Boily	the	horse	-	trainer	,
这	求爱	的	这	寡妇	-	和	杰曼	煮沸	这	马	-	教练	,

今天早上，她讲了寡妇普洛蒙顿和驯马师杰曼·博伊利的恋爱故事，逗得他那张愁眉苦脸的脸都皱了起来。

[huːz] ['gretɪst] [gɪft] [wʌz; wəz]['ænɪm(ə)l] - ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['gretɪst] ['wiːknəs] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs]

whose	greatest	gift	was	animal	-	training	,	and	greatest	weakness	a	fondness
谁	最	礼物	曾是	动物	-	训练	,	和	最	弱点	一个	喜爱

[fɔːr; fər] ['widəuz] , ['tempəreri] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .

for	widows	,	temporary	and	otherwise	.
为了	寡妇	,	暂时的	和	否则	.

他最大的天赋是驯兽，最大的弱点是对寡妇（无论是暂时的还是永久的）的喜爱。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [smaɪl] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːd] ,

Before	she	left	the	shop	,	with	the	stranger's	smile	answering	to	her	nod	,
前	她	左边	这	店铺	,	和	这	陌生人的	微笑	回答	到	她	点头	,

在她离开商店之前，陌生人微笑着回应了她的点头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['teɪlər] [baɪ] ['kɜːrtəsi] ['oʊnli] .

she	had	made	up	her	mind	that	Charley	was	a	tailor	by	courtesy	only	.
她	有	制成	向上	她	头脑	那	查理	曾是	一个	裁缝	经过	礼貌	仅有的	.

她认定查理只是出于礼貌才当裁缝的。

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld] ['rɔzəli] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] .

So	she	told	Rosalie	a	few	moments	afterwards	.
所以	她	讲述	罗莎莉	一个	很少	时刻	然后	.

于是，过了一会儿，她就把这件事告诉了罗莎莉。

" - [tɪz][ə; eɪ][mæn] , ['dɑːrlɪn] - , [ðæts] [siːn] [ðə; ði] [waɪd] - .

"	'	Tis	a	man	,	darlin	'	,	that's	seen	the	wide	wurruld	.
"	-	的	一个	男人	,	亲爱的	-	,	那就是	已见	这	宽的	-	.

“亲爱的，只有见过世面的人才能真正领略世界的风采。”

- [tɪz] - [hiː; hi] [noʊz] , [nɑːt] - .

'	Tis	himisperes	he	knows	,	not	parrishes	.
-	的	-	他	知道	,	不是	-	.

'Tis himisperes he know, not parrishes.

- [hiː; hi]['dɔɪɪn] - [hɪr] , [aɪ] - - .

Fwhat's	he	doin	'	here	,	I	dun'no	'	.
-	他	做	-	这里	,	我	-	-	.

我不知道他在这里干什么。

- [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] , [aɪ] - - .

Fwhere's	he	come	from	,	I	dun'no	'	.
-	他	来	从	,	我	-	-	.

我不知道他从哪里来。

[frentʃ] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] - - .

French	or	English	,	I	dun'no	'	.
法语	或者	英语	,	我	-	-	.

法语还是英语，我不知道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔːrn] , [aɪ] [noʊ] . -

But	a	gintleman	born	,	I	know	.	'
但	一个	金特尔曼	出生	,	我	知道	.	-

但我知道，他天生就是个绅士。

[tɪz] [noʊ] ['teɪlər] , ['dɑːrlɪn] - ,
Tis no tailor , darlin ' ,
的 不 裁缝 , 亲爱的 - ,

亲爱的，这不是裁缝。

[bʌt; bət] - - ['hiːl] [duː] [æz; əz] ['eɪzi] [æz; əz] ['hiːl] [duː] [ə; eɪ] [hʌndɚd] ['ʌðər] [θɪŋz] ['æni] [deɪ] .
but tailorin ' he'll do as aisy as he'll do a hunderd other things anny day .
但 - - 地狱 做 作为 艾西 作为 地狱 做 一个 一百 其他 事物 安妮 天 .

但是，裁缝对他来说就像他每天做其他一百件事一样轻松自如。

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] - [ɪn] [hɪr] , [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] - [ɪn] [hɪr] , [æn; ən] - [wɒts]
But how he shlipped in here , an ' when he shlipped in here , an ' what's
但 如何 他 - 在 这里 , 一个 - 什么时候 他 - 在 这里 , 一个 - 是什么
[hiː; hi] [kʌm] [fɔːr; fər] ,
he come for ,
他 来 为了 ,

但他是怎么进来的？什么时候进来的？他来这里是为了什么？

[æn; ən] - [haʊ] [lɔːŋ] ['hiːz] [steɪɪn] - , [æn; ən] - ['miːnɪn] - [wel] , [ɔːr]['dɔɪɪn] - [ɪl] , [aɪ] - - , ['dɑːrlɪn] -
an ' how long he's stayin ' , an ' meanin ' well , or doin ' ill , I dun'no ' , darlin '
一个 - 如何 长的 他是 待在 - , 一个 - 含义 - 出色地 , 或者 做 - 患病的 , 我 - - , 亲爱的 -
, [aɪ] [dʌn] - [noʊ] - . "
, I dun ' no ' . "
, 我 逼债 - 不 - . "

至于他会待多久，是好是坏，亲爱的，我不知道，我真的不知道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] [duː] [ɪl] , ['mɪsɪz] . [flɪn] , " [sed] ['rɔzəli] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" I don't think he'll do ill , Mrs . Flynn , " said Rosalie , in English .
" 我 不 思考 地狱 做 患病的 , 太太 . 弗林 , " 说 罗莎莉 , 在 英语 .

“弗林太太，我觉得他不会有事的，”罗莎莉用英语说道。

" [æn; ən] - [ɪf] [jiː; ji] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [-] [noʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [flɪn] ,
" An ' if ye haven't seen him , how d'ye know ? " asked Mrs . Flynn ,
" 一个 - 如果 是的 还没有 已见 他 , 如何 染料 知道 ? " 问 太太 . 弗林 ,

“如果你没见过他，你怎么知道呢？”弗林太太问道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
taking a pinch of snuff .
采取 一个 捏 的 鼻烟 .

取一小撮鼻烟。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['teɪlər] - [ʃɑːp] .
" I have seen him — but not in the tailor - shop .
" 我 有 已见 他 — 但 不是 在 这 裁缝 - 店铺 .

“我见过他——但不是在裁缝店里。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] - [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] . "
I saw him at Jo Portugais ' a fortnight ago . "
我 锯 他 在 乔 葡萄牙语 - 一个 两星期 前 . "

两周前我在Jo Portugais那里见过他。

" ['eɪzi] , ['eɪzi] , ['dɑːrlɪn] - .
" Aisy , aisy , darlin ' .
" 艾西 , 艾西 , 亲爱的 - .

“艾西，艾西，亲爱的。”

[æt; ət][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] - — [ðæts] [ə; eɪ] [kwɛr] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
At Jo Portugais ' — that's a quare place for a stranger .
在 乔 葡萄牙语 - — 那就是 一个 广场 地方 为了 一个 陌生人 .

在乔·葡萄牙（Jo Portugais）——对于陌生人来说，这是一个奇怪的地方。

- [tɪz] [nɑːt] [wɪd] [dʒoʊz] - [aɪ'd] [biː; bi] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ˌtʃoʊ'dɪər] . "

'	Tis	not	wid	Jo's	introducshun	I'd	be	comin	'	to	Chaudiere	.	"
-	的	不是	宽	乔的	-	ID	是	即将到来	-	到	肖迪埃	.	"

“如果不是乔的介绍，我就不会来肖迪埃了。”

" [hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kjʊrz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . "

"	He	comes	with	the	Cure's	introduction	.	"
"	他	来	和	这	治疗方法	介绍	.	"

“他伴随着The Cure乐队的开场白而来。”

" [æn; ən] - [haʊ] [-] [noʊ] [ðæt] , ['dɑːrlɪn] - ? "

"	An	'	how	d'ye	know	that	,	darlin	'	?	"
"	一个	-	如何	染料	知道	那	,	亲爱的	-	?	"

“你怎么知道的，亲爱的？”

" [ðə; ði] [kɜːrb] [wʌz; wəz] [æt; ət] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] - [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər] . "

"	The	Curb	was	at	Jo	Portugais	'	with	monsieur	when	I	went	there	.	"
"	这	抑制	曾是	在	乔	葡萄牙语	-	和	先生	什么时候	我	去	那里	.	"

“我去的时候，The Curb 和先生在 Jo Portugais 那里。”

" [juː; jʊ] ['wɪnt] [ðer; ðər] ! "

"	You	wint	there	!	"
"	你	冬天	那里	!	"

“你赢不了！”

" [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['letər] — [ðə; ði] ['streɪndʒər] . "

"	To	take	him	a	letter	—	the	stranger	.	"
"	到	拿	他	一个	信	—	这	陌生人	.	"

“给他送封信——给那个陌生人。”

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['dɑːrlɪn] - ? "

"	What's	his	name	,	darlin	'	?	"
"	是什么	他的	姓名	,	亲爱的	-	?	"

“他叫什么名字，亲爱的？”

" [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə'drest] , - [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [æt; ət] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] -

"	The	letter	I	took	him	was	addressed	,	'	To	the	Sick	Man	at	Jo	Portugais	'
"	这	信	我	采取	他	曾是	已解决	,	-	到	这	生病的	男人	在	乔	葡萄牙语	-

“我带给他的信上写着：‘致Jo Portugais的病人’

[haʊs] [æt; ət] - ['maʊnt(ə)n] . - "

House	at	Vadrome	Mountain	.	'	"
房子	在	-	山	.	-	"

瓦德罗姆山上的房子。

" [ɑː] , [θɪn] , [ðə; ði] [kjʊr] [noʊz] .

"	Ah	,	thin	,	the	Cure	knows	.
"	啊	,	薄的	,	这	治愈	知道	.

“啊，瘦，治疗乐队知道。”

- [tɪz] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [mæn] [kʌm] [tuː; tə] [get] [wel] , [ænd; ənd] [pleɪz] [æt; ət] ['biːn] - ['teɪlər] .

'	Tis	some	rich	man	come	to	get	well	,	and	plays	at	bein	'	tailor	.
-	的	一些	富有的	男人	来	到	得到	出色地	,	和	演出	在	是	-	裁缝	.

那是一个来养病的有钱人，顺便当了一名裁缝。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] - [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] ['wɑːndər] [naʊ] ?

But	why	didn't	the	letther	come	to	his	name	,	I	wander	now	?
但	为什么	没有	这	-	来	到	他的	姓名	,	我	漫步	现在	?

但我现在很疑惑，为什么皮革没有以他的名字命名呢?

[ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɑːndər] .

That's	what	I	wander	.
那就是	什么	我	漫步	.

这就是我一直在思考的问题。

" ['rɔzəli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪ'flektɪvli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɔːrdz]
" Rosalie shook her head , and looked reflectively through the window towards
" 罗莎莉 摇晃 她 头 , 和 看起来 反思地 通过 这 窗户 向
[ðə; ði] ['teɪlər] - [ʃɑːp] .
the tailor - shop .
这 裁缝 - 店铺 .

罗莎莉摇了摇头，若有所思地透过窗户望向裁缝店。

" [haʊ] ['mæniː] [taɪmz] [hæv; həv] [jiː; ji] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "
" How manny times have ye seen him ? "
" 如何 曼尼 时代 有 是的 已见 他 ? "

你们见过他多少次?

" ['oʊnli] [wʌns] ; " ['ænsər] ['rɔzəli] ['truːθfəli] .
" Only once ; " answered Rosalie truthfully .
" 仅有的 一次 ; " 回答 罗莎莉 说实话 .

“只有一次。”罗莎莉如实回答道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] ,
She did not , however ,
她 做过 不是 , 然而 ,

然而，她并没有。

[tel] ['mɪsɪz] . [flɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θraɪs] [wɔːkt] ['nɪrli] [tuː; tə] - ['maʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
tell Mrs . Flynn that she had thrice walked nearly to Vadrome Mountain in the
告诉 太太 . 弗林 那 她 有 三次 步行 几乎 到 - 山 在 这
[hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
hope of seeing him again ;
希望 的 看到 他 再次 ;

告诉弗林太太，她曾三次几乎走到瓦德罗姆山脚下，希望能再次见到他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæks] -
and that she had gone to her favourite resort , the Rest of the Flax -
和 那 她 有 已消失 到 她 最喜欢的 采取 , 这 休息 的 这 亚麻 -
['biːtəz] ,
Beaters ,
击球手 ,

她去了她最喜欢的度假胜地——“亚麻打谷工的其余部分”。

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] - ['maʊnt(ə)n] , [ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
lying in the way of the riverpath from Vadrome Mountain , on the chance of
说谎 在 这 方式 的 这 - 从 - 山 , 在 这 机会 的
[hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] .
his passing .
他的 通过 .

躺在从瓦德罗姆山到河边小路上，碰巧路过。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tel] ['mɪsɪz] . [flɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi]
She did not tell Mrs . Flynn that there had scarcely been a waking hour when she
她 做过 不是 告诉 太太 . 弗林 那 那里 有 几乎 到过 一个 醒来 小时 什么时候 她
[hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
had not thought of him .
有 不是 想法 的 他 .

她没有告诉弗林太太，她醒着的每一刻几乎都在想着他。

" [wʌt] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [noʊz] , ['hiːl] [nɑːt] [biː; bi] ['telɪn] - , " [sed] ['mɪsɪz] . [flɪn] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" What Portugais knows , he'll not be tellin ' , " said Mrs . Flynn , after a moment .
" 什么 葡萄牙语 知道 , 地狱 不是 是 告诉 - , " 说 太太 . 弗林 , 后 一个 片刻 .

“葡萄牙人知道的事情，他是不会说的，”弗林太太过了一会儿说道。

" [æn; ən] - - [tɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:rlɪn] - ?

"	An	'	'	tis	no	business	of	ours	,	is	it	,	darlin	'	?
"	一个	-	-	的	不	商业	的	我们的	,	是	它	,	亲爱的	-	?

“这不关我们的事，对吧，亲爱的？”

['ʃʊr] , [ðeəz; ðəz][dʒoʊ] ['kʌmɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] - [ʃɑ:p] [naʊ] !

Shure	,	there's	Jo	comin	'	out	of	the	tailor	-	shop	now	!
舒尔	,	有	乔	即将到来	-	出去	的	这	裁缝	-	店铺	现在	!

没错，乔现在正从裁缝店里出来呢！

" [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [dʒoʊ] [ɪn'kaʊntər] ['fɪljən] [lɑ:'kɑ:si] [ðə; ði]

"	They	both	looked	out	of	the	window	,	and	saw	Jo	encounter	Filion	Lacasse	the
"	他们	两个都	看起来	出去	的	这	窗户	,	和	锯	乔	遇到	菲利翁	拉卡斯	这

['sædlər] ,

saddler	,
马鞍匠	,

“他们俩都看向窗外，看到乔遇到了马鞍匠菲利翁·拉卡斯，

[ænd; ənd][ˌmæksə'mɪljən] ['ku:r] [ðə; ði]['beɪkər] .

and	Maximilian	Cour	the	baker	.
和	马克西米利安	法院	这	面包师	.

还有面包师马克西米利安·库尔。

[ðə; ði] [θri:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒoʊ] ['tɔ:kɪŋ] ['fri:li] .

The	three	stood	in	the	middle	of	the	street	for	a	minute	,	Jo	talking	freely	.
这	三	站立	在	这	中间	的	这	街道	为了	一个	分钟	,	乔	说	自由	.

三人站在马路中央站了一会儿，乔自顾自地说着话。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [mə'roʊs] [ænd; ənd]['tæsɪtɜ:rn] ,

He	was	usually	morose	and	taciturn	,
他	曾是	通常	忧郁	和	沉默寡言	,

他通常闷闷不乐，沉默寡言。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [ˌʌn'bɜ:rdn] [hɪz; ɪz][maɪnd] — ['tʃɑ:rli] [ænd; ənd]

but	now	he	spoke	as	though	eager	to	unburden	his	mind	—	Charley	and
但	现在	他	辐	作为	尽管	渴望的	到	表白	他的	头脑	—	查理	和

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

he	had	agreed	upon	what	should	be	said	to	the	people	of	Chaudiere	.
他	有	同意	之上	什么	应该	是	说	到	这	人们	的	肖迪埃	.

但现在他说话的口气就像急于倾诉心事——他和查理已经商定好要对肖迪埃的人民说些什么。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnfɪdənsiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θri:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [flɪn] .

The	sight	of	the	confidences	among	the	three	was	too	much	for	Mrs	.	Flynn	.
这	视线	的	这	秘密	之中	这	三	曾是	也	很多	为了	太太	.	弗林	.

看到三人之间的亲密举动，弗林太太实在难以接受。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][dʒoʊ] .

She	opened	the	door	of	the	post	office	and	called	to	Jo	.
她	打开	这	门	的	这	邮政	办公室	和	称为	到	乔	.

她打开邮局的门，喊乔的名字。

" [laɪk] [θri:] [krəuz] - - [ðer; ðər] !

"	Like	three	crows	shtandin	'	there	!
"	喜欢	三	乌鸦	-	-	那里	!

“就像三只乌鸦站在那里！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [kʌm] [ɪn] — - [sez] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər][teɪlz; 'teɪˌliz] [hɪr] , [ɪf] [ðeə(r)] [fɪt]
" Come in — ma'm'selle says come in , and tell your tales here , if they're fit
" 来 在 — - 说道 来 在 , 和 告诉 你的 故事 这里 , 如果 它们是 合身
[tuː; tə] [hɪr] , [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .
to hear , Jo Portugais .
到 听到 , 乔 葡萄牙语 .

“进来吧——夫人说进来吧，如果你的故事适合听的话，就在这里讲讲吧，Jo Portugais。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [wen] - [bɪdz] !
Who are you to say no when ma'm'selle bids !
WHO 是 你 到 说 不 什么时候 - 出价 !

你凭什么拒绝小姐的出价!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

['veri] [suːn] ['æftərwərdz] [dʒoʊ][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
Very soon afterwards Jo was inside the post - office ,
非常 很快 然后 乔 曾是 里面 这 邮政 - 办公室 ,

不久之后，乔就进了邮局。

['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['les(ə)n] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] .
telling his tale with the deliberation of a lesson learned by heart .
讲述 他的 故事 和 这 审议 的 一个 课 学习 经过 心 .

他讲述自己的故事时，语气中带着一种铭记于心的深思熟虑。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [æz; əz] - [noʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's all right , as ma'm'selle knows , " he said .
" 它是 全部 正确的 , 作为 - 知道 , " 他 说 .

“没关系，小姐知道的，”他说。

" [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] - [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] - - ['mæləːrd] .
" The Cure was there when ma'm'selle brought a letter to M'sieu ' Mallard .
" 这 治愈 曾是 那里 什么时候 - 带来 一个 信 到 - - 凫 .

“当小姐把信带给马勒先生时，治疗乐队就在现场。”

[ðə; ði] [kjʊr] [noʊz] [ɔːl] .
The Cure knows all .
这 治愈 知道 全部 .

The Recurs 知道一切。

- - [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [sɪk] - [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər] .
M'sieu ' come to my house sick - and he stayed there .
- - 来 到 我的 房子 生病的 - 和 他 入住 那里 .

先生生病来到我家，就待在那儿了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːnɪpər][tuː; tə] [kjʊr] [sʌm; səm] [θɪŋz] .
There is nothing like the pine - trees and the junipers to cure some things .
那里 是 没有什么 喜欢 这 松树 - 树木 和 这 杜松 到 治愈 一些 事物 .

没有什么比松树和杜松更能治愈某些疾病了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['veri] ['kwaɪət][sʌm; səm] [taɪm] .
He was with me very quiet some time .
他 曾是 和 我 非常 安静的 一些 时间 .

他和我在一起的时候一直很安静。

[ðə; ði] [kjʊr] [kʌm] [ænd; ənd] [kʌm] .
The Cure come and come .
这 治愈 来 和 来 .

The Cure乐队来了又来了。

[hiː; hi] [noʊz] .
He knows .
他 知道 .

他知道。

[wen] - - [gɑːt] [wel] , [hiː; hi] [seɪ] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][frʌm; frəm] [ˌtʃoʊˈdɪər] ; [aɪ] [wɪl] [steɪ] .
When m'sieu ' got well , he say , ' I will not go from Chaudiere ; I will stay .
什么时候 - - 得到 出色地 , 他 说 , - 我 将要 不是 去 从 肖迪埃 ; 我 将要 停留 .

先生康复后说："我不会离开肖迪埃，我会留下来。"

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [pʊr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɜːrn] [maɪ] [bred] [hɪr] . -
I am poor , and I will earn my bread here . '
我 是 贫穷的 , 和 我 将要 赚 我的 面包 这里 . -

我很穷，我要在这里挣钱养活自己。

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [wel] , [hiː; hi][ɪz] - .
At first , when he is getting well , he is carpent'ring .
在 第一的 , 什么时候 他 是 获得 出色地 , 他 是 - .

起初，当他身体好转时，他是在做木工。

[hiː; hi] [meɪks] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [freɪmz] .
He makes cupboards and picture - frames .
他 制作 橱柜 和 图片 - 框架 .

他制作橱柜和相框。

[ðə; ði] [kjʊr] [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbədz] [ɪn][ðə; ði] ['sækrɪsti] ;
The Cure has one of the cupboards in the sacristy ;
这 治愈 有 一 的 这 橱柜 在 这 圣器室 ;

The Cure乐队在圣器室里有一个橱柜；

[ðə; ði] [freɪmz] [hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "
the frames he puts on the Stations of the Cross in the church . "
这 框架 他 放置 在 这 车站 的 这 叉 在 这 教会 . "

他为教堂里的苦路十四站制作的画框。

" [ðæts] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! " [sed] [ˌmæksəˈmɪljən] ['kuːr] .
" That's good enough for me ! " said Maximilian Cour .
" 那就是 好的 足够的 为了 我 ! " 说 马克西米利安 法院 .

"对我来说这就足够了！"马克西米利安·库尔说道。

" [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ? " [æskt] ['fɪljən] [laː'kɑːsi] ['sɑːləmli] .
" Did he make them for nothing ? " asked Filion Lacasse solemnly .
" 做过 他 制作 他们 为了 没有什么 ? " 问 菲利翁 拉卡斯 庄严地 .

"难道他是白干的吗？"菲利翁·拉卡斯严肃地问道。

" [nɑːt][wʌn] [sent] [dɪd][hiː; hi][æsk] .
" Not one cent did he ask .
" 不是 一 中心 做过 他 问 .

他一分钱也没要。

[wɒts] [mɔːr] , ['hiːz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['luːɪs] ['truːdəl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
What's more , he's working for Louis Trudel for nothing .
是什么 更多的 , 他是 在职的 为了 路易斯 特鲁德尔 为了 没有什么 .

更糟糕的是，他为路易斯·特鲁德尔一分钱都不拿。

[hiː; hi] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['jestərdeɪ] ; [hiː; hi] [siː] ['luːɪs] [oʊld][ænd; ənd] [sɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bentʃ]
He come through the village yesterday ; he see Louis old and sick on his bench
他 来 通过 这 村庄 昨天 ; 他 看 路易斯 老的 和 生病的 在 他的 长椅

,
,
,

他昨天路过村子，看到路易年老体弱地坐在长椅上。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] . "

and	he	set	down	and	go	to	work	.	"
和	他	放	向下	和	去	到	工作	.	"

于是他坐下来，开始工作了。

" [ðæts] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] ['sædlər] .

"	That's	good	enough	for	me	,	"	said	the	saddler	.
"	那就是	好的	足够的	为了	我	,	"	说	这	马鞍匠	.

“我觉得这样就足够了，”马鞍匠说。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	If	a	man	work	for	the
"	如果	一个	男人	工作	为了	这

“如果一个人为……工作

[tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

Church	for	nothing	,	he	is	a	Christian	.
教会	为了	没有什么	,	他	是	一个	基督教	.

他去教堂并非为了什么，他是一名基督徒。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːrk][fɔːr; fər] ['luːɪs] ['truːdəl][fɔːr; fər]

If	he	work	for	Louis	Trudel	for
如果	他	工作	为了	路易斯	特鲁德尔	为了

如果他为路易斯·特鲁德尔工作

['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] — [fɜːrst] - [klæs] — [ɔːr][ə; eɪ][seɪnt] .

nothing	,	he	is	a	fool	—	first	-	class	—	or	a	saint	.
没有什么	,	他	是	一个	傻子	—	第一的	-	班级	—	或者	一个	圣	.

他要么是个傻瓜——十足的傻瓜——要么是个圣人。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɜːrk][fɔːr; fər]

I	wouldn't	work	for
我	不会	工作	为了

我不会为他工作

['luːɪs] ['truːdəl] [ɪf] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem ˈiː][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] . "

Louis	Trudel	if	he	give	me	five	dollars	a	day	.	"
路易斯	特鲁德尔	如果	他	给	我	五	美元	一个	天	.	"

“如果路易斯·特鲁德尔每天给我五美元的话。”

" [tiːnz] ! [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['luːɪs] ['truːdəl][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	Tiens	!	the	man	that	work	for	Louis	Trudel	work	for	the	Church	,
"	天狮	!	这	男人	那	工作	为了	路易斯	特鲁德尔	工作	为了	这	教会	,

“天！为路易·特鲁德尔工作，为教会工作的人，

[fɔːr; fər][ɔːl][oʊld] ['luːɪs] [meɪks] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][end] — [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] .

for	all	old	Louis	makes	goes	to	the	Church	in	the	end	—	that	is	his	will	.
为了	全部	老的	路易斯	制作	去	到	这	教会	在	这	结尾	—	那	是	他的	将要	.

老路易的一切最终都捐给了教会——这是他的遗愿。

[ðə; ði]['noʊtəri] [noʊz] , " [sed] [ˌmæksəˈmɪljən] ['kuːr] .

The	Notary	knows	,	"	said	Maximilian	Cour	.
这	公证人	知道	,	"	说	马克西米利安	法院	.

“公证人知道，”马克西米利安·库尔说道。

" [siː] [ðer; ðər] , [naʊ] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] ['mɪsɪz] . [flɪn] , ['pɔɪntɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪlər]

"	See	there	,	now	,	"	interposed	Mrs	.	Flynn	,	pointing	across	the	street	to	the	tailor
"	看	那里	,	现在	,	"	插入	太太	.	弗林	,	指向	穿过	这	街道	到	这	裁缝

- [ʃɑːp] .

-	shop	.
-	店铺	.

“看那边，”弗林太太插话道，指着街对面的裁缝店。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['groʊsər] - [mæn] ['stɪkɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;

"	Look	at	that	grocer	-	man	stickin	'	in	his	head	;
"	看	在	那	杂货商	-	男人	粘	-	在	他的	头	;

“看看那个杂货店老板脑袋里插着什么东西；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][mæg'lwɑːr] [ænd; ənd] [ðæt] [pɪg][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːrbər] , ['mɔɪz] [mɔɪ'zæn] , ['stærɪn]

and	there's	Magloire	Cadoret	and	that	pig	of	a	barber	,	Moise	Moisan	,	starin
和	有	马格洛尔	卡多雷特	和	那	猪	的	一个	理发师	,	莫伊斯	莫伊桑	,	星光

- [θruː] [ðə; ði][d(j)uə] , [æn; ən] - —

'	through	the	dure	,	an	'	—
-	通过	这	杜尔	,	一个	-	—

还有马格洛尔·卡多雷和那个猪一样的理发师莫伊斯·莫伊桑，他们透过窗户盯着看，然后——

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði]['bɑːrbər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz]

"	As	she	spoke	,	the	barber	and	his	companion	suddenly	turned	their	faces
"	作为	她	辐	,	这	理发师	和	他的	伴侣	突然	转向	他们的	面孔

[tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

to	the	street	,
到	这	街道	,

“她说话间，理发师和他的同伴突然把脸转向了街道。”

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ðə; ði]['groʊsər] ['fɑːloʊɪŋ] .

and	started	forward	with	startled	exclamations	,	the	grocer	following	.
和	开始	向前	和	惊慌	感叹词	,	这	杂货商	下列的	.

杂货商惊呼一声，然后向前走去。

[ðeɪ] [ɔːl][ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

They	all	ran	out	from	the	post	-	office	.
他们	全部	跑	出去	从	这	邮政	-	办公室	.

他们都从邮局跑了出来。

[nɑːt][fɑːr][ʌp][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] .

Not	far	up	the	street	a	crowd	was	gathering	.
不是	远的	向上	这	街道	一个	人群	曾是	采集	.

街上不远处，人群正在聚集。

['rɔzəli] [lɔkt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɪkli] .

Rosalie	locked	the	office	-	door	and	followed	the	others	quickly	.
罗莎莉	已锁定	这	办公室	-	门	和	随后	这	其他的	迅速地	.

罗莎莉锁上办公室的门，迅速跟上其他人。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['twɑː] [kɔ˞ːɑːnz] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

In	front	of	the	Hotel	Trois	Couronnes	a	painful	thing	was	happening	.
在	正面	的	这	酒店	特洛伊	库罗内斯	一个	痛苦	事物	曾是	发生	.

在三冠酒店门前，发生了一件令人痛心的事。

[dʒɜ˞'meɪn] ['bɔɪli] , [ðə; ði] [hɔːrs] - ['treɪnər] , [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Germain	Boily	,	the	horse	-	trainer	,	fresh	from	his	disappointment	with	the
杰曼	煮沸	,	这	马	-	教练	,	新鲜的	从	他的	失望	和	这

['wɪdoʊ] - ,

widow	Plomondon	,
寡妇	-	,

马匹驯养员杰曼·博伊利刚刚因与寡妇普洛蒙顿的恋情而感到失望，

[hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [teimd] [muːs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['twɑː] [kɔ˞ːɑːnz] ,

had	driven	his	tamed	moose	up	to	the	Trois	Couronnes	,
有	驱动	他的	驯服	驼鹿	向上	到	这	特洛伊	库罗内斯	,

他赶着驯服的驼鹿来到了特鲁瓦库罗讷山。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] ['wɪski] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪl] - ['tempərd] .

and	had	drunk	enough	whiskey	to	make	him	ill	-	tempered	.
和	有	醉	足够的	威士忌酒	到	制作	他	患病的	-	淬火	.

他喝了太多威士忌，以至于脾气暴躁。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] " [ʃoʊ] [ɔːf] " [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

He	had	then	begun	to	"	show	off	"	the	animal	,
他	有	然后	开始	到	"	展示	离开	"	这	动物	,

然后他开始炫耀这只动物，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] [muːs] ['biːɪŋ] [raʊzd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tækt]

but	the	savage	instincts	of	the	moose	being	roused	,	he	had	attacked
但	这	野蛮的	本能	的	这	驼鹿	存在	唤醒	,	他	有	遭到攻击

[hɪz; ɪz]['mæstər] ,

his	master	,
他的	掌握	,

但是，麋鹿的野性本能被激发，它攻击了主人。

['tʃɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['bræntʃɪŋ] [hɔːrnz] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

charging	with	wide	-	branching	horns	,	and	striking	with	his	feet	.
收费	和	宽的	-	分枝	角	,	和	引人注目	和	他的	脚	.

它张开大角冲锋，用脚踢击。

['bɔɪli] [wʌz; wəz] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn'telɪdʒəntli] .

Boily	was	too	drunk	to	fight	intelligently	.
煮沸	曾是	也	醉	到	斗争	聪明地	.

博伊利醉得太厉害，无法进行明智的战斗。

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [bɔːr] -

He	went	down	under	the	hoofs	of	the	enraged	animal	,	as	his	huge	boar	-
他	去	向下	在下面	这	蹄子	的	这	愤怒	动物	,	作为	他的	巨大的	公猪	-

[haʊnd] ,

hound	,
猎犬	,

他倒在了那头愤怒的野兽的蹄下，那野兽体型巨大的猎猪也跟了上来。

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['muːsɪz] [θroʊt] , ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

always	with	him	,	fastened	on	the	moose's	throat	,	dragged	him	to	the	ground
总是	和	他	,	系紧	在	这	驼鹿的	喉	,	拖拽	他	到	这	地面

,

,

,

始终伴随着他，勒住驼鹿的喉咙，把他拖倒在地。

[ænd; ənd] [tɔːr] ['geɪpɪŋ] ['wuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .

and	tore	gaping	wounds	in	his	neck	.
和	撕裂	张开的	伤口	在	他的	脖子	.

他的脖子上被撕开了巨大的伤口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	all	the	work	of	a	moment	.
它	曾是	全部	这	工作	的	一个	片刻	.

这一切都是瞬间完成的。

['piːp(ə)l] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] ['saɪdwɔːk] ,

People	ran	from	the	doorways	and	sidewalks	,
人们	跑	从	这	门口	和	人行道	,

人们从门口和人行道上四散奔逃。

[bʌt; bət] [steɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɪstəns] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [muːs] [wʌz; wəz] ['drægd] [daʊn] ;

but	stayed	at	a	comfortable	distance	until	the	moose	was	dragged	down	;
但	入住	在	一个	舒服的	距离	直到	这	驼鹿	曾是	拖拽	向下	;

但始终保持着舒适的距离，直到麋鹿被拖倒在地；

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][mæn] .

then	they	made	to	approach	the	insensible	man	.
然后	他们	制成	到	方法	这	麻木不仁	男人	.

然后他们准备走近那个昏迷不醒的人。

[bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [greɪt] [haʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdrɪpɪŋ] [fæŋz] ,

Before	**any**	**one**	**could**	**reach**	**him**	**,**	**however**	**,**	**the**	**great**	**hound**	**,**	**with**	**dripping**	**fangs**	**,**
前	任何	一	可以	抵达	他	,	然而	,	这	伟大的	猎犬	,	和	滴落	獠牙	,

然而，还没等任何人靠近，那条大猎犬，獠牙上还滴着水，

[rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

rushed	**to**	**his**	**master's**	**body**	**,**	**and**	**,**	**standing**	**over**	**it**	**,**	**showed**	**his**	**teeth**
匆忙	到	他的	硕士学位	身体	,	和	,	常设	超过	它	,	显示	他的	牙齿

[ˈsævɪdʒli] .

savagely	**.**
野蛮地	.

它冲到主人的尸体旁，站在尸体上方，凶狠地龇牙咧嘴。

[ðə; ði][hoʊˈtel] - [ˈkiːpər] [əˈproʊtʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbristlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [stʊd] [ʌp] , [hiː; hi]

The	**hotel**	**-**	**keeper**	**approached**	**,**	**but**	**the**	**bristles**	**of**	**the**	**hound**	**stood**	**up**	**,**	**he**
这	酒店	-	守门员	接近	,	但	这	刷毛	的	这	猎犬	站立	向上	,	他

[prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈtæk] ,

prepared	**to**	**attack**	**,**
准备	到	攻击	,

旅店老板走近，但猎犬的毛发竖了起来，准备攻击。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [druː] [bæk] [ɪn] [heɪst] .

and	**the**	**landlord**	**drew**	**back**	**in**	**haste**	**.**
和	这	房东	画	后退	在	匆忙	.

房东慌忙后退。

[ðen] [em] . [ˈdoʊfæn] , [ðə; ði][ˈnoʊtəri] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] , [held] [aʊt][ə; eɪ][hænd]

Then	**M**	**.**	**Dauphin**	**,**	**the**	**Notary**	**,**	**who**	**had**	**joined**	**the**	**crowd**	**,**	**held**	**out**	**a**	**hand**
然后	M	.	多芬	,	这	公证人	,	WHO	有	加入	这	人群	,	握住	出去	一个	手

[ˈkoʊksɪŋli] ,

coaxingly	**,**
哄骗地	,

这时，也加入了人群的公证人多芬先生伸出手，带着恳求的语气说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [ˈretərɪk] [druː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][hæd; həd]

and	**with**	**insinuating**	**rhetoric**	**drew**	**a**	**little**	**nearer**	**than**	**the**	**landlord**	**had**
和	和	暗示	修辞	画	一个	小的	更近	比	这	房东	有

[dʌn] ;

done	**;**
完毕	;

他用暗示性的言辞，比房东走得更近了一些；

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈtriːtid] [prɪˈsɪpɪtəsli] [æz; əz][ðə; ði] [haʊnd] [kraʊtʃt] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

but	**he**	**retreated**	**precipitously**	**as**	**the**	**hound**	**crouched**	**back**	**for**	**a**	**spring**	**.**
但	他	撤退	骤然地	作为	这	猎犬	蹲着	后退	为了	一个	春天	.

但当猎犬蹲伏着准备跳跃时，他却急忙后退。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʌn] , [ænd; ənd] [ˈfɪljən] [lɑːˈkɑːsi] [ræn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

Some	**one**	**called**	**for**	**a**	**gun**	**,**	**and**	**Filion**	**Lacasse**	**ran**	**into**	**his**	**shop**	**.**
一些	一	称为	为了	一个	枪	,	和	菲利翁	拉卡斯	跑	进入	他的	店铺	.

有人喊着要枪，菲利翁·拉卡斯跑进了他的店里。

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][hæd; həd] [naʊ] [ˈsetld] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [ˈbɑːdi] , [hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃɑːt] [aɪz]

The	**animal**	**had**	**now**	**settled**	**down**	**on**	**his**	**master's**	**body**	**,**	**his**	**bloodshot**	**eyes**
这	动物	有	现在	定居	向下	在	他的	硕士学位	身体	,	他的	充血	眼睛

[ˈwɑtʃɪŋ] [ɪn] [ˈmenəs] .

watching	**in**	**menace**	**.**
观看	在	威胁	.

这只动物现在趴在了主人的身上，它布满血丝的眼睛充满威胁地注视着他。

[ðə; ði][wʌn] [tʃæns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ]

The	one	chance	seemed	to	be	to	shoot	him	,	and	there	must	be	no
这	一	机会	似乎	到	是	到	射击	他	,	和	那里	必须	是	不

['bʌŋglɪŋ] ,

bungling	,
笨拙	,

唯一的机会似乎就是开枪打死他，而且绝对不能出任何差错。

[lest] [hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] ['mæstər] ['sʌfər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

lest	his	prostrate	master	suffer	at	the	same	time	.
免得	他的	前列腺	掌握	遭受	在	这	相同的	时间	.

免得他那匍匐在地的主人也同时受苦。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət]

The	crowd	had	melted	away	into	the	houses	,	and	were	now	standing	at
这	人群	有	融化	离开	进入	这	房屋	,	和	是	现在	常设	在

['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,

doorways	and	windows	,
门口	和	视窗	,

人群已经散落进房屋里，现在都站在门口和窗户边。

['redi] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [rɪ'triːt] .

ready	for	instant	retreat	.
准备好	为了	立即的	撤退	.

做好随时撤退的准备。

['fɪljən] - [gʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][dɪ'spoʊz(ə)l] , [bʌt; bət] [huː] [wʊd] ['faɪər][ˌaɪ 'tiː] ?

Filion	Lacasse's	gun	was	now	at	disposal	,	but	who	would	fire	it	?
菲利翁	-	枪	曾是	现在	在	处理	,	但	WHO	会	火	它	?

菲利翁·拉卡斯的枪现在唾手可得，但谁会开枪呢?

[dʒoʊ]

Jo
乔

乔

[ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]

Portugais	was	an	expert	shot	,	and	he	reached	out	a	hand	for	the
葡萄牙语	曾是	一个	专家	射击	,	和	他	达到	出去	一个	手	为了	这

['wepən] .

weapon	.
武器	.

波图盖斯枪法很准，他伸手去拿武器。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['rɔzəli] - [kraɪd] : " [weɪt] , [oʊ] , [weɪt] !

As	he	did	so	,	Rosalie	Evanturel	cried	:	"	Wait	,	oh	,	wait	!
作为	他	做过	所以	,	罗莎莉	-	哭	:	"	等待	,	哦	,	等待	!

这时，罗莎莉·埃文图雷尔喊道："等等，哦，等等！"

" [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði][mæd] [biːst]

"	Before	any	one	could	interfere	she	moved	along	the	open	space	to	the	mad	beast
"	前	任何	一	可以	干扰	她	已搬	沿着	这	打开	空间	到	这	疯狂的	兽

,

,
,

"在任何人来得及干预之前，她沿着空地走向那头疯狂的野兽。"

['spiːkɪŋ] ['suːðɪŋli] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

speaking	soothingly	,	and	calling	his	name	.
请讲	舒缓地	,	和	呼叫	他的	姓名	.

轻声细语地叫着他的名字。

[ðə; ði] [kraʊd] [held] [ðer; ðər] [breθ] .

The	crowd	held	their	breath	.
这	人群	握住	他们的	气息	.

人群屏住了呼吸。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['feɪntɪd] .

A	woman	fainted	.
一个	女士	昏厥	.

一名女子晕倒了。

[sʌm; səm] [rʌŋ] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [feɪs] , [stʊd] [wɪð; wɪθ]

Some	wrung	their	hands	,	and	Jo	Portugais	,	with	blanched	face	,	stood	with
一些	拧干	他们的	双手	,	和	乔	葡萄牙语	,	和	焯水	脸	,	站立	和

[gʌn] [hæf] [reɪzd] .

gun	half	raised	.
枪	一半	提高	.

有些人搓着手，而乔·波图盖斯脸色苍白，半举着枪站在那里。

[wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] , ['rɔzəli] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] ['oʊvər][tuː; tə]

With	assured	kindness	of	voice	and	manner	,	Rosalie	walked	deliberately	over	to
和	保证	仁慈	的	嗓音	和	方式	,	罗莎莉	步行	故意地	超过	到

[ðə; ði] [haʊnd] .

the	hound	.
这	猎犬	.

罗莎莉语气和举止都十分和善，她迈着稳健的步伐走向猎犬。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['ænəməlz] ['bristlz] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sprɪŋ] , [bʌt; bət]

At	first	the	animal's	bristles	came	up	,	and	he	prepared	to	spring	,	but
在	第一的	这	动物	刷毛	来了	向上	,	和	他	准备	到	春天	,	但

['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

murmuring	to	him	,
淙淙	到	他	,

起初，那动物的鬃毛竖了起来，他准备扑上去，但那动物低声对他说：

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] .

she	held	out	her	hand	,	and	presently	laid	it	on	his	huge	head	.
她	握住	出去	她	手	,	和	目前	铺设	它	在	他的	巨大的	头	.

她伸出手，随即放在他硕大的脑袋上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n] , [ðə; ði][dɔːg] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

With	a	growl	of	subjection	,	the	dog	drew	from	the	body	of	his	master	,
和	一个	咆哮	的	隶属	,	这	狗	画	从	这	身体	的	他的	掌握	,

狗发出一声顺从的低吼，从主人身上挣脱出来。

[ænd; ənd] [likt] ['roʊzəˌliz] ['fɪŋgərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] ['bɔɪli] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	licked	Rosalie's	fingers	as	she	knelt	beside	Boily	and	felt	his	heart	.
和	舔过	罗莎莉的	手指	作为	她	跪下	旁	煮沸	和	毛毡	他的	心	.

她跪在博伊利身边，舔了舔罗莎莉的手指，感受着他的心跳。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɔgz] [nek] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,

She	put	her	arm	round	the	dog's	neck	,	and	said	to	the	crowd	,
她	放	她	手臂	圆形的	这	狗的	脖子	,	和	说	到	这	人群	,

她把胳膊搭在狗的脖子上，对人群说：

" [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] — ['oʊnli][wʌn] — [ɑː] , [jes] , [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] !

"	Some	one	come	—	only	one	—	ah	,	yes	,	you	,	Monsieur	!
"	一些	一	来	—	仅有的	一	—	啊	,	是的	,	你	,	先生	!

“有人来了——只有一个人——啊，是的，先生，就是你！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['tʃɑːrli] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [keɪm] ['fɔːrwərd] .

"	she	added	,	as	Charley	,	who	had	just	arrived	on	the	scene	,	came	forward	.
"	她	额外	,	作为	查理	,	WHO	有	只是	到达的	在	这	场景	,	来了	向前	.

“她补充道，这时刚刚赶到现场的查理走了过来。”

" ['oʊnli][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪft][hɪm; ɪm] .

"	Only	you	,	if	you	can	lift	him	.
"	仅有的	你	,	如果	你	能	举起	他	.

只有你能把他举起来。

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

Take	him	to	my	house	.
拿	他	到	我的	房子	.

把他带到我家去。

" [hɜːr; hər][ɑːrm] [stɪl] [raʊnd] [ðə; ði][dɔːg] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['tʃɑːrli] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

"	Her	arm	still	round	the	dog	,	she	talked	to	him	,	as	Charley	came	forward	,
"	她	手臂	仍然	圆形的	这	狗	,	她	谈话	到	他	,	作为	查理	来了	向前	,

她手臂还搂着狗，一边和它说话，查理就走了过来。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] - ['treɪnər] , [druː] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

and	,	lifting	up	the	body	of	the	little	horse	-	trainer	,	drew	him	across	his
和	,	举重	向上	这	身体	的	这	小的	马	-	教练	,	画	他	穿过	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

然后，他抱起小驯马师的身体，把他扛在肩上。

[ðə; ði] [haʊnd] [æt; ət][fɜːrst] [ri'zentid] [ðə; ði][ækt] , [bʌt; bət] ['ʌndər] ['roʊzəˌliz] [tʌtʃ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] ,

The	hound	at	first	resented	the	act	,	but	under	Rosalie's	touch	became	quiet	,
这	猎犬	在	第一的	怨恨	这	行为	,	但	在下面	罗莎莉的	触碰	成为	安静的	,

猎犬起初对这种行为感到不满，但在罗莎莉的抚摸下变得安静下来。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] [tɔːrdz] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mænz]

and	followed	at	their	heels	towards	the	post	-	office	,	licking	the	wounded	man's
和	随后	在	他们的	高跟鞋	向	这	邮政	-	办公室	,	舔舐	这	受伤	男人的

[hændz][æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] [daʊn] .

hands	as	they	hung	down	.
双手	作为	他们	悬挂	向下	.

然后跟在他们身后朝邮局走去，一边舔着受伤男子垂下的双手。

[ˌɪn'saɪd][em] . - [haʊs] [ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

Inside	M	.	Evanturel's	house	the	injured	man	was	laid	upon	a	couch	.
里面	M	.	-	房子	这	受伤	男人	曾是	铺设	之上	一个	长椅	.

在埃文图雷尔先生的家中，受伤的男子被放在沙发上。

['tʃɑːrli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪ'vɪr] , [əd'vaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr]

Charley	examined	his	wounds	,	and	,	finding	them	severe	,	advised	that	the	Cure
查理	检查	他的	伤口	,	和	,	寻找	他们	严重	,	建议	那	这	治愈

[biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] ,

be	sent	for	,
是	发送	为了	,

查理检查了他的伤口，发现伤势严重，建议请医生来治疗。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [set] [ə'baʊt] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

while	he	and	Jo	Portugais	set	about	restoring	him	to	consciousness	.
尽管	他	和	乔	葡萄牙语	放	关于	恢复	他	到	意识	.

他和乔·波图盖斯开始着手让他恢复意识。

[dʒoʊ][hæd; həd] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruːd] ['mɪdɪkəmənts] [wɜːr; wər] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

Jo	had	skill	of	a	sort	,	and	his	crude	medicaments	were	efficacious	.
乔	有	技能	的	一个	种类	,	和	他的	原油	药物	是	有效的	.

乔有一定的本事，他自制的简陋药物也有效。

[wen] [ðə; ði] [kjʊr] [keɪm] , [ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn][wʌz; wəz]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,

When	the	Cure	came	,	the	injured	man	was	handed	over	to	his	care	,
什么时候	这	治愈	来了	,	这	受伤	男人	曾是	递交	超过	到	他的	关心	,

当"治愈者"到来时，受伤的男子被交给了他照料。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈbɔɪli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	he	arranged	that	in	the	evening	Boily	should	be	removed	to	his	house	,
和	他	安排	那	在	这	晚上	煮沸	应该	是	已移除	到	他的	房子	,

他安排当晚将博伊利转移到他家。

[tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] .

to	await	the	arrival	of	the	doctor	from	the	next	parish	.
到	等待	这	到达	的	这	医生	从	这	下一个	教区	.

等待隔壁教区的医生到来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrliːz] ['pʌblɪk] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] ,

This	was	Charley's	public	introduction	to	the	people	of	Chaudiere	,
这	曾是	查理的	民众	介绍	到	这	人们	的	肖迪埃	,

这是查理首次公开亮相肖迪埃镇的居民。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɔzəli] - .

and	it	was	his	second	meeting	with	Rosalie	Evanturel	.
和	它	曾是	他的	第二	会议	和	罗莎莉	-	.

这是他与罗莎莉·埃文图雷尔的第二次会面。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['prɑːmɪnəns] .

The	incident	brought	him	into	immediate	prominence	.
这	事件	带来	他	进入	即时	显赫地位	.

这件事让他迅速成为公众人物。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , ['fɪljən] [lɑː'kɑːsi] , [ˌmæksə'mɪljən] ['kuːr] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [flɪn]

Before	he	left	the	post	-	office	,	Filion	Lacasse	,	Maximilian	Cour	,	and	Mrs	.	Flynn
前	他	左边	这	邮政	-	办公室	,	菲利翁	拉卡斯	,	马克西米利安	法院	,	和	太太	.	弗林

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

had	given	forth	his	history	,
有	给定	前进	他的	历史	,

在他离开邮局之前，菲利翁·拉卡斯、马克西米利安·库尔和弗林夫人已经向他讲述了他的经历。

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

as	related	by	Jo	Portugais	.
作为	有关的	经过	乔	葡萄牙语	.

据 Jo Portugais 所述。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][əˈgɑːg][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

The	village	was	agog	with	excitement	.
这	村庄	曾是	兴奋	和	激动	.

全村人都兴奋不已。

[bʌt; bət] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sentərd] [ɑːn] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] ['roʊzəˌliz] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [set] [ðə; ði]

But	attention	was	not	centred	on	himself	,	for	Rosalie's	courage	had	set	the
但	注意力	曾是	不是	居中	在	他自己	,	为了	罗莎莉的	勇气	有	放	这

['pærɪʃ] ['tɔːkɪŋ] .

parish	talking	.
教区	说	.

但人们的注意力并没有集中在他身上，因为罗莎莉的勇气引起了教区的热议。

[wen] [ðə; ði] ['noʊtəri] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃɑːp] ,

When	the	Notary	stood	on	the	steps	of	the	saddler's	shop	,
什么时候	这	公证人	站立	在	这	步骤	的	这	-	店铺	,

当公证员站在马鞍匠铺的台阶上时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [faɪn] ['retərɪk] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ,

and	with	fine	rhetoric	proposed	a	vote	of	admiration	for	the	girl	,
和	和	美好的	修辞	建议的	一个	投票	的	钦佩	为了	这	女孩	,

他用优美的辞藻表达了对这位女孩的赞赏之情。

[ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['mɪsɪz] .

the	cheering	could	be	heard	inside	the	post	-	office	,	and	it	brought	Mrs	.
这	欢呼	可以	是	听到	里面	这	邮政	-	办公室	,	和	它	带来	太太	.

[flɪn] [ˌaʊt'saɪd] .

Flynn	outside	.
弗林	外部	.

邮局里都能听到欢呼声，这把弗林太太引了出来。

" - [tɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði]['dɑːrlɪn] - — [fɔːr; fər] - ['rɔzəli] — [ðeə(r)] ['splɪtɪn] - [ðer; ðər]

"	-	Tis	for	her	,	the	darlin	-	—	for	Ma'm'selle	Rosalie	—	they're	splittin	-	their
"	-	的	为了	她	,	这	亲爱的	-	—	为了	-	罗莎莉	—	它们是	裂解物	-	他们的

[θroʊt] !

throats	!
喉咙	!

“都是为了她，亲爱的——为了罗莎莉小姐——他们才如此拼命！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] ['mænz]

"	she	said	to	Charley	as	he	was	making	his	way	from	the	sick	man's
"	她	说	到	查理	作为	他	曾是	制作	他的	方式	从	这	生病的	男人的

[ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

room	to	the	street	door	.
房间	到	这	街道	门	.

“她对正从病人房间走向街门的查理说道。”

" [dɪd][jiː; ji]['aɪvɘ] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] [æn; ən] - [hænd] ?

"	Did	ye	iver	see	such	an	eye	an	'	hand	?
"	做过	是的	河	看	这样的	一个	眼睛	一个	-	手	?

你见过这样的眼睛和手吗?

[ðæt] ['eɪvɪl] [beɪst] [ðæts] [kɪld] [tuː] [ɪndʒɪnz] [ɔːl'redi] — [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði][men][oʊ] - [ðə; ði] [pleɪs]

That	avil	baste	that's	killed	two	Injins	already	—	an	'	all	the	men	o	'	the	place
那	艾维尔	绷	那就是	被杀	二	印津人	已经	—	一个	-	全部	这	男人	o	-	这	地方

['sniːkɪn] - [bɪ'haɪnd] [djuə] ,

sneakin	'	behind	dures	,
偷偷摸摸	-	在后面	困境	,

那场已经夺走两个印第安人性命的酷刑——以及所有躲在胁迫之下偷偷摸摸来到这里的男人们，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wɑːkɪn] - [ʌp] [kuːl] [æz; əz] [liːf] [ɪn]['mɔːrnɪn] - [duː] , [æn; ən] - - - [ðə; ði] [dɪvəlz] [oʊn] !

an	'	she	walkin	'	up	cool	as	leaf	in	mornin	'	dew	,	an	'	quietin	'	the	divil's	own	!
一个	-	她	步行	-	向上	凉爽的	作为	叶子	在	早晨	-	露	,	一个	-	-	-	这	魔鬼的	自己的	!

她神态自若地走来，像清晨露水中的树叶一样轻盈，连魔鬼的爪牙都安静了下来！

[dɪd][jiː; ji]['aɪvɘ] [siː] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] — [juː; jʊ] [ðæts] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ? "

Did	ye	iver	see	annything	like	it	,	sir	—	you	that's	seen	so	much	?	"
做过	是的	河	看	-	喜欢	它	,	先生	—	你	那就是	已见	所以	很多	?	"

先生，您见过这样的景象吗？您见多识广啊！

" ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hænd][ə'loʊn] , [ɔːr] [vɔɪs] [ə'loʊn] , " ['ænsər]

"	Madame	,	it	is	not	touch	of	hand	alone	,	or	voice	alone	,	"	answered
"	夫人	,	它	是	不是	触碰	的	手	独自的	,	或者	嗓音	独自的	,	"	回答

“夫人，这不仅仅是手的触碰，也不仅仅是声音，”回答道。

['tʃɑːrli] .

Charley	.
查理	.

查理。

" ['ʃʊr] , - [tɪz] ['sʌmθɪn] - [kɪn][ɪn] [beɪst] [æn; ən] - [meɪd] , [jʊə(r)] ['mɑːnɪn] - [θɪn] ? "

"	Shure	,	'	tis	somethin	'	kin	in	baste	an	'	maid	,	you're	manin	'	thin	?	"
"	舒尔	,	-	的	某物	-	亲属	在	绷	一个	-	女佣	,	你是	马宁	-	薄的	?	"

“当然，这跟母子俩有点关系，你瘦了吗？”

" [kwaɪt] [soʊ] , ['mædəm] . "
" Quite so , Madame . "
" 相当 所以 , 夫人 . "

“正是如此，夫人。”

" ['sɪmp(ə)l] [laɪk] ,
" Simple like ,
" 简单的 喜欢 ,

“就像这样，

[æn; ən] - [ˌʌndər'stændɪn] - [wʌt] ['noʊə] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [ðæt] [ɑːrk][ˌeɪ 'viː][hɪz; ɪz] — [fɔːr; fər] [tɔːk] [tuː; tə]
an - understandin - what Noah understood in that ark av his — for talk to
一个 - 理解 - 什么 诺亚 理解 在 那 方舟 av 他的 — 为了 讲话 到
[ðə; ði] [beɪsts] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ,
the bastes he must have ,
这 涂油 他 必须 有 ,

并且理解诺亚在方舟中所理解的——因为他必须与那些野兽交谈，

[ɪk'spleɪnɪn] - [wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [θɪm] [tuː; tə][duː] . "
explainin - what was for thim to do . "
解释 - 什么 曾是 为了 蒂姆 到 做 . "

向他们解释他们该做什么。

" [laɪk] [ðæt] , ['mædəm] . "
" Like that , Madame . "
" 喜欢 那 , 夫人 . "

“就这样，夫人。”

" [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , - [tɪz][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" Thrue for you , sir , - tis as you say .
" 穿过 为了 你 , 先生 , - 的 作为 你 说 .

“对您来说确实如此，先生，正如您所说。”

[ðeəz; ðəz] ['læŋgwɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʌŋ] [ʌv; əv][mæn][kæn; kən] - .
There's language more than tongue of man can shpake .
有 语言 更多的 比 舌头 的 男人 能 - .

语言的种类远不止人类的舌头所能表达的。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [θɪn] , [tuː; tə][ˌem 'iː] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gɑːt] ['loʊər] — " [fɔːr; fər] - [tɪz][nɑːt][ðə; ði]['fɝːst]
But listen , thin , to me " — her voice got lower — " for - tis not the furst
但 听 , 薄的 , 到 我 " — 她 嗓音 得到 降低 — " 为了 - 的 不是 这 首先
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

但是听着，瘦子，”她的声音低了下来，“因为这已经不是第一次了，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ðə; ði]['leɪdi][ʃiː; ʃi][ɪz] — ['grændɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪˈnjɜːr] ,
a thing like that , the lady she is — granddaughter of a Seigneur ,
一个 事物 喜欢 那 , 这 女士 她 是 — 孙女 的 一个 领主 ,

她就是这样的人——一位领主的孙女。

[ænd; ənd] - [frʌm; frəm][noʊ'bɪlətɪ][ɪn] [fræns] ! -
and descinded from nobility in France ! '
和 - 从 贵族 在 法国 ! -

并被剥夺了法国贵族头衔！

[tɪz] [nɑːt][ðə; ði] ['fɝːst] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['dɔɪɪn] - [breɪv] [θɪŋz] .
Tis not the furst time to be doin - brave things .
的 不是 这 首先 时间 到 是 做 - 勇敢的 事物 .

这并非他第一次做勇敢的事。

[dʒʌst][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['æfðər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] ,

Just	a	shlip	of	a	girl	she	was	,	three	years	ago	,	afther	her	mother	died	,
只是	一个	-	的	一个	女孩	她	曾是	,	三	年	前	,	之后	她	母亲	死亡	,

三年前，在她母亲去世后，她还是个瘦小的小女孩。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [frʌm; frəm] - .

an	'	she	was	back	from	convint	.
一个	-	她	曾是	后退	从	-	.

她刚从监狱出来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [æn; ən] - [wʌz; wəz] [tʊk] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

A	woman	come	to	the	parish	an	'	was	took	sick	in	the	house	of	her
一个	女士	来	到	这	教区	一个	-	曾是	采取	生病的	在	这	房子	的	她

['brʌðər] — [frʌm; frəm] [fræns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

brother	—	from	France	she	was	.
兄弟	—	从	法国	她	曾是	.

一位来自法国的女子来到本教区，在她哥哥家生病了。

[smɔːl] - [pɑːks] [ðeɪ] [sed] [æt; ət] ['fɝːst] . -

Small	-	pox	they	said	at	furst	.	'
小的	-	天花	他们	说	在	首先	.	-

他们一开始说是天花。

[twʌz] [noʊ] [smɔːl] - [pɑːks] , [bʌt; bət] [pleɪg] , [gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːz] .

Twas	no	small	-	pox	,	but	plague	,	got	upon	the	seas	.
那是	不	小的	-	天花	,	但	瘟疫	,	得到	之上	这	海域	.

不是天花，而是瘟疫，蔓延到了海上。

[ə'loʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [hɜːr; hər] ['brʌðər] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [blæk] - ['hɑrtɪd]

Alone	she	was	in	the	house	—	her	brother	left	her	alone	,	the	black	-	hearted
独自的	她	曾是	在	这	房子	—	她	兄弟	左边	她	独自的	,	这	黑色的	-	心地

['kaʊərd] .

coward	.
懦夫	.

她独自一人待在家里——她那黑心懦夫的哥哥抛弃了她。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] .

The	people	wouldn't	go	near	the	place	.
这	人们	不会	去	靠近	这	地方	.

人们都不敢靠近那个地方。

[ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

The	Cure	was	away	.
这	治愈	曾是	离开	.

The Cure乐队当时不在。

[ə'loʊn] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] — [pʊr] [soʊl] !

Alone	the	woman	was	—	poor	soul	!
独自的	这	女士	曾是	—	贫穷的	灵魂	!

那个女人孤身一人——可怜的人儿!

[huː] ['wɪnt] — [huː] ['wɪnt] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

Who	wint	—	who	wint	and	cared	for	her	?
WHO	冬天	—	WHO	冬天	和	关心	为了	她	?

谁赢了——谁赢了并照顾了她?

[huː] [duː][jiː; ji] [θɪŋk] , [sɜːr] ? "

Who	do	ye	think	,	sir	?	"
WHO	做	是的	思考	,	先生	?	"

您认为会是谁，先生?

" [mædəmwə'zel] ? "
" **Mademoiselle** ? "
" 小姐 ? "

“小姐？”

" [nʌn] ['ʌðər] .
" **None other** .
" 没有任何 其他 .

没有其他选择。

- [goʊ] [tel] ['mɪsɪz] . [flɪn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
' **Go tell Mrs . Flynn , ' says she , ' to care for my father till I come back ,**
- 去 告诉 太太 . 弗林 , - 说道 她 , - 到 关心 为了 我的 父亲 直到 我 来 后退 ,

“去告诉弗林太太，”她说，“让她照顾我父亲直到我回来。”

- [æn; ən] - [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pleɪg] .
' **an ' away she wint to the house of plague .**
- 一个 - 离开 她 冬天 到 这 房子 的 瘟疫 .

于是，她就去了瘟疫之屋。

[ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [steɪd] , [æn; ən] - [noʊ][wʌn] ['wɪnt] [nɪr] [hɜːr; hər] .
A week she stayed , an ' no one wint near her .
一个 星期 她 入住 , 一个 - 不 一 冬天 靠近 她 .

她待了一周，身边一个人也没有。

[ə'loʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] .
Alone she was with the woman and the plague .
独自的 她 曾是 和 这 女士 和 这 瘟疫 .

她独自一人与那个女人和瘟疫待在一起。

- [leɪv] [hɜːr; hər][biː; bi] , - [sed] [ðə; ði] [kjʊr] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] ; " [tɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
' **Lave her be , ' said the Cure when he come back ; " tis for the love of**
- 澡 她 是 , - 说 这 治愈 什么时候 他 来 后退 ; " 的 为了 这 爱 的
[gɑːd] .
God .
上帝 .

“随她去吧，”牧师回来后说道；“看在上帝的份上。”

[gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [leɪv] [hɜːr; hər][biː; bi] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [sez] [hiː; hi] .
God is with her — lave her be , and pray for her , ' says he .
上帝 是 和 她 — 澡 她 是 , 和 祈祷 为了 她 , - 说道 他 .

“上帝与她同在——让她安息吧，为她祈祷吧，”他说。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wɪnt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][ɪn] . - -
An ' he wint himself , but she would not let him in . ' '
一个 - 他 冬天 他自己 , 但 她 会 不是 让 他 在 . - -

他自己赢了，但她不让他进去。

[tɪz][maɪ][wɜːrk] , - [sez] [ʃiː; ʃi] . - -
Tis my work , ' says she . ' '
的 我的 工作 , - 说道 她 . - -

“这是我的工作，”她说。

[tɪz] ['gɑːdz] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
Tis God's work for me to do , ' says she .
的 神的 工作 为了 我 到 做 , - 说道 她 .

“这是上帝交给我的工作，”她说。

- [æn; ən] - [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ɪf] - [tɪz] ['gɑːdz] [wɪl] , - [sez] [ʃiː; ʃi] . -
' **An ' the woman will live if ' tis God's will , ' says she . '**
- 一个 - 这 女士 将要 居住 如果 - 的 神的 将要 , - 说道 她 . -

“如果这是上帝的旨意，那么这个女人就会活下去，”她说。

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['ægnəs]['deɪ,i][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

There's	an	agnus	dei	on	her	breast	,	'	says	she	.
有	一个	羔羊	德伊	在	她	胸部	,	-	说道	她	.

“她胸前有羔羊的图案，”她说。

- [goʊ][æn; ən] - [preɪ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	Go	an	'	pray	,	'	says	she	.
-	去	一个	-	祈祷	,	-	说道	她	.

“去祈祷吧，”她说。

[preɪ] [ðə; ði] [kjʊr] [dɪd] , [æn; ən] - [preɪ] [dɪd][wiː; wi][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

Pray	the	Cure	did	,	an	'	pray	did	we	all	,	but	the	woman	died	of	the	plague	.
祈祷	这	治愈	做过	,	一个	-	祈祷	做过	我们	全部	,	但	这	女士	死亡	的	这	瘟疫	.

祈祷治愈之神眷顾了我们，我们也都祈祷了，但那位妇女还是死于瘟疫。

[ɔːl] [əˈloʊn] [dɪd] ['rɔzəli] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] - [boʊt] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

All	alone	did	Rosalie	draw	her	to	the	grave	on	a	stone	-	boat	down	the	lane	,
全部	独自的	做过	罗莎莉	画	她	到	这	严重	在	一个	石头	-	船	向下	这	车道	,

罗莎莉独自一人用石船沿着小路把她拉到坟墓旁。

[æn; ən] - ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] , [æn; ən] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

an	'	over	the	hill	,	an	'	into	the	churchyard	.
一个	-	超过	这	爬坡道	,	一个	-	进入	这	墓地	.

翻过山丘，进入教堂墓地。

[æn; ən] - ['berid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][æt; ət] [naɪt] , [noʊ][wʌn] ['noʊɪn] - [tɪl] [ðə; ði]

An	'	buried	her	with	her	own	hands	at	night	,	no	one	knowin	'	till	the
一个	-	埋葬	她	和	她	自己的	双手	在	夜晚	,	不	一	知道	-	直到	这

['mɔːrnɪn] - , [ʃiː; ʃi][dɪd] .

mornin	'	,	she	did	.
早晨	-	,	她	做过	.

她亲手在夜里将她埋葬，直到第二天早上才有人知道。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

So	it	was	.
所以	它	曾是	.

确实如此。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['beriəl] ['oʊvər] ,

An	'	the	burial	over	,
一个	-	这	葬礼	超过	,

葬礼结束了。

[ʃiː; ʃi]['wɪnt] [bæk] [æn; ən] - [bəːnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [ðə; ði] ['vɪlən] [raɪt] [ðæt]

she	wint	back	an	'	burned	the	house	to	the	ground	—	sarve	the	villain	right	that
她	冬天	后退	一个	-	烧伤	这	房子	到	这	地面	—	服务	这	恶棍	正确的	那

[leɪv] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [əˈloʊn] !

lave	the	sick	woman	alone	!
澡	这	生病的	女士	独自的	!

她回来后把房子烧成了灰烬——惩罚这个把生病的女人独自留下的恶棍！

[æn; ən] - [hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [bəːnd] ,

An	'	her	own	clothes	she	burned	,
一个	-	她	自己的	衣服	她	烧伤	,

她烧掉了自己的衣服。

[æn; ən] - [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [wɪd] [ˌem 'iː] [oʊn] [hænd] .

an	'	put	on	the	clothes	I	brought	her	wid	me	own	hand	.
一个	-	放	在	这	衣服	我	带来	她	宽	我	自己的	手	.

然后我亲手给她穿上了我带来的衣服。

[æn; ən] - [fɔːr; fər] [ðæt] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ðə; ði] [lʌv] [oʊ] - [gɑːd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

An	'	for	that	thing	she	did	,	the	love	o	'	God	in	her	heart	,
一个	-	为了	那	事物	她	做过	,	这	爱	o	-	上帝	在	她	心	,

而为了她所做的那件事，为了她心中对上帝的爱，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['widi] [flɪn] [ɔːr] [kjʊr] [ɔːr] ['æni] ['ʌðər] [tuː; tə] [fɝdʒɪt] ?

is	it	for	Widdy	Flynn	or	Cure	or	anny	other	to	forgit	?
是	它	为了	威迪	弗林	或者	治愈	或者	安妮	其他	到	忘记	?

难道是 Widdy Flynn、Cure 或其他任何人要忘记的吗?

['ʃʊr] [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['aɪvɝ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

Shure	the	Cure	was	for	iver	broken	-	hearted	,
舒尔	这	治愈	曾是	为了	河	破碎的	-	心地	,

Shure the Cure 是为心碎的我而生的，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ə'bed][fɔːr; fər] [deɪz] [æn; ən] - [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

for	that	he	was	sick	abed	for	days	an	'	could	not	go	to	the	house
为了	那	他	曾是	生病的	阿贝德	为了	天	一个	-	可以	不是	去	到	这	房子

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [daɪd] ,

when	the	woman	died	,
什么时候	这	女士	死亡	,

为此他卧病在床数日，无法赶到那位女士去世的家中。

[æn; ən] - [seɪ] [tuː; tə] ['rɔzəli] , - [let] [ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [læst] ['aʊər] . -

an	'	say	to	Rosalie	,	'	Let	me	in	for	her	last	hour	.	'
一个	-	说	到	罗莎莉	,	-	让	我	在	为了	她	最后的	小时	.	-

然后对罗莎莉说："让我进去陪她走完最后一小时。"

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['rɔzəli] — ['ʃʊr] - [twʌz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] -

But	the	word	of	Rosalie	—	shure	'	twas	as	good	as	the	words	of	a	praste
但	这	单词	的	罗莎莉	—	舒尔	-	那是	作为	好的	作为	这	字	的	一个	-

,

,

,

但罗莎莉的话——当然和牧师的话一样可靠。

['sævɪn] - [ðə; ði] [kjʊr] - - [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] !

savin	'	the	Cure	prisince	wheriver	he	may	be	!
萨文	-	这	治愈	-	-	他	可能	是	!

无论他身在何处，都要拯救 Cure 乐队!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['rɔzəli] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [flɪn] [toʊld] ['tʃɑːrli] ,

"	This	was	the	story	of	Rosalie	which	Mrs	.	Flynn	told	Charley	,
"	这	曾是	这	故事	的	罗莎莉	哪个	太太	.	弗林	讲述	查理	,

这是弗林太太讲给查理的罗莎莉的故事。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

as	he	stood	at	the	street	door	of	the	post	-	office	.
作为	他	站立	在	这	街道	门	的	这	邮政	-	办公室	.

他站在邮局的街边门口。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

When	she	had	finished	,
什么时候	她	有	完成的	,

当她讲完之后，

['tʃɑːrli] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['rɔzəli] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [kaʊtʃ] ,

Charley	went	back	into	the	room	where	Rosalie	sat	beside	the	sick	man's	couch	,
查理	去	后退	进入	这	房间	在哪里	罗莎莉	卫星	旁	这	生病的	男人的	长椅	,

查理回到房间，罗莎莉正坐在病人沙发旁。

[ðə; ði] [haʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

the	hound	at	her	feet	.
这	猎犬	在	她	脚	.

她脚边的猎犬。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

She	came	forward	,	surprised	,	for	he	had	bade	her	good	-	bye	but	a	few
她	来了	向前	,	惊讶	,	为了	他	有	巴德	她	好的	-	再见	但	一个	很少

['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

minutes	before	.
分钟	前	.

她走上前去，一脸惊讶，因为就在几分钟前，他才向她道别。

" [meɪ] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] , [mædəmwə'zel] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	May	I	sit	and	watch	for	an	hour	longer	,	Mademoiselle	?	"	he	said	.
"	可能	我	坐	和	手表	为了	一个	小时	更长	,	小姐	?	"	他	说	.

“小姐，我可以再坐一会儿观看吗？”他问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] . "

"	You	will	have	your	duties	in	the	post	-	office	.	"
"	你	将要	有	你的	职责	在	这	邮政	-	办公室	.	"

“你将在邮局履行你的职责。”

" [mə'sjɜːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Monsieur	—	it	is	good	of	you	,	"	she	answered	.
"	先生	—	它	是	好的	的	你	,	"	她	回答	.

“先生，您真是太好了，”她回答道。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ['tʃɑːrli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] , ['wɪspərɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə]

For	two	hours	Charley	watched	her	going	in	and	out	,	whispering	directions	to
为了	二	小时	查理	观看	她	去	在	和	出去	,	耳语	方向	到

['mɪsɪz] . [flɪn] ,

Mrs	.	Flynn	,
太太	.	弗林	,

查理观察了她进进出出两个小时，一边低声向弗林太太报方向。

['duːɪŋ] ['haʊshoʊld] ['duːti] , ['brɪŋɪŋ] [wɔːrmθ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [laɪt] [bɪ'haɪnd]

doing	household	duty	,	bringing	warmth	in	with	her	,	and	leaving	light	behind
正在做	家庭	责任	,	带来	温暖	在	和	她	,	和	离开	光	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她操持家务，带来温暖，身后留下光明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['teɪlər] - [ʃɑːp] ,

It	was	afternoon	when	he	returned	to	his	bench	in	the	tailor	-	shop	,
它	曾是	下午	什么时候	他	返回	到	他的	长椅	在	这	裁缝	-	店铺	,

他回到裁缝店的工作台时已是下午。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][oʊld] ['luːɪs] ['truːdəl][ɪn] ['piːvɪʃ] ['saɪləns] .

and	was	received	by	old	Louis	Trudel	in	peevish	silence	.
和	曾是	已收到	经过	老的	路易斯	特鲁德尔	在	易怒的	沉默	.

而接待他的是老路易·特鲁德尔，他默默地、不耐烦地沉默着。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['teɪlər] [sed] :

For	an	hour	they	worked	in	silence	,	and	then	the	tailor	said	:
为了	一个	小时	他们	工作	在	沉默	,	和	然后	这	裁缝	说	:

他们默默地干了一个小时，然后裁缝说道：

" [ə; eɪ] [breɪv] [gɜːrl] — [ðæt] .

"	A	brave	girl	—	that	.
"	一个	勇敢的	女孩	—	那	.

“真是个勇敢的女孩。”

[wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] [tɪl] [naɪn] [tuː; tə] - [naɪt] !

We	will	work	till	nine	to	-	night	!
我们	将要	工作	直到	九	到	-	夜晚	!

我们今晚要工作到九点！

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]

"	CHAPTER	XV
"	章	十五

第十五章

[ðə; ði] [mɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər]

THE	MARK	IN	THE	PAPER
这	标记	在	这	纸

试卷上的分数

[ˌtʃoʊ'dɪər] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɪts] [naɪn] - [deɪz] - ['wʌndər] .

Chaudiere	was	nearing	the	last	of	its	nine	-	days	'	wonder	.
肖迪埃	曾是	临近	这	最后的	的	它是	九	-	天	-	想知道	.

肖迪埃的九天奇观即将结束。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [faɪld] [pæst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪlər] - [ʃɑːp] ;

It	had	filed	past	the	doorway	of	the	tailor	-	shop	;
它	有	已提交	过去的	这	门口	的	这	裁缝	-	店铺	;

它鱼贯而过裁缝店的门口；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['lɔɪtəd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ;

it	had	loitered	on	the	other	side	of	the	street	;
它	有	徘徊	在	这	其他	边	的	这	街道	;

它在街对面徘徊了一会儿；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['meʒərd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [kloʊðz] [ðæn; ðən] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [pæst] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siː] ['tʃɑːrli] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

it	had	been	measured	for	more	clothes	than	in	three	months	past	—	that	it	might	see	Charley	at	work	in	the	shop	,
它	有	到过	测量	为了	更多的	衣服	比	在	三	几个月	过去的	—	那	它	可能	看	查理	在	工作	在	这	店铺	,

它被量身定做的衣物比过去三个月都多——这样它或许就能看到查理在店里工作的样子了。

[krɔːs] - [legd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] , [ɔːr] [wiːldɪŋ] [ðə; ði] [guːs] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

cross	-	legged	on	a	bench	,	or	wielding	the	goose	,	his	eye	glass	in	his	eye	.
叉	-	腿	在	一个	长椅	,	或者	挥舞	这	鹅	,	他的	眼睛	玻璃	在	他的	眼睛	.

他盘腿坐在长凳上，或者挥舞着猎鹅，眼睛里戴着眼镜。

[hɪr] [wʌz; wəz] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [oʊld] [em] . ['rɑːsɪgnɔl] , [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] - [glæs] ,

Here	was	sensation	indeed	,	for	though	old	M	.	Rossignol	,	the	Seigneur	,	had	an	eye	-	glass	,
这里	曾是	感觉	的确	,	为了	尽管	老的	M	.	罗西尼奥尔	,	这	领主	,	有	一个	眼睛	-	玻璃	,

这确实引起了轰动，因为尽管老罗西尼奥尔先生，也就是那位领主，拥有一副眼镜，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [boʊn] - [baʊnd] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [goʊld] ['hænd(ə)l] ;

it	was	held	to	his	eye	—	a	large	bone	-	bound	thing	with	a	little	gold	handle	;
它	曾是	握住	到	他的	眼睛	—	一个	大的	骨	-	边界	事物	和	一个	小的	金子	处理	;

那东西被举到他眼前——一个用骨头包裹着的大东西，带一个小金柄；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [hæd; həd] ['evər] [wɔːrn] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪk] [ðæt] .

but	no	one	in	Chaudiere	had	ever	worn	a	glass	in	his	eye	like	that	.
但	不	一	在	肖迪埃	有	曾经	磨损	一个	玻璃	在	他的	眼睛	喜欢	那	.

但肖迪埃里从来没有人像这样戴着眼镜。

[ˈɔːlsoʊ] , [noʊ][wʌn][ɪn] [ˌtʃoʊˈdɪər] [hæd; həd]['evər] [lʊkt] [kwaɪt] [laɪk] " - - " — [fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ ˈtiː]

Also	**,**	**no**	**one**	**in**	**Chaudiere**	**had**	**ever**	**looked**	**quite**	**like**	**"**	**M'sieu**	**'**	**"**	**—**	**for**	**so**	**it**
还	,	不	一	在	肖迪埃	有	曾经	看起来	相当	喜欢	"	-	-	"	—	为了	所以	它

[wʌz; wəz] [ðæt] ,

was	**that**	**,**
曾是	那	,

此外，肖迪埃镇上从来没有人长得像"先生"——事情就是这样。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ([ə; eɪ]['riːəl] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

after	**the**	**first**	**few**	**days**	**(**	**a**	**real**	**tribute**	**to**	**his**	**importance**	**and**	**sign**	**of**	**the**
后	这	第一的	很少	天	(	一个	真实的	贡	到	他的	重要性	和	符号	的	这

['ɪntrəst] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd]) ['tʃɑːrli] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " - - ,

interest	**he**	**created**	**)**	**Charley**	**came**	**to**	**be**	**called**	**"**	**M'sieu**	**'**	**,**
兴趣	他	创建	)	查理	来了	到	是	称为	"	-	-	,

最初几天过后（这真正体现了他的重要性以及他所引起人们的关注），查理就被人们称为"先生"。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mælərd] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [ɪn'taɪərli] [drɑːpt] .

"	**and**	**the**	**Mallard**	**was**	**at**	**last**	**entirely**	**dropped**	**.**
"	和	这	凫	曾是	在	最后的	完全	掉落	.

于是，野鸭最终被彻底弃用。

['prez(ə)ntli] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪlərz] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɔːkt] ,

Presently	**people**	**came**	**and**	**stood**	**at**	**the**	**tailor's**	**door**	**and**	**talked**	**,**
目前	人们	来了	和	站立	在	这	裁缝	门	和	谈话	,

这时，人们来到裁缝店门口，站在那里聊天。

[ɔːr] ['lisnd] [tuː; tə] ['luːɪs] ['truːdəl][ænd; ənd] - - ['tɔːkɪŋ] .

or	**listened**	**to**	**Louis**	**Trudel**	**and**	**M'sieu**	**'**	**talking**	**.**
或者	听着	到	路易斯	特鲁德尔	和	-	-	说	.

或者听路易·特鲁德尔和先生的谈话。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɔːkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

And	**it**	**came**	**to**	**be**	**noised**	**abroad**	**that**	**the**	**stranger**	**talked**	**as**	**well**	**as**
和	它	来了	到	是	嘈杂的	国外	那	这	陌生人	谈话	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['noʊtəri] .

the	**Cure**	**and**	**better**	**than**	**the**	**Notary**	**.**
这	治愈	和	更好的	比	这	公证人	.

于是，消息传到了国外，说这位陌生人说话和牧师一样流利，比公证人还要健谈。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tælənt] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

By	**-**	**and**	**-**	**by**	**they**	**associated**	**his**	**eye**	**-**	**glass**	**with**	**his**	**talent**	**,**	**so**	**that**	**it**
经过	-	和	-	经过	他们	联系	他的	眼睛	-	玻璃	和	他的	天赋	,	所以	那	它

[siːmd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

seemed	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
似乎	,	作为	它	是	,

渐渐地，人们将他的眼镜与他的才华联系起来，以至于看起来，就好像……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第二卷(The Right of Way — Volume 02)
第4/5页

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

to	be	the	cause	of	it	.
到	是	这	原因	的	它	.

是造成这种情况的原因。

[jet] [ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['evər] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['sʌbʤekts] , [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

Yet	their	talk	was	ever	of	simple	subjects	,	of	everyday	life	about	them	,
然而	他们的	讲话	曾是	曾经	的	简单的	主题	,	的	每天	生活	关于	他们	,

然而，他们谈论的总是简单的话题，与他们相关的日常生活。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,

now	and	then	of	politics	,
现在	和	然后	的	政治	,

时不时地谈政治，

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ['fɪltərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [væst] [trækts]

occasionally	of	the	events	of	the	world	filtered	to	them	through	vast	tracts
偶尔	的	这	活动	的	这	世界	过滤	到	他们	通过	广阔的	小册子

[ʌv; əv] ['kʌntri] .

of	country	.
的	国家	.

偶尔，世界上发生的大事会通过广袤的国土传递给他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['sʌbʤekt] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [bɑːrd] ;

There	was	one	subject	which	,	however	,	was	barred	;
那里	曾是	一	主题	哪个	,	然而	,	曾是	禁止	;

然而，有一个主题是被禁止的；

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɑːlɪdʒ] [əˈbrɔːd] [ðæt] - - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

perhaps	because	there	was	knowledge	abroad	that	M'sieu	'	was	not	a	Catholic	,
也许	因为	那里	曾是	知识	国外	那	-	-	曾是	不是	一个	天主教	,

或许是因为国外已经知道先生不是天主教徒。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['tʃɑːrli] [hɪm'self] [əˈdrɔɪtli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [vɪəd]

perhaps	because	Charley	himself	adroitly	changed	the	conversation	when	it	veered
也许	因为	查理	他自己	巧妙地	已更改	这	对话	什么时候	它	转向

[ðæt] [wei] .

that	way	.
那	方式	.

或许是因为查理本人巧妙地转移了话题，避免了谈话朝着那个方向发展。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

Though	the	parish	had	not	quite	made	up	its	mind	about	him	,
尽管	这	教区	有	不是	相当	制成	向上	它是	头脑	关于	他	,

虽然教区还没有完全决定如何对待他，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

there	were	a	number	of	things	in	his	favour	.
那里	是	一个	数字	的	事物	在	他的	偏爱	.

有很多因素对他有利。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [kjʊr] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] ; ['sekəndli] , [hiː; hi]['maɪndɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs]
In 在 **the** 这 **first** 第一的 **place** 地方 **,** , **the** 这 **Cure** 治愈 **seemed** 似乎 **satisfied** 使满意 **;** ; **secondly** 第二 **,** , **he** 他 **minded** 有思想 **his** 他的 **own** 自己的 **business** 商业
.
:
.

首先，治疗乐队似乎很满意；其次，他没有多管闲事。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['luːɪs] ['truːdəl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
Also 还 **,** , **he** 他 **was** 曾是 **working** 在职的 **for** 为了 **Louis** 路易斯 **Trudel** 特鲁德尔 **for** 为了 **nothing** 没有什么 **.** .

而且，他还在为路易斯·特鲁德尔无偿工作。

[ðiːz] [θɪŋz] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪm'prest] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .
These 这些 **things** 事物 **Jo** 乔 **Portugais** 葡萄牙语 **diligently** 勤勉地 **impressed** 印象深刻 **on** 在 **the** 这 **minds** 思想 **of** 的 **all** 全部 **who** WHO **would** 会 **listen** 听 **.** .

Jo Portugais 孜孜不倦地将这些道理灌输给所有愿意倾听的人。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['frɔːstɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
From 从 **above** 多于 **the** 这 **frosted** 磨砂 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **windows** 视窗 **of** 的 **the** 这 **post** 邮政 **-** - **office** 办公室 **,** ,

从邮局窗户磨砂玻璃上方望去，

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi] ['sɔːrtɪd] ['letərz] ,
in 在 **the** 这 **corner** 角落 **where** 在哪里 **she** 她 **sorted** 已排序 **letters** 信件 **,** ,

在她整理信件的角落里，

['rɔzəli] [kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɑːp] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ;
Rosalie 罗莎莉 **could** 可以 **look** 看 **over** 超过 **at** 在 **the** 这 **tailor's** 裁缝 **shop** 店铺 **at** 在 **an** 一个 **angle** 角度 **;** ;

罗莎莉可以从侧面瞥一眼裁缝店；

[kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [siː] - - ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
could 可以 **sometimes** 有时 **even** 甚至 **see** 看 **M'sieu** - **'** - **standing** 常设 **at** 在 **the** 这 **long** 长的 **table** 桌子 **with** 和 **a** 一个 **piece** 片 **of** 的
[tʃɔːk] ,
chalk 粉笔 **,** ,

有时甚至可以看到先生站在长桌旁，手里拿着一块粉笔。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['meʒər] .
a 一个 **pair** 一对 **of** 的 **shears** 剪 **,** , **or** 或者 **a** 一个 **measure** 措施 **.** .

一把剪刀，或者一把量杯。

[ʃiː; ʃi] [waːtʃt] [ðə; ði] ['teɪlər] - [ʃɑːp] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eni] [wʌn]
She 她 **watched** 观看 **the** 这 **tailor** 裁缝 **-** - **shop** 店铺 **herself** 她自己 **,** , **but** 但 **it** 它 **annoyed** 恼怒 **her** 她 **when** 什么时候 **she** 她 **saw** 锯 **any** 任何 **one** 一
[els] [duː][soʊ] .
else 别的 **do** 做 **so** 所以 **.** .

她自己会观察裁缝店，但看到别人这样做就会让她感到恼火。

[ʃiː; ʃi] [ri'zentid] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [lʌvd] [mə'nɑːpəli] — [ɔːl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]
She 她 **resented** 怨恨 **—** — **she** 她 **was** 曾是 **a** 一个 **woman** 女士 **and** 和 **loved** 喜爱 **monopoly** 垄断 **—** — **all** 全部 **inquiry** 询问
[rɪ'gɑːrdɪŋ] - - , [soʊ] ['friːkwəntli] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
regarding 关于 **M'sieu** - **'** - **,** , **so** 所以 **frequently** 频繁地 **addressed** 已解决 **to** 到 **her** 她 **.** .

她很反感——她是个女人，又喜欢垄断——所有关于"先生"的询问，都经常向她提出。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] ['tʃɑːrli] [keɪm] [aʊt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] -

One	afternoon	,	as	Charley	came	out	,	on	his	way	to	the	house	on	Vadrome
一	下午	,	作为	查理	来了	出去	,	在	他的	方式	到	这	房子	在	-

['maʊnt(ə)n] ,

Mountain	,
山	,

一天下午，查理出来的时候，正要去瓦德罗姆山上的房子，

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] .

she	happened	to	be	outside	.
她	发生	到	是	外部	.

她当时正好在外面。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [pɔːzd] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][fɜːr][kæp] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	saw	her	,	paused	,	lifted	his	fur	cap	,	and	crossed	the	street	to	her	.
他	锯	她	,	暂停	,	抬起	他的	毛皮	帽	,	和	交叉	这	街道	到	她	.

他看见了她，停下脚步，摘下皮帽，穿过马路走向她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [pər'hæps] , ['peɪpər] , [penz] , [ænd; ənd][ɪŋk][fɔːr; fər] [seɪl] , [mædəmwə'zel] ? "

"	Have	you	,	perhaps	,	paper	,	pens	,	and	ink	for	sale	,	Mademoiselle	?	"
"	有	你	,	也许	,	纸	,	钢笔	,	和	墨水	为了	销售	,	小姐	?	"

“小姐，请问您有纸、笔和墨水出售吗？”

" [jes] , [oʊ] [jes] ; [kʌm] [ɪn] , [mə'sjɜːr] ['mæləd] . "

"	Yes	,	oh	yes	;	come	in	,	Monsieur	Mallard	.	"
"	是的	,	哦	是的	;	来	在	,	先生	凫	.	"

“是的，哦，是的；请进，马勒先生。”

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Ah	,	it	is	nice	of	you	to	remember	me	,	"	he	answered	.
"	啊	,	它	是	好的	的	你	到	记住	我	,	"	他	回答	.

“啊，你还记得我，真是太好了。”他回答道。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] — ['ɔːf(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	see	you	every	day	—	often	,	"	she	answered	.
"	我	看	你	每一个	天	—	经常	,	"	她	回答	.

“我每天都能见到你——而且经常见到，”她回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['neɪbərz] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .

"	Of	course	,	we	are	neighbours	,	"	he	responded	.
"	的	课程	,	我们	是	邻居	,	"	他	回应	.

“当然，我们是邻居，”他回答道。

" [ðə; ði][mæn] — [ðə; ði] [hɔːrs] - ['treɪnər] — [ɪz] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] ? "

"	The	man	—	the	horse	-	trainer	—	is	quite	well	again	?	"
"	这	男人	—	这	马	-	教练	—	是	相当	出色地	再次	?	"

“那个人——那位驯马师——身体好些了吗？”

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm] ['ɔːlmoʊst] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	He	has	gone	home	almost	well	,	"	she	answered	.
"	他	有	已消失	家	几乎	出色地	,	"	她	回答	.

“他回家的时候身体状况基本恢复了，”她回答说。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [penz] , ['peɪpər] , [ænd; ənd] [ɪŋk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

She	placed	pens	,	paper	,	and	ink	before	him	.
她	放置	钢笔	,	纸	,	和	墨水	前	他	.

她把笔、纸和墨水放在他面前。

" [wɪl] [ðiːz] [duː] ? "

"	Will	these	do	?	"
"	将要	这些	做	?	"

这些可以吗?

" ['pɜːrfɪktli] , " [hiː; hi] ['ænsər] [mə'kænɪkli] ,
" **Perfectly , " he answered mechanically ,**
" 完美 , " 他 回答 机械地 ,

“完全正确，”他机械地回答道。

[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [penz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪŋk] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] .
and laid a few pens and a bottle of ink beside the paper .
和 铺设 一个 很少 钢笔 和 一个 瓶子 的 墨水 旁 这 纸 .

然后在纸旁边放了几支钢笔和一瓶墨水。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['veri] [breɪv] [ðæt] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] — [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [tɔːkt] [tə'geðər] [sɪns] ,
" **You were very brave that day , " he said — they had not talked together since ,**
" 你 是 非常 勇敢的 那 天 , " 他 说 — 他们 有 不是 谈话 一起 自从 ,

“那天你非常勇敢，”他说——从那以后他们就没再说过话了。

[ðoʊ] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] .
though seeing each other so often .
尽管 看到 每个 其他 所以 经常 .

虽然我们经常见面。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [ðə; ðɪ] [haʊnd] . "
" **Oh , no ; I knew he would make friends with me — the hound . "**
" 哦 , 不 ; 我 知道 他 会 制作 朋友们 和 我 — 这 猎犬 . "

“哦，不；我就知道他会和我成为朋友——那条猎犬。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" **Of course , " he rejoined .**
" 的 课程 , " 他 重新加入 .

“当然，”他回答道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] ['ænɪmlz] [ðæt] [wiː; wi] [trʌst] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,
" **We should show animals that we trust them , " she said , in some confusion ,**
" 我们 应该 展示 动物 那 我们 相信 他们 , " 她 说 , 在 一些 困惑 ,

“我们应该让动物们感受到我们的信任，”她有些困惑地说。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːb] ['peɪnfəli] .
for being near him made her heart throb painfully .
为了 存在 靠近 他 制成 她 心 搏动 痛苦地 .

因为靠近他让她心跳加速，疼痛难忍。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
He did not answer .
他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .
Presently his eye glanced at the paper again , and was arrested .
目前 他的 眼睛 瞥了一眼 在 这 纸 再次 , 和 曾是 被捕 .

他的目光再次瞥向那份文件，随即停了下来。

[hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He ran his fingers over it , and a curious look flashed across his face .
他 跑 他的 手指 超过 它 , 和 一个 好奇的 看 闪光灯 穿过 他的 脸 .

他用手指轻轻抚过它，脸上闪过一丝好奇的神色。

[hiː; hi] [held] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [laɪt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
He held the paper up to the light quickly , and looked through it .
他 握住 这 纸 向上 到 这 光 迅速地 , 和 看起来 通过 它 .

他迅速将纸张举到光下，仔细查看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪn] , [hæf] - ['fɔːrən] ['peɪpər] , [wɪ'ðaʊt] [laɪnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔːtər] -

It	was	thin	,	half	-	foreign	paper	,	without	lines	,	and	there	was	a	water	-
它	曾是	薄的	,	一半	-	外国的	纸	,	没有	线条	,	和	那里	曾是	一个	水	-

[mɑːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] - [lɑːrdʒ] , ['ʃædoʊi] , ['fɪlmi] — [kæθ'lin] .

mark	in	it	-	large	,	shadowy	,	filmy	—	Kathleen	.
标记	在	它	-	大的	,	阴暗的	,	电影	—	凯瑟琳	.

那是一种很薄的、一半是外国纸的纸，没有线条，上面有一个水印——很大，模糊，像薄膜一样——凯瑟琳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪpər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [kæθ'liːnz] ['ʌŋk(ə)l] .

It	was	paper	made	in	the	mills	which	had	belonged	to	Kathleen's	uncle	.
它	曾是	纸	制成	在	这	磨坊	哪个	有	属于	到	凯瑟琳的	叔叔	.

这是凯瑟琳叔叔的造纸厂生产的纸张。

[ðɪs] ['wɔːtər] - [mɑːrk][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] - [deɪ] .

This	water	-	mark	was	made	to	celebrate	their	marriage	-	day	.
这	水	-	标记	曾是	制成	到	庆祝	他们的	婚姻	-	天	.

这个水印是为了庆祝他们的结婚纪念日而制作的。

['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [hæd; həd] [ðɪs] ['peɪpər] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [treɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Only	for	one	year	had	this	paper	been	made	,	and	then	the	trade	in	it
仅有的	为了	一	年	有	这	纸	到过	制成	,	和	然后	这	贸易	在	它

[wʌz; wəz] [stɑːpt] .

was	stopped	.
曾是	停止	.

这种纸张只发行了一年，之后就停止交易了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ɪts] [weɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	had	gone	its	ways	down	the	channels	of	commerce	,	and	here	it	was
它	有	已消失	它是	方式	向下	这	频道	的	商业	,	和	这里	它	曾是

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

它一路辗转流传，最终落入了他的手中。

[ə; eɪ][rɪ'maɪndər] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt]

a	reminder	,	not	only	of	the	old	life	,	but	,	as	it	were	,	the	parchment
一个	提醒	,	不是	仅有的	的	这	老的	生活	,	但	,	作为	它	是	,	这	羊皮纸

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] .

for	the	new	.
为了	这	新的	.

它不仅是对过去生活的提醒，而且可以说是对新生活的预示。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pleɪn] [gʊd] ['peɪpər] ,

There	it	was	,	a	piece	of	plain	good	paper	,
那里	它	曾是	,	一个	片	的	清楚的	好的	纸	,

那是一张普通的优质纸张，

['redi] [fɔːr; fər][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊrz] ['brʌðər] [ɪn]['pærɪs] — [ðə; ði]

ready	for	pen	and	ink	and	his	letter	to	the	Cure's	brother	in	Paris	—	the
准备好	为了	笔	和	墨水	和	他的	信	到	这	治疗方法	兄弟	在	巴黎	—	这

['oʊnli] ['letər] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [raɪt] ,

only	letter	he	would	ever	write	,
仅有的	信	他	会	曾经	写	,

准备好笔墨，写下他写给在巴黎的治疗乐队成员的兄弟的信——这也是他一生中唯一一封信。

['evər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][daɪd] , [soʊ][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ;

ever	again	until	he	died	,	so	he	told	himself	;
曾经	再次	直到	他	死亡	,	所以	他	讲述	他自己	;

他告诉自己，直到去世，他再也不会这样了；

[bʌt; bət][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

but	hold	it	up	to	the	light	and	there	was	the	name	over	which	his
但	抓住	它	向上	到	这	光	和	那里	曾是	这	姓名	超过	哪个	他的

['letər] [mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] — [kæθ'lin] ,

letter	must	be	written	—	Kathleen	,
信	必须	是	书面	—	凯瑟琳	,

但对着光看，就会发现上面写着他必须用来写信的名字——凯瑟琳。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] ['pɜːrmənənt] , [əb'skjuəd] , [bʌt; bət] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf][baɪ][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

invisible	but	permanent	,	obscured	,	but	brought	to	life	by	the	raising	of	a
无形的	但	永恒的	,	模糊不清	,	但	带来	到	生活	经过	这	提高	的	一个

[hænd] .

hand	.
手	.

无形却永恒，隐蔽却因举手而显现。

[ðə; ði][gɜːrl] [kɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	girl	caught	the	flash	of	feeling	in	his	face	,
这	女孩	捕捉	这	闪光	的	感觉	在	他的	脸	,

女孩捕捉到了他脸上闪过的一丝情绪。

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æb'stræktɪd]

saw	him	holding	the	paper	up	to	the	light	,	and	then	,	with	an	abstracted
锯	他	保持	这	纸	向上	到	这	光	,	和	然后	,	和	一个	摘要

[er] ,

air	,
空气	,

我看到他把纸举到光下，然后，神情恍惚地，

['kɑːmli] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

calmly	lay	it	down	.
平静地	躺	它	向下	.

平静地把它放下。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	will	do	,	thank	you	,	"	he	said	.
"	那	将要	做	,	感谢	你	,	"	他	说	.

“那就这样吧，谢谢。”他说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['pækɪt] .

"	Give	me	the	whole	packet	.
"	给	我	这	所有的	包	.

把整包都给我。

" [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [tuː] -

"	She	wrapped	it	up	for	him	without	a	word	,	and	he	laid	down	a	two	-
"	她	包装	它	向上	为了	他	没有	一个	单词	,	和	他	铺设	向下	一个	二	-

['dɑːlər] [noʊt] ,

dollar	note	,
美元	笔记	,

她一言不发地帮他把东西包好，他放下了一张两美元的钞票。

[ðə; ði] [læst][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	last	he	had	in	the	world	.
这	最后的	他	有	在	这	世界	.

这是他在世上最后的东西。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər][hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	How	much	of	this	paper	have	you	?
"	如何	很多	的	这	纸	有	你	?

“你手里有多少张纸？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ðiː][gɜːrl] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ðiː] ['kaʊntər] .
The girl looked under the counter .
这 女孩 看起来 在下面 这 柜台 .

女孩往柜台下面看了看。

" [sɪks] ['pækɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Six packets , " she said .
" 六 数据包 , " 她 说 .

“六包，”她说。

" [sɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːts] ['oʊvər] . "
" Six , and a few sheets over . "
" 六 , 和 一个 很少 纸张 超过 . "

“六张床，外加几张床单。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" I will take it all .
" 我 将要 拿 它 全部 .

“我全都要。”

[bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
But keep it for me , for a week , or perhaps a fortnight , will you ?
但 保持 它 为了 我 , 为了 一个 星期 , 或者 也许 一个 两星期 , 将要 你 ?

但请帮我保管一周，或者两周，好吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ɔːl] [ðɪs] ['peɪpər][tuː; tə] [raɪt] ['letərz] [ə'pɑːn] ,
" He did not need all this paper to write letters upon ,
" 他 做过 不是 需要 全部 这 纸 到 写 信件 之上 ,

他并不需要这么多纸来写信。

[jet] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːl][ðə; ðiː]['peɪpər][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ðæt] [ðə; ðiː] [ʃɑːp] [kən'teɪnd] .
yet he meant to buy all the paper of this sort that the shop contained .
然而 他 意思是 到 买 全部 这 纸 的 这 种类 那 这 店铺 包含 .

但他打算买下店里所有这类纸张。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][get] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['luːɪs] ['truːdəl] — [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
But he must get money from Louis Trudel — he would speak about it
但 他 必须 得到 钱 从 路易斯 特鲁德尔 — 他 会 说话 关于 它
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

但他必须从路易斯·特鲁德尔那里得到钱——他明天会谈到这件事。

" [mə'sjɜːr] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [sel] ['iːv(ə)n][ðə; ðiː] [luːs] [ʃiːts] ? "
" Monsieur does not want me to sell even the loose sheets ? "
" 先生 做 不是 想 我 到 卖 甚至 这 松动的 纸张 ? "

“先生连散装床单都不让我卖吗？”

" [noʊ] . [aɪ] [laɪk] [ðə; ðiː]['peɪpər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "
" No . I like the paper , and I will take it all . "
" 不 . 我 喜欢 这 纸 , 和 我 将要 拿 它 全部 . "

“不，我喜欢这份文件，我要全部拿走。”

" ['veri] [gʊd] , [mə'sjɜːr] .
" Very good , Monsieur .
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɑːrd] .

"	Her	heart	was	beating	hard	.
"	她	心	曾是	殴打	难的	.

她的心跳得很快。

[ɔːl] [ðɪs] [mæn][dɪd][hæd; həd][pɪ'kjuːliər] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

All	this	man	did	had	peculiar	significance	to	her	.
全部	这	男人	做过	有	奇特	意义	到	她	.

这个男人所做的一切对她来说都有着特殊的意义。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : " [duː][nɑːt] [fɪr] .

His	look	seemed	to	say	:	"	Do	not	fear	.
他的	看	似乎	到	说	:	"	做	不是	害怕	.

他的眼神仿佛在说："不要害怕。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] .

I	will	tell	you	things	.
我	将要	告诉	你	事物	.

我会告诉你一些事情。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

"	She	gave	him	the	parcel	and	the	change	,	and	he	turned	to	go	.
"	她	给予	他	这	包裹	和	这	改变	,	和	他	转向	到	去	.

她把包裹和找零递给他，然后他转身就走。

" [juː; jʊ] [riːd] [mʌtʃ] ?

"	You	read	much	?
"	你	读	很多	?

你读书很多吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['kæʒuəli] , [jet] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]

"	he	asked	,	almost	casually	,	yet	deeply	interested	in	the	charm	and	intelligence
"	他	问	,	几乎	随意地	,	然而	深	感兴趣的	在	这	魅力	和	智力

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

of	her	face	.
的	她	脸	.

"他几乎是漫不经心地问道，但语气中却流露出对她容貌魅力和智慧的浓厚兴趣。"

" [waɪ] , [jes] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .

"	Why	,	yes	,	Monsieur	,	"	she	answered	quickly	.
"	为什么	,	是的	,	先生	,	"	她	回答	迅速地	.

"是的，先生，"她迅速回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] .

"	I	am	always	reading	.
"	我	是	总是	阅读	.

我一直在读书。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .

"	He	did	not	speak	at	once	.
"	他	做过	不是	说话	在	一次	.

他没有立刻开口说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] , [ɪn] [ðɪs] ['prɪmətɪv] [pleɪs] ,

He	was	wondering	whether	,	in	this	primitive	place	,
他	曾是	好奇	无论	,	在	这	原始	地方	,

他想知道，在这个原始的地方，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ;

such	a	mind	and	nature	would	be	the	wiser	for	reading	;
这样的	一个	头脑	和	自然	会	是	这	更明智	为了	阅读	;

这样的心灵和天性，如果能读书，就会变得更加睿智；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['ment(ə)l][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪt]
whether it were not better to be without a mental aspiration , which might
无论 它 是 不是 更好的 到 是 没有 一个 精神的 抱负 , 哪个 可能
[set] [ʌp] [fɔːls] ['stændərdz] .
set up false standards .
放 向上 错误的 标准 .

或许不去追求某种精神目标会更好，因为这种目标可能会树立错误的标准。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
" What are you reading now ? " he asked , with his hand on the door .
" 什么 是 你 阅读 现在 ? " 他 问 , 和 他的 手 在 这 门 .

“你现在在读什么书？”他问道，手搭在门上。

" ['æntəni][ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , ['ɔːlsoʊ] ['iːnɑːk] ['ɑːdən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,
" Antony and Cleopatra , also Enoch Arden , " she answered , in good English ,
" 安东尼 和 克利奥帕特拉 , 还 以诺 阿登 , " 她 回答 , 在 好的 英语 ,
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æksent] .
and without accent .
和 没有 口音 .

“安东尼和克利奥帕特拉，还有伊诺克·阿登，”她用流利的英语回答道，没有口音。

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
His head turned quickly towards her , but he did not speak .
他的 头 转向 迅速地 向 她 , 但 他 做过 不是 说话 .

他猛地转头看向她，但没有说话。

" ['iːnɑːk] ['ɑːdən] [ɪz]['terəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['iːgərli] .
" Enoch Arden is terrible , " she added eagerly .
" 以诺 阿登 是 糟糕的 , " 她 额外 急切地 .

“伊诺克·阿登糟透了，”她急切地补充道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ,
" Don't you think so ,
" 不 你 思考 所以 ,

你不这么认为吗?

[mə'sjɜːr] ? "
Monsieur ? "
先生 ? "

先生?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" It is very painful , " he answered .
" 它 是 非常 痛苦 , " 他 回答 .

“这很痛苦，”他回答说。

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" He opened the door and went out .
" 他 打开 这 门 和 去 出去 .

他打开门走了出去。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
She ran to the door and watched him go down the street .
她 跑 到 这 门 和 观看 他 去 向下 这 街道 .

她跑到门口，看着他沿着街道走去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] , [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

For	a	little	she	stood	thinking	,	then	,	turning	to	the	counter	,
为了	一个	小的	她	站立	思维	,	然后	,	转弯	到	这	柜台	,

她站着沉思了一会儿，然后转身走向柜台。

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] , [held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]

and	snatching	up	a	sheet	of	the	paper	he	had	bought	,	held	it	up	to
和	抢夺	向上	一个	床单	的	这	纸	他	有	买	,	握住	它	向上	到

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

他抓起一张买来的纸，对着光举了起来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

She	gave	a	cry	of	amazement	.
她	给予	一个	哭	的	惊愕	.

她惊呼一声。

" [kæθ'lin] !

"	Kathleen	!
"	凯瑟琳	!

“凯瑟琳！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrt][hiː; hi] [geɪv] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] - [mɑːrk] ;

She	thought	of	the	start	he	gave	when	he	looked	at	the	water	-	mark	;
她	想法	的	这	开始	他	给予	什么时候	他	看起来	在	这	水	-	标记	;

她想起了他看到水印时的反应；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [bai] [ɔːl] [ðɪs] ['peɪpər]

she	thought	of	the	look	on	his	face	when	he	said	he	would	buy	all	this	paper
她	想法	的	这	看	在	他的	脸	什么时候	他	说	他	会	买	全部	这	纸

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

she	had	.
她	有	.

她想起了他说要买下她所有的纸张时，他脸上的表情。

" [huː] [wʌz; wəz] [kæθ'lin] ?

"	Who	was	Kathleen	?
"	WHO	曾是	凯瑟琳	?

凯瑟琳是谁?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hɪr] .

"	she	whispered	,	as	though	she	was	afraid	some	one	would	hear	.
"	她	低声说道	,	作为	尽管	她	曾是	害怕的	一些	一	会	听到	.

她低声说道，好像害怕被人听到。

" [huː] [wʌz; wəz] [kæθ'lin] !

"	Who	was	Kathleen	!
"	WHO	曾是	凯瑟琳	!

“凯瑟琳是谁！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] [rɪ'zentfəli] .

"	she	said	again	resentfully	.
"	她	说	再次	怨恨地	.

她再次愤愤不平地说。

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

['mædəm] ['doʊfæn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]

MADAME	DAUPHIN	HAS	A	MISSION
夫人	多芬	有	一个	使命

道芬夫人有一项使命

[wʌn] [deɪ] ['tʃɑːrli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

One	day	Charley	began	to	know	the	gossip	of	the	village	about	him	from	a
一	天	查理	开始	到	知道	这	闲话	的	这	村庄	关于	他	从	一个

[sɔːrs] [les] ['frendli] [ðæn; ðən][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

source	less	friendly	than	Jo	Portugais	.
来源	较少的	友好的	比	乔	葡萄牙语	.

有一天，查理从一个不太友好的消息来源——乔·波图盖斯那里——得知了村里人对他的流言蜚语。

[ðə; ði] ['noʊtəriz] [waɪf] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]

The	Notary's	wife	,	bringing	her	boy	to	be	measured	for	a	suit	of
这	公证员	妻子	,	带来	她	男生	到	是	测量	为了	一个	套装	的

['brɔːdˌklɔːθ] ,

broadcloth	,
府绸	,

公证人的妻子带着她的儿子来量身定做一套府绸西装，

[æskt] ['tʃɑːrli] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [dʒoʊ][hæd; həd][toʊld][ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [truː] ,

asked	Charley	if	the	things	Jo	had	told	about	him	were	true	,
问	查理	如果	这	事物	乔	有	讲述	关于	他	是	真的	,

问查理，乔说的那些关于他的事情是不是真的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [ænd; ənd][pər'hæps]

and	if	it	was	also	true	that	he	was	a	Protestant	,	and	perhaps
和	如果	它	曾是	还	真的	那	他	曾是	一个	新教	,	和	也许

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

an	Englishman	.
一个	英国人	.

如果他真的是新教徒，而且可能是英国人的话。

[æz; əz] [jet] , ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [noʊ][də'rekt] ['kwestʃənz] ,

As	yet	,	Charley	had	been	asked	no	direct	questions	,
作为	然而	,	查理	有	到过	问	不	直接的	问题	,

到目前为止，查理还没有被问到任何直接问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [hæd; həd][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['temprəmənt] ;

for	the	people	of	Chaudiere	had	the	consideration	of	their	temperament	;
为了	这	人们	的	肖迪埃	有	这	考虑	的	他们的	气质	;

肖迪埃的人民考虑到了他们的性情；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['noʊtəriz] [waɪf] [wʌz; wəz][hæf] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

but	the	Notary's	wife	was	half	English	,	and	being	a	figure	in	the	place	,
但	这	公证员	妻子	曾是	一半	英语	,	和	存在	一个	数字	在	这	地方	,

但公证人的妻子有一半英国血统，而且她也是当地一位重要人物，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr'self] [mɔːr] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæn; ðən][dɪd][oʊld] ['mædəm] ['duːdʒəl] , [ðə; ði] [kjʊrz] ['sɪstər] .

she	took	to	herself	more	privileges	than	did	old	Madame	Dugal	,	the	Cure's	sister	.
她	采取	到	她自己	更多的	特权	比	做过	老的	夫人	杜加尔	,	这	治疗方法	姐姐	.

她比库尔的妹妹，老杜加尔夫人，享受了更多的特权。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz][bæd][æz; əz][hɜːr; hər] [frentʃ]

To	her	ill	-	disguised	impertinence	in	English	,	as	bad	as	her	French
到	她	患病的	-	伪装	无礼	在	英语	,	作为	坏的	作为	她	法语

[ænd; ənd][æz; əz]['fluːənt] ,

and	as	fluent	,
和	作为	流利	,

她用英语表现出的那种毫不掩饰的无礼，和她那蹩脚却流利的法语一样糟糕。

['tʃɑːrli] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['ɪntrəst] .

Charley	listened	with	quiet	interest	.
查理	听着	和	安静的	兴趣	.

查理静静地听着，很感兴趣。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['vɑːljəb(ə)l] ['steɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpər] [ænd; ənd]

When	she	had	finished	her	voluble	statement	she	said	,	with	a	simper	and
什么时候	她	有	完成的	她	健谈的	陈述	她	说	,	和	一个	傻瓜	和

[ə; eɪ] [snɪr] - [fɔːr; fər] ,

a	sneer	-	for	,
一个	冷笑	-	为了	,

她滔滔不绝地说完之后，带着一丝嘲讽和讥笑说道：

['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['noʊtəriz] [waɪf][mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] — " [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]

after	all	,	a	Notary's	wife	must	keep	her	position	—	"	And	now	,	what	is	the
后	全部	,	一个	公证员	妻子	必须	保持	她	位置	—	"	和	现在	,	什么	是	这

[truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

truth	about	it	?
真相	关于	它	?

毕竟，公证人的妻子必须保住自己的职位——"那么，真相究竟是什么呢？"

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ?

And	are	you	a	Protestant	?
和	是	你	一个	新教	?

你是新教徒吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [lʊk] [ɪn][oʊld] - [aɪz] [æz; əz] , [krɔːs] - [legd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

"	There	was	a	sinister	look	in	old	Trudel's	eyes	as	,	cross	-	legged	on	his	table	,
"	那里	曾是	一个	险恶	看	在	老的	-	眼睛	作为	,	叉	-	腿	在	他的	桌子	,

"老特鲁德尔盘腿坐在桌子上，眼神中透着一丝阴险，

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] ['mædəm] ['doʊfæn] .

he	listened	to	Madame	Dauphin	.
他	听着	到	夫人	多芬	.

他听从了太子夫人的话。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] , ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə]

He	remembered	the	time	,	twenty	-	five	years	ago	,	when	he	had	proposed	to
他	记得	这	时间	,	二十	-	五	年	前	,	什么时候	他	有	建议的	到

[ðɪs] ['bæblɪŋ] ['wʊmən] ,

this	babbling	woman	,
这	胡说	女士	,

他想起了二十五年前，他向这个喋喋不休的女人求婚的情景。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ][skɔːrn] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

and	had	been	rejected	with	scorn	—	to	his	subsequent	satisfaction	;
和	有	到过	拒绝	和	轻蔑	—	到	他的	随后的	满意	;

并遭到了蔑视和拒绝——这让他后来感到满意；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['envi] [ðə; ði] ['noʊtəri] ,

for	there	was	no	visible	reason	why	any	one	should	envy	the	Notary	,
为了	那里	曾是	不	可见的	原因	为什么	任何	一	应该	嫉妒	这	公证人	,

因为没有任何明显的理由让人羡慕公证人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

in	his	house	or	out	of	it	.
在	他的	房子	或者	出去	的	它	.

在他家还是在他家外。

[ɔːlˈredi] [ˈtruːdəl][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] - - .

Already	Trudel	had	a	respect	for	the	tongue	of	M'sieu	'	.
已经	特鲁德尔	有	一个	尊重	为了	这	舌头	的	-	-	.

特鲁德尔早已对先生的口才表示敬意。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

He	had	not	talked	much	the	few	days	he	had	been	in	the	shop	,
他	有	不是	谈话	很多	这	很少	天	他	有	到过	在	这	店铺	,

他在店里的这几天都没怎么说话。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˈfɪljən] [lɑːˈkɑːsi] [ðə; ði] [ˈsædlər] ,

but	,	as	the	old	man	had	said	to	Filion	Lacasse	the	saddler	,
但	,	作为	这	老的	男人	有	说	到	菲利翁	拉卡斯	这	马鞍匠	,

但是，正如老人对马鞍匠菲利翁·拉卡斯所说，

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] — [ˌaɪ ˈtiː] [went] [klɪp] , [klɪp] , [klɪp] [raɪt] [θruː]

his	brain	was	like	a	pair	of	shears	—	it	went	clip	,	clip	,	clip	right	through
他的	脑	曾是	喜欢	一个	一对	的	剪	—	它	去	夹子	,	夹子	,	夹子	正确的	通过

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

他的大脑就像一把剪刀——咔嚓咔嚓地剪断了一切。

[hiː; hi] [naʊ] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [əˈprentɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] - ['wɜːrkmən]

He	now	hoped	that	his	new	apprentice	,	with	the	hand	of	a	master	-	workman
他	现在	希望	那	他的	新的	学徒	,	和	这	手	的	一个	掌握	-	工人

,

,

,

他现在希望他的新学徒，能以一位技艺精湛的工匠之手，

[wʊd] [goʊ][klɪp] , [klɪp] [θruː] [məˈdæmz] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] .

would	go	clip	,	clip	through	madame's	inquisitiveness	.
会	去	夹子	,	夹子	通过	夫人的	好奇心	.

会断断续续地、断断续续地通过夫人的好奇心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈtʃɑːrli] [seɪ] :

He	was	not	disappointed	,	for	he	heard	Charley	say	:
他	曾是	不是	失望的	,	为了	他	听到	查理	说	:

他并没有失望，因为他听到查理说：

" [wʌn] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['mædəm] .

"	One	person	in	the	witness	-	box	at	a	time	,	Madame	.
"	一	人	在	这	证人	-	盒子	在	一个	时间	,	夫人	.

“夫人，一次只能有一个人出庭作证。”

[tɪl] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] [ɪz] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪnd] [ænd; ənd] [steps] [daʊn] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː]

Till	Jo	Portugais	is	cross	-	examined	and	steps	down	,	I	don't	see	what	I	can	do
直到	乔	葡萄牙语	是	叉	-	检查	和	步骤	向下	,	我	不	看	什么	我	能	做

! "

!	"

! "

在乔·波图盖斯接受盘问并辞职之前，我不知道我还能做什么！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['snæpɪʃli] .

"	But	you	are	a	Protestant	!	"	said	the	woman	snappishly	.
"	但	你	是	一个	新教	!	"	说	这	女士	轻蔑地	.

“但你是新教徒啊！”女人厉声说道。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['teɪlər] , [drest] [ɪn] [fʊl] [klɔːθ] ,

This	man	was	only	a	tailor	,	dressed	in	fulled	cloth	,
这	男人	曾是	仅有的	一个	裁缝	,	穿着	在	已填满	布	,

这个人只是个裁缝，穿着皱布衣服。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ɪn'spekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	no	doubt	his	past	life	would	not	bear	inspection	;	and	she	was	the
和	不	怀疑	他的	过去的	生活	会	不是	熊	检查	;	和	她	曾是	这

['noʊtəriz] [waɪf] ,

Notary's	wife	,
公证员	妻子	,

毫无疑问，他的过去经不起推敲；而她是公证人的妻子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]['mænz]

and	had	said	to	people	in	the	village	that	she	would	find	out	the	man's
和	有	说	到	人们	在	这	村庄	那	她	会	寻找	出去	这	男人的

['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm] [hɪm'self] .

history	from	himself	.
历史	从	他自己	.

她曾对村里人说，她要亲自向这个男人打听他的身世。

" [ðæt] [ɪz][wʌn] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kæʒuəli] ,

"	That	is	one	good	reason	why	I	should	not	go	to	confession	,	"	he	replied	casually	,
"	那	是	一	好的	原因	为什么	我	应该	不是	去	到	忏悔	,	"	他	回复	随意地	,

“这就是我不应该去忏悔的一个好理由，”他漫不经心地回答道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] —

and	turned	to	a	table	where	he	had	been	cutting	a	waistcoat	—
和	转向	到	一个	桌子	在哪里	他	有	到过	切割	一个	马甲	—

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

for	the	first	time	in	his	life	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	.

他转身走向一张桌子，在那里他生平第一次裁剪了一件马甲。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] ?

"	Do	you	think	I'm	going	to	stand	your	impertinence	?
"	做	你	思考	我是	去	到	站立	你的	无礼	?

你以为我会容忍你的无礼吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Do	you	know	who	I	am	?
做	你	知道	WHO	我	是	?

你知道我是谁吗?

" ['tʃɑːrli] ['kɑːmli] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l] .

"	Charley	calmly	put	up	his	monocle	.
"	查理	平静地	放	向上	他的	单片眼镜	.

查理平静地举起了单片眼镜。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ðæt]

He	looked	at	the	foolish	little	woman	with	so	cruel	a	flash	of	the	eye	that
他	看起来	在	这	愚蠢	小的	女士	和	所以	残忍的	一个	闪光	的	这	眼睛	那

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] .

she	shrank	back	.
她	缩小	后退	.

他用极其残忍的眼神瞥了一眼那个愚蠢的小女人，吓得她瑟缩了回去。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [juː; jʊ] ['eniwer] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	should	know	you	anywhere	,	"	he	said	.
"	我	应该	知道	你	任何地方	,	"	他	说	.

“我应该在任何地方都能认出你，”他说。

" [kʌm] , ['stɛfən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['nɜ:rvəsli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz]
" Come , Stephan , " she said nervously to her boy , and pulled him towards
" 来 , 斯蒂芬 , " 她 说 紧张地 到 她 男生 , 和 拉 他 向
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

“来吧，斯蒂芬，”她紧张地对儿子说，然后拉着他朝门口走去。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['tʃɑ:rli:z] ['fi:lɪŋ] [tʃeɪndʒd] .
On the instant Charley's feeling changed .
在 这 立即的 查理的 感觉 已更改 .

查理的心情瞬间发生了变化。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ðen] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][oʊld][laɪf]['ɪntu:][ðə; ði] [nu:] ,
Was he then going to carry the old life into the new ,
曾是 他 然后 去 到 携带 这 老的 生活 进入 这 新的 ,

那么，他是否打算将过去的生活方式带入新的生活呢?

[ænd; ənd] [rɪ'bju:k] [ə; eɪ] ['sɪli] ['gerɪʃ] ['wʊmən] [hu:z] [fɔ:lts] [wɜ:r; wər][dʒə'nerɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['pɜ:rsən(ə)l]
and rebuke a silly garish woman whose faults were generic more than personal
和 训斥 一个 愚蠢的 扎眼 女士 谁 故障 是 通用的 更多的 比 个人的
?
?
?

难道要斥责一个愚蠢、俗艳的女人，而她的缺点更多是普遍性的而非个人性的吗?

[hi:; hi] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['kɜ:rtiəsli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
He hurried forward to the door and courteously opened it for her .
他 慌忙 向前 到 这 门 和 礼貌地 打开 它 为了 她 .

他快步走到门口，礼貌地为她打开了门。

" [pər'mɪt] [ˌem 'i:] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] .
" Permit me , Madame , " he said .
" 允许 我 , 夫人 , " 他 说 .

“请允许我这样做，夫人，”他说。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ai'rɔnik,-kəl][ɪn] [ðɪs] [pə'laɪtnəs] .
She saw that there was nothing ironical in this politeness .
她 锯 那 那里 曾是 没有什么 讽刺 在 这 礼貌 .

她意识到这种礼貌中没有任何讽刺意味。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]['kwɑ:ləti] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [dʒen'ti:l] ,
She had a sudden apprehension of an unusual quality called " the genteel ,
她 有 一个 突然 忧虑 的 一个 异常 质量 称为 " 这 文雅的 ,

她突然对一种被称为“温文尔雅”的不寻常特质感到不安。

" [fɔ:r; fər][noʊ] ['stɔ:rki:pər] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] ['evər] ['oʊpənd] [ɔ:r] [ʃʌt] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] - [dɔ:r] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] .
" for no storekeeper in Chaudiere ever opened or shut a shop - door for anybody .
" 为了 不 店主 在 肖迪埃 曾经 打开 或者 关闭 一个 店铺 - 门 为了 任何人 .

“因为在肖迪埃，没有哪个店主会为任何人开门或关门。”

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['vækjuəs] [smaɪl] ; [ʃi:; ʃi] [pleɪd] " [ðə; ði]['leɪdi] " ['terəbli] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She smiled a vacuous smile ; she played " the lady " terribly , as , with a
她 微笑 一个 空虚的 微笑 ; 她 玩 " 这 女士 " 可怕 , 作为 , 和 一个
['kjʊriəs] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,
curious conception of dignity ,
好奇的 概念 的 尊严 ,

她露出空洞的笑容；她扮演“淑女”的姿态十分糟糕，仿佛对尊严有着一种奇怪的理解。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [stɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræmrɑːd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɪm] [mɛr'siː] [seɪld] ['ɪntuː]

she	held	her	body	stiff	as	a	ramrod	,	and	with	a	prim	merci	sailed	into
她	握住	她	身体	僵硬的	作为	一个	通条	,	和	和	一个	原始	谢谢	航行	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

她像根铁棍一样笔直地站着，一本正经地说了声“谢谢”，然后径直走向街道。

[ðɪs] ['gɔːrdʒəs] ['eksɪt] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

This	gorgeous	exit	changed	her	opinion	of	the	man	she	had	been	unable	to
这	华丽的	出口	已更改	她	观点	的	这	男人	她	有	到过	无法	到

['kætəˌkaɪz] .

catechise	.
教理问答	.

这次惊艳的离场改变了她对那个她一直无法说服的男人的看法。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [hæd; həd] [snʌbd] [hɜːr; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ɪn] [hɜːr; hər]

Undoubtedly	he	had	snubbed	her	—	that	was	the	word	she	used	in	her
无疑	他	有	冷落	她	—	那	曾是	这	单词	她	用过的	在	她

[maɪnd] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [læst] [ækt] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] ,

mind	—	but	his	last	act	had	enabled	her	,
头脑	—	但	他的	最后的	行为	有	已启用	她	,

毫无疑问，他冷落了她——这是她心里想的词——但他最后的举动却让她有了机会。

[ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hæbɪtənt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] ['mædəm] ['duːdʒəl] , " [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]

in	the	sight	of	several	habitants	and	even	of	Madame	Dugal	,	"	to	put	on
在	这	视线	的	一些	居民	和	甚至	的	夫人	杜加尔	,	"	到	放	在

['ɛrz] ,

airs	,
播出	,

在几位居民甚至杜加尔夫人面前，“装腔作势”，

" [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mædəm] ['duːdʒəl] [sed] ['æftərwərdz] .

"	as	the	charming	Madame	Dugal	said	afterwards	.
"	作为	这	迷人	夫人	杜加尔	说	然后	.

正如迷人的杜加尔夫人后来所说。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

Thinking	it	better	to	give	the	impression	that	she	had	had	a	successful
思维	它	更好的	到	给	这	印象	那	她	有	有	一个	成功的

['ɪntərvjuː] ,

interview	,
面试	,

她认为最好给人留下面试成功的印象。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [mɪ'stɪriəsli] [wen] [æskt] [ə'baʊt] - - , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] , "

she	shook	her	head	mysteriously	when	asked	about	M'sieu	'	,	and	murmured	,	"
她	摇晃	她	头	神秘地	什么时候	问	关于	-	-	,	和	低声说道	,	"

[hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] !

He	is	quite	the	gentleman	!
他	是	相当	这	绅士	!

当被问及先生时，她神秘地摇了摇头，低声说道：“他真是个绅士！”

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['soʊʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [rɪ'mɑːrk] .

"	which	she	thought	a	socially	distinguished	remark	.
"	哪个	她	想法	一个	社会	杰出的	评论	.

她认为这是一句很有社会风范的话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] , ['tʃɑːrli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [oʊld] ['luːɪs] .

When	she	had	gone	,	Charley	turned	to	old	Louis	.
什么时候	她	有	已消失	,	查理	转向	到	老的	路易斯	.

她走后，查理转向老路易。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] ['kʌstəmərz] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]
" I don't want to turn your customers away , " he said quietly , " but there it
" 我 不 想 到 转动 你的 顾客 离开 , " 他 说 悄悄 , " 但 那里 它
[ɪz] !
is !
是 !

“我不想赶走你的顾客，”他平静地说，“但情况就是这样！”

[aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [duː][aɪ] ?
I don't need to answer questions as a part of the business , do I ?
我 不 需要 到 回答 问题 作为 一个 部分 的 这 商业 , 做 我 ?

作为业务的一部分，我不需要回答问题，对吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saʊər][grɪn][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][oʊld]['truːdəl] .
" There was a sour grin on the face of old Trudel .
" 那里 曾是 一个 酸的 咧嘴笑 在 这 脸 的 老的 特鲁德尔 .

“老特鲁德尔脸上露出了苦笑。”

[hiː; hi] [grʌntid] [sʌm; səm] [ɪn'ɔːdəbl] ['ænsər] , [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['ædɪd] : " [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn]
He grunted some inaudible answer , then , after a pause , added : " I'd have been
他 哼哼 一些 听不清 回答 , 然后 , 后 一个 暂停 , 额外 : " ID 有 到过
[hʌŋ] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] ,
hung for murder ,
悬挂 为了 谋杀 ,

他咕哝了几声听不清的回答，然后停顿了一下，又补充道：“我本来会因为谋杀罪被绞死的。”

[ɪf] [ʃiːd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌns] [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] .
if she'd answered the question I asked her once as I wanted her to .
如果 棚 回答 这 问题 我 问 她 一次 作为 我 通缉 她 到 .

如果她能像我希望的那样回答我问她的问题就好了。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ʃɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] ['dʒestʃər] .
" He opened and shut his shears with a sardonic gesture .
" 他 打开 和 关闭 他的 剪 和 一个 讽刺的 手势 .

他带着嘲讽的神情打开又合上剪刀。

['tʃɑːrli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Charley smiled , and went to the window .
查理 微笑 , 和 去 到 这 窗户 .

查理笑了笑，走到窗边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] ['mædəm] ['doʊfæn] [ænd; ənd] ['rɔzəli] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] -
For a minute he stood watching Madame Dauphin and Rosalie at the post -
为了 一个 分钟 他 站立 观看 夫人 多芬 和 罗莎莉 在 这 邮政 -
['ɑːfɪs] [dɔːr] .
office door .
办公室 门 .

他站在那里，看着邮局门口的达芬夫人和罗莎莉，足足有一分钟。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['rɔzəli] [wʌz; wəz]['vɪvɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
The memory of his talk with Rosalie was vivid to him at the moment .
这 记忆 的 他的 讲话 和 罗莎莉 曾是 生动 到 他 在 这 片刻 .

此刻，他与罗莎莉的谈话内容在他脑海中依然历历在目。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
He was thinking also that he had not a penny in the world to pay for
他 曾是 思维 还 那 他 有 不是 一个 一分钱 在 这 世界 到 支付 为了
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] .
the rest of the paper he had bought .
这 休息 的 这 纸 他 有 买 .

他当时还在想，他身上一分钱也没有，没钱支付剩下的报纸费用。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['sloʊli] .

He	turned	round	and	put	on	his	coat	slowly	.
他	转向	圆形的	和	放	在	他的	外套	缓慢地	.

他转过身，慢慢地穿上外套。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [snɑːrl] ,

"	What	are	you	doing	that	for	?	"	asked	the	old	man	,	with	a	kind	of	snarl	,
"	什么	是	你	正在做	那	为了	?	"	问	这	老的	男人	,	和	一个	种类	的	咆哮	,

“你为什么要这么做？”老人带着几分凶狠地问道。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

yet	with	trepidation	.
然而	和	忐忑不安	.

然而，心中却充满忐忑。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [wɜːrk] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	don't	think	I'll	work	any	more	to	-	day	.	"
"	我	不	思考	患病的	工作	任何	更多的	到	-	天	.	"

“我今天应该不会再工作了。”

" [nɑːt] [wɜːrk] !

"	Not	work	!
"	不是	工作	!

不行！

[smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['devə)l] , ['iznt] ['sʌndeɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ?

Smoke	of	the	devil	,	isn't	Sunday	enough	to	play	in	?
抽烟	的	这	魔鬼	,	不是	星期日	足够的	到	玩	在	?

魔鬼的烟雾，星期天还不够玩吗?

[jʊə(r)] [nɑːt] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [ðæt] [fuːl] [waɪf] [ʌv; əv] ['dɔːfɪnz] ? "

You're	not	put	out	by	that	fool	wife	of	Dauphin's	?	"
你是	不是	放	出去	经过	那	傻子	妻子	的	多芬的	?	"

你难道不讨厌太子那个蠢老婆吗?

" [oʊ] [noʊ] — [nɑːt] [ðæt] !

"	Oh	no	—	not	that	!
"	哦	不	—	不是	那	!

“哦不——不会是那样吧！”

[aɪ] [wɑːnt] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt] ['weɪdʒɪz] .

I	want	an	understanding	about	wages	.
我	想	一个	理解	关于	工资	.

我想了解一下工资方面的信息。

" [tuː; tə] ['luːɪs] [ðə; ði] [dred] ['kraɪsɪs] [hæd; həd] [kʌm] .

"	To	Louis	the	dread	crisis	had	come	.
"	到	路易斯	这	恐惧	危机	有	来	.

“对路易来说，可怕的危机已经来临。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['maɪzərli] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] .

He	turned	a	little	green	,	for	he	was	very	miserly	-	for	the	love	of	God	.
他	转向	一个	小的	绿色的	,	为了	他	曾是	非常	吝啬鬼	-	为了	这	爱	的	上帝	.

他脸色有点发青，因为他非常吝啬——看在上帝的份上。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] ['riəlaizd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [wen] ['tʃɑːrli] [fɜːrst] [sæt] [daʊn] [ɑːn]

He	had	scarcely	realised	what	was	happening	when	Charley	first	sat	down	on
他	有	几乎	意识到	什么	曾是	发生	什么时候	查理	第一的	卫星	向下	在

[ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

the	bench	beside	him	.
这	长椅	旁	他	.

当查理第一次在他旁边的长椅上坐下时，他几乎还没意识到发生了什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

He	had	been	taken	by	surprise	.
他	有	到过	已采取	经过	惊喜	.

他感到措手不及。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪk'spɪriəns] , [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði]

Apart	from	the	excitement	of	the	new	experience	,	he	had	profited	by	the
除	从	这	激动	的	这	新的	经验	,	他	有	获利	经过	这

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

curiosity	of	the	public	,
好奇心	的	这	民众	,

除了新体验带来的兴奋之外，他还从公众的好奇心中获利。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːrdərz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] [ʌn'tɪl] ['sʌmər] ,

for	he	had	orders	enough	to	keep	him	busy	until	summer	,
为了	他	有	订单	足够的	到	保持	他	忙碌的	直到	夏天	,

因为他手头的订单足够他忙到夏天了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [wɜːrk][tuː; tə] [tuː] ['ekstrə] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

and	he	had	had	to	give	out	work	to	two	extra	women	in	the	parish	,
和	他	有	有	到	给	出去	工作	到	二	额外的	女性	在	这	教区	,

因此，他不得不给教区里另外两名妇女安排工作。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

though	he	had	never	before	had	more	than	one	working	for	him	.
尽管	他	有	绝不	前	有	更多的	比	一	在职的	为了	他	.

虽然他以前从未有过超过一名员工为他工作。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

But	his	ruling	passion	was	strong	in	him	.
但	他的	裁决	热情	曾是	强的	在	他	.

但他内心深处有着强烈的统治欲望。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌns] [wen] [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz]['æbsənt]

He	always	remembered	with	satisfaction	that	once	when	the	Cure	was	absent
他	总是	记得	和	满意	那	一次	什么时候	这	治愈	曾是	缺席的

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] ,

and	he	was	supposed	to	be	dying	,
和	他	曾是	据称	到	是	垂死	,

他总是带着满足感回忆起，有一次，当治愈者不在场，而他本该奄奄一息的时候，

[ə; eɪ] [priːst] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['pærɪʃ] [keɪm] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ['oʊvər] ,

a	priest	from	another	parish	came	,	and	,	the	ministrations	over	,
一个	牧师	从	其他	教区	来了	,	和	,	这	服事	超过	,

另一位来自其他教区的神父来了，仪式结束后，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld] [piːs] .

he	had	made	an	offering	of	a	gold	piece	.
他	有	制成	一个	提供	的	一个	金子	片	.

他献上了一枚金币。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

When	the	young	priest	hesitated	,	his	fingers	had	crept	back	to	the
什么时候	这	年轻的	牧师	犹豫了一下	,	他的	手指	有	悄悄地爬	后退	到	这

[goʊld] [piːs] ,

gold	piece	,
金子	片	,

年轻的牧师犹豫不决时，他的手指已经悄悄地摸向了那块金子。

[kloʊzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ə'gen] .

closed	on	it	,	and	drawn	it	back	beneath	the	coverlet	again	.
关闭	在	它	,	和	绘制	它	后退	下面	这	床单	再次	.

合上被子，把它拉回被窝里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ['piːsfəli] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

He	had	then	peacefully	fallen	asleep	.
他	有	然后	和平地	倒下	睡着了	.

然后他就安然入睡了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['meməri] .

It	was	a	gracious	memory	.
它	曾是	一个	亲切	记忆	.

那是一段美好的回忆。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [mʌtʃ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

"	I	don't	need	much	,	I	don't	want	a	great	deal	,
"	我	不	需要	很多	,	我	不	想	一个	伟大的	交易	,

“我不需要很多东西，我也不想买很多东西。”

" [kən'tɪnjuːd] ['tʃɑːrli] [wen] [ðə; ði] ['teɪlər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

"	continued	Charley	when	the	tailor	did	not	answer	,
"	持续	查理	什么时候	这	裁缝	做过	不是	回答	,

裁缝没有回答，查理继续说道：“

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ][bed][ænd; ənd] [bɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

"	but	I	have	to	pay	for	my	bed	and	board	,	and	I	can't	do	it	on
"	但	我	有	到	支付	为了	我的	床	和	木板	,	和	我	不能	做	它	在

['nʌθɪŋ] . "

nothing	.	"
没有什么	.	"

“但我得支付食宿费用，我不可能靠无偿劳动来支付。”

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] ?

"	How	have	you	done	it	so	far	?
"	如何	有	你	完毕	它	所以	远的	?

你目前做得怎么样?

" ['piːvɪʃli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['teɪlər] .

"	peevishly	replied	the	tailor	.
"	恼怒地	回复	这	裁缝	.

“裁缝不耐烦地回答道。”

" [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['æftər] ['aʊərz] [æt; ət] ['kɑːpəntə] [ʌp] [ðer; ðər] " — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔːrdz]

"	By	working	after	hours	at	carpentering	up	there	"	—	he	made	a	gesture	towards
"	经过	在职的	后	小时	在	木工	向上	那里	"	—	他	制成	一个	手势	向

- ['maʊnt(ə)n] .

Vadrome	Mountain	.
-	山	.

“下班后去山上做木工”——他朝瓦德罗姆山做了个手势。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] ['duːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [suːn] . "

"	But	I	can't	go	on	doing	that	all	the	time	,	or	I'll	be	like	you	too	soon	.	"
"	但	我	不能	去	在	正在做	那	全部	这	时间	,	或者	患病的	是	喜欢	你	也	很快	.	"

“但我不能一直这样做，否则我很快也会变得像你一样。”

" [biː; bi] [laɪk] [ˌem 'iː] !

"	Be	like	me	!
"	是	喜欢	我	!

向我学习!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] [roʊz] ['ʃrɪlli] .

"	The	voice	of	the	tailor	rose	shrilly	.
"	这	嗓音	的	这	裁缝	玫瑰	尖锐地	.

裁缝的声音尖锐起来。

" [biː; bi] [laɪk] [ˌem 'iː] !
" **Be** **like** **me** **!**
" 是 喜欢 我 !

向我学习!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "
What's **the** **matter** **with** **me** **?** **"**
是什么 这 事情 和 我 ? "

我这是怎么了?

" ['oʊnli] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] ,
" **Only** **that** **you're** **in** **a** **bad** **way** **before** **your** **time** **,**
" 仅有的 那 你是 在 一个 坏的 方式 前 你的 时间 ,

“只是你未老先衰，处境艰难。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [wɪ'ðaʊt] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .
and **that** **you** **mayn't** **get** **out** **of** **this** **hole** **without** **stepping** **into** **another** **.**
和 那 你 可能不会 得到 出去 的 这 洞 没有 步进 进入 其他 .

而且，你可能无法摆脱这个困境，反而会陷入另一个困境。

[juː; jʊ] [wɜːrk] [tuː] [hɑːrd] , [mə'sjɜːr] ['truːdəl] . "
You **work** **too** **hard** **,** **Monsieur** **Trudel** **.** **"**
你 工作 也 难的 , 先生 特鲁德尔 . "

特鲁德先生，您工作太辛苦了。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] — ['weɪdʒɪz] ?
" **What** **do** **you** **want** **—** **wages** **?**
" 什么 做 你 想 — 工资 ?

你想要什么——工资吗?

" ['tʃɑːrli] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Charley** **inclined** **his** **head** **.**
" 查理 倾斜 他的 头 .

查理微微点头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [wɜːrθ] [ðem; ðəm] .
" **If** **you** **think** **I'm** **worth** **them** **.**
" 如果 你 思考 我是 值得 他们 .

“如果你认为我配得上他们的话。”

" [ðə; ði] ['teɪlər] ['vɪʃəsli] [snɪpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] .
" **The** **tailor** **viciously** **snipped** **a** **piece** **of** **cloth** **.**
" 这 裁缝 恶毒地 剪掉 一个 片 的 布 .

裁缝狠狠地剪下了一块布。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] ['weɪdʒɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [stænd] [ðer; ðər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ? "
" **How** **can** **I** **pay** **you** **wages** **,** **if** **you** **stand** **there** **doing** **nothing** **?** **"**
" 如何 能 我 支付 你 工资 , 如果 你 站立 那里 正在做 没有什么 ? "

“你们站在那里什么也不做，我怎么付你们工资呢？”

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , " ['tʃɑːrli] ['ænsər] ['plezntli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['teɪlər] -
" **This** **is** **my** **day** **for** **doing** **nothing** **,** **"** **Charley** **answered** **pleasantly** **,** **for** **the** **tailor** **-**
" 这 是 我的 天 为了 正在做 没有什么 , " 查理 回答 愉快 , 为了 这 裁缝 -
[mæn] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ,
man **amused** **him** **,**
男人 觉得好笑 他 ,

“今天是我什么都不做的一天，”查理愉快地回答道，因为裁缝逗他开心了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə]

and	the	whimsical	mental	attitude	of	his	past	life	was	being	brought	to
和	这	异想天开	精神的	态度	的	他的	过去的	生活	曾是	存在	带来	到

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [baɪ] [ðɪs] [ɑːd] ['fɪgjər] ,

the	surface	by	this	odd	figure	,
这	表面	经过	这	奇怪的	数字	,

而他过去生活中那种古怪的心理状态，被这个奇特的人物唤了出来。

[wɪð; wɪθ][bɪg] ['spektəklz] [pʊʃt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [hændz] ['vɪʃəsli]

with	big	spectacles	pushed	up	on	a	yellow	forehead	,	and	shrunken	hands	viciously
和	大的	眼镜	推动	向上	在	一个	黄色的	前额	,	和	缩小	双手	恶毒地

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪrz] .

clutching	the	shears	.
紧握	这	剪	.

一副大眼镜被推到泛黄的额头上，一双萎缩的手狠狠地握着剪刀。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] ,

"	You	don't	mean	to	say	you're	not	going	to	work	to	-	day	,
"	你	不	意思是	到	说	你是	不是	去	到	工作	到	-	天	,

“你不是说你今天不去上班吧？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ['prɑːmɪst] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænər]

and	this	suit	of	clothes	promised	for	to	-	morrow	night	—	for	the	Manor
和	这	套装	的	衣服	承诺	为了	到	-	明天	夜晚	—	为了	这	庄园

[haʊs] [tuː] !

House	too	!
房子	也	!

还有这套衣服，是为明晚准备的——也是为庄园准备的！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] ['tʃɑːrli] ['aɪdli] [meɪd] ['hedz] [ɑːn] [braʊn] ['peɪpər] .

"	With	a	piece	of	chalk	Charley	idly	made	heads	on	brown	paper	.
"	和	一个	片	的	粉笔	查理	闲散地	制成	头部	在	棕色的	纸	.

查理用粉笔在棕色纸上漫不经心地画着人头。

" ['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊðz] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [maɪnd] — [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	After	all	,	why	should	clothes	be	the	first	thing	in	one's	mind	—	when	they	are
"	后	全部	,	为什么	应该	衣服	是	这	第一的	事物	在	一个人的	头脑	—	什么时候	他们	是

[sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] !

some	one	else's	!
一些	一	其他人的	!

“毕竟，为什么人们首先想到的就是别人的衣服呢！”

[ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ˌaʊt'saɪd] .

It's	a	beautiful	day	outside	.
它是	一个	美丽的	天	外部	.

外面天气真好。

[aɪv] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [sʌn] [soʊ] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [soʊ] [krɪsp] [ænd; ənd] [swiːt] — ['nevər] [ɪn] [ɔːl]

I've	never	felt	the	sun	so	warm	and	the	air	so	crisp	and	sweet	—	never	in	all
我已经	绝不	毛毡	这	太阳	所以	温暖的	和	这	空气	所以	脆	和	甜的	—	绝不	在	全部

[maɪ][laɪf] . "

my	life	.	"
我的	生活	.	"

我从未感受过如此温暖的阳光，也从未感受过如此清爽甘甜的空气——我一生中从未有过这样的体验。

" [ðen] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] ? " [snæpt] [aʊt] [ðə; ði] ['teɪlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	Then	where	have	you	lived	?	"	snapped	out	the	tailor	with	a	sneer	.
"	然后	在哪里	有	你	居住地	?	"	啪啪	出去	这	裁缝	和	一个	冷笑	.

“那你都住哪儿呢？”裁缝冷笑着厉声问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['jæŋki] — [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [wʌt] [wiː; wi] [liːv] ['oʊvər] [daʊn] [ðer; ðər]

"	You	must	be	a	Yankee	—	they	have	only	what	we	leave	over	down	there	!
"	你	必须	是	一个	扬基	—	他们	有	仅有的	什么	我们	离开	超过	向下	那里	!

“你一定是北方佬——他们那里只有我们南方人留下的东西！”

" — [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] ['saʊθwərd] .

"	—	he	jerked	his	head	southward	.
"	—	他	猛地一抖	他的	头	向南	.

“——”他猛地朝南方甩了甩头。

" [wiː; wi][dəunt][stɑːp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['weðər] [hɪr] .

"	We	don't	stop	to	look	at	weather	here	.
"	我们	不	停止	到	看	在	天气	这里	.

我们这里不会停下来看天气。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dɪd] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

I	suppose	you	did	where	you	come	from	?
我	认为	你	做过	在哪里	你	来	从	?

我想你老家那边应该也是这样吧?

" ['tʃɑːrli] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

"	Charley	smiled	in	a	distant	sort	of	way	.
"	查理	微笑	在	一个	遥远	种类	的	方式	.

查理露出了一个遥远的微笑。

" [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

"	Where	I	came	from	,
"	在哪里	我	来了	从	,

“我来自的地方，

[wen] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [peɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər]

when	we	weren't	paid	for	our	work	we	always	stopped	to	consider
什么时候	我们	不是	有薪酬的	为了	我们的	工作	我们	总是	停止	到	考虑

['aʊər; ɑːr] [helθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] .

our	health	—	and	the	weather	.
我们的	健康	—	和	这	天气	.

当我们没有拿到工资的时候，我们总是会停下来考虑一下自己的健康状况——以及天气情况。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

I	don't	want	a	great	deal	.
我	不	想	一个	伟大的	交易	.

我并不想要很优惠的价格。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] .

I	put	it	to	you	honestly	.
我	放	它	到	你	诚实地	.

我实话实说。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ?

Do	you	want	me	?
做	你	想	我	?

你想要我吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

If	you	do	,
如果	你	做	,

如果你这样做的话，

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ə; eɪ]

will	you	give	me	enough	to	live	on	—	enough	to	buy	a	suit	of	clothes	a
将要	你	给	我	足够的	到	居住	在	—	足够的	到	买	一个	套装	的	衣服	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

你能给我足够的生活费吗？足够我一年买一套衣服的钱?

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːm] ?

to	pay	for	food	and	a	room	?
到	支付	为了	食物	和	一个	房间	?

支付食宿费用?

[ɪf] [aɪ][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

If	I	work	for	you	for	nothing	,	I	have	to	live	on	others	for	nothing	,
如果	我	工作	为了	你	为了	没有什么	,	我	有	到	居住	在	其他的	为了	没有什么	,

如果我为你无偿工作，我就得靠别人无偿生活。

[ɔːr] [kɪl] [maɪ'self][æz; əz] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] .

or	kill	myself	as	you're	doing	.
或者	杀	我	作为	你是	正在做	.

或者像你一样自杀。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [went] [ɑːn] : " [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	There	was	no	answer	at	once	,	and	Charley	went	on	:	"	I	came	to	you
"	那里	曾是	不	回答	在	一次	,	和	查理	去	在	:	"	我	来了	到	你

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

because
因为

“当时没有回答，查理继续说道：‘我来找你是因为

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [help] ['bædli] .

I	saw	you	wanted	help	badly	.
我	锯	你	通缉	帮助	糟糕	.

我看得出来你很需要帮助。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɑːrd] - [pʊʃt] [ænd; ənd] [sɪk] — "

I	saw	that	you	were	hard	-	pushed	and	sick	—	"
我	锯	那	你	是	难的	-	推动	和	生病的	—	"

我看到你当时很疲惫，而且生病了——

" [aɪ] ['wɔznt] [sɪk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['teɪlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] .

"	I	wasn't	sick	,	"	interrupted	the	tailor	with	a	snarl	.
"	我	不是	生病的	,	"	中断	这	裁缝	和	一个	咆哮	.

“我没生病，”裁缝咆哮着打断道。

" [wel] , [ˌoʊvər'wɜːrkt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .

"	Well	,	overworked	,	which	is	the	same	thing	in	the	end	.
"	出色地	,	过度劳累	,	哪个	是	这	相同的	事物	在	这	结尾	.

“嗯，过度劳累，归根结底都是一样的。”

[aɪ][dɪd][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] : [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ][hændz] — ['ɔːkwərd] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]

I	did	the	best	I	could	:	I	gave	you	my	hands	—	awkward	enough	they	were	at
我	做过	这	最好的	我	可以	:	我	给予	你	我的	双手	—	尴尬的	足够的	他们	是	在

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

我尽了全力：我把手递给了你——虽然一开始我的手很笨拙，

[aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] — "

I	know	,	but	—	"
我	知道	,	但	—	"

我知道，但是——”

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
" It's a lie .
" 它是 一个 说谎 .

“这是谎言。”

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['ɔːkwərd] , " ['tʃɝː.lɪʃ.li] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['teɪlər] .
They weren't awkward , " churlishly cut in the tailor .
他们 不是 尴尬的 , " 粗鲁地 切 在 这 裁缝 .

它们并不尴尬，裁缝粗鲁地剪了下来。

" [wel] , [pərˈhæps] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][soʊ] ['ɔːkwərd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [tuː; tə][duː]
" Well , perhaps they weren't so awkward , but they didn't know quite what to do
" 出色地 , 也许 他们 不是 所以 尴尬的 , 但 他们 没有 知道 相当 什么 到 做
— "
— "
— "

“嗯，或许他们并不那么尴尬，只是他们不太知道该怎么做——”

" [juː; jʊ] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] [tɔːt] , " [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [graʊl] .
" You knew as well as if you'd been taught , " came back in a growl .
" 你 知道 作为 出色地 作为 如果 你会 到过 教授 , " 来了 后退 在 一个 咆哮 .

“你明明知道，就好像有人教过你一样，”他低声吼道。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] ['wɔznt] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] .
" Well , then , I wasn't awkward , and I had a knack for the work .
" 出色地 , 然后 , 我 不是 尴尬的 , 和 我 有 一个 诀窍 为了 这 工作 .

“那么，我当时并不笨拙，而且很擅长这份工作。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [wɜːrk] .
What was more , I wanted work .
什么 曾是 更多的 , 我 通缉 工作 .

更重要的是，我想要工作。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
I wanted to work at the first thing that appealed to me .
我 通缉 到 工作 在 这 第一的 事物 那 上诉 到 我 .

我想从事我最感兴趣的工作。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [pərˈtɪkjələr] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['teɪlərɪŋ] — [juː; jʊ] [get] [ˌboʊˈlegɪd] [ɪn] [taɪm] !
I had no particular fancy for tailoring — you get bowlegged in time !
我 有 不 特别的 想要 为了 裁缝 — 你 得到 罗圈腿 在 时间 !

我对裁缝没什么特别的兴趣——时间长了腿都会变成罗圈腿！

" — [ðə; ði][oʊld]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] — " [bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]
" — the old spirit was fighting with the new — " but here you were at
" — 这 老的 精神 曾是 斗争 和 这 新的 — " 但 这里 你 是 在
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

——旧的精神在与新的精神斗争——但你却在这里工作，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ,
and there I was idle , and I had been ill ,
和 那里 我 曾是 闲置的 , 和 我 有 到过 患病的 ,

我当时无所事事，而且生病了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [huː] ['wɔznt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] - [wɜːrkt] [fɔːr; fər]
and some one who wasn't responsible for me — a stranger - worked for
和 一些 一 WHO 不是 负责任的 为了 我 — 一个 陌生人 - 工作 为了
[ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
me and cared for me .
我 和 关心 为了 我 .

一个与我无关的陌生人——一个陌生人——为我工作并照顾我。

[ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiːˈnætʃ(ə)rəl] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] ,

Wasn't	**it**	**natural**	**,**	**when**	**you**	**were**	**playing**	**the**	**devil**	**with**	**yourself**	**,**
不是	它	自然的	,	什么时候	你	是	玩耍	这	魔鬼	和	你自己	,

当你自虐的时候，这难道不是人之常情吗?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] ?

that	**I**	**should**	**step**	**in**	**and**	**give**	**you**	**a**	**hand**	**?**
那	我	应该	步	在	和	给	你	一个	手	?

我应该出手帮你一把吗?

[juːv] [bɪn] [ˈbetər] [sɪns] — [ˈiznt] [ðæt] [soʊ] ?

You've	**been**	**better**	**since**	**—**	**isn't**	**that**	**so**	**?**
你已经	到过	更好的	自从	—	不是	那	所以	?

你之后情况好多了，是吗?

" [ðə; ði] [ˈteɪlər] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .

"	**The**	**tailor**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	这	裁缝	做过	不是	回答	.

裁缝没有回答。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ðoʊ] [aɪ][wɑːnt]['oʊnli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː]

"	**But**	**I**	**can't**	**go**	**on**	**as**	**we**	**are**	**,**	**though**	**I**	**want**	**only**	**enough**	**to**	**keep**	**me**
"	但	我	不能	去	在	作为	我们	是	,	尽管	我	想	仅有的	足够的	到	保持	我

[ˈgoʊɪŋ] ,

going	**,**
去	,

“但我不能再这样下去了，虽然我只想要维持生计的钱。”

" [ˈtʃɑːrli] [kənˈtɪnjuːd] .

"	**Charley**	**continued**	**.**
"	查理	持续	.

查理继续说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [juːl] [liːv] ? "

"	**And**	**if**	**I**	**don't**	**give**	**you**	**what**	**you**	**want**	**,**	**you'll**	**leave**	**?**	**"**
"	和	如果	我	不	给	你	什么	你	想	,	你会	离开	?	"

“如果我不给你你想要的，你就会离开吗？”

" [noʊ] . [aɪm] [ˈnevər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

"	**No**	**.**	**I'm**	**never**	**going**	**to**	**leave**	**you**	**.**
"	不	.	我是	绝不	去	到	离开	你	.

不，我永远不会离开你。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [fɔːr; fər] [juːl] [ˈnevər] [get] [əˈnʌðər] [mæn][soʊ] [tʃiːp] ;

I'm	**going**	**to**	**stay**	**here**	**,**	**for**	**you'll**	**never**	**get**	**another**	**man**	**so**	**cheap**	**;**
我是	去	到	停留	这里	,	为了	你会	绝不	得到	其他	男人	所以	便宜的	;

我打算留在这里，因为你再也找不到比这更便宜的男人了;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['suːts][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] — [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .

and	**it**	**suits**	**me**	**to**	**stay**	**—**	**you**	**need**	**some**	**one**	**to**	**look**	**after**	**you**	**.**
和	它	西装	我	到	停留	—	你	需要	一些	一	到	看	后	你	.

而且我留下来也挺好——人总需要有人照顾。

" [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [sɔːft] [lʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [flæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈteɪlərz] [aɪz] .

"	**A**	**curious**	**soft**	**look**	**suddenly**	**flashed**	**into**	**the**	**tailor's**	**eyes**	**.**
"	一个	好奇的	柔软的	看	突然	闪光灯	进入	这	裁缝	眼睛	.

裁缝的眼中突然闪过一丝好奇而温柔的神色。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ['æftər][aɪm] [gɔːn] ?

"	**Will**	**you**	**take**	**on**	**the**	**business**	**after**	**I'm**	**gone**	**?**
"	将要	你	拿	在	这	商业	后	我是	已消失	?

“我走了之后，你会接手这家公司吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] .
" he asked at last .
" 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

" [its] [əˈlɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈhed] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] ,
" It's along time to look ahead , I know , " he added quickly ,
" 它是 沿着 时间 到 看 前方 , 我 知道 , " 他 额外 迅速地 ,

“我知道，展望未来还有很长一段时间，”他赶紧补充道。

[fɔːr; fər] [nɑːt] [ɪn] [wɜːrdz] [wʊd] [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] .
for not in words would he acknowledge the possibility of the end .
为了 不是 在 字 会 他 承认 这 可能性 的 这 结尾 .

因为他不会用言语承认死亡的可能性。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [ˈtʃɑːrli] [ˈænsər] ,
" I should think so , " Charley answered ,
" 我 应该 思考 所以 , " 查理 回答 ,

“我也这么认为，”查理回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] [snoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
his eyes on the bright sun and the soft snow on the trees beyond the window .
他的 眼睛 在 这 明亮的 太阳 和 这 柔软的 雪 在 这 树木 超过 这 窗户 .

他的目光落在窗外明亮的阳光和树上柔软的积雪上。

[ðə; ði] [ˈteɪlər] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpætərn] [ænd; ənd] [ˈfɪgjərd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
The tailor snatched up a pattern and figured on it for a moment .
这 裁缝 抢夺 向上 一个 图案 和 想 在 它 为了 一个 片刻 .

裁缝抓起一张纸样，琢磨了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] .
Then he handed it to Charley .
然后 他 递交 它 到 查理 .

然后他把它递给了查理。

" [wɪl] [ðæt] [duː] ?
" Will that do ?
" 将要 那 做 ?

这样可以吗?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] , [əˈkwɪzətɪv] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [ˈjeloʊ] [aɪz] [ˈblɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .
" he asked with anxious , acquisitive look , his yellow eyes blinking hard .
" 他 问 和 焦虑的 , 贪婪的 看 , 他的 黄色的 眼睛 眨眼 难的 .

他带着焦虑和贪婪的神情问道，黄色的眼睛用力眨着。

[ˈtʃɑːrli] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmjuːziŋli] , [ðen] [sed] " [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ruːm] [hɪr] . "
Charley looked at it musingly , then said " Yes , if you give me a room here . "
查理 看起来 在 它 若有所思地 , 然后 说 " 是的 , 如果 你 给 我 一个 房间 这里 . "

查理若有所思地看了看，然后说：“好的，如果你能给我安排一个房间的话。”

" [aɪ] [ment] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪŋ] [tuː] , " [sed] [ˈluːɪs] [ˈtruːdəl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv]
" I meant board and lodging too , " said Louis Trudel with an outburst of
" 我 意思是 木板 和 住宿 也 , " 说 路易斯 特鲁德尔 和 一个 爆发 的
[ˈiːgər] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,
eager generosity ,
渴望的 慷慨 ,

“我指的是食宿也包括在内，”路易斯·特鲁德尔热情慷慨地说道。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ə'baʊt] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv] [wʌt] ['tʃɑːrli]

for	,	as	it	was	,	he	had	offered	about	one	-	half	of	what	Charley
为了	,	作为	它	曾是	,	他	有	提供	关于	一	-	一半	的	什么	查理

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	worth	to	him	.
曾是	值得	到	他	.

事实上，他给出的价钱大约只有查理在他心中价值的一半。

['tʃɑːrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Charley	nodded	.
查理	点头	.

查理点了点头。

" ['veri] [wel] , [ðæt] [wɪl] [duː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

"	Very	well	,	that	will	do	,	"	he	said	,	and	took	off	his	coat	and	went	to
"	非常	出色地	,	那	将要	做	,	"	他	说	,	和	采取	离开	他的	外套	和	去	到

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

“很好，这样就可以了。”他说着，脱下外套去干活了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːrkt] ['saɪləntli] .

For	a	long	time	they	worked	silently	.
为了	一个	长的	时间	他们	工作	默默	.

他们默默地工作了很长时间。

[ðə; ði] ['teɪlər] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['terəb(ə)l]['traɪəl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	tailor	was	in	great	good	-	humour	;	for	the	terrible	trial	was	over	,
这	裁缝	曾是	在	伟大的	好的	-	幽默	;	为了	这	糟糕的	审判	曾是	超过	,

裁缝心情大好，因为可怕的考验终于结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'sɪstənt] [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['teɪlər] [ðæn; ðən]

and	he	now	had	an	assistant	who	would	be	a	better	tailor	than
和	他	现在	有	一个	助手	WHO	会	是	一个	更好的	裁缝	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他现在有了一个助手，这个助手比他自己更擅长裁缝。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['prɑːfɪt] , [mɔːr] ['sɪlvər] [neɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

There	would	be	more	profit	,	more	silver	nails	for	the	church	door	,
那里	会	是	更多的	利润	,	更多的	银	指甲	为了	这	教会	门	,

这样就能获得更多利润，教堂大门也能用上更多银钉。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	more	masses	for	his	soul	.
和	更多的	群众	为了	他的	灵魂	.

为他的灵魂举行更多弥撒。

" [ðə; ði] [kjʊr] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] . . . .

"	The	Cure	says	you	are	all	right	.	.	.	.
"	这	治愈	说道	你	是	全部	正确的	.	.	.	.

The Cure乐队说你一切都好……

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

When	will	you	come	here	?
什么时候	将要	你	来	这里	?

你什么时候来?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [hɪr] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] .

"	To	-	morrow	night	I	shall	sleep	here	,	"	answered	Charley	.
"	到	-	明天	夜晚	我	将	睡觉	这里	,	"	回答	查理	.

“明天晚上我就睡在这里，”查理回答道。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['tʃɑːrli] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['teɪlərz] [haʊs] ,

So	it	was	arranged	that	Charley	should	come	to	live	in	the	tailor's	house	,
所以	它	曾是	安排	那	查理	应该	来	到	居住	在	这	裁缝	房子	,

于是，就安排查理搬来和裁缝一起住。

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['teɪlər] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪf] ['twenti] - [faɪv]

to	sleep	in	the	room	which	the	tailor	had	provided	for	a	wife	twenty	-	five
到	睡觉	在	这	房间	哪个	这	裁缝	有	假如	为了	一个	妻子	二十	-	五

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊn] [æz; əz] ['mædəm] ['doʊfæn] .

years	before	—	even	for	her	that	was	now	known	as	Madame	Dauphin	.
年	前	—	甚至	为了	她	那	曾是	现在	已知	作为	夫人	多芬	.

睡在裁缝二十五年前为妻子准备的房间里——即使是为现在被称为太子夫人的她准备的房间。

[ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['teɪlər] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

All	morning	the	tailor	chuckled	to	himself	.
全部	早晨	这	裁缝	轻笑	到	他自己	.

整个上午，裁缝都在独自轻声笑着。

[wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [hæd; həd]

When	they	sat	down	at	noon	to	a	piece	of	venison	which	Charley	had
什么时候	他们	卫星	向下	在	中午	到	一个	片	的	鹿肉	哪个	查理	有

[prɪ'perd] [hɪm'self] — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mɑː^əu] ['pætri] ,

prepared	himself	—	taking	the	frying	-	pan	out	of	the	hands	of	Margot	Patry	,
准备	他自己	—	采取	这	煎炸	-	平底锅	出去	的	这	双手	的	玛戈特	帕特里	,

中午时分，他们坐下来享用查理亲自准备的鹿肉——查理从玛戈特·帕特里手中接过煎锅，

[ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] ,

the	old	servant	,
这	老的	仆人	,

老仆人

[ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] — ['luːɪs] ['truːdəl] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ['leŋθən] [tuː; tə][æn; ən]

and	cooking	it	to	a	turn	—	Louis	Trudel	saw	his	years	lengthen	to	an
和	烹饪	它	到	一个	转动	—	路易斯	特鲁德尔	锯	他的	年	加长	到	一个

[ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] .

indefinite	period	.
不定	时期	.

烹饪至极致——路易·特鲁德尔的寿命延长到了无限期。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['nɜːrvəsli] [stænd] [ʌp] , [baʊ; boʊ] , [ʃeɪk] ['tʃɑːrliːz] [hænd]

He	even	allowed	himself	to	nervously	stand	up	,	bow	,	shake	Charley's	hand
他	甚至	允许	他自己	到	紧张地	站立	向上	,	弓	,	摇	查理的	手

[dʒəːk] , [ænd; ənd] [seɪ] :

jerkingly	,	and	say	:
抽搐地	,	和	说	:

他甚至紧张地站起身，鞠躬，僵硬地握住查理的手，说道：

" - - , [aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːr] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

"	M'sieu	'	,	I	care	not	what	you	are	or	where	you	come	from	,
"	-	-	,	我	关心	不是	什么	你	是	或者	在哪里	你	来	从	,

“先生，我不在乎您是什么人，也不在乎您来自哪里。”

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [pər'hæps][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

or	even	if	you're	a	Protestant	,	perhaps	an	Englishman	.
或者	甚至	如果	你是	一个	新教	,	也许	一个	英国人	.

或者，即便你是新教徒，或许还是个英国人。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪlər] , [ænd; ənd][oʊld] ['luːɪs] ['truːdəl] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] .

You're	a	gentleman	and	a	tailor	,	and	old	Louis	Trudel	will	not	forget	you	.
你是	一个	绅士	和	一个	裁缝	,	和	老的	路易斯	特鲁德尔	将要	不是	忘记	你	.

你是一位绅士，也是一位裁缝，老路易·特鲁德尔不会忘记你的。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [deɪ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

It	shall	be	as	you	said	this	morning	—	it	is	no	day	for	work	.
它	将	是	作为	你	说	这	早晨	—	它	是	不	天	为了	工作	.

正如你今天早上所说——今天不适合工作。

[wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænər][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

We	will	play	,	and	the	clothes	for	the	Manor	can	go	to	the	devil	.
我们	将要	玩	,	和	这	衣服	为了	这	庄园	能	去	到	这	魔鬼	.

我们会继续玩，至于庄园里的衣服，就让给魔鬼吧。

[smoʊk] [ʌv; əv] [hel] - ['faɪər] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [pʊr] [retʃ]

Smoke	of	hell	-	fire	,	I	will	go	and	have	a	pipe	with	that	,	poor	wretch
抽烟	的	地狱	-	火	,	我	将要	去	和	有	一个	管道	和	那	,	贫穷的	可怜虫

[ðə; ði] ['noʊtəri] !

the	Notary	!
这	公证人	!

地狱之火的烟雾，我要去抽一斗，可怜的公证员！

" [soʊ] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	So	,	a	wonderful	thing	happened	.
"	所以	,	一个	精彩的	事物	发生	.

“于是，一件美好的事情发生了。”

['luːɪs] ['truːdəl] , [ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] , [went] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp]

Louis	Trudel	,	on	a	week	-	day	and	a	market	-	day	,	went	to	smoke	a	pipe
路易斯	特鲁德尔	,	在	一个	星期	-	天	和	一个	市场	-	天	,	去	到	抽烟	一个	管道

[wɪð; wɪθ] ['nɑːrsɪs] ['doʊfæn] ,

with	Narcisse	Dauphin	,
和	水仙花	多芬	,

路易·特鲁德尔在工作日的一个集市日，和纳西斯·多芬一起去抽烟斗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [em] . ['mæləːrd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

and	to	tell	him	that	M	.	Mallard	was	going	to	stay	with	him	for
和	到	告诉	他	那	M	.	凫	曾是	去	到	停留	和	他	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

并告诉他，马勒先生将永远和他在一起。

[æt; ət] [faɪn] ['weɪdʒɪz] .

at	fine	wages	.
在	美好的	工资	.

薪资优厚。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðɪs] [hoʊl] ['wiːks] ['weɪdʒɪz][ɪn] [æd'væns] ;

He	also	announced	that	he	had	paid	this	whole	week's	wages	in	advance	;
他	还	宣布	那	他	有	有薪酬的	这	所有的	本周	工资	在	进步	;

他还宣布，他已经提前支付了本周的全部工资；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ðæt] [hæf][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

but	he	did	not	tell	what	he	did	not	know	—	that	half	the	money	had	already
但	他	做过	不是	告诉	什么	他	做过	不是	知道	—	那	一半	这	钱	有	已经

[bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][oʊld]['mɑːˆəu] ,

been	given	to	old	Margot	,
到过	给定	到	老的	玛戈特	,

但他没有说出他不知道的事——那就是一半的钱已经给了老玛戈特。

[huːz] [sʌn] [leɪ] [ɪl] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [leg] ,

whose	son	lay	ill	at	home	with	a	broken	leg	,
谁	儿子	躺	患病的	在	家	和	一个	破碎的	腿	,

他的儿子腿骨折，卧病在家。

[ænd; ənd] [huːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .

and	whose	children	were	living	on	bread	and	water	.
和	谁	孩子们	是	活的	在	面包	和	水	.

他们的孩子只能靠面包和水度日。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['sloʊli] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [æz; əz] [hiː; hi]

Charley	had	slowly	drawn	from	the	woman	the	story	of	her	life	as	he
查理	有	缓慢地	绘制	从	这	女士	这	故事	的	她	生活	作为	他

[sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

sat	by	the	kitchen	fire	and	talked	to	her	,
卫星	经过	这	厨房	火	和	谈话	到	她	,

查理坐在厨房的火炉旁，和那位女士慢慢地聊着天，从她口中套出了她的人生故事。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mæstər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊtəri] .

while	her	master	was	talking	to	the	Notary	.
尽管	她	掌握	曾是	说	到	这	公证人	.

当时她的主人正在和公证人交谈。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] ['teɪlər] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['fɔːreɪ]

THE	TAILOR	MAKES	A	MIDNIGHT	FORAY
这	裁缝	制作	一个	午夜	突袭

裁缝午夜突袭

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] ['peɪpər] [bɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

Since	the	day	Charley	had	brought	home	the	paper	bought	at	the	post	-	office	,
自从	这	天	查理	有	带来	家	这	纸	买	在	这	邮政	-	办公室	,

自从查理把在邮局买的报纸带回家那天起，

[ænd; ənd] ['wɔːtər] - [mɑːrkt] [kæθ'lin] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] , ['rɪt(ə)n] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

and	water	-	marked	Kathleen	,	he	had	,	at	odd	times	,	written	down	his	thoughts	,
和	水	-	标记	凯瑟琳	,	他	有	,	在	奇怪的	时代	,	书面	向下	他的	想法	,

他偶尔会在凯瑟琳的签名上写下自己的想法，并加上水印。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [tɔːrn] [ðə; ði] ['peɪpər] [ʌp] [ə'gen] [ɔːr] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	promptly	torn	the	paper	up	again	or	put	it	in	the	fire	.
和	及时	撕裂	这	纸	向上	再次	或者	放	它	在	这	火	.

然后立即将纸张撕碎或扔进火里。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ['hoʊlli] [ə'loʊn] ,

In	the	repression	of	the	new	life	,	in	which	he	must	live	wholly	alone	,
在	这	抑制	的	这	新的	生活	,	在	哪个	他	必须	居住	完全	独自的	,

在对新生活的压制中，他必须完全独自生活，

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ɔːl] [pæst] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	as	all	past	habits	of	mind	were	concerned	,
所以	远的	作为	全部	过去的	习惯	的	头脑	是	担心的	,

就过去所有的思维习惯而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [rɪ'flekʃnz] ,

it	was	a	relief	to	record	his	passing	reflections	,
它	曾是	一个	宽慰	到	记录	他的	通过	反思	,

记录下他转瞬即逝的感想，真是一种解脱。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] .

as	he	had	been	wont	to	do	when	the	necessity	for	it	was	less	.
作为	他	有	到过	惯于	到	做	什么时候	这	必要性	为了	它	曾是	较少的	.

当没有必要这样做的时候，他经常会这样做。

['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'prɪznd] [striːm] ;

Writing	them	here	was	like	the	bursting	of	an	imprisoned	stream	;
写作	他们	这里	曾是	喜欢	这	爆发	的	一个	被监禁	溪流	;

在这里写下它们，就像是冲破了被囚禁的溪流；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði] ['siːsləs] [aɪ] [ʌv; əv] ['vɪdʒɪləns] ; ['friːɪŋ] [æn; ən] [ɪm'prɪznd]

it	was	relaxing	the	ceaseless	eye	of	vigilance	;	freeing	an	imprisoned
它	曾是	放松	这	不停歇	眼睛	的	警觉	;	释放	一个	被监禁

[ˌpɜːrsə'næləti] .

personality	.
性格	.

它放松了永不停歇的警惕，释放了被禁锢的个性。

[ðɪs] [ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] ,

This	personality	was	not	yet	merged	into	that	which	must	take	its	place	,
这	性格	曾是	不是	然而	合并	进入	那	哪个	必须	拿	它是	地方	,

这种性格尚未融入即将取代它的那个性格之中。

[mʌst; məst] [ɪk'spres] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [ækts] [wɪtʃ] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd]

must	express	itself	in	the	involuntary	acts	which	tell	of	a	habit	of	mind
必须	表达	本身	在	这	非自愿	行为	哪个	告诉	的	一个	习惯	的	头脑

[ænd; ənd]['bɑːdi] — [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɪstri'ɑːnɪk] ,

and	body	—	no	longer	the	imitative	and	the	histrionic	,
和	身体	—	不	更长	这	模仿	和	这	戏剧化的	,

必须通过无意识的行为来表达自身，这些行为反映了身心的习惯——不再是模仿和表演性的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'herənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] .

but	the	inherent	and	the	real	.
但	这	固有	和	这	真实的	.

但内在的、真实的。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [oʊld] ['luːɪs] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['weɪdʒɪz] ,

On	the	afternoon	of	the	day	that	old	Louis	agreed	to	give	him	wages	,
在	这	下午	的	这	天	那	老的	路易斯	同意	到	给	他	工资	,

在老路易同意支付他工资的那天下午，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊtəri] ,

and	went	to	smoke	a	pipe	with	the	Notary	,
和	去	到	抽烟	一个	管道	和	这	公证人	,

然后和公证员一起抽烟斗。

['tʃɑːrli] ['skrɪbəld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd]['hæbɪt] .

Charley	scribbled	down	his	thoughts	on	this	matter	of	personality	and	habit	.
查理	潦草的	向下	他的	想法	在	这	事情	的	性格	和	习惯	.

查理潦草地记下了他对性格和习惯这一问题的想法。

" [huː] [noʊz] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [self] ?

"	Who	knows	,	"	he	wrote	,	"	which	is	the	real	self	?
"	WHO	知道	,	"	他	写道	,	"	哪个	是	这	真实的	自己	?

“谁知道呢，”他写道，“哪个才是真正的自我？”

[ə; eɪ][tʃaɪld] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [dʒɪn] - [bɪ'gɑːtn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər] ['lɪkər] [ɪn]

A	child	comes	into	the	world	gin	-	begotten	,	with	the	instinct	for	liquor	in
一个	孩子	来	进入	这	世界	杜松子酒	-	所生的	,	和	这	本能	为了	酒	在

[hɪz; ɪz][breɪn] ,

his	brain	,
他的	脑	,

一个孩子生来就嗜酒如命，脑子里天生就有对酒的渴望。

[laɪk][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks][ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] .

like	the	scent	of	the	fox	in	the	nostrils	of	the	hound	.
喜欢	这	香味	的	这	狐狸	在	这	鼻孔	的	这	猎犬	.

就像猎犬鼻孔里闻到狐狸的气味一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmz] [ðə; ði]['riːəl] .

And	that	seems	the	real	.
和	那	似乎	这	真实的	.

这似乎是真的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] [kɔːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [tʃæns] [ɪz] ['kærid] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]

But	the	same	child	caught	up	on	the	hands	of	chance	is	carried	into	another
但	这	相同的	孩子	捕捉	向上	在	这	双手	的	机会	是	携带	进入	其他

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

但是，同一个孩子，一旦被命运捉弄，就会被带入另一种环境。

[ɪz] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ] - [maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts] : ['hæbɪt] ['fɑːsənz] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [fer] ,

is	cared	for	by	ginhating	minds	and	hearts	:	habit	fastens	on	him	—	fair	,
是	关心	为了	经过	-	思想	和	心	:	习惯	扣	在	他	—	公平的	,

['diːsnt] ,

decent	,
体面的	,

受憎恶杜松子酒的人们的关爱：习惯束缚了他——公正、体面、

[ænd; ənd] ['tempərət] ['hæbɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [grəuz] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [kjʊr] ['jɑːndər] , [ə; eɪ] ['brʌðər]

and	temperate	habit	—	and	he	grows	up	like	the	Cure	yonder	,	a	brother
和	温带	习惯	—	和	他	生长	向上	喜欢	这	治愈	远处	,	一个	兄弟

[ʌv; əv]['erən; 'ærən] .

of	Aaron	.
的	亚伦	.

并且养成了节制的生活习惯——他长大后就像那边的治愈者，亚伦的兄弟。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ?

Which	is	the	real	?
哪个	是	这	真实的	?

哪个才是真的?

[ɪz][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒɪn] [kɪld] , [ɔːr] ['kʌvərd] ?

Is	the	instinct	for	the	gin	killed	,	or	covered	?
是	这	本能	为了	这	杜松子酒	被杀	,	或者	涵盖	?

人们对杜松子酒的本能是被扼杀了，还是被掩盖了?

[ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [mɪr] ['hæbɪt][ænd; ənd] [mɪr] ['æktɪŋ] ,

Is	the	habit	of	good	living	mere	habit	and	mere	acting	,
是	这	习惯	的	好的	活的	仅仅	习惯	和	仅仅	表演	,

良好的生活习惯仅仅是习惯和行为吗?

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːəl][mæn]['nevər][laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz]['riːəl] [laɪf] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['riːəl] [laɪf] ?

in	which	the	real	man	never	lives	his	real	life	,	or	is	it	the	real	life	?
在	哪个	这	真实的	男人	绝不	生活	他的	真实的	生活	,	或者	是	它	这	真实的	生活	?

在这种生活中，真正的人从未真正活过，或者，这就是真正的生活吗?

" [huː] [noʊz] !
" Who knows !
" WHO 知道 !

谁知道呢！

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ,
Here am I , born with a question in my mouth ,
这里 是 我 , 出生 和 一个 问题 在 我的 嘴 ,

我生来就带着疑问，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] - [nɑːn] [pɑːsəməs] - [ɪn][ˌem 'iː] .
with the ever - present ' non possumus ' in me .
和 这 曾经 - 展示 - 非 负鼠 - 在 我 .

我心中始终怀着“不负众望”的信念。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [tuː; tə] [huːm] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn] [pʊr] [fjuː'tɪləti] ;
Here am I , to whom life was one poor futility ;
这里 是 我 , 到 谁 生活 曾是 一 贫穷的 无用 ;

我，曾经的我，人生不过是一场徒劳的虚无；

[tuː; tə] [huːm] [breɪn] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['ænɪm(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [æb'nɔːrməli] [dɪ'veləpt] ;
to whom brain was but animal intelligence abnormally developed ;
到 谁 脑 曾是 但 动物 智力 异常地 发达 ;

在他们看来，大脑只不过是异常发育的动物智力；

[tuː; tə] [huːm] ['spiːtʃləs] [ˌsensə'bɪləti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ri'æləti] ;
to whom speechless sensibility and intelligence was the only reality ;
到 谁 无言 感性 和 智力 曾是 这 仅有的 现实 ;

对他而言，无言的感性和智慧才是唯一的真实；

[tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] ['evər] [sent] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] , [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n]
to whom nothing from beyond ever sent a flash of conviction , an intimation
, ['ɪntuː][maɪ] [soʊl] — [nɑːt][wʌn] .
, into my soul — not one .
, 进入 我的 灵魂 — 不是 一 .

没有任何来自彼岸的事物能让我产生一丝信念或一丝感悟——一丝也没有。

[tuː; tə][ˌem 'iː][gɑːd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [driːmz] , [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]
To me God always seemed a being of dreams , the creation of a personal
[niːd] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] ,
need and helplessness ,
需要 和 无助 ,

在我看来，上帝似乎总是梦境中的存在，是个人需求和无助的产物。

[ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][fjuː'tɪləti] — [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [flʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]
the despairing cry of the victims of futility — And here am I flung like a
[stoʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [fiːld] [wer] [men] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt]
stone from a sling into this field where men believe in God as a present
[ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] ['biːɪŋ] ;
and tangible being ;
和 有形 存在 ;

徒劳无功的受害者发出绝望的呼喊——而我却像石头一样被弹弓抛向这片土地，这里的人们相信上帝是真实存在的、有形的。

[huː] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][ɔːl] [ˈlaɪfs] [ˈægəni] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ɪgzəlteɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] -

who	reply	to	all	life's	agonies	and	joys	and	exultations	with	the	words	'
WHO	回复	到	全部	生活的	痛苦	和	喜悦	和	欢欣鼓舞	和	这	字	-

['sɛst, 'seɪ][lə][bɔːn] [djuː] . -

C'est	le	bon	Dieu	.	'
是	勒	邦	上帝	.	-

他们用"C'est le bon Dieu"来回应人生中所有的痛苦、快乐和欢欣。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪˈkʌm] ?

And	what	shall	I	become	?
和	什么	将	我	变得	?

我将会变成什么样?

[wɪl] ['hæbɪt][duː][ɪts] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː] ?

Will	habit	do	its	work	,	and	shall	I	cease	to	be	me	?
将要	习惯	做	它是	工作	,	和	将	我	停止	到	是	我	?

习惯会发挥作用吗? 我会不再是我自己吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrmənənsi] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [bɪˈkʌm] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] ['teɪlər] [hɪr] ,

Shall	I	,	in	the	permanency	of	habit	,	become	like	unto	this	tailor	here	,
将	我	,	在	这	永久性	的	习惯	,	变得	喜欢	到	这	裁缝	这里	,

我是否会因习以为常，变得像这位裁缝一样?

[huːz] [laɪf] ['nærəʊz] ['ɪntuː][wʌn] [soʊl] [kɔːz] ;

whose	life	narrows	into	one	sole	cause	;
谁	生活	变窄	进入	一	唯一	原因	;

他的一生都专注于一个单一的目标;

[huːz] ['oʊnli] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [drɔː] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd]

whose	only	wish	is	to	have	the	Church	draw	the	coverlet	of	forgiveness	and
谁	仅有的	希望	是	到	有	这	教会	画	这	床单	的	饶恕	和

['seɪfti] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

safety	over	him	;
安全	超过	他	;

他唯一的愿望就是教会用宽恕和安全的庇护来庇护他;

[huː] [hæz; həz] ['sɑːlvd] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [bɪˈliːf] [ɔːr][æn; ən] [ɪnˈherɪtɪd] [ˌpriːdɪspəˈzɪʃ(ə)n] —

who	has	solved	all	questions	in	a	blind	belief	or	an	inherited	predisposition	—
WHO	有	已解决	全部	问题	在	一个	瞎的	信仰	或者	一个	遗传	倾向	—

[wɪtʃ] ?

which	?
哪个	?

谁凭借盲目的信念或与生俱来的倾向解决了所有问题——究竟是哪一个?

[ðɪs] ['stɪndʒi] , [hɑːrd] , [ʌnˈhæpi] [mæn] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪˈnaɪd] !

This	stingy	,	hard	,	unhappy	man	—	how	should	he	know	what	I	am	denied	!
这	小气	,	难的	,	不开心	男人	—	如何	应该	他	知道	什么	我	是	否认	!

这个吝啬、冷酷、不快乐的男人——他怎么会知道我被剥夺了什么!

[ɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ?

Or	does	he	know	?
或者	做	他	知道	?

他其实知道吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪˈluːʒ(ə)n] ?

Is	it	all	illusion	?
是	它	全部	错觉	?

这一切都是幻觉吗?

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] [huː] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [sʌtʃ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,

If	there	is	a	God	who	receives	such	devotion	,
如果	那里	是	一个	上帝	WHO	接收	这样的	虔诚	,

如果真有一位神明能得到如此虔诚的信仰,

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [dɪˈmænd] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [æŋˈzaɪətiz] ,

to	the	exclusion	of	natural	demand	and	spiritual	anxieties	,
到	这	排除	的	自然的	要求	和	精神	焦虑	,

排除自然需求和精神焦虑，

[waɪ] [dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [ˈteɪlər] - [let][hɪz; ɪz] [laɪt] [soʊ] [ʃaɪn] [bɪˈfɔːr] [men] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [gʊd]

why	does	not	this	tailor	'	let	his	light	so	shine	before	men	that	they	may	see	his	good
为什么	做	不是	这	裁缝	-	让	他的	光	所以	闪耀	前	男人	那	他们	可能	看	他的	好的

[wɜːrks] ,

works	,
作品	,

为什么这位裁缝不让他的光照耀在人们面前，使他们看见他的好行为呢?

[ænd; ənd][ˈglɔːrɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] ? -

and	glorify	his	Father	which	is	in	heaven	?	'
和	荣耀	他的	父亲	哪个	是	在	天堂	?	-

并荣耀他在天上的父吗?

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] .

That	is	it	.
那	是	它	.

就是这样。

[ˈðerfɔːr] , [ˈwerfɔːr] , [ˈteɪlər] - [mæn] ?

Therefore	,	wherefore	,	tailor	-	man	?
所以	,	因此	,	裁缝	-	男人	?

所以，裁缝，你为何要这样做呢?

[ˈðerfɔːr] , [ˈwerfɔːr] , [gɑːd] ?

Therefore	,	wherefore	,	God	?
所以	,	因此	,	上帝	?

那么，上帝啊，这是为什么呢?

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ˈteɪlər] - [mæn] !

Show	me	a	sign	from	Heaven	,	tailor	-	man	!
展示	我	一个	符号	从	天堂	,	裁缝	-	男人	!

裁缝，请赐予我上天的启示!

" [ˈsiːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

"	Seated	on	his	bench	in	the	shop	,
"	坐着	在	他的	长椅	在	这	店铺	,

他坐在店里的长凳上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] [reɪzd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][poʊst] - [ˈɑːfɪs] [ˈɑːpəzɪt] , [hiː; hi]

with	his	eyes	ever	and	anon	raised	towards	the	little	post	-	office	opposite	,	he
和	他的	眼睛	曾经	和	匿名	提高	向	这	小的	邮政	-	办公室	对面的	,	他

[roʊt] [ðiːz] [wɜːrdz] .

wrote	these	words	.
写道	这些	字	.

他时不时地抬头望向对面的小邮局，写下了这些话。

[ˈæftərwərdz] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈdiːpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪlər] [keɪm]

Afterwards	he	sat	and	thought	till	the	shadows	deepened	,	and	the	tailor	came
然后	他	卫星	和	想法	直到	这	阴影	加深	,	和	这	裁缝	来了

[ɪn][tuː; tə] [ˈsʌpər] .

in	to	supper	.
在	到	晚餐	.

之后他坐着沉思，直到夜幕降临，裁缝进来吃晚饭。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

Then	he	took	up	the	pieces	of	paper	,	and	,	going	to	the	fire	,
然后	他	采取	向上	这	件	的	纸	,	和	,	去	到	这	火	,

然后他拿起那些纸片，走到火堆旁，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪtɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [θrʌst] [ðem; ðəm][ɹɪn'saɪd] .

which	was	still	lighted	of	an	evening	,	thrust	them	inside	.
哪个	曾是	仍然	照明	的	一个	晚上	,	推力	他们	里面	.

夜幕降临，灯光依旧明亮，他们把他们推进了屋内。

['luːɪs] ['truːdəl] [sɔː] [ðə; ði]['peɪpər] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [daʊn] ,

Louis	Trudel	saw	the	paper	burning	,	and	,	glancing	down	,
路易斯	特鲁德尔	锯	这	纸	燃烧	,	和	,	瞥了一眼	向下	,

路易·特鲁德尔看到纸张燃烧，低头一看，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [piːs] — [ðə; ði][læst] — [hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

he	noticed	that	one	piece	—	the	last	—	had	slipped	to	the	floor	and	was
他	注意到	那	一	片	—	这	最后的	—	有	滑倒了	到	这	地面	和	曾是

['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

lying	under	the	table	.
说谎	在下面	这	桌子	.

他注意到最后一块木板滑落到地板上，躺在桌子底下。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['pens(ə)l] [stɪl] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [hænd] .

He	saw	the	pencil	still	in	Charley's	hand	.
他	锯	这	铅笔	仍然	在	查理的	手	.

他看到查理手里还拿着铅笔。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [sə'spɪʃ(ə)n] [liːpt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Forthwith	his	natural	suspicion	leaped	up	,	and	the	cunning	of	the
立即	他的	自然的	怀疑	跳跃	向上	,	和	这	狡猾	的	这

[ˌmɑːnoʊ'meɪniæk][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

monomaniac	was	upon	him	.
单恋	曾是	之上	他	.

他立刻生出疑心，意识到自己中了偏执狂的圈套。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][lə][bɔːn] [djuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['luːɪs] ['truːdəl] ['trʌstɪd] [noʊ][wʌn] .

With	all	his	belief	in	le	bon	Dieu	and	the	Church	,	Louis	Trudel	trusted	no	one	.
和	全部	他的	信仰	在	勒	邦	上帝	和	这	教会	,	路易斯	特鲁德尔	可信	不	一	.

尽管路易·特鲁德尔对上帝和教会无比虔诚，但他却不信任任何人。

[wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz]['evər]['oʊpən][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [mæn] ,

One	eye	was	ever	open	to	distrust	man	,
一	眼睛	曾是	曾经	打开	到	怀疑	男人	,

我始终睁一只眼，不信任人类。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['evər] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][blaɪnd] [bɪ'liːf] [ɪn] ['hev(ə)n] .

while	the	other	was	ever	closed	with	blind	belief	in	Heaven	.
尽管	这	其他	曾是	曾经	关闭	和	瞎的	信仰	在	天堂	.

而另一个人则始终封闭自己，盲目地信仰天堂。

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [stuːpt] [tuː; tə][pʊt] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

As	Charley	stooped	to	put	wood	in	the	fire	,
作为	查理	弯腰	到	放	木头	在	这	火	,

查理弯腰往火里添柴时，

[ðə; ði] ['teɪlər] [θrʌst] [ə; eɪ] [fʊt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['fɜːrðər] ['ʌndər]

the	tailor	thrust	a	foot	forward	and	pushed	the	piece	of	paper	further	under
这	裁缝	推力	一个	脚	向前	和	推动	这	片	的	纸	更远	在下面

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

裁缝向前伸出一只脚，把那张纸更深地推到桌子底下。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['teɪlər] [krept] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

That	night	the	tailor	crept	down	into	the	shop	,	felt	for	the	paper	in	the	dark	,
那	夜晚	这	裁缝	悄悄地爬	向下	进入	这	店铺	,	毛毡	为了	这	纸	在	这	黑暗的	,

那天晚上，裁缝蹑手蹑脚地走进店里，在黑暗中摸索着寻找纸张。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

found	it	,	and	carried	it	away	to	his	room	.
成立	它	,	和	携带	它	离开	到	他的	房间	.

找到了，然后把它带回了自己的房间。

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] [θɔːts] [hæd; həd][reɪdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːzd] [maɪnd] .

All	kinds	of	thoughts	had	raged	through	his	diseased	mind	.
全部	种类	的	想法	有	愤怒	通过	他的	患病的	头脑	.

各种各样的念头在他病态的脑海中翻腾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['letər] ,

It	was	a	letter	,	perhaps	,	and	if	a	letter	,
它	曾是	一个	信	,	也许	,	和	如果	一个	信	,

或许是一封信，如果真是一封信，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [geɪn][sʌm; səm][fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mænz] [laɪf] .

then	he	would	gain	some	facts	about	the	man's	life	.
然后	他	会	获得	一些	事实	关于	这	男人的	生活	.

这样他就能了解一些关于这个人的生平事迹。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ?

But	if	it	was	a	letter	,	why	did	he	burn	it	?
但	如果	它	曾是	一个	信	,	为什么	做过	他	烧伤	它	?

但如果那是一封信，他为什么要烧掉它呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] ['nevər] [sent] [wʌn] ,

It	was	said	that	he	never	received	a	letter	and	never	sent	one	,
它	曾是	说	那	他	绝不	已收到	一个	信	和	绝不	发送	一	,

据说他从未收到过信件，也从未寄出过信件。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['letər] .

therefore	it	was	little	likely	to	be	a	letter	.
所以	它	曾是	小的	可能	到	是	一个	信	.

因此，它不太可能是一封信。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['letər] , [ðen] [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

if	not	a	letter	,	then	what	could	it	be	?
如果	不是	一个	信	,	然后	什么	可以	它	是	?

如果不是信件，那会是什么呢?

[pər'hæps][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] ,

Perhaps	the	man	was	English	and	a	spy	of	the	English	government	,
也许	这	男人	曾是	英语	和	一个	间谍	的	这	英语	政府	,

或许这个人是英国人，是英国政府的间谍。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] [ˌdɪsə'fekʃn] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃiz] ?

for	was	there	not	disaffection	in	some	of	the	parishes	?
为了	曾是	那里	不是	不满	在	一些	的	这	教区	?

难道有些教区没有出现不满情绪吗?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] ['rɑːbəri] .

Perhaps	it	was	a	plan	of	robbery	.
也许	它	曾是	一个	计划	的	抢劫	.

或许这是一起抢劫案。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪd][hɪz; ɪz] ['wiːkənd] [maɪnd] [kʌm] ,

To	such	a	state	of	hallucination	did	his	weakened	mind	come	,
到	这样的	一个	状态	的	幻觉	做过	他的	减弱	头脑	来	,

他虚弱的意识陷入了这种幻觉状态。

[ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd]

that	he	forgot	the	kindly	feeling	he	had	had	for	this	stranger	who	had
那	他	忘了	这	亲切地	感觉	他	有	有	为了	这	陌生人	WHO	有

[wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] .

worked	for	him	without	pay	.
工作	为了	他	没有	支付	.

他竟然忘记了自己对这位无偿为他工作的陌生人的善意之情。

[sə'spɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] [sɪk] [oʊld][eɪdʒ] , [wʌz; wəz][hɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Suspicion	,	the	bane	of	sick	old	age	,	was	hot	on	him	.
怀疑	,	这	祸根	的	生病的	老的	年龄	,	曾是	热的	在	他	.

疑心，这个老年人的噩梦，正缠着他。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] - - [hæd; həd][pʊt][æn; ən][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] [wen] [ðeɪ] [went]

He	remembered	that	M'sieu	'	had	put	an	arm	through	his	when	they	went
他	记得	那	-	-	有	放	一个	手臂	通过	他的	什么时候	他们	去

[ˌʌp'sterz] ,

upstairs	,
楼上	,

他记得他们上楼时，先生挽着他的胳膊。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ɪn'kriːst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	that	now	increased	suspicion	.
和	那	现在	增加	怀疑	.

这加剧了人们的怀疑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][mæn][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['frendli] ?

Why	should	the	man	have	been	so	friendly	?
为什么	应该	这	男人	有	到过	所以	友好的	?

他为什么会如此友善?

[tuː; tə] [lʌl] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['kɑːnfɪdəns] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][rɑːb][ænd; ənd]['mɜːrdər][hɪm; ɪm]

To	lull	him	into	confidence	,	perhaps	,	and	then	to	rob	and	murder	him
到	麻痹	他	进入	信心	,	也许	,	和	然后	到	抢	和	谋杀	他

[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

in	his	sleep	.
在	他的	睡觉	.

也许是为了让他放松警惕，然后在他睡梦中抢劫并杀害他。

[θæŋk] [gɑːd] , [hɪz; ɪz] ['redi] ['mʌni] [wʌz; wəz] [wel] [hɪd] ,

Thank	God	,	his	ready	money	was	well	hid	,
感谢	上帝	,	他的	准备好	钱	曾是	出色地	隐藏	,

感谢上帝，他把现金藏得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][fɑːr] [ə'weɪ] !

and	the	rest	was	safe	in	the	bank	far	away	!
和	这	休息	曾是	安全的	在	这	银行	远的	离开	!

其余的钱都安全地存放在远处的银行里!

[hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	crept	back	to	his	room	with	the	paper	in	his	hand	.
他	悄悄地爬	后退	到	他的	房间	和	这	纸	在	他的	手	.

他手里拿着那张纸，蹑手蹑脚地回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ʃiːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

It	was	the	last	sheet	of	what	Charley	had	written	,
它	曾是	这	最后的	床单	的	什么	查理	有	书面	,

这是查理写下的最后一页。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [brʌʃt] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	had	been	accidentally	brushed	off	on	the	floor	.
和	有	到过	偶然	刷过	离开	在	这	地面	.

不小心被拂落到地板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['kænd(ə)l][kloʊz] , [hiː; hi] ['sloʊli] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði]

It	was	in	French	,	and	,	holding	the	candle	close	,	he	slowly	deciphered	the
它	曾是	在	法语	,	和	,	保持	这	蜡烛	关闭	,	他	缓慢地	已破译	这

['kræbɪd] , [ˌkerəkˈtə'rɪs.tɪk] ['hændraɪtɪŋ] .

crabbed	,	characteristic	handwriting	.
螃蟹	,	特征	手写	.

那是法语字，他把蜡烛凑近，慢慢地辨认出那潦草而独特的笔迹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [tʃiːks] [tʊk] [ɑːn][spɑːts][ʌv; əv] [ʌn'helθi] [red] , [hɪz; ɪz][hænd]

His	eyes	dilated	,	his	yellow	cheeks	took	on	spots	of	unhealthy	red	,	his	hand
他的	眼睛	扩张	,	他的	黄色的	脸颊	采取	在	地点	的	不良	红色的	,	他的	手

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

他的瞳孔放大，原本泛黄的脸颊泛起不健康的红晕，他的手在颤抖。

['æŋgər] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌmbld] [ðə; ði][wɜːrdz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə]

Anger	seized	him	,	and	he	mumbled	the	words	over	and	over	again	to
愤怒	查获	他	,	和	他	喃喃自语	这	字	超过	和	超过	再次	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

愤怒攫住了他，他一遍又一遍地喃喃自语着这些话。

[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['peɪpər] [leɪ] [ɪn][wʌn][hænd] ,

Twice	or	thrice	,	as	the	paper	lay	in	one	hand	,
两次	或者	三次	,	作为	这	纸	躺	在	一	手	,

纸张拿在手里，翻阅了两三次。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪntʃt] [fɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] .

he	struck	it	with	the	clinched	fist	of	the	other	,	muttering	and	distraught	.
他	击	它	和	这	锁定	拳头	的	这	其他	,	喃喃自语	和	心烦意乱	.

他一边喃喃自语，一边用另一只手紧握的拳头猛击它，神情沮丧。

" [ðɪs] ['teɪlər] [hɪr] . . . .

"	This	tailor	here	.	.	.	.
"	这	裁缝	这里	.	.	.	.

“这位裁缝……”

[ðɪs] ['stɪndʒi] , [hɑːrd] , [ʌn'hæpi] [mæn] . . . .

This	stingy	,	hard	,	unhappy	man	.	.	.	.
这	小气	,	难的	,	不开心	男人	.	.	.	.

这个吝啬、冷酷、不快乐的男人……

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] ! . . .

If	there	is	a	God	!	.	.	.
如果	那里	是	一个	上帝	!	.	.	.

如果真有上帝的话！……

['ðerfɔːr] , ['werfɔːr] , ['teɪlər] - [mæn] ? . . .

Therefore	,	wherefore	,	tailor	-	man	?	.	.	.
所以	,	因此	,	裁缝	-	男人	?	.	.	.

那么，裁缝，你为何要这样做呢？……

['ðerfɔːr] , ['werfɔːr] , [gɑːd] ? . . .

Therefore	,	wherefore	,	God	?	.	.	.
所以	,	因此	,	上帝	?	.	.	.

那么，上帝啊，这是为什么呢？……

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ['teɪlər] - [mæn] !

Show	me	a	sign	from	Heaven	,	tailor	-	man	!
展示	我	一个	符号	从	天堂	,	裁缝	-	男人	!

裁缝，请赐予我上天的启示！

" ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['blæsfəmi] , [ðə; ði] [prə'feɪn] [ænd; ənd] ['helɪʃ] ['hju:mər] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Hatred	of	himself	,	blasphemy	,	the	profane	and	hellish	humour	of	—	of	the
"	仇恨	的	他自己	,	亵渎神明	,	这	亵渎	和	地狱般的	幽默	的	—	的	这

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] !

infidel	!
异教徒	!

“憎恨自己，亵渎神明，异教徒的亵渎和地狱般的幽默！

[ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] ['herətɪk] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dæmd] ; [ə; eɪ] ['rɑ:bər] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd][pʊt]

A	Protestant	heretic	—	he	was	already	damned	;	a	robber	—	you	could	put
一个	新教	异教徒	—	他	曾是	已经	该死的	;	一个	强盗	—	你	可以	放

[hɪm; ɪm][ɪn][dʒeɪl] ;

him	in	jail	;
他	在	监狱	;

一个新教异端——他已经下地狱了；一个强盗——你可以把他关进监狱；

[ə; eɪ][spaɪ] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ʃu:t] [hɪm; ɪm][ɔ:r][tɑ:r][ænd; ənd] ['feðər] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] — [ju:; jʊ]

a	spy	—	you	could	shoot	him	or	tar	and	feather	him	;	a	murderer	—	you
一个	间谍	—	你	可以	射击	他	或者	焦油	和	羽毛	他	;	一个	凶手	—	你

[kʊd; kəd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .

could	hang	him	.
可以	悬挂	他	.

间谍——你可以枪毙他或者给他涂上焦油粘上羽毛；杀人犯——你可以绞死他。

[bʌt; bət][æn; ən] - — [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪzn] , [ə; eɪ] [blæk] ['deɪndʒər] , [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ]

But	an	infide	—	this	was	a	deadly	poison	,	a	black	danger	,	a	being
但	一个	-	—	这	曾是	一个	致命	毒	,	一个	黑色的	危险	,	一个	存在

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [kraɪmz] .

capable	of	all	crimes	.
有能力的	的	全部	犯罪	.

但是异教徒——这是一种致命的毒药，一种黑色的危险，一种能够犯下所有罪行的存在。

[æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] — " ['ðerfɔ:r] , ['werfɔ:r] , ['teɪlər] - [mæn] ? . . .

An	infidel	—	"	Therefore	,	wherefore	,	tailor	-	man	?	.	.	.
一个	异教徒	—	"	所以	,	因此	,	裁缝	-	男人	?	.	.	.

一个异教徒——“那么，为什么，裁缝？.....

['ðerfɔ:r] , ['werfɔ:r] , [gɑ:d] ? . . .

Therefore	,	wherefore	,	God	?	.	.	.
所以	,	因此	,	上帝	?	.	.	.

那么，上帝啊，这是为什么呢？.....

[ʃoʊ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm]['hev(ə)n] , ['teɪlər] - [mæn] !

Show	me	a	sign	from	Heaven	,	tailor	-	man	!
展示	我	一个	符号	从	天堂	,	裁缝	-	男人	!

裁缝，请赐予我上天的启示！

" [ðə; ði]['devɪ(ə)l] ['læfɪŋ] — [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [ɪn'kɑ:rnət] [kʌm] [tu:; tə] [mɑ:k] [ə; eɪ] [pʊr] ['teɪlər] ,

"	The	devil	laughing	—	the	devil	incarnate	come	to	mock	a	poor	tailor	,
"	这	魔鬼	笑	—	这	魔鬼	体现	来	到	嘲笑	一个	贫穷的	裁缝	,

“魔鬼在笑——魔鬼化身来嘲笑一个可怜的裁缝，

[tu:; tə] [soʊ] [pleɪg] [θru:] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [wer] [ɔ:l][wɜ:r; wər][æt; ət] [pi:s] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	sow	plague	through	a	parish	where	all	were	at	peace	in	the	bosom	of	the
到	母猪	瘟疫	通过	一个	教区	在哪里	全部	是	在	和平	在	这	怀	的	这

[tʃɜ:rtʃ] .

Church	.
教会	.

在教会怀抱中一片祥和的教区里散播瘟疫。

[ðə; ði] ['teɪlər] [hæd; həd] [θriː] ['ruːlɪŋ] ['pæʃnz] — [kjuː'pɪdəti] , ['vænəti] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

The	tailor	had	three	ruling	passions	—	cupidity	,	vanity	,	and	religion	.
这	裁缝	有	三	裁决	激情	—	贪婪	,	虚荣	,	和	宗教	.

这位裁缝有三大嗜好——贪婪、虚荣和宗教。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [naʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θriː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæn][wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

Charley	had	now	touched	the	three	,	and	the	whole	man	was	alive	.
查理	有	现在	感动	这	三	,	和	这	所有的	男人	曾是	活	.

查理碰了碰那三个人，整个人都活了过来。

[hɪz; ɪz][kjuː'pɪdəti][hæd; həd] [bɪn] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'peɪd] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] [ə'sɪstənt] ,

His	cupidity	had	been	flattered	by	the	unpaid	service	of	a	capable	assistant	,
他的	贪婪	有	到过	受宠若惊	经过	这	未付	服务	的	一个	有能力的	助手	,

一位能干的助手提供的无偿服务满足了他的贪婪。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][weɪdʒ] .

but	now	he	saw	that	he	was	paying	the	devil	a	wage	.
但	现在	他	锯	那	他	曾是	付费	这	魔鬼	一个	工资	.

但现在他明白了，他是在付钱给魔鬼。

[hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ][sə'tænɪk] ['rɪdɪkjuːl] .

His	vanity	was	overwhelmed	by	a	satanic	ridicule	.
他的	虚荣	曾是	不堪重负	经过	一个	撒旦教	嘲笑	.

他的虚荣心被撒旦般的嘲讽彻底击垮了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd][hæd; həd] [bɪn] [ə'sɔːltɪd] [ɪn][soʊ] ['ʃeɪmfl] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [noʊ]

His	religion	and	his	God	had	been	assaulted	in	so	shameful	a	way	that	no
他的	宗教	和	他的	上帝	有	到过	袭击	在	所以	可耻	一个	方式	那	不

['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [greɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [hel] .

punishment	could	be	great	enough	for	the	man	of	hell	.
惩罚	可以	是	伟大的	足够的	为了	这	男人	的	地狱	.

他的宗教和他的神受到了如此可耻的攻击，以至于任何惩罚都不足以惩罚这个地狱之人。

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fə'nætɪk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] [fə'nætɪk] [naʊ] .

In	religion	he	was	a	fanatic	;	he	was	a	demented	fanatic	now	.
在	宗教	他	曾是	一个	狂热分子	;	他	曾是	一个	精神错乱	狂热分子	现在	.

在宗教上，他是个狂热分子；现在，他是个精神错乱的狂热分子。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	thrust	the	paper	into	his	pocket	,
他	推力	这	纸	进入	他的	口袋	,

他把纸塞进口袋里，

[ðen] [krept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

then	crept	out	into	the	hall	and	to	the	door	of	Charley's	bedroom	.
然后	悄悄地爬	出去	进入	这	大厅	和	到	这	门	的	查理的	卧室	.

然后蹑手蹑脚地溜到走廊，来到查理的卧室门口。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	put	his	ear	to	the	door	.
他	放	他的	耳朵	到	这	门	.

他把耳朵贴在门上。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['sɔːftli] [reɪzd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

After	a	moment	he	softly	raised	the	latch	,	and	opened	the	door	and
后	一个	片刻	他	轻轻	提高	这	闩锁	,	和	打开	这	门	和

['lɪsnd] [ə'gen] .

listened	again	.
听着	再次	.

过了一会儿，他轻轻抬起门闩，打开门，又侧耳倾听。

- - - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
' M'sieu ' was in a deep sleep .
- - - 曾是 在 一个 深的 睡觉 .

“先生”睡得很沉。

['luːɪs] ['truːdəl] ['skersli] [nuː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] ,
Louis Trudel scarcely knew why he had listened ,
路易斯 特鲁德尔 几乎 知道 为什么 他 有 听着 ,

路易·特鲁德尔几乎不知道自己为什么要听从这些话。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][bed] ,
why he had opened the door and stood looking at the figure in the bed ,
为什么 他 有 打开 这 门 和 站立 寻找 在 这 数字 在 这 床 ,

他为什么会打开门，站在那里看着床上的人影?

['berli] [dɪ'faɪnəbl] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
barely definable in the semi - darkness of the room .
仅仅 可定义的 在 这 半 - 黑暗 的 这 房间 .

在房间昏暗的光线下，几乎难以辨认。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [noʊ] ['wepən] ;
If he had meant harm to the helpless man , he had brought no weapon ;
如果 他 有 意思是 伤害 到 这 无助 男人 , 他 有 带来 不 武器 ;

如果他想伤害这个手无寸铁的人，他并没有携带武器；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kjʊriəs] , [ðer; ðər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['piːsfəli] ['sliːpɪŋ] !
if he had been curious , there the man was peacefully sleeping !
如果 他 有 到过 好奇的 , 那里 这 男人 曾是 和平地 睡眠 !

如果他当时好奇的话，就会发现那人正在那里安然入睡!

[hɪz; ɪz] [sɪk] , ['mɔːrbɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ə'laɪv] , [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
His sick , morbid imagination was so alive , that he scarcely knew what he did .
他的 生病的 , 病态的 想像力 曾是 所以 活 , 那 他 几乎 知道 什么 他 做过 .

他病态、病态的想象力如此活跃，以至于他几乎不知道自己在做什么。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] , ['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed]
As he stood there listening , hatred and horror in his heart , a voice said
[tuː; tə][hɪm; ɪm] :
to him :
到 他 :

他站在那里，心中充满仇恨和恐惧，听着一个声音对他说：

" [ðaʊ] [ʃælt] [duː][noʊ]['mɜːrdər] .
" Thou shalt do no murder .
" 你 应 做 不 谋杀 .

“不可杀人。”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" The words kept ringing in his ears .
" 这 字 保留 铃声 在 他的 耳朵 .

这些话一直在他的耳边回响。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .
Yet he had not thought of murder .
然而 他 有 不是 想法 的 谋杀 .

但他并没有想到要杀人。

[ðə; ði] ['fænsɪd] [kə'mænd] [ɪt'self][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [temp'teɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] .
The fancied command itself was his first temptation towards such a deed .
这 幻想 命令 本身 曾是 他的 第一的 诱惑 向 这样的 一个 契据 .

这种幻想中的命令本身就是他做出这种事的第一个诱惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ʌv; əv] [kən'daɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['meni] ['sɔrts] ,

He	had	thought	of	raising	the	parish	,	of	condign	punishment	of	many	sorts	,
他	有	想法	的	提高	这	教区	,	的	条件	惩罚	的	许多	排序	,

[bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] .

but	not	this	.
但	不是	这	.

他曾想过提升教区的地位，也曾想过施以各种应有的惩罚，但唯独没有想到这一点。

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , ['kɪlɪŋ] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .

As	he	closed	the	door	softly	,	killing	entered	his	mind	and	stayed	there	.
作为	他	关闭	这	门	轻轻	,	杀	进入	他的	头脑	和	入住	那里	.

他轻轻关上门时，杀戮的念头涌入他的脑海，并一直萦绕在那里。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] " [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [tuː; tə] " [ðaʊ] [ʃælt] .

"	Thou	shalt	not	"	had	been	the	first	instigation	to	"	Thou	shalt	.
"	你	应	不是	"	有	到过	这	第一的	煽动	到	"	你	应	.

“不可”是“应当”的第一个诱因。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ʌn'drest] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

"	It	haunted	him	as	he	returned	to	his	room	,	undressed	himself	,	and
"	它	闹鬼的	他	作为	他	返回	到	他的	房间	,	脱光衣服	他自己	,	和

[went] [tuː; tə][bed] .

went	to	bed	.
去	到	床	.

“回到房间后，这件事一直萦绕着他，他脱下衣服，上床睡觉。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

He	could	not	sleep	.
他	可以	不是	睡觉	.

他睡不着觉。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ['teɪlər] - [mæn] !

"	Show	me	a	sign	from	Heaven	,	tailor	-	man	!
"	展示	我	一个	符号	从	天堂	,	裁缝	-	男人	!

“裁缝，请你从天上给我一个信号！”

" [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	challenge	had	been	to	himself	.
"	这	挑战	有	到过	到	他自己	.

“他面临的挑战是他自己。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	respond	to	it	.
他	必须	回应	到	它	.

他必须对此作出回应。

[ðə; ði]['duːti] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][mʌst; məst] ['ænsər] [ðɪs] [blæk] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	duty	lay	with	him	;	he	must	answer	this	black	infidel	for	the
这	责任	躺	和	他	;	他	必须	回答	这	黑色的	异教徒	为了	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

他有责任向教会交代这个黑人异教徒的遭遇。

[fɔːr; fər] [feɪθ] , [fɔːr; fər][gɑːd] .

for	faith	,	for	God	.
为了	信仰	,	为了	上帝	.

为了信仰，为了上帝。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	more	he	thought	of	it	,	the	more	Charley's	face	came	before	him	,
这	更多的	他	想法	的	它	,	这	更多的	查理的	脸	来了	前	他	,

他越想越觉得不对劲，查理的脸就越发浮现在他的脑海中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːnək(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

with	the	monocle	shining	and	hard	in	the	eye	.
和	这	单片眼镜	灼灼	和	难的	在	这	眼睛	.

单片眼镜闪闪发亮，刺得眼睛生疼。

[ðə; ði]['mɑːnək(ə)l] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

The	monocle	haunted	him	.
这	单片眼镜	闹鬼的	他	.

那副单片眼镜一直萦绕在他心头。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfɪdəlz] [saɪn] .

That	was	the	infidel's	sign	.
那	曾是	这	异教徒	符号	.

那是异教徒的标志。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ['teɪlər] - [mæn] !

"	Show	me	a	sign	from	Heaven	,	tailor	-	man	!
"	展示	我	一个	符号	从	天堂	,	裁缝	-	男人	!

“裁缝，请你从天上给我一个信号！”

" [wʌt] [saɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ʃoʊ] ?

"	What	sign	should	he	show	?
"	什么	符号	应该	他	展示	?

他应该表现出什么迹象?

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][sæt][ʌp] [streɪt] [ɪn][bed] .

Presently	he	sat	up	straight	in	bed	.
目前	他	卫星	向上	直的	在	床	.

他随即挺直身子坐在床上。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd] ['dresɪŋ] .

In	another	minute	he	was	out	and	dressing	.
在	其他	分钟	他	曾是	出去	和	敷料	.

又过了一会儿，他就出来穿衣服了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

Five	minutes	later	he	was	on	his	way	to	the	parish	church	.
五	分钟	之后	他	曾是	在	他的	方式	到	这	教区	教会	.

五分钟后，他就出发前往教区教堂了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tuːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ʌnsk'ruːd] [ə; eɪ]

When	he	reached	it	he	took	a	tool	from	his	pocket	and	unscrewed	a
什么时候	他	达到	它	他	采取	一个	工具	从	他的	口袋	和	拧开	一个

[smɔːl] ['aɪərn] [krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

small	iron	cross	from	the	front	door	.
小的	铁	叉	从	这	正面	门	.

他走到门口，从口袋里掏出一个工具，从前门上拧下一个小铁十字架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði][poʊp] ,

It	was	a	cross	which	had	been	blessed	by	the	Pope	,
它	曾是	一个	叉	哪个	有	到过	蒙福	经过	这	教皇	,

那是一尊经过教皇祝福的十字架。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌtʃoʊ'dɪər] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] ,

and	had	been	brought	to	Chaudiere	by	the	beloved	mother	of	the	Cure	,
和	有	到过	带来	到	肖迪埃	经过	这	心爱	母亲	的	这	治愈	,

[naʊ] [ded] .

now	dead	.
现在	死的	.

并且是由神父慈爱的母亲（现已去世）带到肖迪埃的。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [pʊt][aɪ 'tiː] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" When I have done with it I will put it back , " he said ,
" 什么时候 我 有 完毕 和 它 我 将要 放 它 后退 , " 他 说 ,

“用完之后我会把它放回去，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['stelθɪli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
as he thrust it inside his shirt , and hurried stealthily back to his house .
作为 他 推力 它 里面 他的 衬衫 , 和 慌忙 悄悄地 后退 到 他的 房子 .

他把它塞进衬衫里，然后偷偷摸摸地匆匆回到家。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][bed][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] , ['mɜːrθləs] [læf] .
As he got into bed he gave a noiseless , mirthless laugh .
作为 他 得到 进入 床 他 给予 一个 无声 , 无趣 笑 .

他躺到床上时，发出了一声无声的、毫无笑意的笑声。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
All night he lay with his yellow eyes wide open , gazing at the ceiling .
全部 夜晚 他 躺 和 他的 黄色的 眼睛 宽的 打开 , 凝视 在 这 天花板 .

他整夜睁着黄色的眼睛，盯着天花板。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] [dɑːn] , ['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .
He was up at dawn , hovering about the fire in the shop .
他 曾是 向上 在 黎明 , 悬停 关于 这 火 在 这 店铺 .

他黎明时分就起来了，在店里的火堆旁徘徊。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]
THE STEALING OF THE CROSS
这 偷窃 的 这 叉

偷走十字架

[ɪf] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
If Charley had been less engaged with his own thoughts ,
如果 查理 有 到过 较少的 已订婚的 和 他的 自己的 想法 ,

如果查理少一些沉浸在自己思绪中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['beɪlf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] ;
he would have noticed the curious baleful look in the eyes of the tailor ;
他 会 有 注意到 这 好奇的 有害的 看 在 这 眼睛 的 这 裁缝 ;

他本会注意到裁缝眼中那奇怪而阴险的神情；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
but he was deeply absorbed in a struggle that had nothing to do with
['luːɪs] ['truːdəl] .
Louis Trudel .
路易斯 特鲁德尔 .

但他却全身心投入到一场与路易·特鲁德尔无关的斗争中。

[ðə; ði][oʊld] ['fiːvər] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
The old fever of thirst and desire was upon him .
这 老的 发烧 的 口渴 和 欲望 曾是 之上 他 .

他再次感到口渴难耐，欲望难耐。

[ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ʒɑːlɪkɘz] [sə'luːn] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

All	morning	the	door	of	Jolicoeur's	saloon	was	opening	and	shutting	before	his
全部	早晨	这	门	的	乔利科尔的	酒吧	曾是	开幕	和	关闭	前	他的

['maɪndz] [aɪ] ,

mind's	eye	,
心灵的	眼睛	,

整个上午，乔利科尔的酒吧门都在他脑海中不断开关。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['lɪkər] ['evriwer] .

and	there	was	a	smell	of	liquor	everywhere	.
和	那里	曾是	一个	闻	的	酒	到处	.

到处都弥漫着酒味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [wen] [ðə; ði][hɑːt] [stiːm] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	was	in	his	nostrils	when	the	hot	steam	rose	from	the	clothes	he	was
它	曾是	在	他的	鼻孔	什么时候	这	热的	蒸汽	玫瑰	从	这	衣服	他	曾是

['presɪŋ] ,

pressing	,
紧迫	,

熨烫衣物时，滚烫的蒸汽袅袅升起，钻进了他的鼻孔。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [klɔːθ] , [ɪn][ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

in	the	thick	odour	of	the	fulled	cloth	,	in	the	melting	snow	outside	the	door	.
在	这	厚的	气味	的	这	已填满	布	,	在	这	融化	雪	外部	这	门	.

在厚重的毛毡布料的气味中，在门外融化的雪水中。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ə'weɪ]

Time	and	again	he	felt	that	he	must	run	out	of	the	shop	and	away
时间	和	再次	他	毛毡	那	他	必须	跑步	出去	的	这	店铺	和	离开

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tævərn] [wer] [waɪt] ['wɪski] [wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə] [ˌʌn'waɪz] ['hæbɪtənt] .

to	the	little	tavern	where	white	whiskey	was	sold	to	unwise	habitants	.
到	这	小的	酒馆	在哪里	白色的	威士忌酒	曾是	卖	到	失策	居民	.

他一次又一次地感到自己必须逃出商店，前往那家向不明智的居民出售白威士忌的小酒馆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt] [ɑːn] .

But	he	fought	on	.
但	他	战斗	在	.

但他继续战斗。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ,

Here	was	the	heritage	of	his	past	,
这里	曾是	这	遗产	的	他的	过去的	,

这是他过去的遗产。

[ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [self] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['riːəl] [self] ?

the	lengthening	chain	of	slavery	to	his	old	self	—	was	it	his	real	self	?
这	延长	链	的	奴隶制	到	他的	老的	自己	—	曾是	它	他的	真实的	自己	?

他与过去的自己之间那条不断延长的奴役锁链——那真的是他自己吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第二卷(The Right of Way — Volume 02)
第5/5页

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [fə'getiŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
Here **was** **what** **would** **prevent** **him** **from** **forgetting** **all** **that** **he** **had** **been**
这里 曾是 什么 会 防止 他 从 遗忘 全部 那 他 有 到过
[ænd; ənd][nɑːt] [bɪn] ,
and **not** **been** **,**
和 不是 到过 ,

正是以下这些，才能让他不至于忘记自己曾经是什么样的人，以及没有成为什么样的人。

[ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] — [ðə; ði] ['siːsləs]
all **the** **happiness** **he** **might** **have** **had** **,** **all** **that** **he** **had** **lost** **—** **the** **ceaseless**
全部 这 幸福 他 可能 有 有 , 全部 那 他 有 丢失的 — 这 不停歇
[rɪ'maɪndər] .
reminder **.**
提醒 .

他本可能拥有的所有幸福，他失去的一切——这无休止的提醒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [geɪv] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv]['bɑːdi]
He **was** **still** **the** **victim** **to** **a** **poison** **which** **gave** **not** **only** **a** **struggle** **of** **body**
他 曾是 仍然 这 受害者 到 一个 毒 哪个 给予 不是 仅有的 一个 斗争 的 身体
,
,
,

他仍然是毒药的受害者，这种毒药不仅让他身体痛苦不堪，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [soʊl] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [soʊl] .
but **a** **struggle** **of** **soul** **—** **if** **he** **had** **a** **soul** **.**
但 一个 斗争 的 灵魂 — 如果 他 有 一个 灵魂 .

但这是一场灵魂的斗争——如果他有灵魂的话。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [soʊl] !
" **If** **he** **had** **a** **soul** **!**
" 如果 他 有 一个 灵魂 !

“如果他有灵魂的话！”

" [ðə; ði] [freɪz] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] ['fiːvər] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **The** **phrase** **kept** **repeating** **itself** **to** **him** **even** **as** **he** **fought** **the** **fever** **in** **his**
" 这 短语 保留 重复 本身 到 他 甚至 作为 他 战斗 这 发烧 在 他的
[θroʊt] ,
throat **,**
喉 ,

“即使在他与喉咙里的高烧作斗争时，这句话也一直在他耳边回响。”

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['brʌðər] [hæd; həd] [sent]
resisting **the** **temptation** **to** **take** **that** **medicine** **which** **the** **Curb's** **brother** **had** **sent**
抵抗 这 诱惑 到 拿 那 药品 哪个 这 - 兄弟 有 发送
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他克制住了服用柯布兄弟寄给他的药的冲动。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [soʊl] !
" **If** **he** **had** **a** **soul** **!**
" 如果 他 有 一个 灵魂 !

“如果他有灵魂的话！”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt] ,
" The thinking served as an antidote ,
" 这 思维 服务 作为 一个 解毒剂 ,

这种思考方式起到了解药的作用，

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [ˌɪtə'reɪʃn] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['lʌld] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [draʊz] .
for by the ceaseless iteration his mind was lulled into a kind of drowse .
为了 经过 这 不停歇 迭代 他的 头脑 曾是 昏昏欲睡 进入 一个 种类 的 困倦 .

因为不断重复，他的精神逐渐进入了一种昏昏欲睡的状态。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl]
Again and again he went to the pail of water that stood on the window - sill
再次 和 再次 他 去 到 这 桶 的 水 那 站立 在 这 窗户 - 窗台
,
,
,

他一次又一次地走到放在窗台上的水桶旁，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [dræŋk] [diːp] [ænd; ənd] [fʊl] , [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] ['werɪŋ]
and lifting it to his lips , drank deep and full , to quench the wearing
和 举重 它 到 他的 嘴唇 , 喝 深的 和 满的 , 到 淬火 这 穿着
[θɜːrst] .
thirst .
口渴 .

他举起瓶子送到嘴边，痛饮了一大口，以解渴。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][soʊl] !
" If he had a soul !
" 如果 他 有 一个 灵魂 !

“如果他有灵魂的话！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['luːɪs] ['truːdəl] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [mə'roʊs] ,
" He looked at Louis Trudel , silent and morose ,
" 他 看起来 在 路易斯 特鲁德尔 , 沉默的 和 忧郁 ,

他默默地、忧郁地看着路易·特鲁德尔，

[ðə; ði] ['klæmi] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,
the clammy yellow of a great sickness in his face and hands ,
这 湿冷的 黄色的 的 一个 伟大的 疾病 在 他的 脸 和 双手 ,

他脸和手上呈现出重病的湿冷黄色，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd]['oʊnli][ɪn'tent][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl]
but his mind only intent on making a waistcoat — and the end of all
但 他的 头脑 仅有的 意图 在 制作 一个 马甲 — 和 这 结尾 的 全部
[θɪŋz] ['veri] [nɪr] !
things very near !
事物 非常 靠近 !

但他一心只想做一件背心——而一切的终结也近在眼前！

[ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " ['ðerfɔːr] ,
The words he had written the night before came to him : " Therefore ,
这 字 他 有 书面 这 夜晚 前 来了 到 他 : " 所以 ,
['werfɔːr] , ['teɪlər] - [mæn] ?
wherefore , tailor - man ?
因此 , 裁缝 - 男人 ?

他前一天晚上写下的那些话浮现在脑海里：“所以，为什么，裁缝？

['ðerfɔːr] , ['werfɔːr] , [gɑːd] ? . . .
Therefore , wherefore , God ? . . .
所以 , 因此 , 上帝 ? . . .

那么，上帝啊，这是为什么呢？……

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ['teɪlər] - [mæn] !

Show	**me**	**a**	**sign**	**from**	**Heaven**	**,**	**tailor**	**-**	**man**	**!**
展示	我	一个	符号	从	天堂	,	裁缝	-	男人	!

裁缝，请赐予我上天的启示！

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,

"	**As**	**if**	**in**	**reply**	**to**	**his**	**thoughts**	**there**	**came**	**the**	**sound**	**of**	**singing**	**,**
"	作为	如果	在	回复	到	他的	想法	那里	来了	这	声音	的	歌唱	,

仿佛回应他的思绪，传来了歌声。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

and	**of**	**bells**	**ringing**	**in**	**the**	**parish**	**church**	**.**
和	的	铃铛	铃声	在	这	教区	教会	.

还有教区教堂里响起的钟声。

[ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nɪr] .

A	**procession**	**with**	**banners**	**was**	**coming**	**near**	**.**
一个	游行	和	横幅	曾是	未来	靠近	.

一支举着横幅的队伍正在靠近。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˌtʃoʊˈdɪər] [wʌz; wəz] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ɪts] ['duːtiz] .

It	**was**	**a**	**holy**	**day**	**,**	**and**	**Chaudiere**	**was**	**mindful**	**of**	**its**	**duties**	**.**
它	曾是	一个	圣	天	,	和	肖迪埃	曾是	正念	的	它是	职责	.

这是一个神圣的日子，肖迪埃谨记自己的职责。

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['iːstər] .

The	**wanderers**	**of**	**the**	**parish**	**had**	**come**	**home**	**for**	**Easter**	**.**
这	流浪者	的	这	教区	有	来	家	为了	复活节	.

教区的流浪者们都回家过复活节了。

[ɔːl] [huː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˌtʃoʊˈdɪər] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr] ['ʃæntiːz] ,

All	**who**	**belonged**	**to**	**Chaudiere**	**and**	**worked**	**in**	**the**	**woods**	**or**	**shanties**	**,**
全部	WHO	属于	到	肖迪埃	和	工作	在	这	树林	或者	棚屋	,

所有属于肖迪埃并在树林或棚屋里工作的人，

[ɔːr] [lɪvd] [ɪn][bɪg] ['sɪtiz] [fɑːr] [əˈweɪ] ,

or	**lived**	**in**	**big**	**cities**	**far**	**away**	**,**
或者	居住地	在	大的	城市	远的	离开	,

或者居住在遥远的大城市里，

[wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnd] — [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [rɪˈtɜːrn] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['hoʊli] [kəˈmjuːniən] [ɪn][ðə; ði]

were	**returned**	**—**	**those**	**who**	**could**	**return**	**—**	**to**	**take**	**the**	**holy**	**communion**	**in**	**the**
是	返回	—	那些	WHO	可以	返回	—	到	拿	这	圣	圣餐	在	这

['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

parish	**church**	**.**
教区	教会	.

那些能够返回的人被送回教区教堂领受圣餐。

['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paɪəs] [hɪˈlærəti] .

Yesterday	**the**	**parish**	**had**	**been**	**alive**	**with**	**a**	**pious**	**hilarity**	**.**
昨天	这	教区	有	到过	活	和	一个	虔诚的	欢闹	.

昨天，教区里充满了虔诚的欢笑。

[ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊdɪd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [dɔːz] ,

The	**great**	**church**	**had**	**been**	**crowded**	**beyond**	**the**	**doors**	**,**
这	伟大的	教会	有	到过	挤	超过	这	门	,

大教堂门口挤满了人，

[ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪrəli] [drest] ['hæbɪtənt] .

the	**streets**	**had**	**been**	**full**	**of**	**cheerily**	**dressed**	**habitants**	**.**
这	街道	有	到过	满的	的	兴高采烈地	穿着	居民	.

街上到处都是穿着鲜艳服装的居民。

[ðer; ðər][hæd; həd] , [haʊˈevər] ,

There	had	,	however	,
那里	有	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[kʌm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [krɔːs] ['blesɪd; blest][baɪ]

come	a	sudden	chill	to	the	seemly	rejoicings	—	the	little	iron	cross	blessed	by
来	一个	突然	寒意	到	这	似乎	欢庆	—	这	小的	铁	叉	蒙福	经过

[ðə; ði][poʊp][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !

the	Pope	had	been	stolen	from	the	door	of	the	church	!
这	教皇	有	到过	被盗	从	这	门	的	这	教会	!

看似欢欣鼓舞的气氛突然变得一丝寒意——教皇祝福过的小铁十字架竟然从教堂门口被偷走了！

[ðə; ði][fækt][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [mæs] ,

The	fact	had	been	told	to	the	Cure	as	he	said	the	Mass	,
这	事实	有	到过	讲述	到	这	治愈	作为	他	说	这	大量的	,

事情的真相是在神父主持弥撒时被告知的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] [steps] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

and	from	the	altar	steps	,	before	going	to	the	pulpit	,
和	从	这	坛	步骤	,	前	去	到	这	讲坛	,

从祭坛台阶上，在走向讲坛之前，

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbəri] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] ['fiːlɪŋ] ;

he	referred	to	the	robbery	with	poignant	feeling	;
他	指	到	这	抢劫	和	令人心酸的	感觉	;

他动情地谈起这起抢劫案；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['relɪk][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [huː] , [tuː] ['sentʃəriz]

for	the	relic	had	belonged	to	a	martyr	of	the	Church	,	who	,	two	centuries
为了	这	遗迹	有	属于	到	一个	烈士	的	这	教会	,	WHO	,	二	几个世纪

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

因为那件圣物曾属于一位教会殉道者，他在两个世纪前.....

[hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]['æfrɪkə] .

had	laid	down	his	life	for	the	Master	on	the	coast	of	Africa	.
有	铺设	向下	他的	生活	为了	这	掌握	在	这	海岸	的	非洲	.

他曾在非洲海岸为主人献出了生命。

['luːɪs] ['truːdəl][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kjʊrz] [wɜːrdz] ,

Louis	Trudel	had	heard	the	Cure's	words	,
路易斯	特鲁德尔	有	听到	这	治疗方法	字	,

路易斯·特鲁德尔听过治疗乐队的话，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [smaɪld] ['saʊərli][tuː; tə] [hɪm'self] .

and	in	his	place	at	the	rear	of	the	church	he	smiled	sourly	to	himself	.
和	在	他的	地方	在	这	后部	的	这	教会	他	微笑	酸涩地	到	他自己	.

他独自站在教堂后方，苦笑着。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə][duː][fɜːrst]

In	due	time	the	little	cross	should	be	returned	,	but	it	had	work	to	do	first
在	到期的	时间	这	小的	叉	应该	是	返回	,	但	它	有	工作	到	做	第一的

.

:
.

过段时间，这枚小十字架应该会被归还，但它首先还有工作要做。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən] [ðɪs] ['iːstər] [deɪ] ,

He	did	not	take	the	holy	communion	this	Easter	day	,
他	做过	不是	拿	这	圣	圣餐	这	复活节	天	,

今年复活节，他没有领圣餐。

[ɔːr][goʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

or	go	to	confession	as	was	his	wont	.
或者	去	到	忏悔	作为	曾是	他的	惯于	.

或者像他以前那样去忏悔。

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] ['leɪtər][dɪd][ðə; ði] [kjʊr] ['riːəlaɪz] [ðɪs] ,

Not	,	however	,	until	a	certain	day	later	did	the	Cure	realise	this	,
不是	,	然而	,	直到	一个	肯定	天	之后	做过	这	治愈	意识到	这	,

然而，直到后来的某一天，The Cure乐队才意识到这一点。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðə; ði] ['teɪlər] [hæd; həd] ['nevər] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][hɪz; ɪz] ['iːstər] - [taɪm] ['duːtiz]

though	for	thirty	years	the	tailor	had	never	omitted	his	Easter	-	time	duties
尽管	为了	三十	年	这	裁缝	有	绝不	省略	他的	复活节	-	时间	职责

.

:

.

三十年来，这位裁缝从未间断过他的复活节工作。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gest] [ænd; ənd] [gest] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt][ɑːn] [huːm] [tuː; tə][kæst] [sə'spɪʃ(ə)n]

The	people	guessed	and	guessed	,	but	they	knew	not	on	whom	to	cast	suspicion
这	人们	猜对了	和	猜对了	,	但	他们	知道	不是	在	谁	到	投掷	怀疑

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

人们猜测再猜测，但起初却不知道该怀疑谁。

[noʊ] [seɪn] ['kæθlɪk] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['hoʊli] [θɪŋ] .

No	sane	Catholic	of	Chaudiere	could	possibly	have	taken	the	holy	thing	.
不	理智	天主教	的	肖迪埃	可以	可能	有	已采取	这	圣	事物	.

任何一个神智清醒的肖迪埃天主教徒都不可能拿走那圣物。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [krept] [ə'baʊt] [ðæt] - - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [θiːf] .

Presently	a	murmur	crept	about	that	M'sieu	'	might	have	been	the	thief	.
目前	一个	低语	悄悄地爬	关于	那	-	-	可能	有	到过	这	贼	.

很快，有传言说先生可能是小偷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

He	was	not	a	Catholic	,	and	—	who	could	tell	?
他	曾是	不是	一个	天主教	,	和	—	WHO	可以	告诉	?

他不是天主教徒，而且——谁又能说得出来呢?

[huː] [nuː] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ?

Who	knew	where	he	came	from	?
WHO	知道	在哪里	他	来了	从	?

谁知道他来自哪里?

[huː] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ?

Who	knew	what	he	had	been	?
WHO	知道	什么	他	有	到过	?

谁知道他以前是什么样的人?

[pər'hæps][ə; eɪ][dʒeɪl] - [bɜːrd] - ['rɑːbər] - ['mɜːrdərər] !

Perhaps	a	jail	-	bird	-	robber	-	murderer	!
也许	一个	监狱	-	鸟	-	强盗	-	凶手	!

或许是个监狱里的偷鸟杀人犯!

['tʃɑːrli] , [haʊ'evər] , [stɪtʃt] [ɑːn] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['strʌg(ə)l] .

Charley	,	however	,	stitched	on	,	intent	upon	his	own	struggle	.
查理	,	然而	,	缝合	在	,	意图	之上	他的	自己的	斗争	.

然而，查理却继续缝缝补补，一心只想为自己而战。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] : [men] ['berɪŋ] ['bænərz] [wɪð; wɪθ] ['seɪkrɪd] ['tɛksts] , ['ækə,laɪts]

The	procession	passed	the	doorway	:	men	bearing	banners	with	sacred	texts	,	acolytes
这	游行	通过了	这	门口	:	男人	轴承	横幅	和	神圣	文本	,	侍僧

['swɪŋɪŋ] ['sensər] ,

swinging	censers	,
摇摆	香炉	,

队伍经过门口：有人举着写有经文的旗帜，侍僧挥舞着香炉，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ka:vd] [ɪn] [wʊd] [bɔ:rn] [ə'lɔ:ft] , [ðə; ði] [kjʊr] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sɪlk] ['kænəpi] ,

a	figure	of	the	Saviour	carved	in	wood	borne	aloft	,	the	Cure	under	a	silk	canopy	,
一个	数字	的	这	救主	雕刻	在	木头	出生	高空	,	这	治愈	在下面	一个	丝绸	树冠	,

一尊用木头雕刻的救世主像被高高举起，救世主则在丝绸华盖下。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['hæbɪtənt] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['seɪkrɪd] [sɔ:ŋ] .

and	a	long	line	of	habitants	following	with	sacred	song	.
和	一个	长的	线	的	居民	下列的	和	神圣	歌曲	.

随后，一长串居民载歌载舞，吟唱着神圣的歌谣。

['pi:p(ə)l] [fel] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [ni:z] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] ,

People	fell	upon	their	knees	in	the	street	as	the	procession	passed	,
人们	跌倒	之上	他们的	膝盖	在	这	街道	作为	这	游行	通过了	,

游行队伍经过时，街上的人们纷纷跪倒在地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kjʊrz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bent] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [hænd] [reɪzd] [ɪn] ['blesɪŋ] .

and	the	Cure's	face	was	bent	here	and	there	,	his	hand	raised	in	blessing	.
和	这	治疗方法	脸	曾是	弯曲	这里	和	那里	,	他的	手	提高	在	祝福	.

而The Cure的脸庞时而扭曲，他举起手祝福。

[oʊld] ['lu:ɪs] [gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bentʃ] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [koʊt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [wʊl]

Old	Louis	got	up	from	his	bench	,	and	,	putting	on	a	coat	over	his	wool
老的	路易斯	得到	向上	从	他的	长椅	,	和	,	推杆	在	一个	外套	超过	他的	羊毛

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

老路易斯从长凳上站起来，在羊毛夹克外面套上一件外套，

['heɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [nelt] [daʊn] , [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] , [ænd; ənd] [sed]

hastened	to	the	doorway	,	knelt	down	,	made	the	sign	of	the	cross	,	and	said
加快	到	这	门口	,	跪下	向下	,	制成	这	符号	的	这	叉	,	和	说

[ə; eɪ] [prer] .

a	prayer	.
一个	祷告	.

他急忙走到门口，跪了下来，划了个十字，然后做了个祷告。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tɔ:rdz] ['tʃɑ:rli] , [hu:] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ðen] [æt; ət]

Then	he	turned	quickly	towards	Charley	,	who	,	looking	at	the	procession	,	then	at
然后	他	转向	迅速地	向	查理	,	WHO	,	寻找	在	这	游行	,	然后	在

[ðə; ði] ['teɪlər] ,

the	tailor	,
这	裁缝	,

然后他迅速转向查理，查理看了看游行队伍，又看了看裁缝，

[ðen] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [smaɪld] .

then	back	again	at	the	procession	,	smiled	.
然后	后退	再次	在	这	游行	,	微笑	.

然后又回到游行队伍中，露出了笑容。

['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] .

Charley	was	hardly	conscious	of	what	he	did	.
查理	曾是	几乎	有意识的	的	什么	他	做过	.

查理几乎没有意识到自己做了什么。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][reɪndʒd][fɑːr][bɪ'jɑːnd][ðɪs][siːn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ]['ɪʃuːz][wɪtʃ][ðiːz]

His	mind	had	ranged	far	beyond	this	scene	to	the	large	issues	which	these
他的	头脑	有	范围	远的	超过	这	场景	到	这	大的	问题	哪个	这些

['sɪmblz][ˌreprɪ'zentɪd] .

symbols	represented	.
符号	代表	.

他的思绪早已超越了眼前的场景，延伸到了这些符号所代表的重大问题上。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ?

Was	it	one	universal	self	-	deception	?
曾是	它	一	普遍的	自己	-	欺骗	?

这是一种普遍存在的自我欺骗吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] " [rɪ'lɪdʒən] " [ðə; ði] [pə'θetɪk] , [ðə; ði][soʊl] - ['breɪkɪŋ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ʌv; əv][mɔːr'tælətiˌ] ?

Was	this	"	religion	"	the	pathetic	,	the	soul	-	breaking	make	-	believe	of	mortality	?
曾是	这	"	宗教	"	这	可怜的	,	这	灵魂	-	打破	制作	-	相信	的	死亡	?

这种"宗教"难道是可悲的、令人心碎的关于死亡的虚构吗?

[soʊ][hiː; hi] [smaɪld] — [æt; ət] [hɪm'self] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , [wɪtʃ] [siːmd] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] ,

So	he	smiled	—	at	himself	,	at	his	own	soul	,	which	seemed	alone	in	this	play	,
所以	他	微笑	—	在	他自己	,	在	他的	自己的	灵魂	,	哪个	似乎	独自的	在	这	玩	,

于是他笑了——笑了——笑了笑，笑了笑自己，笑了笑自己那在这场戏中似乎孤独的灵魂。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n][ɪn] ['ɑːrmər] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] .

the	skeleton	in	armour	,	the	thing	that	did	not	belong	.
这	骨骼	在	盔甲	,	这	事物	那	做过	不是	属于	.

身披盔甲的骷髅，一个格格不入的存在。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['feɪtfl] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd][æt; ət][ðə; ði] [koʊt] [dɔriː'ɔn] [keɪm]

His	own	words	written	that	fateful	day	before	he	died	at	the	Cote	Dorion	came
他的	自己的	字	书面	那	命运的	天	前	他	死亡	在	这	科特	多里昂	来了

[tuː; tə][hɪm; ɪm] :

to	him	:
到	他	:

他想起了在科特多里昂酒店去世前那个悲惨的日子里写下的那些话:

" ['sækrɪstən] , ['ækəlaɪt] , ['pleɪər] , [ɔːr] ['priːtʃər] , [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət] [huː] [hoʊldz][ðə; ði]

"	Sacristan	,	acolyte	,	player	,	or	preacher	,	Each	to	his	office	,	but	who	holds	the
"	司事	,	侍僧	,	玩家	,	或者	牧师	,	每个	到	他的	办公室	,	但	WHO	持有	这

[kiː] ?

key	?
钥匙	?

"圣器保管员、侍僧、演员或传道者，各司其职，但谁掌握着钥匙？"

[deθ] , ['oʊnli] [deθ] , [ðaʊ] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['tiːtʃər] , [wɪlt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Death	,	only	Death	,	thou	,	the	ultimate	teacher	,	Wilt	show	it	to	me	!
死亡	,	仅有的	死亡	,	你	,	这	最终的	老师	,	枯萎	展示	它	到	我	!

死亡，只有死亡，你，终极的导师，请向我展示吧!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

"	He	was	suddenly	startled	from	his	reverie	,	through	which	the	procession
"	他	曾是	突然	惊慌	从	他的	遐想	,	通过	哪个	这	游行

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] — [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['witnisiz] .

was	moving	—	a	cloud	of	witnesses	.
曾是	移动	—	一个	云	的	证人	.

"他突然从沉思中惊醒，只见队伍正从他身边经过——一群见证者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['truːdəl] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] :

It	was	the	voice	of	Louis	Trudel	,	sharp	and	piercing	:
它	曾是	这	嗓音	的	路易斯	特鲁德尔	,	锋利的	和	冲孔	:

那是路易斯·特鲁德尔的声音，尖锐而富有穿透力:

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ? "

"	Don't	you	believe	in	God	and	the	Son	of	God	?	"
"	不	你	相信	在	上帝	和	这	儿子	的	上帝	?	"

“难道你不信上帝和上帝之子吗？”

" [gɑːd] [noʊz] ! " ['ænsər] ['tʃɑːrli] ['sloʊli] [ɪn][rɪ'plaɪ] — [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

"	God	knows	!	"	answered	Charley	slowly	in	reply	—	an	involuntary	exclamation	of
"	上帝	知道	!	"	回答	查理	缓慢地	在	回复	—	一个	非自愿	感叹	的

['helpləsnəs] ,

helplessness	,
无助	,

“天知道！”查理缓缓回答道——这是他不由自主地发出的无助感叹。

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [freɪz] [dɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

an	automatic	phrase	deflected	from	its	first	significance	to	meet	a	casual	need	of	the	mind	.
一个	自动的	短语	偏转	从	它是	第一的	意义	到	见面	一个	随意的	需要	的	这	头脑	.

一句自动生成的短语，其原本的含义被曲解，以满足人们随意的心理需求。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk]['sætaɪər] , [laɪk][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] , ['iːv(ə)n] ['vʌlgər] , ['hjuːmər] .

Yet	it	seemed	like	satire	,	like	a	sardonic	,	even	vulgar	,	humour	.
然而	它	似乎	喜欢	讽刺	,	喜欢	一个	讽刺的	,	甚至	庸俗	,	幽默	.

但这看起来像是讽刺，一种讥讽的、甚至是粗俗的幽默。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['luːɪs] ['truːdəl] ,

So	it	struck	Louis	Trudel	,
所以	它	击	路易斯	特鲁德尔	,

于是，路易·特鲁德尔突然想到了这一点。

[huː] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ][hɑːt]['aɪərn][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] .

who	snatched	up	a	hot	iron	from	the	fire	and	rushed	forward	with	a	snarl	.
WHO	抢夺	向上	一个	热的	铁	从	这	火	和	匆忙	向前	和	一个	咆哮	.

:
.

他从火里抓起一个烧红的铁块，咆哮着冲了上去。

[soʊ] [ə'staʊndɪd] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

So	astounded	was	Charley	that	he	did	not	stir	.
所以	震惊	曾是	查理	那	他	做过	不是	搅拌	.

查理惊呆了，一动不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɑːnslɔːt] .

He	was	not	prepared	for	the	sudden	onslaught	.
他	曾是	不是	准备	为了	这	突然	猛攻	.

他没有预料到会遭到如此突然的袭击。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd]['iːv(ə)n] , [bʌt; bət][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪlər] ,

He	did	not	put	up	his	hand	even	,	but	stared	at	the	tailor	,
他	做过	不是	放	向上	他的	手	甚至	,	但	凝视	在	这	裁缝	,

他甚至没有举手，只是盯着裁缝看。

[huː] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [pɔɪzd] .

who	,	within	a	foot	of	him	,	stopped	short	with	the	iron	poised	.
WHO	,	之内	一个	脚	的	他	,	停止	短的	和	这	铁	准备	.

那人在离他不到一英尺的地方突然停住，手里拿着枪。

['luːɪs] ['truːdəl] [rɪ'pentɪd] [ɪn] [taɪm] .

Louis	Trudel	repented	in	time	.
路易斯	特鲁德尔	悔改	在	时间	.

路易·特鲁德尔最终悔改了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːnoʊ'meɪniæk][hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt][æn; ən] [ə'tæk] [naʊ] [maɪt]

With	the	cunning	of	the	monomaniac	he	realised	that	an	attack	now	might
和	这	狡猾	的	这	单恋	他	意识到	那	一个	攻击	现在	可能

['frʌstreɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [stroʊk] .

frustrate	his	great	stroke	.
阻挠	他的	伟大的	中风	.

他像个偏执狂一样狡猾地意识到，现在发动攻击可能会破坏他的大动作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [dɔːr] , [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ə'pɑːn][ðə; ði]

It	would	bring	the	village	to	his	shop	door	,	precipitate	the	crisis	upon	the
它	会	带来	这	村庄	到	他的	店铺	门	,	沉淀	这	危机	之上	这

[rɔːŋ] ['ɪnsɪdənt] .

wrong	incident	.
错误的	事件	.

这会把全村人都吸引到他店门口，一旦发生不该发生的事情，就会引发危机。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , ['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [sɔː] [ðə; ði][ækt] .

As	it	chanced	,	only	one	person	in	Chaudiere	saw	the	act	.
作为	它	偶然	,	仅有的	一	人	在	肖迪埃	锯	这	行为	.

巧合的是，肖迪埃镇只有一个人目睹了这一幕。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['rɔzəli] - [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

That	was	Rosalie	Evanturel	across	the	way	.
那	曾是	罗莎莉	-	穿过	这	方式	.

对面那位是罗莎莉·埃文图雷尔。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['aɪərn] [reɪzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] - - [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði]['teɪlər] [daʊn] ;

She	saw	the	iron	raised	,	and	looked	for	M'sieu	'	to	knock	the	tailor	down	;
她	锯	这	铁	提高	,	和	看起来	为了	-	-	到	敲	这	裁缝	向下	;

她看到熨斗举了起来，便寻找先生，想把裁缝打倒在地；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['teɪlər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['aɪərn][ɑːn][ðə; ði]['faɪər]

but	,	instead	,	she	beheld	the	tailor	go	back	and	put	the	iron	on	the	fire
但	,	反而	,	她	观看	这	裁缝	去	后退	和	放	这	铁	在	这	火

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但是，她却看到裁缝回去又把熨斗放回火上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] - - [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ][wɜːrdz] .

She	saw	also	that	M'sieu	'	was	speaking	,	though	she	could	hear	no	words	.
她	锯	还	那	-	-	曾是	请讲	,	尽管	她	可以	听到	不	字	.

她还看到先生在说话，但她听不到任何声音。

['tʃɑːrliːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Charley's	words	were	simple	enough	.
查理的	字	是	简单的	足够的	.

查理的话很简单。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][oʊld] ['luːɪs] ;

"	I	beg	your	pardon	,	Monsieur	,	"	he	said	across	the	room	to	old	Louis	;
"	我	求	你的	赦免	,	先生	,	"	他	说	穿过	这	房间	到	老的	路易斯	;

“对不起，先生，”他隔着房间对老路易说道；

" [aɪ] [ment] [noʊ] [ə'fens] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	meant	no	offence	at	all	.
"	我	意思是	不	罪行	在	全部	.

我绝无冒犯之意。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

I	was	trying	to	think	it	out	in	a	human	sort	of	way	.
我	曾是	尝试	到	思考	它	出去	在	一个	人类	种类	的	方式	.

我试着用人性化的方式来思考这个问题。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] — ['wɑːntɪd] [tuː] [mʌtʃ] , [noʊ] [daʊt] .

I	suppose	I	wanted	a	sign	from	Heaven	—	wanted	too	much	,	no	doubt	.
我	认为	我	通缉	一个	符号	从	天堂	—	通缉	也	很多	,	不	怀疑	.

我想我想要的是来自上天的启示——毫无疑问，是想要得太多了。

" [ðə; ði] ['teɪlərz] [lɪps] [twɪtʃt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [kən'vʌlsɪvli] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɪrz] [æt; ət]

"	The	tailor's	lips	twitched	,	and	his	hand	convulsively	clutched	the	shears	at
"	这	裁缝	嘴唇	抽搐	,	和	他的	手	痉挛地	紧握	这	剪	在

[hɪz; ɪz] [saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

裁缝的嘴唇抽搐了一下，他的手不由自主地紧紧攥着身旁的剪刀。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['mætər] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] .

"	It	is	no	matter	now	,	"	he	answered	shortly	.
"	它	是	不	事情	现在	,	"	他	回答	不久	.

“现在无关紧要了，”他简短地回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [saɪnz] [frʌm; frəm]

"	I	have	had	signs	from
"	我	有	有	标志	从

我收到了一些迹象

['hev(ə)n] ; [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] [tuː] ! "

Heaven	;	perhaps	you	will	have	one	too	!	"
天堂	;	也许	你	将要	有	一	也	!	"

天堂；或许你也会拥有一个！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['tʃɑːrli] ['mjuːziŋli] .

"	It	would	be	worth	while	,	"	rejoined	Charley	musingly	.
"	它	会	是	值得	尽管	,	"	重新加入	查理	若有所思地	.

“这值得一试，”查理若有所思地回答道。

['tʃɑːrli] ['wʌndɝd] ['bɪtərli] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] ['erər] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðoʊz] [ɪl]

Charley	wondered	bitterly	if	he	had	made	an	irreparable	error	in	saying	those	ill
查理	想知道	苦涩地	如果	他	有	制成	一个	无法弥补的	错误	在	说	那些	患病的

- ['tʃoʊzn] [wɜːrdz] .

-	chosen	words	.
-	选定	字	.

查理痛苦地想，自己是不是因为说了那些不恰当的话而犯了一个无法弥补的错误。

[ðɪs] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [soʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

This	might	mean	a	breach	between	them	,	and	so	make	his	position	in	the
这	可能	意思是	一个	违反	之间	他们	,	和	所以	制作	他的	位置	在	这

['pærɪʃ] [ʌn'tenəb(ə)l] .

parish	untenable	.
教区	站不住脚的	.

这可能意味着他们之间出现裂痕，从而使他在教区中的地位岌岌可危。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] ['elsˌwer] — [wer] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [goʊ] ?

He	had	no	wish	to	go	elsewhere	—	where	could	he	go	?
他	有	不	希望	到	去	别处	—	在哪里	可以	他	去	?

他不想去别的地方——他又能去哪儿呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['tɪŋkər] [ɔːr] ['teɪlər] .

It	mattered	little	what	he	was	,	tinker	or	tailor	.
它	重要	小的	什么	他	曾是	,	修补匠	或者	裁缝	.

他是修补匠还是裁缝，这并不重要。

[hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] ['oʊnli] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ;

He	had	now	only	to	work	his	way	back	to	the	mind	of	the	peasant	;
他	有	现在	仅有的	到	工作	他的	方式	后退	到	这	头脑	的	这	农民	;

他现在只需要重新理解农民的思维方式；

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] ; [tuː; tə][get] [kloʊz][tuː; tə] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,

to	be	an	animal	with	intelligence	;	to	get	close	to	mother	earth	,
到	是	一个	动物	和	智力	;	到	得到	关闭	到	母亲	地球	,

成为有智慧的动物；亲近大地母亲

[ænd; ənd] [muːv] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['nætʃ(ə)rəl]['wɪzdəm][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

and	move	down	the	declivity	of	life	with	what	natural	wisdom	were	possible	.
和	移动	向下	这	斜坡	的	生活	和	什么	自然的	智慧	是	可能的	.

然后以尽可能自然的智慧，走完人生的下坡路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['teɪlər] ;

It	was	his	duty	to	adapt	himself	to	the	mind	of	such	as	this	tailor	;
它	曾是	他的	责任	到	适应	他自己	到	这	头脑	的	这样的	作为	这	裁缝	;

他的职责就是适应像这位裁缝这样的人的想法；

[tuː; tə][ə'kwaɪər] [wʌt] [ðə; ði]['teɪlər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪk][hæd; həd][faʊnd] — [æn; ən][ɪn'tɑːlərənt] [bɪ'liːf]

to	acquire	what	the	tailor	and	his	like	had	found	—	an	intolerant	belief
到	获得	什么	这	裁缝	和	他的	喜欢	有	成立	—	一个	不宽容	信仰

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] [sɪ'kjʊrəti] ,

and	an	inexpensive	security	,
和	一个	价格低廉	安全	,

为了获得裁缝之流所发现的——一种不宽容的信仰和一种廉价的保障，

[tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] ['jiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] [driːm] .

to	be	got	through	yielding	his	nature	to	the	great	religious	dream	.
到	是	得到	通过	屈服	他的	自然	到	这	伟大的	宗教	梦	.

通过将自己的本性屈服于伟大的宗教梦想而获得。

[ænd; ənd] [wʌt] ['pɜːrfɪkt] [træŋ'kwɪləti] , [wʌt] [smuːð] ['trævəlɪŋ] [faʊnd] [ˌðer'ɪn] .

And	what	perfect	tranquillity	,	what	smooth	travelling	found	therein	.
和	什么	完美的	宁静	,	什么	光滑的	旅行	成立	其中	.

那里是多么完美的宁静，多么顺畅的旅程啊！

[geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [sɔː] ['rɔzəli] - [æt; ət]

Gazing	across	the	street	towards	the	little	post	-	office	,	he	saw	Rosalie	Evanturel	at
凝视	穿过	这	街道	向	这	小的	邮政	-	办公室	,	他	锯	罗莎莉	-	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他望着街对面的小邮局，看到罗莎莉·埃文图雷尔站在窗口。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

He	fell	to	thinking	about	her	.
他	跌倒	到	思维	关于	她	.

他开始想念她。

['rɔzəli] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [kept] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [oʊld] ['luːɪs] - ['vaɪələns] [ment] .

Rosalie	,	on	her	part	,	kept	wondering	what	old	Louis	'	violence	meant	.
罗莎莉	,	在	她	部分	,	保留	好奇	什么	老的	路易斯	-	暴力	意思是	.

罗莎莉则一直在想，老路易的暴力行为究竟意味着什么。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][men] [kʌm] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr]

Presently	she	saw	a	half	-	dozen	men	come	quickly	down	the	street	,	and	,	before
目前	她	锯	一个	一半	-	打	男人	来	迅速地	向下	这	街道	,	和	,	前

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] - ,

they	reached	the	tailorshop	,
他们	达到	这	-	,

这时，她看见六个男人快步沿着街道走来，还没走到裁缝店门口，

[stænd][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

stand	in	a	group	talking	excitedly	.
站立	在	一个	团体	说	兴奋地	.

一群人站在一起，兴奋地交谈着。

['æftərwərdz] [wʌn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɪkli] — ['fɪljən] [lɑː'kɑːsi] [ðə; ði] ['sædlər] .

Afterwards	one	came	forward	from	the	others	quickly	—	Filion	Lacasse	the	saddler	.
然后	一	来了	向前	从	这	其他的	迅速地	—	菲利翁	拉卡斯	这	马鞍匠	.

随后，其中一人迅速走上前来——马鞍匠菲利翁·拉卡斯。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪlərz] [dɔːr] .

He	stopped	short	at	the	tailor's	door	.
他	停止	短的	在	这	裁缝	门	.

他在裁缝店门口突然停了下来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tʃɑːrli] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['rʌfli] :

Looking	at	Charley	,	he	exclaimed	roughly	:
寻找	在	查理	,	他	惊呼	大致	:

他看着查理，粗声喊道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [hænd] [aʊt] [ðə; ði] [krɔːs] [juː; jʊ] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

"	If	you	don't	hand	out	the	cross	you	stole	from	the	church	door	,
"	如果	你	不	手	出去	这	叉	你	偷窃	从	这	教会	门	,

“如果你不把从教堂门口偷来的十字架交出去，

[wiːl] [tɑːr] [ænd; ənd] ['feðər] [juː; jʊ] , - - .

we'll	tar	and	feather	you	,	M'sieu	'	.
出色地	焦油	和	羽毛	你	,	-	-	.

我们会给你涂上焦油，粘上羽毛，先生。

" ['tʃɑːrli] [lʊkt] [ʌp] , [sər'praɪzd] .

"	Charley	looked	up	,	surprised	.
"	查理	看起来	向上	,	惊讶	.

查理抬起头，一脸惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

It	had	never	occurred	to	him	that	they	could	associate	him	with
它	有	绝不	发生	到	他	那	他们	可以	联系	他	和

[ðə; ði] [θeft] .

the	theft	.
这	盗窃	.

他从未想过他们会把他和盗窃案联系起来。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	know	nothing	of	the	cross	,	"	he	said	quietly	.
"	我	知道	没有什么	的	这	叉	,	"	他	说	悄悄	.

“我对十字架一无所知，”他平静地说。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] ['herətɪk] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	You're	the	only	heretic	in	the	place	.
"	你是	这	仅有的	异教徒	在	这	地方	.

“你是这里唯一的异教徒。”

[juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

You've	done	it	.
你已经	完毕	它	.

你做到了。

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] ? "

What	are	you	doing	here	in	Chaudiere	?	"
什么	是	你	正在做	这里	在	肖迪埃	?	"

你来肖迪埃做什么?

" ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [treɪd] , " [wʌz; wəz] ['tʃɑːrliːz] ['kwaɪət] ['ænsər] .

"	Working	at	my	trade	,	"	was	Charley's	quiet	answer	.
"	在职的	在	我的	贸易	,	"	曾是	查理的	安静的	回答	.

“做我的本职工作，”查理平静地回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz]

He	looked	towards
他	看起来	向

他望向

['luːɪs] ['truːdəl] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] ['ʌgli] [tʃɑːrdʒ] .

Louis	Trudel	,	as	though	to	see	how	he	took	this	ugly	charge	.
路易斯	特鲁德尔	,	作为	尽管	到	看	如何	他	采取	这	丑陋的	收费	.

路易斯·特鲁德尔，仿佛在观察他如何应对这一丑陋的指控。

[oʊld] ['luːɪs] [ri'spɔndid] [æt; ət] [wʌns] .

Old	Louis	responded	at	once	.
老的	路易斯	回应	在	一次	.

老路易斯立刻作出了回应。

" [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['fɪljən] [lɑː'kɑːsi] , " [hiː; hi] [krəʊkt] .

"	Get	away	with	you	,	Filion	Lacasse	,	"	he	croaked	.
"	得到	离开	和	你	,	菲利翁	拉卡斯	,	"	他	呱呱叫	.

“滚开，菲利翁·拉卡斯！”他嘶哑着嗓子说道。

" [dəunt] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['twɑːdl] .

"	Don't	come	here	with	your	twaddle	.
"	不	来	这里	和	你的	废话	.

别在这里胡说八道。

- - ['hæznt] [stoʊl] [ðə; ði] [krɔːs] .

M'sieu	'	hasn't	stole	the	cross	.
-	-	还没有	偷窃	这	叉	.

M'sieu'并没有偷走十字架。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] ?

What	does	he	want	with	a	cross	?
什么	做	他	想	和	一个	叉	?

他想要十字架做什么?

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] . "

He's	not	a	Catholic	.	"
他是	不是	一个	天主教	.	"

他不是天主教徒。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [stiːl] [ðə; ði] [krɔːs] , [waɪ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['sædlər] ;

"	If	he	didn't	steal	the	cross	,	why	,	he	didn't	,	"	answered	the	saddler	;
"	如果	他	没有	偷	这	叉	,	为什么	,	他	没有	,	"	回答	这	马鞍匠	;

“如果他没有偷十字架，那他肯定没有，”马鞍匠回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['luːɪs] ?

"	but	if	he	did	,	what'll	you	say	for	yourself	,	Louis	?
"	但	如果	他	做过	,	什么会	你	说	为了	你自己	,	路易斯	?

“但如果他真的这么做了，路易斯，你又该如何为自己辩解呢？”

[juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] — [bɑː] ! — [wen] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['herətɪk] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

You	call	yourself	a	good	Catholic	—	bah	!	—	when	you've	got	a	heretic	living	with
你	称呼	你自己	一个	好的	天主教	—	呸	!	—	什么时候	你已经	得到	一个	异教徒	活的	和

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

你自称是虔诚的天主教徒——呸！——你家里却住着个异端分子。

" [wɒts] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [grauld] [ðə; ði] ['teɪlər] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [hænd]
" What's that to you ? " growled the tailor , and reached out a nervous hand
" 是什么 那 到 你 ? " 咆哮 这 裁缝 , 和 达到 出去 一个 紧张的 手
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['aɪərn] .
towards the iron .
向 这 铁 .

“那关你什么事？”裁缝低吼道，并紧张地伸出手去够熨斗。

" [aɪ] [sɜːrvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] .
" I served at the altar before you were born .
" 我 服务 在 这 坛 前 你 是 出生 .

“在你出生之前，我就已经侍奉过祭坛了。”

[sækr] !
Sacre !
圣洁 !

圣哉！

[aɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [greɪv] - [kloʊðz] [jet] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
I'll make your grave - clothes yet , and be a good Catholic when you're in the
患病的 制作 你的 严重 - 衣服 然而 , 和 是 一个 好的 天主教 什么时候 你是 在 这
['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
churchyard .
墓地 .

我还会为你缝制寿衣，在你入土为安的时候，我会做一个虔诚的天主教徒。

[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
Be off with you .
是 离开 和 你 .

滚开。

[ɑːx] , " [hiː; hi] ['ʃɑːrpli] ['ædɪd] , [wen] ['fɪljən] [dɪd] [nɑːt] [muːv] , " [aɪl] [kʌt] [jʊr; jər] [her] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
Ach , " he sharply added , when Filion did not move , " I'll cut your hair for you !
ach , " 他 尖锐地 额外 , 什么时候 菲利翁 做过 不是 移动 , " 患病的 切 你的 头发 为了 你 !

“啊，”见菲利翁一动不动，他厉声说道，“我来给你剪头发吧！”

" [hiː; hi] ['skræmbld] [ɔːf] [ðə; ði] [bentʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɪrz] .
" He scrambled off the bench with his shears .
" 他 打乱 离开 这 长椅 和 他的 剪 .

他拿着剪刀从长凳上跳了下来。

['fɪljən] [lɑː'kɑːsi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['setld] [bæk] [ɑːn]
Filion Lacasse disappeared with his friends , and the old man settled back on
菲利翁 拉卡斯 消失 和 他的 朋友们 , 和 这 老的 男人 定居 后退 在
[hɪz; ɪz] [bentʃ] .
his bench .
他的 长椅 .

菲利翁·拉卡斯和他的朋友们消失了，老人又坐回了长椅上。

['tʃɑːrli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwaɪətli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [sed] " [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] .
Charley , looking up quietly from his work , said " Thank you , Monsieur .
查理 , 寻找 向上 悄悄 从 他的 工作 , 说 " 感谢 你 , 先生 .

查理从工作中抬起头，静静地说：“谢谢你，先生。”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [wʌt] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪn] ['luːɪs] - [feɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd]
" He did not notice what an evil look was in Louis Trudel's face as it turned
" 他 做过 不是 注意 什么 一个 邪恶的 看 曾是 在 路易斯 - 脸 作为 它 转向
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

“他没有注意到路易·特鲁德尔转向他时脸上露出的邪恶表情。”

[bʌt; bət] ['rɔzəli] - , ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ;

but	Rosalie	Evanturel	,	standing	outside	,	saw	it	;
但	罗莎莉	-	,	常设	外部	,	锯	它	;

但站在外面的罗莎莉·埃文图雷尔看到了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stoʊl] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

and	she	stole	back	to	the	post	-	office	ill	at	ease	and	wondering	.
和	她	偷窃	后退	到	这	邮政	-	办公室	患病的	在	舒适	和	好奇	.

她心神不宁，疑惑不解，偷偷溜回了邮局。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɑ:p] ,

All	that	day	she	watched	the	tailor's	shop	,
全部	那	天	她	观看	这	裁缝	店铺	,

她整天都在观察裁缝店。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd]

and	even	when	the	door	was	shut	in	the	evening	,	her	eyes	were	fastened
和	甚至	什么时候	这	门	曾是	关闭	在	这	晚上	,	她	眼睛	是	系紧

[ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

on	the	windows	.
在	这	视窗	.

即使到了晚上门关上了，她的目光仍然停留在窗户上。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [mɪr] ['hæbɪt][ænd; ənd] [mɪr] ['æktɪŋ]

Is	the	habit	of	good	living	mere	habit	and	mere	acting
是	这	习惯	的	好的	活的	仅仅	习惯	和	仅仅	表演

良好的生活习惯仅仅是习惯和行为吗?

[sə'spɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] [sɪk] [oʊld][eɪdʒ]

Suspicion	,	the	bane	of	sick	old	age
怀疑	,	这	祸根	的	生病的	老的	年龄

猜疑，是老年病患的祸根

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神